

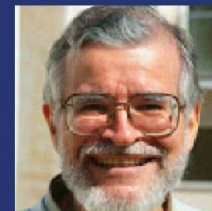
Bridge Puente 橋 Ponte



編撰：
劉林飛 神父



Translator:
Lo Rebecca.



Traductor :
P. Marcellin CMF



Traduttore:
P. Luciano Brighi
CMF

橋

徽州天主教簡史

Bridge

A Brief History of the Catholic Church in Hui Zhou

Puente

Breve Historia de la Iglesia Católica en Hui Zhou

Ponte

Breve Storia Della Chiesa Cattolica in Hui Zhou

編撰：劉林飛 / Translator: Lo Rebecca.
Traductor : P. Marcelin /Traduttore: P. Luciano Brighi cmf

橋 Bridge Puente Ponte

編 撰：劉林飛 神父
出 版：澳門樂仁出版社
譯 者：Lo Rebecca, P. Marcelin CMF, P. Luciano Brighi CMF
編 輯：樂仁出版社編輯組
地 址：中國澳門特別行政區郵政局信箱1608號
電 郵：cpmacau@gmail.com
網 址：www.lerenbooks.com
www.claretonline.org



澳門樂仁出版社，是聖母聖心愛子會在澳門的一項牧民工作，通過聖經和其它圖書的出版，網絡福傳，以及對貧困堂區圖書館的贊助與支持，以促進一種更新的靈修生活，紮根於天主聖言和教會生活傳統，以響應現今世代的需要、挑戰和牧民需求。



澳門樂仁出版社屬於樂仁出版集團

(班加羅爾-巴塞羅那-布宜諾斯艾利斯-欽奈-澳門-馬德里-馬尼拉-聖保羅)

承 印：澳門華輝印刷有限公司
准印時間：2021年5月第一版
I S B N 978-99965-56-35-7

© 版權所有，請勿翻印；引用此書內容時請註明出處。



聖安道·柯樂仁 (1807-1870)

Saint Anthony Mary Claret



1 徽州區的歷史變遷	13
Historical Evolution of Hui Zhou	
Evolución Histórica de Hui Zhou	
Evoluzione Storica di Hui Zhou	
2 屯溪監牧區的演變	17
Evolution of the Apostolic Prefecture of Tun Xi	
Evolución de la Prefectura Apostólica de Tun Xi	
Evoluzione della Prefettura Apostolica di Tun Xi	
3 天主教對徽州文化的影響	45
Influence of Catholicism on the Culture of Hui Zhou	
Influencia de la Religión Católica en la Cultura de Hui Zhou	
Influenza della Religione Cattolica nella cultura di Hui Zhou	





1 早期徽州天主教信仰	46
Catholicism in Hui Zhou in the Early Period	
La Religión Católica en Hui Zhou en la primer periodo	
La Religione Cattolica in Hui Zhou nel primo periodo	
2 傳教士文化對徽州文化的影響	64
Influence of the Early Missionaries on the Culture of Hui Zhou	
Influencia a la cultura de Hizhou por los primeros misioneros	
Influenza sulla cultura di Hizhou da parte dei primi missionari	
4 分述原徽州府天主教歷史	75
A Detailed History of the Catholic Church in the Small Villages of Hui Zhou	
Una historia detallada y por separado de la Iglesia Católica en cada uno de los pequeños pueblos de Hui Zhou	
Una Storia dettagliata della Chiesa Cattolica in ognuno dei piccoli paesi di Hui Zhou	



1 歙縣	76
She Xian	
2 婺源	90
Wu Yuan	
3 休寧	106
Xiu Ning	
4 屯溪	124
Tun Xi	
5 績溪	154
Ji Xi	
6 祁門	162
Qi Men	
7 黟縣	168
Yi Xian	

5 1979年到2016年屯溪天主教教務 183

Catholic Activities in Tun Xi from 1979 to 2016

Actividades católicas en Tun Xi desde 1979 a 2016.

Attività cattoliche in Tun Xi dal 1979 al 2016.

6 現代教友的信仰見證 197

Witness of Today's Catholics

Testimonios de los católicos actuales

Testimonianze dei cattolici attuali

1933年-1952年在屯溪的西班牙聖母聖心孝子會神父名單（部分） 216

List of the CMF missionaries who served the Catholic Church of Tun Xi during 1933-1952:

Lista parcial de los misioneros claretianos que sirvieron
a la Iglesia Católica de Tun Xi entre los años 1933 - 1952

Lista parziale dei missionari clarettiani che hanno servito
la Chiesa Cattolica di Tun Xi negli anni 1933 - 1952



劉新紅 主教
Bishop Liu
Vescovo Liu
Obispo Liu

汪驩
Wang Liu



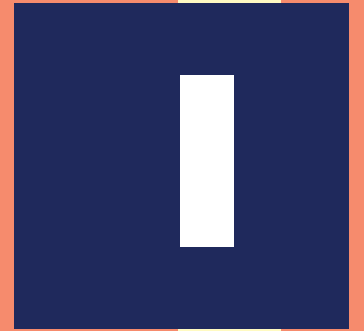
Bridge
Puente
Ponte

橋

Msgr. Fogued CMF

編撰：劉林飛





徽州區的历史變遷

Historical Evolution of Hui Zhou

Evolución Histórica de Hui Zhou

Evoluzione Storica di Hui Zhou

徽州，古稱新安。自秦朝置郡以來，已有2200年歷史。宋徽宗三年，1121年，改歙州為徽州，歷經元、明、清三代。明朝安徽屬於南直隸省，順治二年（1645年）設江南省、管江蘇、上海，安徽。順治十八年（1661年），把江南省劃為：江南右布政使司和江南左布政使司。轄14府，4直隸州，其中有徽州府。1667年康熙把右江南布政使司成立為江蘇布政使司，把左布政使司成立安徽布政使司。

乾隆二十五年1760年正式成立江蘇省和安徽省，安徽省省會設在安慶。徽州府轄統“一府六縣”（徽州府、歙縣、休寧、

Hui Zhou, known as Xin An in ancient times, has a protracted history of 2,200 years. In 1121, during Sung dynasty, the city of She Zhou was renamed Hui Zhou and remained so during the succeeding three dynasties of Yuan, Ming, and Qing. During the Ming dynasty, Hui Zhou was a district directly under South China. However, in 1645, South China was set up as Jiang Nan Province and covered the districts of Jiang Su, Shang Hai, and An Hui. In 1661, South China Province was subdivided into Right and Left South China Departments. Left South China Department included 14 divisions and four direct subdivisions, including Hui Zhou. In 1667, emperor Kang Xi of the Qing Dynasty renamed Right South China Department as Jiang Su Department and Left South China Department as An Hui Department.

In 1760, the Provinces of Jiang Su and An Hui were officially established with An Qing as An Hui's capital. The Prefecture of An Hui covered seven administrative divisions of Hui Zhou Fu, She Xian, Xiu Ning, Wu Yuan, Qi Men, Yi Xian,

徽州，古稱新安

Hui Zhou, known as Xinan in ancient times
Hui Zhou, antiguamente conocida como Xinan
Hui Zhou, anticamente conosciuta come Xinan



Hui Zhou, antiguamente conocida como Xinan, tiene una larga historia de 2.200 años. En 1121, durante la dinastía imperial de Sung, la ciudad de Shezhou pasó a llamarse Hui Zhou. Este nombre perduró durante las dinastías Yuan, Ming y Qing. Durante la dinastía imperial Ming, Hui Zhou fue una provincia propia en el sur de China. Sin embargo, en 1645 se estableció la Provincia del Sur de China (Jiangnan) que incluía los distritos de Jiang Su, Shangai y An Hui. En 1661, La Provincia del Sur de China fue subdividida en dos partes: el Departamento Derecho y el Departamento Izquierdo que incluía 14 divisiones y 4 subdivisiones directas y Hui Zhou. En 1667, el Emperador Kangxi de la Dinastía Qing cambió el nombre del Departamento Derecho del Sur de China por Departamento Jiang Su, y el Departamento Izquierdo del Sur de China por Departamento An Hui. Con ello

Hui Zhou, anticamente conosciuta come Xinan, ha una lunga storia di 2.200 anni.

Nel 1121, durante la dinastía imperiale di Sung, la città di Shezhou passò a chiamarsi Hui Zhou.

Questo nome perdurò durante le dinastie Yuan, Ming e Qing.

Durante la dinastía imperiale Ming, Hui Zhou fu una provincia propria nel sud della Cina. Senza dubbio, nel 1645 si stabilì la Provincia del Sud della Cina (Jiangnan), che includeva i distretti di Jiang Su, Shangai e An Hui. Nel 1661, La Provincia del Sud della Cina fu suddivisa in due parti: il Dipartimento Destro ed il Dipartimento Sinistro che includeva 14 divisioni e 4 subdivisioni dirette e Hui Zhou. Nel 1667, l'Imperatore Kangxi, della Dinastía Qing, cambiò il nome del Dipartimento Destro del Sud della Cina in Dipartimento Jiang Su, ed il Dipartimento Sinistro del Sud della Cina



七個傳教區
 7 Missionary Districts
 7 distritos misionales
 7 Distretti della Missione

婺源、祁門、黟縣和績溪)。1949年，婺源劃給江西省，1987年績溪劃給宣城市。1987年徽州地區，與縣級屯溪市和縣級黃山市成立黃山市，1988年地級黃山市正式成立，轄三區（屯溪區、徽州區、黃山區），四縣（歙縣、黟縣、祁門、休寧），至今。

and Ji Xi. In 1949, Wu Yuan was moved to the administration of Jiang Xi Province, and Ji Xi became part of the Xuan Cheng City. In 1987, Hui Zhou Administration combined the districts of Tun Xi and Huang Shan to form the new Huang Shan city. In 1988, the prefecture-level city of Huang Shan was officially set up, which included three bigger districts: Tun Xi, Hui Zhou, and Huang Shan and four smaller counties: She Xian, Yi Xian, Qi Men, and Xiu Ning, as it is presently.

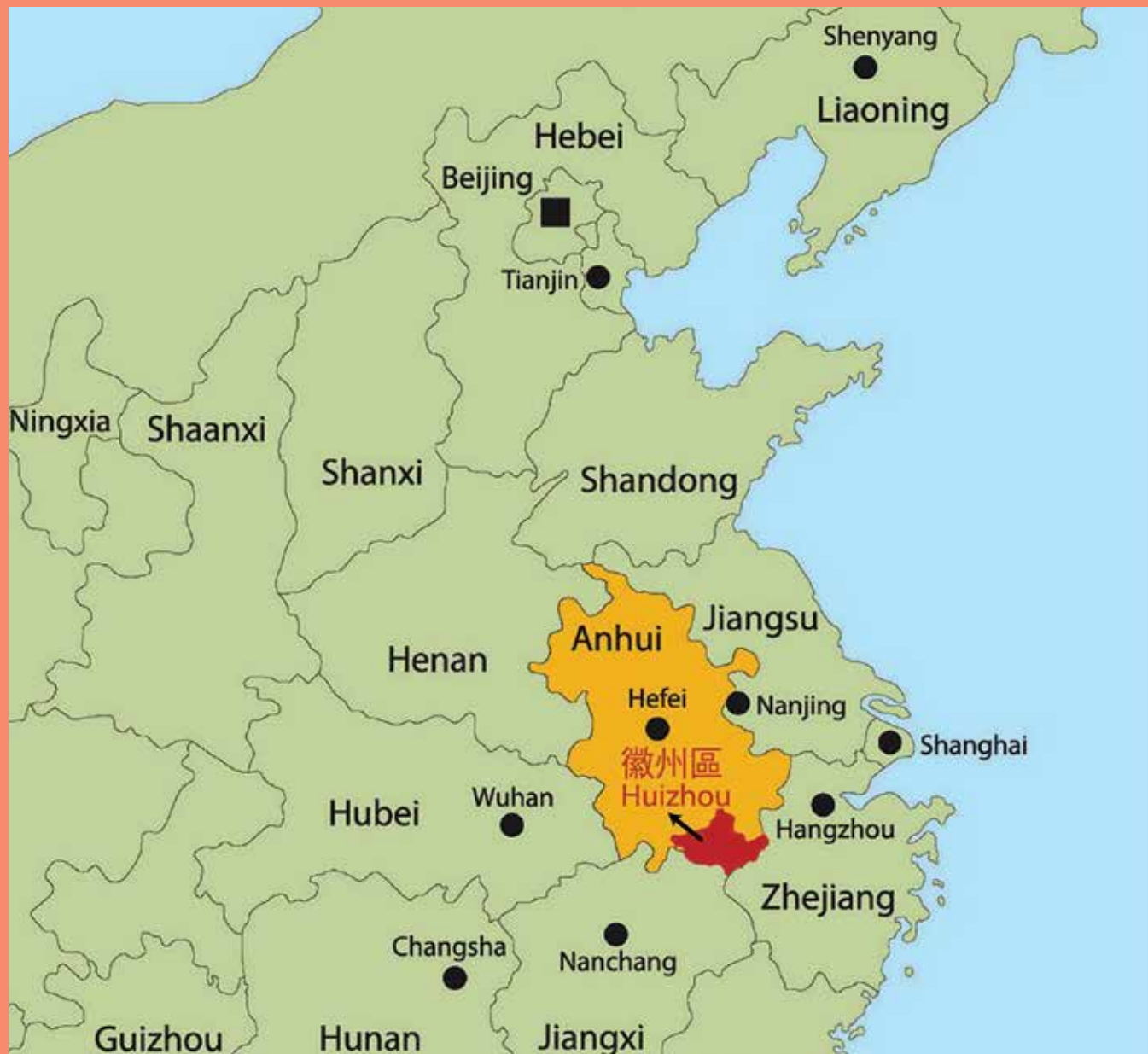
新翻修教堂

The new renovated church
La recientemente renovada iglesia
Chiesa recentemente rinnovata



se establecieron oficialmente las Provincias de Jiang Su y An Hui. La capital de la Provincia de An Hui fue Anxing y la Prefectura de Hui Zhou abarcó siete divisiones administrativas, es decir, Hui Zhou(fu),She Xian, Xiu Ning, Wu Yuan, Qi Men, Yi Xianand Ji Xi. In 1949, Wu Yuan pasó a ser administrada por la Provincia de Jiang Xi and Ji Xi formó parte de la ciudad de Xuan Cheng. In 1987, el distrito de Hui Zhou fue agregado a los distritos deTun Xi y Huang Shan, dando lugar a la nueva ciudad de Huang Shan. En 1988, Huang Shan pasó a ser oficialmente la ciudad capital de la prefectura que abarca tres distritos más grandes: Tun Xi, Hui Zhou y Huang Shan, y cuatro distritos más pequeños: She Xian, Yi Xian , Qi Menand Xiu Ning. Así es como continua hoy día.

in Dipartimento An Hui. Con ciò si stabilirono ufficialmente le Provincie di Jiang Su e An Hui. La capitale della Provincia di An Hui fu Anxing e la Prefettura di Hui Zhou abbracciò sette divisioni amministrative, cioè, Hui Zhou,She Xian, Xiu Ning, Wu Yuan, Qi Men, Yi Xianand, Ji Xi. Nel 1949, Wu Yuan, essendo amministrata dalla Provincia di Jiang Xi e Ji Xi, formó parte della città di Xuan Cheng. Nel 1987, il distretto di Hui Zhou fu aggregato ai distretti di Tun Xi e Huang Shan, dando luogo alla nuova città di Huang Shan. Nel 1988, Hunagshan passò ad essere ufficialmente la capitale della Prefettura che abbraccia I tre distretti più grandi: Tun Xi, Hui Zhou e Huang Shan, e quattro distretti più piccoli: She Xian, Yi Xian , Qi Men e Xiu Ning. Così continua ad essere ancora oggi.





屯溪監牧的演變

**Evolution of the Apostolic
Prefecture of Tun Xi**

**Evolución de la Prefectura
Apostólica de Tun Xi**

**Evoluzione della Prefettura
Apostolica di Tun Xi**



1595年5月31日，利瑪竇抵達南京城外，想方設法想進入城內，帶去天主的福音。找熟人，托關係之後，未果，利瑪竇內心很是難過。轉入南昌建立住院，拓展天主的國。利瑪竇的願望天主沒有忘記，時時引導著他完成南京福傳的願望。1599年4月5日，利瑪竇在南京買到房屋，建造江南第一所會院，有四個耶穌會士入住：利瑪竇、郭居靜、及中國兩個修士鐘鳴仁、游文輝。這所會院將成為江南教區的搖籃，從這裡福音覆蓋整個江南。

1603年徐光啟在這所會院由羅如望神父授洗，成為江南教區開創教會的基石。

On May 31, 1595, an Italian Jesuit, Matteo Ricci (1552-1610), attempted an opening for evangelization in Nan Jing city through his friends and contacts. Failing in the attempt, he moved to Nan Chang, built a house, and established his base. However, God did not forget his original plan and helped him make his dreams come true. On April 5, 1599, Matteo Ricci bought a house in Nan Jing. In 1603, a Chinese official Xu Guang Qi, Paulus (1562-1633), was baptized by a Portuguese Jesuit, Fr. Jean de Rocha (1566-1623). His baptism marked the beginning of the Catholic faith in the South China Diocese. Eventually, Ricci built the first house in Jiang Nan and lived with three other Jesuits, Fr. Lazzaro Cattaneo, and two Chinese brothers, Zhong Ming Ren and You Wen Hui. The Jiang Nan house became the cradle of the Diocese of South China and from where the gospel was spread over South China.



Mateo Ricci (1552-1610) (Compañía de Jesús) (Italia) llegó a las afueras de la ciudad de Nan Jing el 31 de Mayo de 1595 y quiso entrar en la ciudad para expandir la Buena Nueva de Dios. Lo intentó por medio de amigos y relaciones, pero fue en vano. Por tanto, con tristeza se fue para la ciudad de Nan Chang en donde construyó un seminario con el fin de desarrollar el Reino de Dios. Dios no se olvidó de él y le ayudó a hacer realidad sus sueños. El 5 de Abril de 1599, Matteo Ricci compró una casa en Nan Jing y construyó el primer seminario en el Sur de China (Jiang Nan). En este seminario vivían cuatro jesuitas: Matteo Ricci, el P. Lazzaro Cattaneo y dos hermanos chinos Zhong Ming Ren y You Wen Hui. Este seminario fue la cuna del Sur de China y desde allí la Buena Nueva de Dios se esparció por todo el Sur de China.

En 1603, el oficial chino Xu Guang Qi, Paulus (1562-1633) se convirtió al catolicismo y fue bautizado allí por el P. Jean de la Rocha (1566-1623) (S. J.) (Portugal). Esto marcó el principio y fue la piedra angular de la Iglesia Católica de la Diócesis del Sur de China.

Matteo Ricci (1552-1610) (Compagnia di Gesù) (Italia) giunse nei dintorni della città di Nan Jing il 31 maggio 1595 e volle entrare in città per divulgare la Buona Novella di Dio. Lo intentò per mezzo di amici e di relazioni, ma fu invano. Pertanto, con tristezza partì per la città di Nan Chang, dove costruì un seminario col fine di propagare il Regno di Dio. Dio non si dimenticò di lui e lo aiutò a realizzare i suoi sogni. Il 5 aprile 1599, Matteo Ricci comprò una casa in Nan Jing e costruì il primo seminario nel Sud della Cina (Jiang Nan). In questo seminario vivevano quattro gesuiti: Matteo Ricci, P. Lazzaro Cattaneo e due fratelli cinesi: Zhong Ming Ren e You Wen Hui. Questo seminario fu la culla del Sud della Cina e da lì la Buona Novella di Dio si sparse per tutto il Sud della Cina.

Nel 1603, l'ufficiale cinese Xu Guang Qi Paulus (1562-1633) si convertì al cattolicesimo e fu battezzato dal P. Juan de la Rocha (1566-1623) (S. J.) (Portogallo). Questo marcò il principio e fu la pietra angolare della Chiesa Cattolica nella Diocesi del Sud della Cina.



1605年瞿太素及子也在南京會院領洗入教，教會在南京開始發揚光大，前景充滿無限的光霞。1609年王豐肅管理南京會院，在王神父時期，徽州已經有了天主教徒，在王豐肅教案中，就有歙縣教友方政。王豐肅在南京建立第一座教堂，開堂於1611年5月3日。王豐肅教案之後，南京教務開展就慢下來，直到畢方濟神父的到來，重新打開江南的教務，僅在1635—1636年就有七八千人領洗入教，數百人由畢神父在南京付洗。

畢方濟曾到過五河，城中尚遺有教徒，但因經費原因及戰爭因素，不能組成一個堂口（高龍聲，二冊206頁）。

In 1605, Qu Tai Su and his son were baptized in the Nan Jing house. Thus the Church started to expand with great hope for a bright future. In 1609, an Italian Jesuit, Fr. Alfonso Vagnoni (1566-1640), was in charge of the house. That year, Fr. Vagnoni had registered a complaint against the Chinese officials who oppressed the Catholics. That indicates the presence of Catholics there already. A Catholic by the name Fang Zheng is seen in the records. Fr. Vagnoni built and inaugurated the first church in Nan Jing on May 3, 1611. However, after government officials began to oppress the Church, the church's activities in Nan Jing began to slow down until the arrival of the Italian Jesuit, Fr. Francesco Sambiasi (1582-1649). Fr. Sambiasi restarted the evangelization work in South China, and between 1635-1636, seven to eight thousand Chinese were baptized; several hundred were baptized in Nan Jing alone.

On his visit to Wu He, under the Apostolic Prefecture of Beng Bu, Fr. Sambiasi found some Catholics there. However, he could not set up a chapel there because of financial reasons and the ongoing war.



En 1605, Qu Tai Su y su hijo fueron también bautizados en el seminario de Nanjin. De esta manera la Iglesia Católica empezó a expandirse con una gran esperanza y un futuro brillante. En 1609, el P. Alfonso Vagnoni (1566-1640) (S. J.) (Italia) se hizo cargo del seminario. En aquel tiempo ya había algunos católicos en Hui Zhou ya que en el caso de Alfonso Vagnoni (en que los católicos eran perseguidos por oficiales chinos) se habla de un católico llamado Fang Zheng. El P. Alfonso Vagnoni construyó la primera iglesia católica en Nan Jing que fue inaugurada el 3 de mayo de 1611.

Sin embargo, después de la opresión de los oficiales chinos contra la iglesia católica, empezaron a disminuir las actividades de la iglesia de Nan Jing hasta la llegada del P. Francesco Sambiasi (1582-1649) (S. J.) (Italia). El P. Sambiasi reanudó las actividades de la iglesia católica del Sur de China, y durante el periodo del 1635-1636 se bautizaron de siete a ocho mil chinos. El mismo bautizó a varios centenares en Nan Jing.

Cuando el P. Sambiasi fue a Wu He de la Prefectura Apostólica de Beng Bu había allí todavía algunos católicos. Sin embargo, debido a la Guerra y a razones financieras, no pudo construir allí una capilla.

Nel 1605, Qu Tai Su e suo figlio furono pure battezzati nel seminario di Nangjin. In questo modo la Chiesa Cattolica incominciò ad espandersi con una grande speranza ed un futuro brillante. Nel 1609, il P. Alfonso Vagnoni (1566-1640) (S. J.) (Italia) si fece carico del seminario. In quel tempo v'erano già alcuni cattolici in Hui Zhou. Nel caso di Alfonso Vagnoni (quando i cattolici erano perseguitati da ufficiali cinesi) si parla di un cattolico chiamato Fang Zheng. Il P. Alfonso Vagnoni costruì la prima chiesa cattolica in Nan Jing, che fu inaugurata il 3 maggio 1611.

Senza dubbio, dopo l'oppressione degli ufficiali cinesi contro la Chiesa cattolica, incominciarono a diminuire le attività della Chiesa di Nan Jing, fino all'arrivo del P. Francesco Sambiasi (1582-1649) (S. J.) (Italia). Il P. Sambiasi ricominciò le attività della Chiesa cattolica nel Sud della Cina, e, durante il periodo 1635-1636 furono battezzati dai sette agli ottomila cinesi. Egli stesso ne battezzò varie centinaia in Nan Jing.

Quando il P. Sambiasi partì per Wu He, nella Prefettura Apostolica di Beng Bu, già vi erano lì alcuni cattolici. Tuttavia, a causa della guerra ed a ragioni finanziarie, non poté costruire lì una cappella.



順治六年（1649年）湯若望到五河傳教，1686年衛方濟神父又來到五河，有一士子捐贈白銀一百四十兩建堂，1720年芮效連神父在五河建了8個分堂，教會在五河縣燃燒整個安徽，這時安徽在教務上屬於江南管理。史式徽神父《江南傳教史》記載1720年五河縣及婺源の懂門已有不少天主教友，屬於法國遣使會傳播的地方。

1658年教宗任命科托蘭迪為南京及中國北部的代牧主教，1662年，在來途中死於印度。1678年傳信部在東方建立六個代牧區：東京、老撾、交趾支那與暹羅、日本、中國南部代牧、中國北部代牧。

In 1649, a German Jesuit, Fr. Johann Adam Schall von Belle (1592-1666), worked in Wu He. In 1686, a Belgium Jesuit, Fr. Francois Noel (1651-1729), also came to Wu He. One scholar donated 140 Chinese taels of white silver to them to build churches. In 1720, Fr. Nei Xian Lian, a French, built eight chapels in Wu He. At that time, the area was under the administration of the South China Church. In “History of the Mission in South China,” a French Jesuit, Fr. Joseph de la Serviere (1866-1937), wrote that in Wu He and Dong Men of Wu Yuan alone, there were plenty of Catholics, and these places were under the administration of the Congregation of Missions of Paris.

In 1658, Pope Alexander VII appointed Fr. Ignace Cotelendi PIME (1630-1662) as the bishop for the apostolic vicariates of Nan Jing and North China.

However, he died in 1662 in India on his way to China. In 1678, Propaganda Fide (Congregation for the Propagation of Faith) erected six vicariates in the East: Tokyo, Laos, Cochinchine and Siam, Japan, South China, and North China.

En 1649, el P. Johann Adam Schall von Belle (1592-1666) (S. J.) (Alemania) predicó en Wu He y en 1686, el P. Francois Noel (1651-1729)(S. J.) (Bélgica) también fue a Wu He, y un hombre erudito le donó 140 taels de plata blanca para construir Iglesias. En 1720 el P. Neixianlian de Francia edificó ocho capillas en Wu He. En la “Historia de la Misión en el Sur de China” escrita por el P. Joseph de la Serviere (1866-1937) (S. J.) (Francia). se dice que en Wu He y Dong Men de Wu Yuan había todavía muchos católicos y que estos lugares estaban bajo la administración de la Congregación de la Misión de Francia.

En 1658, el Papa Alejandro VII nombró al P. Ignace Cotolendi (1630-1662) (Sociedad de las Misiones Extranjeras de Paris) Obispo de los Vicariatos Apostólicos de Nan Jing y el Norte de China.

Sin embargo, éste murió en 1662 en India de paso para China. En 1678 Propaganda Fide erigió seis vicariatos en el este: Tokyo, Laos, Cochín China y Siam, Japón, China Sur y China Norte.

Nel 1649, il P. Johann Adam Schall von Belle (1592-1666) (S. J.) (Germania) predicó in Wu He e nel 1686, il P. François Noël (1651-1729) (S. J.) (Belgio) fu pure a Wu He, ed un uomo erudito gli donó 140 taels d’argento bianco per costruire la chiesa. Nel 1720 il P. Neixianlian, francese, edificó otto cappelle a Wu He. “Histoire de la Misión dans le Sud de la Cine” scritta dal P. Joseph de la Serviere (1866-1937) (S. J.) (Francia)..

Scrisse che in Wu He e Dong Men di Wu Yuan vi erano ancora molti cattolici e che questi luoghi erano sotto l’amministrazione della Congregazione della Missione di Francia.

Nel 1658, il Papa Alessandro VII nominò il P. Ignace Cotolendi (1630-1662) (Società delle Missioni Estere di Parigi Vescovo dei Vicariati Apostolici di Nan Jing e del Nord della Cina.

Tuttavia, costui morì nel 1662 in India, di passaggio per la Cina. Nel 1678 Propaganda Fide eresse sei vicariati nell’est: Tokyo, Laos, Cocincina e Siam, Giappone, Sud della Cina e Nord della Cina.



中國主教羅文藻管理北部代牧區，轄管江南。1696年教宗依諾森，頒佈詔書，在中國建立十二個主教區或代牧區。澳門、南京、北京為主教區。福建、雲南、四川、浙江、江西、湖廣、山西、陝西、貴州為代牧區。南京教區包括江南與河南教務。諸多因素，南京教區有段時間主教問題複雜多變，1734年南京教區由澳門主教特裡該羅斯兼管。1745年方濟各會士Francesco da Santa Rosa de Viterbio任南京主教，沒有到任，1756年南懷仁晉牧為南京教區主教。1773年，教宗取消耶穌會，75年傳到中國，南懷仁主教宣佈取消權利之後，但他還是管理南京教區。

So, the Chinese Bishop Luo Wen Zao, alias Gregorio Lopez (1616-1691), who was in charge of the North China vicariate, took charge of South China. In 1696, Pope Innocent XII published an edict in which he erected twelve dioceses or vicariates in China. Macau, Nan Jing, and Bei Jing were dioceses while Fu Jian, Yuan Nan, Si Chuan, Zhe Jiang, Jiang Xi, Hu Guang, Shan Xi, Shang Xi, and Guai Zhou were vicariates. The Diocese of Nan Jing covered South China and He Nan.

For some time, for many different reasons, the Diocese of Nan Jing had problems finding bishops. In 1734, the Diocese of Nan Jing was brought under the administration of the Bishop of Macau, Fr. Eugenio de Trigueiros (Portugal). In 1745, Fr. Francesco da Santa Rosa de Viterbio OFM (1693-1750) was ordained as bishop of Nan Jing, but he did not take up his post. In 1756, a Flemish Jesuit, Fr. Ferdinand Verbiest (1623-1688), was ordained bishop of the Diocese of Nan Jing. However, in 1773, Pope Clement XIV declared the dissolution of the Society of Jesus. When this news came to China in 1775, Fr. Ferdinand Verbiest declared the cancellation of rites, but he continued as the bishop of Nan Jing until he died.



El Obispo chino Luo Wen Zao or Gregorio Lopez (1616-1691) , que estuvo al cargo del vicariato del Norte de China, se encargó también del Sur de China. En 1696, el Papa Inocencio XII publicó un edicto en el cual erigía doce diócesis o vicariatos en China. Macau, Nan Jing and Bei Jing eran diócesis, mientras Fu Jian, Yuan Nan, Si Chuan, Zhe Jiang, Jiang Xi, Hu Guang, Shanxi y Guai Zhou eran vicariatos. La diócesis de Nan Jing abarcaba el Sur de Chinan y He Nan. Durante algún tiempo y debido a muchas razones diversas, la diócesis de Nan Jing tuvo problemas de obispos, y en 1734 pasó a ser administrada por el Obispo de Macau, el P. Eugenio de Trigueiros (Portugal). En 1745 el P. Francesco da Santa Rosa de Viterbio (1693-1750) (OFM – Orden de los Hermanos Menores) fue ordenado obispo de Nan Jing pero no fue allí para tomar posesión de su cargo. En 1756, el P. Ferdinand Verbiest (1623-1688) (Jesuita misionero I de Flandes) fue ordenado Obispo de la diócesis de Nan Jing. Sin embargo, en 1773, el Papa Clemente XIV declaró la disolución de la Compañía de Jesús, y cuando esta noticia llegó a China en 1775, el P. Ferninand Verbiest declaró la cancelación de los derechos, pero él continuó en el cargo de Obispo hasta su muerte.

Il Vescovo cinese Luo Wen Zao (1616-1691) , che era capo del vicariato della Cina del Nord, si incaricò anche della Cina del Sud. Nel 1696, Papa Innocenzo XII pubblicò un editto in cui erigeva dodici diocesi o vicariati in Cina. Macao, Nan Jing e Bei Jing erano diocesi, mentre Fu Jian, Yuan Nan, Si Chuan, Zhe Jiang, Jiang Xi, Hu Guang, Shanxi, Shanxi e Guai Zhou erano vicariati. La diocesi di Nan Jing abbracciava il Sud di Chinan e He Nan. Durante un certo tempo e per diverse ragioni, la diocesi di Nan Jing ebbe problemi di vescovi, e nel 1734 passò ad essere amministrata dal Vescovo di Macao, il P. Eugenio de Trigueiros (Portogallo). Nel 1745 il P. Francesco da Santa Rosa di Viterbo (1693-1750) (OFM – Ordine dei Frati Minori) fu ordinato Vescovo di Nan Jing, ma non potè essere sul posto per prendere possesso della sua carica. Nel 1756, il P. Ferdinando Verbiest (1623-1688) (Gesuita missionario delle Fiandre) fu ordinato Vescovo della diocesi. Tuttavia, nel 1773 il Papa Clemente XIV dichiara la dissoluzione della Compagnia di Gesù, e quando questa notizia giunse in Cina nel 1775, il P. Ferdinando Verbiest dichiara la cancellazione dei diritti, ma egli continuò nella carica di Vescovo fino alla sua morte.



南主教逝世後，葡萄牙選了遣使會戈麥斯繼承主教一職，1790年死於果阿。北京湯士選兼管南京教區，直到1804年。畢學源得到教廷批准為南京主教，在34年中，畢主教名為南京主教實則負責北京的教務，委任過兩個副主教管理江南，1813年的趙若望及1832年的嚴若瑟。

江南從耶穌會士姚若瑟死後，就沒有耶穌會士了，期間有葡萄牙遣使會來過，江南的教務全靠自己的本國神父負責，直到1840年耶穌會士重返江南。

1838年畢學源主教任命羅伯濟神父為南京教區副主教，管理江蘇、安徽、河南教務，1844年遣使會離開了江南。1849年趙方濟被任命為江南教區的負責人。

After his death, Portugal sent a missionary Fr. Gomes CM, as the bishop of Nan Jing, and he died in Goa, India, in 1790. So, Fr. Alexander de Gouvea CM (1751-1808) of Bei Jing took charge of the Diocese of Nan Jing until 1804, when a Portuguese missionary Fr. D. Cayetano Pires Pereira CM (1763-1838) was ordained bishop of Nan Jing. For 34 years, he was the bishop of Nan Jing. He looked after Bei Jing Diocese as well and had ordained two auxiliary bishops, John Zhao in 1813 and Joseph Yan in 1832, to take charge of South China.

After the death of the Jesuit priest Joseph Yao, there were no more Jesuits in South China. During this period, Missionaries of the Congregation of the Mission of Portugal worked there. However, the church activities in South China were under the total responsibility of the local Chinese priests until 1840, when the Jesuits came back to South China again.

In 1838, Fr. Gaetano Pires Pereira, the Bishop of Nan Jing, ordained an Italian Fr. Lodovico Maria Dei Conti Besi (1805-1871) as auxiliary to take charge of the activities of Jiang Su, An Hui, and He Nan. In 1844, the Congregation of Missions left South China. In 1849, another Italian Franciscan, Fr. Francesco Xavier Maresca

Después de su muerte Portugal escogió al P. Gomes de la Congregación de la Misión como Obispo de Nan Jing, que murió en Goa, India, en 1790. De esta manera, el P. Alexander de Gouvea (1751-1808) de Bei Jing se hizo cargo de la diócesis de Nan Jing hasta el 1804, cuando el P. Cayetano Pires Pereira (1763-1838) (Congregación de la Misión) (Portugal) fue consagrado por el Papa obispo de Nan Jing. Durante 34 años fue Obispo de Nan Jing pero en realidad era el obispo de Bei Jing y ordenó a dos obispos auxiliares John Zhao en 1813 y Joseph Yan en 1832 para que se hiciesen cargo del Sur de China.

Después de la muerte del sacerdote jesuita Joseph Yao no quedó ningún jesuita en el sur de China. Durante este periodo hubo allí los misioneros de la Congregación de la Misión de Portugal, pero las actividades eclesiales en el Sur de China fueron de total responsabilidad de los sacerdotes chinos locales hasta el 1840, cuando los jesuitas volvieron de nuevo al Sur de China.

En el 1838 el P. Gaetano Pereira, Obispo de Nan Jing, ordenó al P. Lodovico Maria (Dei Conti Besi 1805-1871) (Italia) como Obispo auxiliar de Nan Jing, para que se hiciese cargo de las actividades de Jiansu, An Hui y He Nan. En

Dopo la sua morte, il Portogallo scelse il P. Gomes della Congregazione della Missione come Vescovo di Nan Jing, il quale poi morì a Goa, India, nel 1790. In questo modo, il P. Alexander de Gouvea (1751-1808) di Bei Jing, si fece carico della diocesi di Nan Jing fino al 1804, quando il P. Cayetano Pires Pereira (1763-1838) (Congregazione della Missione) (Portogallo) fu consacrato dal Papa Vescovo di Nan Jing. Durante 34 anni fu Vescovo di Nan Jing, ma in realtà era il Vescovo di Bei Jing e ordinò due Vescovi ausiliari, John Zhao nel 1813 e Joseph Yan nel 1832, perché si facessero carico del Sud della Cina.

Dopo la morte del sacerdote gesuita Joseph Yao, non rimase alcun gesuita nel Sud della Cina. Durante questo periodo vi furono lì i missionari della Congregazione della Missione del Portogallo, ma le attività ecclesiastiche nel Sud della Cina furono di totale responsabilità dei sacerdoti cinesi locali fino al 1840, quando i gesuiti ritornarono di nuovo nel Sud della Cina.

Nel 1838 il P. Gaetano Pereira, Vescovo di Nan Jing, ordinò il P. Lodovico Maria (Dei Conti Besi 1805-1871) (Italia) come Vescovo Ausiliare di Nan Jing, perché si facesse carico delle attività di Jiansu, An Hui e He Nan. Nel 1844, la Congregazione della Missione abbandonò il Sud della Cina.



趙方濟1855年離開江南回國治病，本有徐類思接管江南，未遂。徐類思有人建議他到安徽建立代牧區，實在因為安徽教友很少，也沒有教會其它機構，就暫時在江南。當時徽州府有一個教堂，教友67人，暫時由遣使會神父照管。1852年阿諾神父派到徽州府傳教，到1854年有教友70人。1856年耶穌會士年文思被任命為南京宗座代牧，江南教區變更為南京宗座代牧區，由耶穌會管理。1865年到1878年江南主教郎懷仁，一心發展教務，不辭辛勞。福音也慢慢擴展到各地。

(1805-1855), was appointed as the person in charge of the church in South China, but he left China and went back to Italy in 1855 to take treatment for his sickness. Another Italian Franciscan, Fr. Luigi Celestino Spelta (1818-1862) attempted to take charge of South China Diocese but failed. In spite of the suggestions to set up an apostolic vicariate in An Hui where there were no catholic organizations and only a few faithful, Fr Luigi stayed put in South China.

Hui Zhou Fu had a church, then, with 67 Catholics, under the administration of the Congregation of Missions. In 1852, Fr. Ya Nuo had evangelized Hui Zhou Fu, and in 1854 there were about 70 Catholics. In 1856, a French Jesuit, Fr. Andre-Pierre Borginet (1811-1862), was appointed as apostolic vicar of Nan Jing as the Diocese of Nan Jing was demoted to an apostolic vicariate and was under the administration of the Jesuits. From 1865 to 1878, a French Jesuit Msgr. Adrien-Hyppolyte Languillat (1808-1878) became the bishop of South China, and he made great efforts to gradually spread the faith over other places.



1844, la Congregación de la Misión abandonó el Sur de China. En 1849, el P. Francesco Xavier Maresca(1805-1855) (OFM – Order of Friars Minor) (Italia) fue nombrado encargado del Sur de China, pero en 1855 dejó China y se volvió a Italia para curar su enfermedad. El P. Luigi Celestino Spelta (1818-1862) (OFM) (Italia) estuvo a punto de hacerse cargo del Sur de China pero en realidad no lo consiguió. Alguien le propuso de ir a An Hui para establecer un vicariato apostólico debido a que no había allí muchos católicos y no había ninguna organización católica, pero él permaneció en el Sur de China solo por un tiempo. En aquel tiempo había una iglesia católica en Hui Zhou Fu con 67 católicos, bajo la administración de la Congregación de la Misión. En 1852 el P. Andre-Pierre Borginet(1811-1862)(S.J.)(France) fue ordenado vicario apostólico de Nan Jing ya que la diócesis de Nan Jing pasó a ser un vicariato apostólico confiado a la administración de la Compañía de Jesús. Desde 1865 a 1878, Msgr. Adrien-Hyppolyte Languillat (1808-1878) (S. J.) (Francia) llegó a ser el Obispo del Sur de China. Trabajó con gran esfuerzo por la iglesia católica de manera que el catolicismo se expandió gradualmente a otros lugares.

Nel 1849, il P. Francesco Xavier Maresca (1805-1855) (OFM – Ordine dei Frati Minori) (Italia) fu nominato incaricato del Sud della Cina, ma nel 1855 lasciò la Cina e ritornò in Italia per curare le sue infermità. Il P. Luigi Celestino Spelta (1818-1862) (OFM) (Italia) era pronto per farsi carico del Sud della Cina ma in realtà non raggiunse lo scopo. Qualcuno gli propose di andare a An Hui per stabilirvi un vicariato apostolico dovuto al fatto che non vi erano lì molti cattolici e non vi era alcuna organizzazione cattolica, ma egli rimase nel Sud della Cina solo per un certo tempo. In quel tempo c'era una chiesa cattolica a Hui Zhou Fu con 67 cattolici, sotto l'amministrazione della Congregazione della Missione. Nel 1852 il P. Andre-Pierre Borginet(1811-1862)(S.J.) (Francia) fu ordinato Vicario Apostolico di Nan Jing, dato che la diocesi di Nan Jing passò ad essere un Vicariato Apostolico assegnato all'amministrazione della Compagnia di Gesù. Dal 1865 al 1878, Monsignor Adrien-Hyppolyte Languillat (1808-1878) (S. J.) (Francia) arrivò ad essere il Vescovo del Sud della Cina. Lavorò con grande sforzo per la Chiesa Cattolica in maniera che il cattolicesimo si espanse gradualmente verso altri luoghi.



1879年到1898年倪懷綸主教把福音傳入安徽南部，西北，和中部。在姚宗李主教任江南主教時（1900—1931年），

安徽從江南分出。1921年8月8日教宗本篤十五頒下通諭，成立安徽代牧區，總堂設在蕪湖，下設淮泗道、蕪湖道、安慶道三個傳教區。胡其昭選為蕪湖第一任宗座代牧，1922年4月27在蕪湖若瑟大堂舉行隆重的晉牧大典。

A French Jesuit, Valentin Garnier (1825-1898), bishop of the apostolic vicariate of South China, evangelized most of An Hui Province between 1879-1898. Later, when a French Jesuit, Jules Prospero Paris (1846-1931), was bishop of the apostolic vicariate of South China (1900-1931), An Hui became independent of Jiang Nan. From 1879 to 1898, Bishop Garnier preached in the south, northwest and central parts of the An Hui Province. Later, when French Jesuit Fr. Jules Prospero Paris (1846-1931) was bishop of the apostolic vicariate of South China (1900-1931), An Hui became independent of Jiang Nan.

Pope Benedict XV (1854-1922) issued an Apostolic Constitution, *Supremum Nostrum*, on August 8, 1921, and erected the Apostolic Prefecture of An Hui, with the headquarter in Wu Hu covering three dioceses of Huai Si, Wu Hu Dao, and An Qing Dao. A Jesuit, Fr. Vicente Huarte San Martin (1877-1908), was ordained as the first apostolic vicar of Wu Hu and his episcopal ordination took place at St. Joseph Church on April 27, 1922.



新翻修教堂

The new renovated church
La recentemente renovada iglesia
Chiesa recentemente rinnovata

Desde 1879 a 1898, el P. Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) , como obispo del vicariato apostólico del Sur de China, predicó en diversos lugares del sur, noreste y centro de la Provincia de An Hui. Más tarde, cuando el P. Jules Prospero Paris (S.J.) (1846-1931) (Francia) fue obispo del vicariato apostólico del Sur de China (1900-1931), An Hui se independizó de Jiang Nan.

De esta manera el Papa Benedicto XV (1854-1922) publicó una constitución apostólica, “Supremum nostrum” el 8 de agosto de 1921y erigió la Prefectura Apostólica de An Hui, con sede en Wu Hu, que abarcaba las tres diócesis de Huai Si, Wu Hudao y An Qingdao. El P. Vicente Huarte San Martin (1877-1908) (S. J.) fue ordenado primer vicario apostólicode Wu Hu.

Dal 1879 al 1898, il P. Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) ,, come Vescovo del Vicariato Apostolico del Sud della Cina, predicò in diversi luoghi del sud, nordest e centro della Provincia di An Hui. Più tardi, quando il P. Jules Prospero Paris (S.J.) (1846-1931) (Francia) fu Vescovo del Vicariato Apostolico del Sud della Cina (1900-1931), An Hui si rese indipendente da Jiang Nan.

In questo modo il Papa Benedetto XV (1854-1922) pubblicò una Costituzione Apostolica, “Supremum nostrum”, l’8 agosto 1921 ed eresse la Prefettura Apostolica di An Hui, con sede in Wu Hu, che abbracciava le tre diocesi di Huai Si, Wu Hudao e An Qingdao. Il P. Vicente Huarte San Martin (1877-1908) (S. J.) fu ordinato primo Vicario Apostolico di Wu Hu.



Anastasio Rojas 神父 重病返鄉
Fr Anastasio Rojas got sick and immediately return home
P. Anastasio Rojas enfermó gravemente y regresa a España
Il P. Anastasio Rojas si ammalò e dovette ritornare immediatamente a casa

由姚主教主禮，江西樊體愛主教及直隸劉欽明主教襄禮。

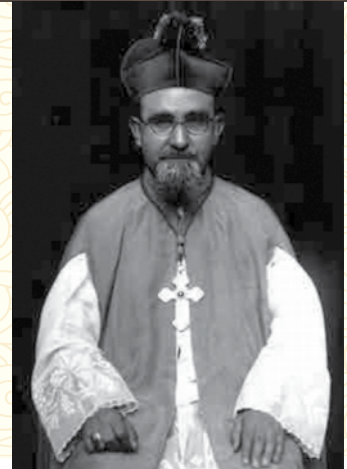
1924年安徽代牧區更名為蕪湖代牧區（以所在地取名）。1929年2月21日教宗欽准從蕪湖代牧區分出：蚌埠代牧區和安慶代牧區。梅耿光為安慶代牧區主教，柏露悌為蚌埠第一任宗座代牧，屯溪屬蕪湖代牧區管轄。

The ceremony was presided by Bishop Jules Prospero Paris and assisted by the French Bishop Louis-Elisee Fatiquet CM (1855-1921) of Jiang Si and the Jesuit Bishop Henri Lecroart (1864-1939).

In 1924, the Apostolic Prefecture of An Hui was renamed the Apostolic Prefecture of Wu Hu. Furthermore, Pope erected two apostolic prefectures from the Apostolic Prefecture of Wu Hu: Beng Bu and An Qing. A Jesuit, Fr. Frederico Melendro Gutierrez (1889-1978), was ordained Bishop of An Qing, while another Jesuit, Fr. Tommaso Berutti (1888-1975) as the Bishop of Beng Bu. At that time, Tun Xi, in the south of An Hui province, was under the administration of the Apostolic Prefecture of Wu Hu.



屯溪監牧區監牧 扶直義 (Forgued) 蒙席(1937)
Msgr. Fogued (1937) the apostolic prefect of Tun Xi
Mons. Fogued Prefecto Apostolico de Tun Xi(1937)
Mon. Fogued prefetto Apostolico di Tun Xi (1937)



La ceremonia de ordenación tuvo lugar oficialmente en la iglesia de San José el 27 de abril de 1922. Presidió la ceremonia el Obispo Jules Prospero Paris asistido por el Obispo Louis-Elisee Fatiquet (1855-1921) (Congregación de la Mission) (Francia) de Jiang Si y el Obispo Henri Lecroart(1864-1939)(S.J.).

En 1924 el prefecto apostólico de An Hui fue nombrado también prefecto apostólico de Wu Hu. Además el Papa erigió dos prefecturas apostólicas de la prefectura apostólica de Wu Hu, la de Beng Bu y la de An Qing. El Padre Federico Melendrez Guitierrez (1889-1978) (S.J.) fue ordenado obispo de la Prefectura Apostólica de An Qing, mientras que el P. Tommaso Berutti (1888-1975) (S.J.) fue obispo de la Prefectura Apostólica de Beng Bu. En

La cerimonia dell'ordinazione ebbe luogo ufficialmente nella chiesa di San Giuseppe il 27 aprile 1922. Presiedette la cerimonia il Vescovo Jules Prospero Paris assistito dal Vescovo Louis-Elisee Fatiquet (1855-1921) (Congregazione della Missione) (Francia) di Jiang Si ed il Vescovo Henri Lecroart(1864-1939) (S.J.).

Nel 1924 il Prefetto Apostolico di An Hui fu nominato anche Prefetto Apostolico di Wu Hu. In seguito il Papa eresse due Prefetture Apostoliche dalla Prefettura Apostolica di Wu Hu: quella di Beng Bu e quella di An Qing. Il Padre Federico Melendrez Guitierrez (1889-1978) (S.J.) fu ordinato Vescovo della Prefettura Apostolica di An Qing, mentre il P. Tommaso Berutti (1888-1975) (S.J.) fu Vescovo della Prefettura



胡其昭主教（箭標）
Jesuit Bishop Vicente Huarte San Martin (Arrow)

屯溪在安徽南部，路遠難行，從蕪湖到屯溪需要8到10天的行程，對於傳教非常不便。

1930年胡其昭主教在其《五年工作報》告中提出從蕪湖代牧區分出新的教區，以方便傳教，減少路途時間，把更多時間用在福音傳播上。

聖事部接到胡主教建議後就聯繫西班牙籍聖母聖心孝子會神父扶直義，讓他儘快與胡主教聯繫，希望聖母聖心孝子會去屯溪服務。

Wu Hu was far from Tun Xi, and the roads poor. It took 8 to 10 days to travel from Wu Hu to Tun Xi, which was not convenient for the missionaries.

In 1930, a Jesuit Bishop Vicente Huarte San Martin (1877-1908) proposed in his Five Year Job Report that a new apostolic prefecture must be erected in Wu Hu Apostolic Prefecture that the missionaries could reduce traveling time and concentrate on the mission work.

The Sacred Congregation for the Propagation of Faith contacted Claretian Missionary Congregation (Sons of the Immaculate Heart of Mary, CMF), asking to contact Bishop Vicente for sending CMF missionaries to China.

1933年 胸前佩戴十字架的首批傳教士踏足中華前夕
With cross on their chest, before departing
for Chinam first batch of missionaries, 1933
Con el crucifijo, antes de salir para China,
primer envío de los misioneros, 1933
Con el crucifio en le pecho, antes de salir China;
primer envío de los misioneros, 1933



aquel tiempo Tun Xi , que se hallaba al sur de la Provincia de An Hui, estuvo bajo la administración de la Prefectura Apostólica de Wu Hu. Puesto que las carreteras de Wu Hu a Tun Xi eran difíciles y distantes, (para ir de Wu Hu a Tun Xi se tardaba de 8 a 10 días), resultaba muy inconveniente para los misioneros viajar y predicar.

En 1930 el obispo Vicente Huarte San Martín (1877-1908) (S.J.) propuso en su Plan de Trabajo de 5 años que se erigieran nuevas prefecturas apostólicas dentro de la Prefectura Apostólica de Wu Hu, de manera que los misioneros tuviesen que emplear menos tiempo viajando de un lugar a otro y tuviesen más tiempo para predicar.

Debido a esto, la Sagrada Congregación de Propaganda Fide se puso en contacto con el P. José Foguet de la Congregación de los

Apostolica di Beng Bu. In quel tempo Tun Xi , che si trovava al sud della Provincia di An Hui, era sotto l'amministrazione della Prefettura Apostolica di Wu Hu. Poiché le strade da Wu Hu a Tun Xi erano difficili e distanti. (Per andare da Wu Hu a Tun Xi ci volevano dagli 8 ai 10 giorni), risultava molto inconveniente per i missionari viaggiare e predicare.

Nel 1930 il Vescovo Vicente Huarte San Martín (1877-1908) (S.J.) propose nel suo Piano di Lavoro di 5 anni che fossero erette nuove Prefetture Apostoliche dentro la Prefettura Apostolica di Wu Hu, di maniera che i missionari potessero impiegare meno tempo per passare da un luogo all'altro ed avessero più tempo per predicare.



扶植義 (José Fogued)神父 和 Anastasio Rojas神父 (L-R) Fr José Fogued & Fr Anastasio Rojas (I-D) P José Fogued e P-Anastasio Rojas (I-D) P José Fogued y P-Anastasio Rojas

1927年聖母聖心孝子會接到消息，負責河南開封的修院工作，扶直義神父和同伴接受委派前往中國河南開封。1929年10月3日到達開封，發現河南修院還沒有動工建設。他們為了能儘快適應中國文化及習慣，克服諸多困難，學習本土語言，適應當地飲食，還要面對土匪的突襲。同伴不能適應中國水土返回西班牙，只留扶神父一人在河南，面對種種考驗。暗去明來，32年3月10日舉行了奠基儀式，典禮上也明確交給聖母聖心孝子會負責。聖經中

In 1927, Claretian missionaries had accepted the mission to go to Kai Feng of the He Nan Province for the restoration work of a seminary. Fr. Joseph Fogued CMF and Anastasio Rojas another Claretian missionary accepted the mission and arrived there on October 3, 1929. However, they discovered that the restoration work had not even been started. While getting themselves accustomed to the language, culture, and customs of China, they faced many difficulties. They adapted themselves to the local food and practices. They also had to face some threats from local bandits. Two companions who could not adapt to China returned to Spain, leaving Fr. Joseph Fogued alone to face all kinds of tests. On March 10, 1932, at the ground breaking ceremony, it was announced that

Hijos del Inmaculado Corazón de María,
CMF, (España)

‘ y le pidió que se pusiese en contacto con el Obispo Vicente Huarte San Martín para enviar misioneros claretianos a Tun Xi a predicar. ‘

En 1927 los Misioneros Claretianos aceptaron la misión de ir a Kaifeng de la Provincia de He Nan para trabajar en la restauración del seminario. Es así como el P. José Foguet y otros misioneros claretianos aceptaron la misión y llegaron allí el día 3 de octubre de 1929. Sin embargo al llegar descubrieron que el trabajo de restauración ni siquiera había empezado. Para adaptarse a la cultura y a las costumbres de China, tuvieron que superar muchas dificultades, aprender la lengua china, acostumbrarse a la comida local y hacer frente a las amenazas de los ataques de los bandidos del lugar. Sin embargo, debido a que su compañero no pudieron adaptarse a China y regresaron a España, dejando solo al P. José Foguet que tuvo que enfrentarse con todo tipo de pruebas. El 10 de marzo de 1939, durante la colocación de la primera piedra del edificio, se anunció que el edificio se entregaría a los Misioneros Claretianos. Sin

A causa di ciò, la Sacra Congregazione di Propaganda Fide si mise in contatto col P. José Foguet, della Congregazione dei Figli del Cuore Immacolato di Maria, CMF, (Spagna)

e gli chiese che si mettesse in contatto col Vescovo Vicente Huarte San Martín per inviare missionari clarettiani a Tun Xi a predicare.

Nel 1927 i Missionari Clarettiani accettarono la missione di andare a Kaifeng, nella Provincia di He Nan, per lavorare alla restaurazione del seminario. E' così che il P. José Foguet con altri missionari clarettiani accettarono la missione e vi giunsero il 3 ottobre 1929. Tuttavia, all'arrivo scoprirono che il lavoro di restaurazione non era nemmeno incominciato. Per adattarsi alla cultura ed ai costume cinesi, dovettero affrontare molte difficoltà, imparare la lingua cinese, accostumarsi al cibo locale ed affrontare le minacce e gli attacchi dei banditi del luogo. Ma, dato che il suo compagno non poté adattarsi alla Cina e dovette rientrare in Spagna, lasciò solo il P. José Foguet ad



說：“我喜歡他，所以我鞭打他”。在開學儀式中，宣佈把修院交於米蘭外方傳教會會士管理，扶神父真是一場希望一場夢。這是天主計畫的偉大，還有更艱難，更光榮的福傳之路讓扶神父去修直，去開化，就是在屯溪開創新的一片福音之國。1932年9月11日扶神父給胡主教寫了第一封信，對於扶神父的提議和想法，胡主教完全接受。1933年4月13日胡主教收到扶神父第二份電報“接受教區”，扶神父並上報總會，這一美好的計畫給屯溪從此撒下玫瑰的花雨，天主的恩佑借著擁有犧牲精神的傳教士在徽州府蔓延開來，徽州人民擁入天主的懷抱！數日後扶直義神父來到蕪湖，4月27日由蕪湖教區浦盧會長陪同視察了他將管理的部分地區。

the seminary would be handed over to the Claretian Missionaries. However, in the inaugural ceremony of the seminary, the announcement came that the seminary would be handed over to the Milan Pontifical Foreign Missions Institute. So, for Fr. Joseph Fogued, it was just like a dream that did not come true. However, God had a more glorious mission, difficult though, for Fr. Fogued to carry out.

He was to build up the Catholic community in Tun Xi.

On September 11, 1932, Fr. Joseph Fogued wrote a letter to Bishop Vicente sharing his ideas and proposals, which the bishop accepted totally. On April 13, 1933, Bishop Vicente received a second telegram of Fr. Joseph Fogued saying that he would accept the mission of the diocese. Fr. Fogued reported to the head office of Claretian Missionaries about his mission in Tun Xi. The blessings of God fell on the land of Hui Zhou by the sacrifice of the missionaries slowly. On April 27, 1933, a Spanish Jesuit Fr. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) of the Diocese of Wu Hu accompanied Fr.

embargo en la ceremonia de inauguración del seminario, ellos anunciaron que el seminario se entregaría al Instituto Pontificio de Misiones Extranjeras de Milán, de manera que para el P. José Foguet fue como un sueño que no se hizo realidad. Sin embargo Dios tenía reservado para el P. José Foguet llevar a cabo una misión más difícil y gloriosa. Es decir, erigir la Iglesia Católica en Tun Xi.

El 11 de septiembre de 1932, el P. José Foguet escribió la primera carta al obispo Vicente Huarte San Martín y el obispo aceptó totalmente sus ideas y propuestas. El 13 de abril de 1933, el obispo Vicente Huarte San Martín recibió el segundo telegrama del P. José Foguet diciéndole que él aceptaría la misión de la diócesis.

El P. José Foguet envió también una relación de su misión en Tun Xi a la Curia General de los Claretianos. Las bendiciones de Dios descendieron poco a poco sobre la tierra de Hui Zhou por el sacrificio de los misioneros. El 27 de abril de 1933 el P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.) (España) de la diócesis de Wu Hu acompañó al P. José Foguet en su visita al lugar que estaría bajo su administración.

affrontare ogni tipo di prova. Il 10 marzo 1939, durante la collocazione della prima pietra dell'edificio, fu annunciato che esso sarebbe stato dato ai Missionari Claretiani. Ma alla cerimonia dell'inaugurazione, annunciarono che il seminario sarebbe stato dato all'Istituto Pontificio delle Missioni Estere di Milano, di maniera che per il P. José Foguet fu come un sogno che non si fece realtà. Dio teneva riservato per il P. José Foguet una missione più difficile e gloriosa. Cioé, quella di erigere la Chiesa Cattolica in Tun Xi.

L' 11 settembre 1932, il P. José Foguet scrisse la prima lettera al Vescovo Vicente Huarte San Martín ed il Vescovo accettò completamente le sue idee e proposte. Il 13 aprile 1933, il Vescovo Vicente Huarte San Martín ricevette il secondo telegramma del P. José Foguet dicendogli che egli accettava la missione della diocesi.

Il P. José Foguet inviò pure una relazione della sua missione in Tun Xi alla Curia Generalizia dei Claretiani.

Le benedizioni di Dio discesero poco a poco sulla terra di Hui Zhou per il sacrificio dei missionari. Il 27 aprile 1933 il P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.)



1933年10月4日，這是個偉大值得屯溪教友永遠紀念的日子，第一批聖母聖心孝子會會士由扶直義神父帶隊從蕪湖出發前往徽州府。他們是：扶直義神父、賴賢群神父、蓋良才神父、安邦久神父、馬國棟神父、翁望寶神父和薄道明修士。先取道宣城，再從涇縣到達徽州。

1936年10月11日西班牙籍耶穌會士蒲盧繼任胡琪昭主教之位，任蕪湖第二任代牧主教。

由安慶梅耿光主教主禮，海門教區朱開敏主教、南京教區于斌主教襄禮、江西杜保祿主教贊禮，在蕪湖若瑟大堂舉行晉牧大典。

Joseph Fogued in his visit to the place that would be under his administration.

On October 4, 1933, the first group of Claretian missionaries left Wu Hu for Hui Zhou Fu. They were: Fr. Joseph Fogued , Fr. S. Alfajeme, Fr. Juan Casado, Fr. Lorenzo Gandol, Fr. Jose Mallorqui, Fr. Eugenio Undurruga and Br. Pablo Bolinaga. They first went to Xuan Cheng, and then they passed by Jing Xuan and finally arrived at Hui Zhou.

On October 11, 1936, Fr. Urquiola replaced Bishop Vicente Huarte San Martin and became the second apostolic vicar of the Apostolic Prefecture of Wu Hu.

The ceremony of ordination took place in St. Joseph Church of Wu Hu. It was presided by a Jesuit Fr. Frederico Melendro Gutierrez (1889-1978) of the Apostolic Prefecture of An Qing and assisted by Bishop Zhu (1868-1960), Bishop of Hai Men, Cardinal Yu Pin, Paul (1901-1978), Bishop of Nan Jing and Bishop Paul Marie Dumond (1864-1944), Bishop of Jiang Xi.



El 4 de octubre de 1933 el primer grupo de misioneros claretianos salió de Wu Hu en dirección a Hui Zhou. Eran los PP. José Foguet, S. Alfajeme, Juan Casado, Lorenzo Gandol, José Malloraquí, Eugenio Undurraga y el Hno. Pablo Bolinaga. Se dirigieron primero a Xuan Cheng y de allí pasaron a Jing Xuan, y finalmente llegaron a Hui Zhou.

El 11 de octubre de 1936 el P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.) (España) reemplazó al obispo Vicente Huarte San Martín y se convirtió en el segundo vicario apostólico de la Prefectura Apostólica de Wu Hu.

La ceremonia de ordenación tuvo lugar en la iglesia de San José de Wu Hu y estuvo presidida por el P. Federico Melendro Gutiérrez de la Prefectura Apostólica de An Qing y asistido por el obispo de Haimen, el P. 朱敏開 (1868-1960), el Cardenal Yu Pin, Paul 于斌 (1901-1978), obispo of Nan Jing y el P. Paul Marie Dumond (1864-1944), obispo de la Provincia de Jiang Xi.

(Spagna), della diocesi di Wu Hu, accompagnò il P. José Foguet nella visita al luogo sotto la sua amministrazione.

Il 4 ottobre 1933 il primo gruppo di missionari clarettiani uscì da Wu Hu in direzione di Hui Zhou Fu. Erano i PP. José Foguet, S. Alfajeme, Juan Casado, Lorenzo Gandol, José Malloraquí, Eugenio Undurraga ed il Fratello Pablo Bolinaga. Si diressero prima a Xuan Cheng e da qui passarono a Jing Xuan, e finalmente giunsero a Hui Zhou.

L' 11 ottobre 1936 il P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.) (Spagna) rimpiazzò il Vescovo Vicente Huarte San Martín e si convertì nel secondo Vicario Apostolico della Prefettura Apostolica di Wu Hu.

La cerimonia dell'ordinazione ebbe luogo nella chiesa di San Giuseppe di Wu Hu e fu presieduta dal P. Federico Melendro Gutierrez della Prefettura Apostolica di An Qing, assistito dal Vescovo di Haime(n, dal P. 朱敏開 (1868-1960), dal Cardinal Yu Pin, Paul 于斌 (1901-1978), Vescovo di Nan Jing e dal P. Paul Marie Dumond (1864-1944) , Vescovo della Provincia di Jiang Xi.



徽州地區在扶神父及同會修士的努力下，在各地發展教務，形勢發展良好。1937年2月22日宗座體制《我們最高》的規定組建“屯溪監牧區”，至此屯溪從蕪湖劃分出來，正式成立獨立的傳教區。4月底駐華宗座代牧蔡甯總主教宣佈扶直義神父兼任屯溪監牧區監牧，同年6月23日開始行使職權。扶直義監牧時年52歲，晉鐸二十五周年紀念，蕪湖蒲盧主教、安慶梅耿光主教、杭州梅占魁主教都前來祝賀。成立監牧區時徽州有教友兩千左右，（寵光社屯溪通訊）1937年7月10日。徽州此時福傳之路開始了新的征程，西班牙聖母聖心孝子會的神父們的足跡將遍佈徽州大街小巷，角角落落，上至官長，下至黎民百姓，布衣婦孺，帶去天主的恩典，永生之道！

Due to the hard work of Fr. Fogued and other CMF missionaries, the evangelization of Hui Zhou developed quickly. On February 22, 1937, by the Apostolic Constitution, *Supremum Nostrum*, the Apostolic Prefecture of Tun Xi was erected by bifurcating the apostolic vicariate of Wu Hu.

At the end of April 1937, Msgr. Mario Zanin (1890-1958), Apostolic Delegate in China, appointed Fr. Joseph Fogued as the apostolic prefect of the Apostolic Prefecture of Tun Xi. He officially took up his position on June 23, 1937, at the age of 52. That date coincided with the silver jubilee of his ordination as a priest. Fr. Urquiola, Fr. Frederico Melendro Gutierrez of An Qing, and French Claretian Missionary Fr. Jean Joseph Georges Deymier of Hang Zhou also came to take part in the ceremony. At the time of the erection of the prefecture, there were about two thousand Catholics in Hui Zhou. So, the preaching mission started a new era in Hui Zhou, and the Claretian Missionaries from Spain would leave the footprints of their mission work in the whole of Hui Zhou.

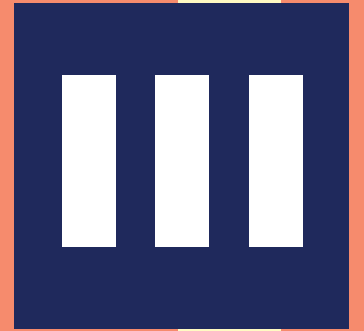
Gracias al duro trabajo y los esfuerzos realizados por el P. José Foguet y los otros misioneros claretianos, la evangelización de Hui Zhou se desarrolló rápidamente. El 22 de febrero de 1937, con la Constitución Apostólica “Supremum nostrum”, fue erigida la Prefectura Apostólica de Tun Xi, separándola del vicariato apostólico de Wu Hu.

Al final de abril de 1937, Mons. Maria Zanin (1890-1958) delegado apostólico en China, nombró al P. José Foguet prefecto apostólico de la Prefectura de Tun Xi, el cual tomó posesión oficialmente el 23 de junio de 1937 a la edad de 52 años. Esta fecha coincidía con las bodas de plata de su ordenación sacerdotal. El P. Zenon Aramburu Urquiola de Wu Hu, el P. Frederico Melendro Gutierrez de An Qing y el P. Jean Joseph Georges Deymier (Congregación de la Misión) (Francia) de Hang Zhou también participaron en la ceremonia. En el momento de la erección de la prefectura, habían en Hui Zhou unos 2000 católicos. De esta manera la misión evangelizadora supuso un nuevo comienzo en Hui Zhou. Los misioneros claretianos llegados de España dejarían sus huellas en todo el territorio de Hui Zhou con la predicación de la Buena Nueva de Dios.

Grazie al duro lavoro ed agli sforzi fatti dal P. José Foguet e dagli altri missionari clarettiani l'evangelizzazione di Hui Zhou si sviluppò rapidamente. Il 22 febbraio 1937, con la Costituzione Apostolica “Supremum nostrum”, fu eretta la Prefettura Apostolica di Tun Xi, separandola dal Vicariato Apostolico di Wu Hu.

Alla fine di aprile 1937, Mons. Mario Zanin (1890-1958), Delegato Apostolico in Cina, nominò il P. José Foguet Prefetto Apostolico della Prefettura di Tun Xi, il quale ne prese possesso ufficialmente il 23 giugno 1937, all'età di 52 anni. Questa data coincideva con le nozze d'argento della sua ordinazione sacerdotale. Il P. Zenon Aramburu Urquiola, di Wu Hu, il P. Frederico Melendro Gutierrez, di An Qing ed il P. Jean Joseph Georges Deymier (Congregazione della Missione) (Francia), di Hang Zhou, parteciparono, essi pure, alla cerimonia. Nel momento dell'erezione della Prefettura, vi erano in Hui Zhou circa 2000 cattolici. In questo modo la missione evangelizzatrice suppose un nuovo inizio a Hui Zhou. I missionari clarettiani venuti dalla Spagna lasciarono le loro orme su tutto il territorio di Hui Zhou con la predicazione della Buona Novella di Dio.





天主教對徽州文化的影響

**Influence of Catholicism on the
Culture of Hui Zhou**

**Influencia de la Religión Católica en
la Cultura de Hui Zhou**

**Influenza della Religione Cattolica
nella cultura di Hui Zhou**



1、早期徽州天主教信仰

徽州文化源遠流長，才人輩出。上至天文，下至地理。好學，刻苦精神使徽州在中國文化史上輝煌燦爛，不可一世。自宋朝，歷經元、明、清四個朝代，徽州馳騁商界數百年，所到之處立即繁榮昌盛，古語有雲：“無徽不成鎮”。徽州人民的智慧，才幹讓世界舉目。形容他們是：“期貨無所不居，其地無所不至，其時無所不驚，其算無所不精，其利無所不專，其權無所不握”。“徽駱駝”叱吒中國數百年，建立了獨特的徽州文明。

這樣一方百姓，充滿智慧，努力進取，兢兢業業。天主怎會忘記他們，讓他們成為迷途之羊呢！天主的大手開始借著傳教士的犧牲，引導著他們，尋找天國之路，雖然此路非常艱難，荊棘滿布。徽州入教最早有史

1) Catholicism in Hui Zhou in the Early Period.

Hui Zhou culture has a splendid long history and covers every aspect of life, from astrology to geography. The people of Hui Zhou were eager to learn, talented, and hardworking. Since the time of the Song, Yuan, Ming, and Qing dynasties (920-1911), the merchants of Hui Zhou were always very successful. Wherever they went, they would bring prosperity to the place. Their noticeable wisdom marks the identity of the culture of Hui Zhou.

The earliest recorded Catholic in Hui Zhou is Fang Zheng of She Xian whose uncle Fang Wen Bang was a Catholic too. By the influence of his uncle, Fang Zheng got to know God, was converted and baptized. In May 1616, one Shen Yen gave slanderous reports to the emperor on the missionaries. On August 31, 1616, Fr. Alfonso Vagnoni (1566-1640) was arrested on this case registered in Nan Jing. On September 1, the sickly Portuguese Jesuit, Fr. Alvaro



1) La Religión Católica en Hui Zhou en la primer periodo.

La cultura de Hui Zhou tiene una historia muy larga y abarca varios aspectos de la vida del lugar, desde la antropología hasta la geografía. La gente de Hui Zhou tiene deseos de aprender, es capaz y trabajadora. La cultura de Hui Zhou tiene un lugar relevante en la historia de China. Desde el tiempo de las dinastías imperiales Song, Yuan, Ming y Qing (920-1911), los comerciantes de Hui Zhou tuvieron mucho éxito. Es notable su capacidad para llevar la prosperidad y la sabiduría a aquellos lugares en donde se hacían presentes. Esta es una característica de la identidad cultural de Hui Zhou. El recuerdo más antiguo de la iglesia católica en Hui Zhou es el de un chino llamado Fangzheng de She Xian cuyo tío Fangwenbang ya era católico. Bajo la influencia de su tío, Fangwenbang sintió hablar de Dios, se convirtió al catolicismo y fue bautizado. En mayo de 1616, un chino llamado Shen Yen lo denunció al Emperador e hizo correr falsos rumores sobre los misioneros. El 31 de agosto de 1616, en el caso de Nan Jing, el P. Alfonso Vagnoni (1566-1640) (S.J.) fue arrestado y el 1

1)La Religione Cattolica in Hui Zhou nel primo periodo.

La cultura di Hui Zhou ha una storia molto lunga ed abbraccia vari aspetti della vita del luogo, dall'antropologia alla geografia. La gente di Hui Zhou ha desiderio d'imparare, è capace e lavoratrice. La cultura di Hui Zhou tiene un posto rilevante nella storia della Cina. Dal tempo delle dinastie imperiali Song, Yuan, Ming e Qing (920-1911), i commercianti di Hui Zhou ebbero molta fortuna. E' notevole la loro capacità di portare la prosperità e la saggezza in quei luoghi dove erano presenti. Questa è una caratteristica dell'identità culturale di Hui Zhou. Il ricordo più antico della Chiesa cattolica in Hui Zhou è quello di un cinese chiamato Fangzheng di She Xian, il cui zio Fangwenbang già era cattolico. Sotto l'influenza del suo zio Fangwenbang sentì parlare di Dio, si convertì al cattolicesimo e fu battezzato. Nel maggio del 1616, un cinese chiamato Shen Yen lo denunciò all'Imperatore e fece correre falsi rumors sui missionari. Il 31 agosto del 1616, in Nan Jing, il P. Alfonso Vagnoni (1566-1640) (S.J.) fu arrestato ed il primo di settembre, furono chiusi in carcere il P. Alvaro



料記載的乃是歙縣人方政，方政叔叔方文榜是天主教徒，受叔叔影響，方政開始瞭解天主教，並經過考驗領洗入教。1616年5月沈淮上疏詆毀傳教士，同年8月31日發生南京教案，王豐肅逮捕。9月1日又把身患重病的謝務祿神父及鐘鳴仁修士投入監牢，前後被捕者達十五人（其中有五名幼童）。此事很快傳入北京，北京的神父及教友非常焦急，想法設法營救神父。徐光啟於是寫文為教會和神父辯護，希望洗刷神父的冤屈，得到諒解，釋放被關押的神父。這篇文章在南京由鐘鳴禮修士負責，鐘修士召集了六名刻工，都是教友，連夜工作，終於把文章刻好裝訂。就在這時被教外人告發，遂把這幾個工人抓起來，送進監獄。方政的職業是描金，就在這次被沈淮關起，時年32歲。主犯鞭打後流放，其餘之人返回本縣。方政根據審判結果應是回到了歙縣，經過這次考驗之後他的信德更加堅定，追主之心不曾絲毫間斷，在家鄉他會使天主的光榮漸漸長大。

Semedo (1583-1658), and a Brother, Sebastian Fernandez, were imprisoned. Fifteen people, including five children, were arrested in that case. The news spread to Bei Jing quickly, and the missionaries and Catholics there got very anxious and tried to help them. So, the official Guang Qi, wrote a petition in Nan Jing to the emperor. Bro. Zhong Ming Li was responsible for carving this petition by hand, and he employed six workers to do it. These workers were all Catholics. They worked day and night to finish the petition as quickly as possible. However, someone (not Catholic) reported their activities secretly to the government, and the workers were arrested and sent to prison. Fang Zheng, a gold painter/carver, was also arrested by Shen Yen at 32. The primary accused worker was beaten and exiled, and the rest were released and sent back home. According to the sentence, Fang Zheng was ordered to go back home to She Xian. After this event, he became even more fervent in faith and did not stop worshiping and following Jesus in his hometown.

Wu Zhong Ming, alias Wu Zuo Hai was born in She Xian of Hui Zhou. When Ricci arrived at Nan Jing, he was the head of a government department and was familiar with the Catholic faith. In 1600, when Ricci published A Map of



de septiembre, fueron encerrados en la cárcel el P. Alvaro Semedo (1583-1658) (S. J.) (Portugal) , que estaba enfermo, y el Hno. Sebastian Fernandez. Fueron arrestados un total de 15 personas, incluyendo 5 niños. La noticia se propagó rápidamente a Bei Jing, y los misioneros y los católicos quedaron muy preocupados e intentaron ayudarles. Con este fin, el oficial Pablo Xu Guang Qi escribió en Nan Jing una petición al Emperador, y el Hno. Zhongmingli se hizo cargo de grabar esta petición a mano con la ayuda de cinco empleados. Estos trabajadores eran todos católicos y trabajaron día y noche para poder terminar la petición lo antes posible. Sin embargo, alguien que no era católico denunció secretamente sus actividades al gobierno y los trabajadores fueron arrestados y enviados a la cárcel. El papel de Fangzheng en este caso fue el grabar y pintar en oro y por ella fue también arrestado por Shen Yen a la edad de 32 años. El trabajador principal entre los acusados fue golpeado y exiliado, pero al resto se los dejó libres y pudieron volver a casa. Según esta sentencia Fangsheng pudo volver a su casa en She Xian. Después de estos sucesos, se hizo todavía más creyente y no dejó de dar culto a Dios en su ciudad natal.

Wu Zhong Ming, alias Wuzuohai, nació en She Xian de Hui Zhou. Cuando Matteo Ricci llegó a Nan Jing, Wu Zhong Ming era el jefe del departamento del gobierno y estaba

Semedo (1583-1658) (S. J.) (Portogallo) , che era malato ed il Fratello Sebastian Fernandez. Furono arrestate un totale di 15 persone, incluso 5 bambini. La notizia si propagò rapidamente a Bei Jing, ed i missionari coi cattolici furono molto preoccupati e cercarono di aiutarli. A questo scopo, l'ufficiale Pablo Xu Guang Qi scrisse in Nan Jing una petizione all'Imperatore, ed il Fratello Zhongmingli si fece carico di scrivere questa petizione a mano con l'aiuto di cinque impiegati. Questi impiegati erano tutti cattolici e lavorarono giorno e notte per poter terminare la petizione il più presto possibile. Tuttavia, qualcuno che non era cattolico denunciò segretamente la loro attività al governo e gli impiegati furono arrestati e messi in carcere. Il lavoro di Fangzheng, in questo caso, fu quello di incidere e dipingere in oro e perciò fu lui pure arrestato da Shen Yen, all'età di 32 anni. L'impiegato principale fra gli accusati fu picchiato ed esiliato, mentre gli altri furono lasciati liberi e poterono tornare a casa. Secondo questa sentenza, Fangsheng poté tornare nella sua casa a She Xian. Dopo ciò, divenne ancor più credente e non cessò di render culto a Dio nella sua città natale.

Wu Zhong Ming, alias Wuzuohai, nacque in She Xian di Hui Zhou. Quando Matteo Ricci arrivò a Nan Jing, Wu Zhong Ming era il capo del dipartimento del governo ed era familiarizzato con la predicazione del Vangelo. Nel 1600, quando Matteo Ricci pubblicò "Una Mappa dei Molteplici Paesi del Mondo" , chiese a Matteo



吳中明，徽州歙縣人。利瑪竇到南京之時任南京吏部主事，對教會教理相當熟知。居常胤緒在《兩儀玄覽圖序》中說：“其奉天主教，忠心為務，則所傳皆有所自，實由至理，非荒唐詭誕之說。故吾當以盡性為學者，如都尉候虞山公及縉紳憲臬馮慕岡，銓衡吳左海……”吳左海就是吳中明，左海是號。他們“皆信之而淑其學”。1600年利瑪竇《山海與地圖》出版，吳中明要求利瑪竇神父增訂，並雇專門刻工，用公費鑄石複製，寫了一篇高度讚揚此圖和作者的序文。在教友馮應京和陳奉事件中，吳中明主持調查，查明事起陳奉，企還馮之公道，因皇帝偏見將馮應京貶職。吳中明雖沒有直接史料記載入教，但根據其它一些資料顯示，他對天主有信仰，並且遵守教規而行之。

現有記載徽州入教較早者是明末抗清義軍首領金聲。金聲一名子駿，字正希，號赤壁，休寧縣甌村人，年少時隨父親客居湖北讀書，父親是個商人。1628年得到崇禎激

Myriad Countries of the World, he asked Ricci to make one more copy for him, and he hired people to carve the map in stone with public money. After that, he wrote a preface in which he praised the map and the author of the map highly. In a legal battle of a Catholic Feng Ying Jing with the local tax supervisor Chen Feng, one Wu Zhong Ming was appointed to investigate the case, and he discovered that the problem was with the tax supervisor, Chen Feng. So he tried to defend Feng Ying Jing. However, the emperor was unfair and demoted Feng Ying Jing. Although there was no direct evidence that could prove the baptism of Wu Zhong Ming, according to the information of other documents, he believed in Jesus and respected the rules of Catholicism in his behavior.

Another early faithful in Hui Zhou was Jing Zheng (1589-1645), alias Chi Bi of Ou village of Xiu Ning at the end of Ming and beginning of the Qing dynasties. Since his father was a merchant and ran a business there, in his teenage years Jing Zheng to study in Hu Bei Province. In 1628, he was promoted by the emperor Chong Zeng (1627-1644) and became the chief officer in the Imperial Court and the army. At the end of the Ming dynasty, when the attacks of the Manchurian Army threatened the imperial



familiarizado con la predicación del Evangelio. En 1600 cuando Matteo Ricci publicó “Un Mapa de los Múltiples Países del Mundo”), le pidió a Matteo Ricci que hiciese también una copia para él y empleó gente con dinero público para que lo grabasen en una piedra. Después de ello escribió un prólogo en el cual alababa en gran manera el mapa y a su autor. En el caso del católico Feng Ying Jing y el supervisor local de impuestos Chen Feng, Wu Zhong Ming se hizo responsable de la investigación del caso y descubrió que el problema era debido a Chen Feng, y por ello trató de defender a Feng Ying Jing. Sin embargo, el emperador no fue justo y bajo de rango a Feng Ying Jing. Aunque no hay una evidencia directa de que Wu Zhong Ming recibiese el bautismo, él creía en Dios y respetaba las normas del Catolicismo en su conducta.

Otro católico antiguo en Hui Zhou fue Jing Zheng (1589-1645), alias Jizun, alias Zhengxi and alias Chi Bi of the Ou village de Xiu Ning al final de la Dinastía imperial Ming (1368-1644) y al principio de la Dinastía Qing (1644-1912). Cuando era adolescente, se trasladó con su padre a la Provincia de Hu Bei y estudió allí ya que su padre era comerciante y tenía negocios allí. En 1628 fue promovido por el Emperador Chong Zeng (1627-1644) y llegó a ser oficial jefe en la Corte Imperial y en el ejército. Al final de la Dinastía Ming, cuando la corte imperial se vió en

Ricci che ne facesse anche una copia per lui e impiegò gente con denaro pubblico perché lo incidesse in una pietra. Dopo ciò scrisse un prologo in cui lodava grandemente la mappa ed il suo autore. Nel caso del cattolico Feng Ying Jing e del supervisor locale d'imposte Chen Feng, Wu Zhong Ming si fece responsabile dell'investigazione del caso e scoprì che il problema era dovuto a Chen Feng e, perciò, cercò di difendere Feng Ying Jing. Tuttavia, l'imperatore non fu giusto con Feng Ying Jing. Sebbene non vi fosse un'evidenza diretta che Wu Zhong Ming avesse ricevuto il battesimo, egli credeva in Dio e rispettava le norme del cattolicesimo nella sua condotta.

Un altro anziano cattolico di Hui Zhou fu Jing Zheng (1589-1645), alias Jizun, alias Zhengxi e alias Chi Bi, del villaggio di Ou, di Xiu Ning, verso la fine della dinastia imperiale Ming (1368-1644) e al principio della dinastia Qing (1644-1912). Quando era adolescente, traslocò con il suo padre alla Provincia di Hu Bei e studiò lì, giacché suo padre era commerciante e teneva gli affari lì. Nel 1628 fu promosso dall'Imperatore Chong Zeng (1627-1644) e giunse ad essere ufficiale capo alla Corte Imperiale e nell'esercito. Alla fine della dinastia Ming, quando la Corte Imperiale si vide in pericolo per gli attacchi dell'esercito imperiale Qing, della Mancuria, si offrì all'Imperatore, ma i suoi consigli non furono accettati. Al sentirsi umiliato per questo, rinunciò al suo posto con la



金聲
Jing Zheng

賞，升任禦史、監軍。清軍逼近北京時，金聲建議獻策，未被皇帝接受，受到打擊，遂託病辭官回到家鄉。在家鄉開館教書，崇禎四年、五年在還古書院對學生講授西學和西教，也率領弟子奉教。也有時聚集鄉勇練習射箭，練習搏擊。弘光皇帝曾請他出山為官，婉言謝絕。在京師時，金聲與艾儒略神父、畢方濟神父非常熟悉。因此金聲對教會道理熟記於心，並身體力行。陳垣稱金聲“服膺者為耶穌”，史料沒有領洗聖名的記載。學者馬相伯、黃一農、陳垣等都持金聲已入教領洗。黃一農學者認為金聲在晚年又回到佛教，離開天主教。1645年，清軍大隊圍攻徽州諸縣，金聲率部下勇士在績溪縣

court, he proposed strategies to the emperor, which were not accepted. Feeling humiliated, he resigned from his post with the excuse of being sick and went back home. There, he opened a school to teach western knowledge and religions. He also asked his disciples to convert to Catholicism during 1631-1632. Sometimes, he gathered the brave men of the village and taught them the art of archery and fighting. Later, Emperor Hong Guang (1607-1646) invited him to go back to work in the imperial court, but he refused.

When he was in the capital, he was very familiar with a Jesuit, Fr. Giulio Aleni (1582-1649) and Fr. Sambiasi. So, he knew the Catholic faith very well and put it into practice. Chen Yuan once said that Jing Zheng had declared that “Jesus is the winner.” However, there is no record nor information in history about his baptism nor anything about his Christian name. However, the scholars Ma Xiang Bo, Huang Yi Nong, and Chen Yuan all believed that Jing Zheng had been baptized, and Huang Yi Nong thought that Jing Zheng gave up Catholicism when he became old and went back to Buddhism. In 1645, when the Manchurian army attacked Hui Zhou and the villages nearby, Jing Zheng summoned up his supporters and fought together against the



peligro por los ataques del Ejército Imperial Qing de Manchuria, se ofreció al Emperador, pero sus consejos no fueron aceptados. Al sentirse humillado por ello, renunció a su puesto con la excusa de estar enfermo y se volvió a su casa. Allí abrió una escuela en donde enseñó ciencia y religiones occidentales. Además pidió a sus discípulos que se convirtieran al catolicismo, durante los años 1631-1632. Algunas veces reunió a los mozos fuertes del pueblo y les enseñó el arte de tiro al arco y a pelear. El siguiente Emperador Hongguang (1607-1646) le invitó a que volviese a la corte imperial y trabajase para él, pero Jing Zheng lo rechazó. Cuando estuvo en la capital era muy cercano al P. Guilio Aleni (1582-1649) (S. J.) y al P. Francesco Sambiasi (1582-1649). De esta manera conoció muy bien la predicación del Evangelio y la puso en práctica. Chen Yuan dijo que Jing Zheng había afirmado que “Jesús era el vencedor”. Sin embargo no hay ninguna prueba ni información histórica en la que conste su bautismo ni su nombre cristiano. Sin embargo los eruditos Ma Xiangbo, Huang Yinong y Chen Yuan creyeron que Jinzhen fue bautizado, pero Huang Yinon pensó que al llegar a viejo volvió de nuevo al Budismo. En 1645 cuando el ejército de Mongolia atacó Hui Zhou y los pueblos cercanos, Jing Zheng reunió a sus partidarios y lucharon juntos contra el ejército de Mongolia en Ji Xi. Sin embargo, fueron desgraciadamente traicionados por Huang Peng, de manera que

scusa di essere malato e ritornò a casa sua. Lì aprì una scuola dove insegnò scienza e religione occidentale. Inoltre chiese ai suoi discepoli che si convertissero al cattolicesimo, durante gli anni 1631-1632. Qualche volta riunì i giovani forti del paese ed insegnò loro l'arte del tiro con l'arco ed a combattere. Il successivo Imperatore Hongguang (1607-1646) l'invitò a ritornare alla corte imperiale ed a lavorare per lui, e Jing Zheng non rifiutò. Quando fu nella capitale era molto vicino al P. Guilio Aleni (1582-1649) (S. J.) ed al P. Francesco Sambiasi (1582-1649). In questo modo conobbe molto bene la predicazione del Vangelo e la mise in pratica. Chen Yuan disse che Jing Zheng aveva affermato che “Gesù era il vincitore”. Tuttavia non c'è nessuna prova né informazione storica in cui consti il suo battesimo né il suo nome cristiano. Ma gli eruditi Ma Xiangbo, Huang Yinong e Chen Yuan credettero che Jinzhen fosse battezzato, e Huang Yinon pensò che, divenuto vecchio, fosse ritornato di nuovo al buddismo. Nel 1645, quando l'esercito della Mongolia attaccò Hui Zhou ed i paesi vicini, Jing Zheng riunì i suoi partigiani e lottarono insieme contro l'esercito della Mongolia in Ji Xi. Tuttavia, furono disgraziatamente traditi da Huang Peng, in modo che molti di essi furono arrestati e martirizzati nei dintorni delle mura della città di Nan Jing.



阻擊清軍，後因黃澎使詐被俘，于南京通濟門外從容就義，結束一生的輝煌。

汪欽一，歙縣人，生於康熙三十七年（1698年）多寄居常熟。1727年在德瑪諾神父手中授洗，聖名：斐理伯，德神父常年在江浙傳教。汪氏是徽州大族，明末清初家族已有信天主教者。多年跟從黃安多神父傳教，在江蘇和浙江、湖州府各地都留下他們的足跡，讓信仰的種子開出花朵。汪欽一還帶領黃神父到過徽州府傳教，在那裡領洗了許多人。1744年談方濟來到江浙，由於談方濟當時不熟懂漢語，黃神父就讓汪欽一跟從談神父傳教並擔任翻譯和嚮導。1746年蘇州教案爆發，事因是一個姓尤教友與族人爭奪田產，黃神父就理論了尤姓教友幾句，此教友就懷恨黃神父。此時的中國正是禁教時期，（1717年到1844年）尤氏到官府告發神父，談神父與汪欽一被捕。當時談神父被捕時，汪欽一正好有事不在，等回來時聽說神父被捕，他本可逃走，躲次一劫。汪欽

Manchurian army in Ji Xi. However, they were unfortunately betrayed by one Huang Peng. They were arrested and martyred outside the city wall of Nan Jing.

Wang Qin Yi, born in 1698 in She Xian, usually lived in Chang Shu. In 1727, he was baptized by a Jesuit Fr. Hinderer and adopted the Christian name Philip. Fr. Hinderer often preached in the Provinces of Jiang Su and Zhe Jiang, and Wang belonged to a big family in Hui Zhou. At the end of the Ming and beginning of the Qing dynasties, some of his family members were already Catholics. For many years, Mr. Wang followed a Portuguese Jesuit, Fr. Antonio Jose Henriques (1707-1748, Portugal), who preached in the Provinces of Jiang Su and Zhe Jiang and Hui Zhou Fu. Wang also took Fr. Henriques to Hui Zhou, where he baptized many people.

In 1744, an Italian missionary Fr. Francisco Tam (1707-?), came to Zhe Jiang Province. Since he did not speak Chinese, Fr. Henriques let Wang help Fr. Tam as a translator and guide. In 1746, there was a court case in Su Zhou against the church because Mr. You, a Catholic, sued his family members for his rightful family land and property. Fr. Henriques spoke to him about it, and he became angry with the priest and denounced him to the local judicial court. Since



muchos de ellos fueron arrestados y martirizados a las afueras del muro de la ciudad de Nan Jing.

Wang Qin Yi, nacido en 1698 en She Xian, aunque vivió ordinariamente en Chang Shu, en 1727 fue bautizado por el P. Hinderer (S.J.) y adoptó el nombre cristiano de Filipo. El P. Hinderer acostumbraba predicar en las provincias de Jiang Su y Zhe Jiang, y Wang pertenecía a una familia importante de Hui Zhou. Al final de la Dinastía Imperial Ming y al principio de la Dinastía Qing, algunos miembros de su familia eran ya católicos. Durante muchos años Wang Qin Yi siguió al P. Antonio Jose Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portugal) que predicó en las provincias de Jiang Su, Zhe Jiang y Hui Zhou Fu. Wang llevó también al P. Antonio Jose Henriques a Hui Zhou en donde bautizó a mucha gente. En 1744, el P. Francisco Tam(1707-) (Italy) fue a la provincia de Zhe Jiang, pero como él no hablaba chino el P. Antonio Jose Henriques dejó que Wang Qin Yi ayudara al P. Antonio Tam como su traductor y guía. En 1746 hubo en Su Zhou un pleito contra la Iglesia Católica debido a que un católico llamado You demandó a miembros de su familia por el derecho a la herencia familiar de un terreno, y después que el P. Antonio Jose Henriques habló con él, se enfadó con el sacerdote y lo denunció al juzgado local. Puesto que durante aquel periodo la Iglesia Católica

Wang Qin Yi, nato nel 1698 in She Xian, sebbene vivesse ordinariamente in Chang Shu, nel 1727 fu battezzato dal P. Hinderer (S.J.) ed adottò il nome cristiano di Filippo. Il P. Hinderer era solito predicare nelle provincie di Jiang Su e Zhe Jiang, e Wang apparteneva ad una famiglia importante di Hui Zhou. Verso la fine della dinastia imperiale Ming ed al principio della dinastia Qing, alcuni membri della sua famiglia erano già cattolici. Durante molti anni Wang Qin Yi seguì il P. Antonio José Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portogallo), che predicava nelle provincie di Jiang Su, Zhe Jiang y Hui Zhou Fu. Wang portò pure il P. Antonio José Henriques a Hui Zhou, dove battezzò molta gente. Nel 1744, il P. Francisco Tam (1707-) (Italia) fu nella provincia di Zhe Jiang, ma come egli non parlava cinese, il P. Antonio José Henriques lasciò che Wang Qin Yi aiutasse il P. Antonio Tam come suo traduttore e guida. Nel 1746 si ebbe in Su Zhou una protesta contro la Chiesa Cattolica dovuta al fatto che un cattolico chiamato You domandò a membri della sua famiglia di aver diritto all'eredità familiare su di un terreno, ed in seguito, a causa del P. Antonio José Henriques che parlò con lui, s'irritò con il sacerdote e lo denunciò al tribunale locale. Dal fatto che durante quell periodo la Chiesa Cattolica era proibita in Cina (1717-1844), il tribunale locale dette un ordine di arresto del P. Francesco Tan e Wang Qin Yi. Ma quando vollero arrestare il P. Francesco



一沒有選擇此路，而是寧願與神父共赴死，為天主做見證。在審判期間讓其踐踏聖像，脫離教會，汪欽一誓死不肯。且激勵為神父辯護，力剖冤屈，受到極大刑法，身體以致無法直立。黃神父對汪欽一說：“斐理伯，你要善自珍惜，要保護自己的靈魂，不要聽從他們的擺佈，舉起你的目光仰望天堂吧！”，汪欽一受到鼓勵，在磨難中始終堅信不移，經住殘忍的刑法，面不改色。談神父、黃神父致命後，汪欽一已是奄奄一息了，只有半條小命。但衙役還是不放過，仍擬杖一百。費賴之、方豪神父皆認為汪欽一在這次教難中致命。但學者馮爾康認為，汪欽一沒有死，又回到常熟繼續傳教。筆者根據時間和有關資料記載，贊成馮爾康的意見。理由一、在時間上正好吻合，汪出生於1698年，在張若瑟案件裡的汪欽一死在1754年，五十七歲，年齡正好一致；理由二、徐允希在《蘇州致命紀略》中說：“汪欽一奄奄一息，因遂放出，旋即逝世。衙門佯裝不知，仍蒙奏擬杖一百，而其烈魂已

the Catholic faith was forbidden (1717-1844), the local judicial court arrested Fr. Tam and Mr. Wang. When Fr. Tam was arrested, Wang was not present. However, he turned himself over to the authorities and was willing to die together with Fr. Tam to show his faith in Jesus. In the court, he was forced to step on the holy statues and forced to denounce his faith. However, he refused and continued to defend the innocence of the priests. He suffered severe physical tortures and was unable to stand up at one point. Fr. Henriques advised Mr. Wang: “Philip, you should take care of yourself and protect your soul. Do not listen to them and lift your eyes to heaven.” Encouraged by the priest, Wang was brave in the soul, despite the tortures. Fr. Henriques and Fr. Tam were martyred that day. Mr. Wang appeared lifeless.

Fr. Aloys Pfister (1833-1891) and Fr. Fang Hao opine that Mr. Wang was martyred. But the scholar, Feng Er Kang opines that he survived and continued to preach in Chang Shu later on. I agree with Mr. Kang because (1) Mr. Wang was born in 1698 and died, as in the case of Joseph Zhang in 1754 at the age of 57. That matches his age. (2) In the book, The History of Homicides of Su Zhou, Xu Yun Xi, says that Mr. Wang was breathless and was almost



estaba prohibida en China (1717-1844), el juzgado local dio una orden de arresto del P. Francisco Tan y Wang Qin Yi. Pero cuando arrestaron al P. Francisco Tam, él no estaba allí, de manera que tuvo la oportunidad de escaparse. Sin embargo, él no lo hizo y estaba dispuesto a morir junto con el P. Francisco Tam para demostrar su fe en Dios. Cuando fue juzgado por la corte judicial, fue obligado a pisotear unas estatuas sagradas y obligado a abandonar la Iglesia. Sin embargo, él se negó a hacerlo y defendió la inocencia de los sacerdotes. Debido a ello sufrió un fuerte castigo físico de manera que ni siquiera podía tenerse en pie. Después de la muerte del P. Antonio Jose Henriques y el P. Antonio Tam no sabemos nada de la vida de Wang Qin Yi. Los PP. Aloys Pfister (1833-1891) y Fang Hao creyeron que Wang se martirizó a sí mismo, pero el erudito Feng Er Kang piensa que sobrevivió y continuó predicando en Changsu. Personalmente yo estoy de acuerdo con Feng Er Kang por las siguientes razones: 1. Wang Qin Yi nació en 1698 y según el caso de Joseph Zhang murió en 1754 a la edad de 57 años. Con lo cual coinciden los años. 2. En el libro de la Historia de los Homicidios de Su Zhou escrito por Xu Yun Xi, se dice que Wang Qin Yi no respiraba y estaba casi muerto, pero los guardias del juzgado aparentaron no saberlo y siguiendo la orden del juzgado le golpearon cien veces. No

Tam, egli non si trovava più lì, di modo che ebbe l'opportunità di scappare. Tuttavia, egli non lo fece ed era disposto a morire insieme al P. Francesco Tam per dimostrare la sua fede in Dio. Quando fu giudicato dalla corte di giustizia, fu obbligato a calpestare una statua sacra ed obbligato ad abbandonare la Chiesa. Egli rifiutò di farlo e difese l'innocenza dei sacerdoti. A causa di ciò soffrì un forte castigo fisico in modo tale che non poteva stare nemmeno in piedi. Dopo la morte del P. Antonio José Henriques e del P. Antonio Tam non sappiamo nulla della vita di Wang Qin Yi. I PP. Fr. Aloys Pfister (1833-1891) e Fang Hao credettero che Wang si martirizzò da se stesso, ma l'erudito Feng Er Kang pensa che sopravvisse e che continuò a predicare in Changsu. Personalmente io sono d'accordo con Feng Er Kang per le seguenti ragioni: 1. Wang Qin Yi nacque nel 1698 e secondo Joseph Zhang morì nel 1754 all'età di 57 anni. Con cui coincidono gli anni. 2. Nel libro della Storia degli Omicidi di Su Zhou scritto da Xu Yun Xi, si dice che Wang Qin Yi non respirava ed era quasi morto, ma le guardie del tribunale finsero di non saperlo ed eseguendo l'ordine del tribunale lo colpirono cento volte. Non rimane alcun registro né del suo cadavere, né del suo funerale. Può essere che perdesse i sensi temporaneamente e poi ritornasse a riprenderli dal suo stato incosciente. 3. Nel caso di Joseph Zhang, si parla di un tale Wang Qin Yi che fu battezzato



在天上了”。沒有記載收屍或埋葬，也許是暫時昏死。過後又醒來。理由三、在張若瑟案件中說：“汪欽一具系內地百姓，前經入教，已照違制律議罪，今敢再犯，且自粵至江，將西洋人輾轉引送，怙惡不悛，情尤可惡，均請照左道惑眾為從律，各杖一百，流三千里”。汪欽一常住是常熟，居所一直。以前犯過案件，也是對的。不曾悔改也符合汪欽一的信仰；理由四、徽州此時教友很少，在一個地方，僅有數十人的團體，兩個一樣的名字，概率幾乎是零。由此推斷，張若瑟案件裡的汪欽一就是黃安多教案裡的汪欽一，同為一人。汪欽一在蘇州教案後回到常熟家裡，繼續侍奉天主。乾隆十七年（1752年）張若瑟來到江南傳教，汪欽一就跟隨張神父，每年獲6兩銀子的勞動所得。居兩江總督鄂容安和蘇州巡撫莊有恭上奏記載雲：“所系銀兩，系在澳門天主堂生息取利，以供伊等衣食用度，張若瑟傳教，系汪欽一代為管。”1754年張神父被抓，汪欽一也受到逮捕。律杖一百，流放三千里。汪欽一經歷兩次教難，都表現出大無畏

dead, but the court guards pretended that they did not know and followed the order to beat him one hundred beats. There is no record of the collection of his dead body nor his burial. Maybe he collapsed temporarily and is likely to have recovered later. (3) In the case mentioned above of Joseph Zhang, there is a mention of one Wang Qin Yi who was baptized and had been punished before. But he dared to bring the Portuguese continuously from Guang Dong to Jiang Xi Province. So, he had to be punished and be beaten and was exiled to three thousand miles away. This incident is given below. (4) At that time, there were not many Catholics in Hui Zhou, and it was difficult to find two Catholics with the same name. So, after the case of Su Zhou, Mr. Wang might have returned home to Chang Shu and continued to serve God.

In 1752, Fr. Joseph Zhang came to the South of China for evangelization, and Mr. Wang followed him and received six taels of silver per year as compensation for his work. Rong An, the Viceroy of Jiang Su and Zhe Jiang Provinces, and Zhuang You Gong, the Governor of Su Zhou, stated in their reports to the emperor that the silver came from the interest of the Catholic Church in Macau for living expenses. Since Fr. Zhang had to move around preaching, Mr. Wang took



queda ningún registro ni sobre su cadáver ni sobre su funeral. Puede ser que se desmayara temporalmente y después se recuperara de su estado inconsciente. 3. En el caso de Joseph Zhang, se habla de un tal Wang Qin Yi que fue bautizado y que anteriormente había sido castigado. Pero él tuvo el valor de continuar llevando portugueses de Canton (Guang Dong) a la provincia de Jiang Xi. Por lo cual se le castigó y golpeó y fue deportado a tres mil millas de distancia. 4. En aquel tiempo había muy pocos católicos en Hui Zhou y es muy difícil que hubiese dos católicos con el mismo nombre. De manera que, después del episodio de Su Zhou, Wang Qin Yi seguramente regresó a su casa en Changsu y continuó sirviendo a Dios. En 1752, el P. Joseph Zhang llegó al Sur de China a predicar y Wang Qin Yi le acompañó y recibió seis taels de plata por año como recompensa por su trabajo. En Rongan, el vicerey de las provincias de Jiang Su y Zhe Jiang, y Zhuong You Gong, Gobernador de Su Zhou mencionan en su relación al Emperador que la plata procedía de los intereses de la Iglesia Católica en Macau, para su manutención. Puesto que Joseph Zang tenía que predicar, Wang Qin Yi se encargaba de la plata. En 1754 José Zhang fue arrestado juntamente con Wang Qin Yi. Se le castigó con 100 azotes y se le desterró a 3000 millas de distancia. Aunque Wang Qin Yi sufrió dos veces, mostró su valentía y

e che precedentemente era stato castigato. Ma egli ebbe il coraggio di continuare a portare i portoghesi da Canton (Guang Dong) alla provincia di Jiang Xi. Per cui lo si castigò a colpì e fu deportato a tremila miglie di distanza. 4. In quel tempo vi erano molti pochi cattolici in Hui Zhou ed era molto difficile che vi fossero due cattolici con lo stesso nome. Di modo che, dopo l'episodio di Su Zhou, Wang Qin Yi sicuramente ritornò alla sua casa in Changsu e continuò a servire Dio. Nel 1752, il P. Joseph Zhang giunse al Sud della Cina per predicare e Wang Qin Yi lo accompagnò e ricevette sei taels d'argento per anno come ricompensa per il suo lavoro. E. Rongan, il viceré delle provincie di Jiang Su e Zhe Jiang, e Zhuong You Gong, Governatore di Su Zhou menzionano nella loro relazione all'Imperatore che il denaro proveniva dagli interessi della Chiesa Cattolica in Macao, per la sua manutenzione. Ammesso che Joseph Zang predicasse, Wang Qin Yi si incaricava del denaro. Nel 1754 Joseph Zhang fu arrestato insieme a Wang Qin Yi. Lo si castigò con 100 bastonate e lo si mandò in esilio a 3000 miglia di distanza. Sebbene Wang Qin Yi soffrisse due volte, mostrò il suo coraggio e fu sempre fedele a Dio. Rischiò la sua vita per dimostrare la sua fede in Dio.

Nel caso del P. Antonio José Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portogallo), ci fu pure un cattolico chiamato Bao Tanjie, nato nel 1711.



的勇氣。全心事主，忠貞不二。用生命詮釋了信仰的價值，死而後已。

在黃安多神父教案中還有一位歙縣教友，鮑天街。生於康熙五十一年（1711年）。自幼領洗，教名依雅伯。在常熟販賣棉花時遇到黃安多神父，就跟隨神父傳教，每月五錢銀子。1746年被捕，杖一百。

顧行周，徽州人，生於康熙十五年（1676年），自幼入教，教名：斐理伯。長期在照文縣行醫。由於忙於救死扶傷，看顧病人，疏于祈禱。黃神父勸其熱心事主，救靈魂。此後天天念經，虔誠敬主。黃神父教案中也被逮捕，由於年過七旬，免于杖刑。

徽州是中華文化的肥沃土地，孕育才子佳人。天主之手頻頻臨顧，使之不忘上天大恩。召喚迷途之羊回歸羊棧，也揀選牧羊人，牧放羔羊。

charge of the silver. In 1754, both of them were arrested. Mr. Wang was lashed 100 times and exiled to three thousand miles away. Although Mr. Wang suffered twice, he showed his bravery and fidelity to Christ risking his life.

In a court case of Fr. Henriques, a Catholic named Bao Tian Jie, born in 1711 was involved. He was baptized in his childhood and adopted the Christian name Job, Yi Ya Bo. He met Fr. Henriques while he was selling cotton in Chang Shu. He followed Henriques and received five units of Chinese silver coins every month as salary. In 1746, he was arrested and subjected to one hundred lashes.

Gu Xing Zhou, born in Hui Zhou in 1676, was baptized when he was small and adopted the Christian name Philip. Because he was a busy medical doctor in Wen Xian, caring for the wounded and sick, he did not have time to pray. After Fr. Henriques had urged him to spend more time with God to save his soul, he prayed every day and was very faithful. Fr. Henriques was arrested in a court case but was spared of the physical punishments on finding that he was over 70 years old.

Despite these anti-Christian attitudes of the time, Hui Zhou was a place rich in culture, and God always showered His blessings on this



fue siempre fiel a Dios. Arriesgó su vida para demostrar su fe en Dios.

En el caso del P. Antonio Jose Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portugal), hubo también un católico llamado Bao Tanjie, nacido en 1711. Recibió el bautismo cuando todavía era niño y adoptó el nombre cristiano de Yi Yabo. Conoció al P. Antonio Jose Henriques al ir a Chang Shu a vender algodón. Desde entonces siguió al P. Antonio Jose Henriques, el cual le pagaba cinco monedas de plata chinas cada mes. En 1746 fue arrestado y castigado con cien azotes.

Gu Xing Zhou, nacido en Hui Zhou en 1676, fue bautizado también de pequeño y adoptó un nombre cristiano. Puesto que trabajaba como médico en Wen Xian y estaba muy ocupado atendiendo a los heridos y a los enfermos, no le quedaba tiempo para rezar. Después que el P. Antonio Jose Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portugal) le urgió a que dedicase más tiempo a Dios para salvar su alma, empezó a rezar cada día con mucha fidelidad. En cuanto al P. Antonio Jose Henriques también fue arrestado pero puesto que tenía más de 70 años no fue castigado físicamente.

Hui Zhou fue un lugar con una gran riqueza cultural china y Dios siempre derramó allí sus bendiciones. Dios no sólo conduce a buen camino las ovejas extraviadas sino

Ricevette il battesimo quando era ancora bambino ed adottò il nome cristiano di Yi Yabo. Conobbe il P. Antonio José Henriques andando a Chang Shu a vendere cotone. Da allora seguì il P. Antonio José Henriques, il quale lo pagava cinque monete d'argento cinesi ogni mese. Nel 1746 fu arrestato e castigato con cento bastonate.

Gu Xing Zhou, nato in Hui Zhou nel 1676, fu battezzato ancora piccolo ed adottò un nome cristiano. Poiché lavorava come medico in Wen Xian ed era molto occupato curando i feriti ed i malati, non gli rimaneva il tempo per pregare. Dopo che il P. Antonio José Henriques (1707-1748) (S.J.) (Portogallo) lo spinse a dedicare più tempo a Dio per salvare la sua anima, incominciò a pregare tutti i giorni con molta fedeltà. In quanto al P. Antonio José Henriques, esso pure fu arrestato, ma, poiché aveva più di 70 anni, non fu castigato fisicamente.

Hui Zhou fu un luogo di una grande ricchezza culturale cinese e Dio vi concesse le sue benedizioni. Dio non solo conduce sul buon cammino le pecore smarrite ma provvede pure che vi siano buoni pastori che curino le sue pecore.

Jia Di Wo, nato a Hui Zhou il 12 marzo 1711, entrò nel seminario dei gesuiti a Bei Jing nel 1735 e fu ordinato sacerdote nel 1741.



賈迪我，徽州人，生於1711年3月12日，1735年入北京耶穌會初學院，1741年晉鐸。

姚若望，歙縣人，生於1722年。青年時多次往江西饒州經商，為人正派，1761年與傳教士相識，被其學識和品德折服。聽其天主教教理，經過考核，領洗入教。天主恩寵感化，姚若望成為教友後，仍覺需要進一步侍奉天主。本人也沒結婚，遂願一生為主所有，為主所活。將家產讓給兩個姐妹，1763年入北京初學院，並加入耶穌會。兩年後到河南領小品，讀神學後，到南懷仁主教處服務，1766年由南主教祝聖為神父，回到江南福傳。他是耶穌會解散後，中國最後一位耶穌會神父，餘年為教會兢兢業業工作。千辛萬苦奔走於個個堂點行聖事，聽告解。1796年卒於蘇州，享年74歲。

piece of land. He never let His sheep go astray. Instead, he sent shepherds who would take care of His sheep.

Jia Di Wo, born in Hui Zhou on March 12, 1711, entered Bei Jing Jesuit Seminary in 1735 and was ordained a priest in 1741.

John, Yao Ruo Wang, born in She Xian in 1722, often went to Rao Zhou of the Jiang Xi Province to do business when he was young. In 1761, when he met the missionaries, he was impressed by their knowledge and personality. He learned catechism. After passing a test, he was baptized. With God's blessings, he decided to serve the Church for the rest of his life and did not marry. In 1763, he gave up all his personal properties to his two sisters and joined the Jesuits in their Bei Jing seminary. Two years later, he took his vow, learned theology, and worked for Bishop Ferdinand Verbiest (1623-1688). In 1766, he was ordained priest by Verbiest. He worked as a priest in South China. After the Society of Jesus was closed down, he was the last remaining Jesuit in China. During the rest of his life, he worked hard for the Church, and despite all the difficulties and hardships, he traveled from one church to another listening confessions and celebrating holy masses. He died in Su Zhou in 1796 at the age of 74.



que también provee de buenos pastores que cuiden de sus ovejas.

Jia Di Wo, nacido en Hui Zhou el 12 de marzo de 1711, ingresó en el seminario de los jesuitas en Bei Jing en 1735 y fue ordenado sacerdote en 1741.

Yao Ruo Wang (John), nacido en Sheian en 1722, cuando era joven viajó con frecuencia a Rao Zhou de la Provincia de Jiang Xi para hacer negocios. Era un buen hombre. Cuando en 1761 conoció a los misioneros, quedó impresionado por sus conocimientos y personalidad. Después estudió el catecismo y una vez pasó la prueba, recibió el bautismo. Con la bendición de Dios, decidió servir a la Iglesia por el resto de su vida y no se casó. En 1763 dió todas sus propiedades personales a sus dos hermanas e ingresó en el seminario de la Compañía de Jesús en Bei Jing y se hizo jesuita. Profesó dos años más tarde, estudió teología y trabajó con el obispo Ferdinand Verbiest (1623-1688). En 1766 fue ordenado sacerdote por el obispo Ferdinand Verbiest y se dedicó a predicar en el Sur de China. Fue el último sacerdote jesuita que quedó en China cuando se cerró la Compañía de Jesús. Durante el resto de su vida trabajó con mucho empeño por la iglesia a pesar de las dificultades y penalidades, viajando de una iglesia a otra para decir Misa y oír confesiones. Murió en Zuzhou en 1796 a la edad de 74 años.

Yao Ruo Wang (John), nato Sheian nel 1722, era ancor giovane quando viaggiò frequentemente a Rao Zhou, nella Provincia di Jiang Xi per affari. Era un uomo buono. Quando nel 1761 conobbe i missionari, rimase impressionato per le loro conoscenze e la loro personalità. Dopo, studiò il catechismo e una volta superato l'esame, ricevette il battesimo. Con la benedizione di Dio, decise di servire la Chiesa per il resto della sua vita e non si sposò. Nel 1763 dette tutte le sue proprietà personali alle sue due sorelle ed entrò nel seminario della Compagnia di Gesù a Bei Jing e si fece gesuita. Professò due anni più tardi, studiò teologia e lavorò con il Vescovo Ferdinand Verbiest (1623-1688). Nel 1766 fu ordinato sacerdote dal Vescovo Ferdinand Verbiest e si dedicò a predicare nel Sud della Cina. Fu l'ultimo sacerdote gesuita che rimase in Cina quando fu sciolta la Compagnia di Gesù. Durante il resto della sua vita lavorò con molto impegno per la Chiesa nonostante le difficoltà e le penalizzazioni, viaggiando da una chiesa all'altra per dire Messa ed ascoltare confessioni. Morì in Zuzhou nel 1796 all'età di 74 anni.



早期傳教士對徽州文化的影響

利瑪竇來華傳教走上層路線，發展教會，同時通過學術，科學知識，與官員學者結交。明清期間傳教士翻譯了大量的國外科學書籍，自己也寫書出版。內容涉及面非常廣泛，天文、地理、醫學、科技、動物學、植物學等等。西方的發達技術引起當時中國士大夫們得興趣，也擴展到知識份子領域。徽州當然也受到西方學術的影響，借此基礎，徽州學者發展了自己的科學理論及實踐理論，幫助徽州科技上了新的臺階。

徽州受天主教傳教士學術影響最深的首當《四庫全書》的纂修管戴震。戴震，休寧隆阜人（今屯溪區），1724年出生，哲學家、語言學家等，博學多才，知識豐厚，是“乾嘉學派”代表人之一。沒有資料顯示戴震直接和傳教士有過接觸和來往，但間接的通過錢大昕，戴震受到傳教士知識的

2. Influence of the Early Missionaries on the Culture of Hui Zhou

When Matteo Ricci came to China for evangelization, he made friends with the upper class of the society, government officials, and scholars by introducing Western scientific knowledge. During the Ming and Qing Dynasties, missionaries translated a large quantity of foreign scientific books. They wrote their own books too, which covered a wide variety of subjects: astronomy, geography, medicine, science and technology, zoology, and botany. The advanced technology of the west aroused great interest among the officials and intellectuals of the society. Of course, Hui Zhou was also influenced by western culture, and based on it, the local scholars of Hui Zhou developed their own scientific theories and practices and put Hui Zhou, a big step forward in the area of science and technology.

The person who was most influenced by western knowledge in Hui Zhou was Dai Zhen (1724-1777), editor of the Complete Books of the Four (Imperial) Repositories. Dai Zhen was born in 1724 in Xiu Ning, Tun Xi of today. He was a philosopher, a linguist, and a learned person. There is no documentary information about



2) Influencia a la cultura de Hizhou por los primeros misioneros

Cuando Matteo Ricci (1552-1610) (S.J.) (Italia) llegó a China a evangelizar, hizo muchos amigos entre las clases altas de la sociedad, oficiales del gobierno y hombres eruditos al inicialarlos a los conocimientos científicos occidentales. Durante las dinastías imperiales Ming y Qing (1368-1911), los misioneros tradujeron al chino una gran cantidad de libros científicos y ellos mismos escribieron libros que trataban de una gran variedad de temas: astronomía, geografía, medicina, ciencia y tecnología, zoología y botánica, etc. Esta tecnología avanzada despertó un gran interés en los oficiales chinos y en los intelectuales de la sociedad. Por supuesto que Hui Zhou también recibió la influencia de la cultura occidental, y basada en ella, los hombres eruditos de Hui Zhou desarrollaron sus propias teorías científicas y las pusieron en práctica, haciendo que Hui Zhou progresase mucho en el campo de la ciencia y la tecnología.

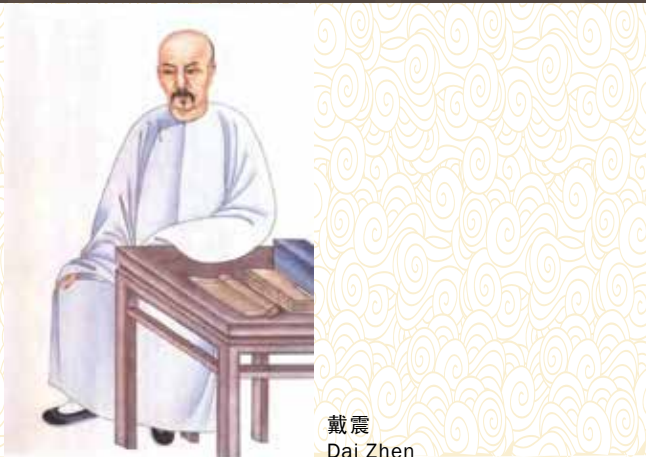
El hombre más influenciado por los conocimientos occidentales en Hui Zhou fue Dai Zhen (1724-1777) , editor de todos los Libros Completos de los Cuatro Almacenes Imperiales. DaiZhen nació en Xiu Ning de Tun

2) Influenza sulla cultura di Hizhou da parte dei primi missionari

Quando Matteo Ricci (1552-1610) (S.J.) (Italia) giunse in Cina per evangelizzare, si fece molti amici fra le classi alte della società, ufficiali del governo e uomini eruditi per iniziarli alle conoscenze scientifiche occidentali. Durante le dinastie imperiali Ming e Qing (1368-1911), i missionari tradussero in cinese una gran quantità di libri scientifici ed essi stessi scrissero libri che trattavano di una gran quantità di temi: astronomia, geografia, medicina, scienza e tecnologia, zoologia e botanica, ecc.

Questa tecnologia avanzata suscitò un gran interesse negli ufficiali cinesi e negli intellettuali della società. Anche Hui Zhou ricevette l'influenza della cultura occidentale, e fondati in essa, gli eruditi di Hui Zhou svilupparono le loro proprie teorie scientifiche e le misero in pratica, facendo in modo che Hui Zhou progredisce molto nel campo della scienza.

L'uomo più influenzato dalle conoscenze occidentali in Hui Zhou fu Dai Zhen (1724-1777), editore di tutti i Libri Completos dei Quattro Editori Imperiali. Dai Zhen nacque in Xiu Ning di Tun Xi nel 1724. Fu un filosofo, un linguista ed una persona erudita. Non c'è nessuna informazione



戴震
Dai Zhen

指引，戴震是中國著名數學家。1740年到1741年戴震到江西收集耶穌會士所寫的書籍《泰西水法》，此書是熊三拔神父和徐光啟教友合譯，還有德國耶穌會神父鄧玉函所著的《遠西奇器圖說》，這兩本書對戴震以後的水裡學及其它學術幫助很大。1744年戴震22歲，完成了數學著作《策算》。戴震參考書目就是法國耶穌會神父羅雅谷所著的《測量全義》，在書中提到龐迪我神父和熊三拔神父。戴震1755年寫成《勾股割圓記》參考了利瑪竇神父著的《幾何原理》一書。1754年戴震認識了數學大家錢大昕，

his direct relationship with the missionaries, except through the historian and linguist Qian Da Xin (1728-1804). Dai Zhen was a famous mathematician. Between 1740 and 1741, he went to Jiang Xi Province to collect the book Hydraulic Machinery of the West written by an Italian Jesuit, Fr. Agostino Ramelli (1531-1630). This book was translated by another Italian Jesuit, Fr. Sabatino de Ursis(1575-1620) and Guang Qi. They also translated Diagrams and Explanations of the Wonderful Machines of the Far West written by a German Jesuit. Fr. Johannes Shreck Terrentius Constantines (1576-1630), wrote Engineering Technology and Theory later on. In 1744, when Dai Zhen was 22 years old, he wrote a mathematics book. He had consulted a book about measurement and survey written by a French Jesuit, Fr. Giacomo Rho (1593-1638), for the purpose.

Moreover, a Spanish Jesuit, Fr. Diego de Pantoja (1571-1618) and Fr. Sabatino are mentioned in this book. In 1755, Dai Zhen finished a scientific book where he had consulted Euclid's Elements translated by Matteo Ricci. In 1754, Dai Zhen had made acquaintances with the mathematician Qian Da Xin who was very familiar with the Jesuits with whom he often discussed science and technology. He was also familiar with Fr. He



Xi en 1724. Fue un filósofo, un lingüista y una persona erudita. No hay ninguna información documentada acerca de su relación con los misioneros pero por medio del historiador y lingüista Qian Da Xin (1728-1804). Dai Zhen fue un famoso matemático. Desde el 1740 al 1741, estuvo en la Provincia de Jiang Xi para reunir los libros sobre Maquinaria Hidráulica de Occidente escrito por el P. Agostino Ramelli (1531-1630) (S. J.) (Italia). Este libro fue traducido por el P. Sabatino de Ursis (1575-1620) (S. J.) (Italy) y el católico Xu Guang Qi, Paulus (1562-1633) y el libro sobre los Diagramas y Explicaciones de las Maravillosas Máquinas del Lejano Occidente escrito por el P. Johannes Shreck Terrentius Constantiens (1576-1630)(S.J.)(Alemania). Estos dos libros ejercieron un fuerte impacto en Dai Zhen y en su tecnología de ingeniería hidráulica y en su posterior teoría. Cuando Dai Zhen tenía 22 años, concluyó su libro sobre matemáticas. Para escribir su propio libro consultó el libro sobre medidas y inspecciones escrito por el P. Giacomo Rho (1593-1638) (S. J.) (France). Sin embargo el P. Diego de Pantoja (1571-1618)(S.J.)(Spain) y el P. Sabatino de Ursis (1575-1620) (S. J.) (Italia) fueron mencionados en su libro. En 1755, Dai Zhen concluyó su libro científico . También había consultado el libro

documentata sulla sua relazione con i missionari, ma lo sappiamo per mezzo dello storiografo e lingüista Qian Da Xin (1728-1804). Dai Zhen fu un famoso matematico. Dal 1740 al 1741, fu nella Provincia di Jiang Xi per stampare il libro sui Macchinari Idraulici dell'Occidente scritto dal P. Agostino Ramelli (1531-1630) (S. J.) (Italia). Questo libro fu tradotto dal P. Sabatino de Ursis (1575-1620) (S. J.) (Italia) e dal cattolico Xu Guang Qi Paulus (1562-1633) ed anche il libro sui Diagrammi e Spiegazioni delle Meravigliose Macchine del Lontano Occidente scritto dal P. Johannes Shreck Terrentius Constantiens (1576-1630) (S.J.) (Germania).

Questi due libri esercitarono un forte impatto in Dai Zhen, nella sua tecnologia di ingegneria idraulica e nella sua posteriore teoria. Quando Dai Zhen aveva 22 anni, terminò il suo libro sulla matematica. Per scrivere il proprio libro consultò quello sulle Misure ed Ispezioni, scritto dal P. Giacomo Rho (1593-1638) (S. J.) (Francia). Anche il P. Diego de Pantoja (1571-1618) (S.J.) (Spagna) ed il P. Sabatino de Ursis (1575-1620) (S. J.) (Italia) furono menzionati nel suo libro. Nel 1755, Dai Zhen concluse il suo libro scientifico. Aveva anche consultato il libro degli Elementi di Euclide tradotto dal P. Matteo Ricci. Nel 1754 Dai Zhen conobbe il matematico Qian Da Xin



錢大昕和耶穌會神父非常熟悉，經常一起討論學術。在欽天監裡與何國宗神父熟悉，曾經為蔣友仁神父的著作《地球圖說》潤色。通過錢大昕這個橋樑，戴震的學術間接的受到傳教士的影響。在張大慶博士論文《東傳科學與乾嘉據學關係研究以戴震為中心》一文裡他說：“戴震的地理學成就方面的，實地測量的重視，自然地理的關注，新地理圖測繪方法的應用，皆受到了明末清初傳入的西洋地理學新知的影響”。

西學的引進，使中國人打開眼界。認識到科學發展的重要，帶給人生活不一樣的境界。鄧玉函的《遠西奇器圖說》一出版，立刻引起中國科學的大革命，新時代。

Guo Zong of the Bureau of Astronomy and helped edit the book World Map written by a French Jesuit, Fr. Michel Benoist (1715-1774). Through Da Xin, Dai Zhen was influenced indirectly by the foreign missionaries in the academic aspect. In the doctor degree thesis, Da Qing defends that the scientific knowledge of the geography of Dai Zheng was influenced by western scientific knowledge in the aspects of measurement and survey, natural geography, and the application of the theory of mapping.

The introduction of Western science and technology aroused great interest in China. They understood the importance of science and changed their way of living. The book, Diagrams and Explanations of the Wonderful Machines of the Far West, once published, stirred up a revolution and a new era in China.





de los Elementos de Euclides traducido por el P. Matteo Ricci. En 1754 Dai Zhen conoció al matemático Qian Da Xin que tenía mucha familiaridad con los misioneros de la Compañía de Jesús y con frecuencia discutía con ellos acerca de la tecnología y del conocimiento. También tenía una relación cercana con el P. He Guo Zong del Departamento de Astronomía y había ayudado a editar el libro del Mapa del Mundo escrito por el P. Michel Benoist (1715-1774) (S.J.) (Francia). Por medio de Qian Da Xin, Dai Zhen fue influenciado indirectamente en el aspecto académico por los misioneros extranjeros. En la tesis doctoral defendida por Zhang Daqing, éste afirmó que el conocimiento de la geografía de Dai Zhen estuvo influido por el conocimiento científico occidental, en los aspectos de medidas y mediciones, la geografía natural y la aplicación de la teoría sobre cómo hacer los mapas.

La introducción de la ciencia y la tecnología occidentales despertó un gran interés en China e hizo que los chinos comprendiesen la importancia de la ciencia y esto cambió su manera de vivir. El libro de los Diagramas y de las Explicaciones de la Máquinas maravillosas del lejano occidente una vez publicado provocó una revolución y una nueva era en China.

che aveva molta familiarità con i missionari della Compagnia di Gesù e che con frequenza discuteva con essi di tecnologia e di conoscenze. Aveva anche una relazione vicina al P. He Guo Zong del Dipartimento di Astronomia e che aveva aiutato a stampare il libro della Mappa del Mondo, scritto dal P. Michel Benoist (1715-1774) (S.J.) (Francia). Per mezzo di Qian Da Xin, Dai Zhen fu influenzato indirettamente sull'aspetto accademico dai missionari stranieri. Nella tesi dottorale difesa da Zhang Daqing, questi affermò che la conoscenza della geografia di Dai Zhen era influenzata da conoscenze scientifiche occidentali, in quanto a misure e mediazioni, geografia naturale ed applicazione della teoria su come fare le mappe.

L' introduzione della scienza e della tecnologia occidentale suscitò un grande interesse in Cina e fece sì che i cinesi comprendessero l'importanza della scienza e ciò cambiò la loro maniera di vivere. Il libro dei Diagrammi e delle spiegazioni delle Macchine meravigliose del lontano occidente una volta pubblicato, provocò una rivoluzione ed una nuova era in Cina.



王徵在揚州刻板出書，因著此書，中國科學技術有了新的起點。明亡以後，許多知識份子還很渴望閱讀西洋書籍，學習新的知識。但苦於戰爭時期，沒有書籍。1628年到1631年之間，徽州知名書商汪應魁看透商機，廣及堂刻本及時出版《遠西奇器圖說》一書，很快銷售一空。之後徽州西爽堂吳氏刻本1631年出版，又引起科技新的場面。據清代《歙縣誌》記載，西洋奇器出版後徽州大受影響，歙縣人黃異人“凡外夷貢奇器，必與觀望，意即如樣制，與所進無毫髮爽，且或精巧過之”。乾嘉時期，歙縣人汪大燾“精於制自鳴鐘”都受到這本書的影響。

Wang Zheng published books in Yang Zhou, and with those books, the science and technology of China had a new starting point. During the decline of the Ming dynasty, many intellectuals who wanted to read western books could not get them due to the war. Between 1628 and 1631, the publisher Wang Ying Kui of Hui Zhou took advantage of this opportunity and published the book, Diagrams, and Explanations of the Wonderful Machines of the Far West, and the books sold out very quickly. In 1631, Wu Shi of Hui Zhou also published books and aroused another upheaval in science and technology.

According to the History of She Xian of the Qing Dynasty, Hui Zhou was deeply influenced by the book, Diagrams, and Explanations of the Wonderful Machines of the Far West. Whenever there was a new western machine, the Chinese would imitate and make a new one. Sometimes, the imitations were even better and more delicate than the original. In the middle of the Qing Dynasty, Wang Da Hong of She Xian was a specialist in making alarm clocks.



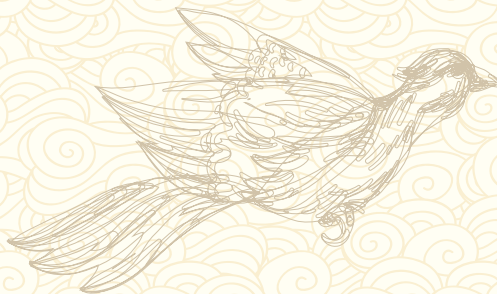
Wang Zheng publicó libros en Yang Zhou, y estos libros dieron lugar a un nuevo comienzo para la ciencia y la tecnología de China. Cuando finalizó la Dinastía Imperial Ming hubo muchos intelectuales que todavía querían leer libros occidentales y aprender más acerca de nuevos conocimientos. Pero debido a la guerra no había libros. Entre el 1628 y el 1631 el editor Wang Ying Kui de Hui Zhou aprovechó esta oportunidad y publicó el libro de los Diagramas y Explicaciones de la Máquinas Maravillosas del Lejano Occidente que se vendieron muy rápidamente. En 1631, Wu de Hui Zhou también publicó libros que suscitaron una nueva conmoción en ciencia y tecnología. Según la Historia de She Xian de la Dinastía Imperial Qing, el libro de Diagramas y Explicaciones de la Máquinas Maravillosas del Lejano Occidente ejerció una gran influencia en Hui Zhou, y cada vez que aparecía una nueva máquina occidental, los chinos la imitaban y construían una nueva. A veces la imitación era incluso mejor y más refinada que la original. Hacia la mitad de la Dinastía Imperial Qing, Wang Da Hong de She Xian llegó a ser un especialista en la fabricación de despertadores.

Wang Zheng pubblicò libri in Yang Zhou, e questi libri dettero luogo ad un nuovo inizio per la scienza e la tecnologia della Cina. Quando cessò la Dinastia Imperiale Ming, vi furono molti intellettuali che ancora desideravano leggere i libri occidentali ed apprendere più da vicino nuove conoscenze. Ma, a causa della guerra, non vi erano libri. Fra il 1628 ed il 1631, l'editore Wang Ying Kui, di Hui Zhou, approfittò di questa opportunità e pubblicò il libro dei Diagrammi e Spiegazioni delle Macchine Meravigliose del Lontano Occidente che fu venduto molto rapidamente. Nel 1631, Wu di Hui Zhou pubblicò egli pure libri che suscitarono una nuova commozione nella scienza e nella tecnologia. Secondo la Storia di She Xian della Dinastia Imperiale Qing, il libro dei Diagrammi e delle Spiegazioni delle Macchine Meravigliose del Lontano Occidente esercitò una grande influenza in Hui Zhou, ed ogni volta che appariva una nuova macchina occidentale, i cinesi la imitavano e ne costruivano una nuova.

A volte l'imitazione era ancora migliore e meglio perfezionata che l'originale. Verso la metà della Dinastia Imperiale Qing, Wang Da Hong, di She Xian, arrivò ad essere uno specialista nella fabbricazione di sveglie.



鄭復光
Zheng Fu Guang



鄭復光，歙縣人，對數學、幾何都有研究，在其著作《費隱與知祿》中多次提到利瑪竇、蔣友仁神父和徐光啟教友。

徽墨大家，程大約，徽州人，和利瑪竇熟悉。1606年利瑪竇送給他四幅天主教聖像，他把四幅畫刻入《墨苑》。《信而步海》=步行海面、《二徒聞實》=厄瑪烏兩門徒、《淫色穢氣》=毀滅索多瑪、《天主圖》=聖母抱耶穌。書後面利瑪竇撰文並注音的贊文《述文贈幼博程子》。

Zheng Fu Guang (1780-1853), born in She Xian, was a mathematician and a geometrician. In his book, *Fei Yin* mentions Ricci, Benoist, and Guang Qi several times.

Cheng Da Yue, an intellectual in Hui Zhou, was familiar with Ricci. In 1606, Ricci had offered him four Catholic statues. Cheng painted the images of Jesus walking on water, Two disciples of Emmaus, Sodom Destroyed, Mother Mary holding Baby Jesus), in his four Chinese dark ink paintings. Ricci also wrote a message at the back of his book.



程大約 《信而步海》
Cheng Da Yue, Jesus walking on water
Cheng Da Yue, Jesús andando sobre las aguas
Cheng Da Yue, Gesù che cammina sulle acque



Zheng Fu Guang (1780-1853) , nacido en She Xian, fue un científico en matemáticas y geometría. En su libro , mencionó varias veces los nombres del P. Matteo Ricci, el P. Michel Benoist y Paulus Xu Guan Qi (1562-1633).

Cheng Da Yue un intelectual de Hui Zhou estaba muy familiarizado con el P. Matteo Ricci. En 1606, el P. Matteo Ricci le ofreció cuatro estatuas santas católicas y él pintó las imágenes en cuatro pinturas (escritos) en tinta negra china: Jesús andando sobre las aguas, Los dos discípulos de Emmaús, La destrucción de Sodoma y La Virgen María con el Niño Jesús en brazos. El P. Matteo Ricci escribió un mensaje en la parte posterior del libro.

Zheng Fu Guang (1780-1853) , nato in She Xian, fu uno scientifico in matematica e geometria. Nel suo libro , menzionó varie volte i nomi del P. Matteo Ricci, del P. Michel Benoist e Paulus Xu Guan Qi (1562-1633).

Cheng Da Yue, un intellettuale di Hui Zhou, era molto familiarizzato con il P. Matteo Ricci. Nel 1606, il P. Matteo Ricci gli offrì quattro statue di santi cattolici ed egli dipinse delle immagini su quattro quadri in tinta nero cinese: Gesù che cammina sulle acque, I due discepoli di Emmaus, la distruzione di Sodoma e la Vergine Maria col Bambino Gesù in braccio. Il P. Matteo Ricci scrisse un messaggio nella parte posteriore del libro.



IV

分述徽州府各縣天主教歷史

**A Detailed History
of the Catholic Church in the
Small Villages of Hui Zhou**

**Una historia detallada y por
separado de la Iglesia Católica en
cada uno de los pequeños pueblos
de Hui Zhou**

**Una Storia dettagliata della
Chiesa Cattolica in ognuno dei
piccoli paesi di Hui Zhou**



本會在歙縣的古老建築
Old Structures of the former Claretian Mission (She Xian)
Estructura de la antigua misión Claretiana (She Xian)
Struttura dell'antica missione Claretiana (She Xian)

1、歙縣

歙縣是徽州文化的發願地，學術盛行，大家輩出。其宗族信仰維持著他們各族的成長和發展，面對新的外來宗教他們總是排斥，抵擋的。有資料顯示如果族裡信了別的宗教，會被族長趕離出族，甚至受到嚴重的懲罰。在這樣的環境下傳教，試想有多困難，艱辛，傳教士將付出怎麼樣的努力和辛苦。耶穌會的精神就是“愈顯主榮”，再難的路他們也甘心的走，再苦的事他們也喜悅的做。

1) She Xian

She Xian was the cradle of Hui Zhou culture. The town had a high intellectual level and many talented people. Local tribes of She Xian maintained their own religious beliefs and often rejected new religions from outside. Documentary evidence shows that they even drove away or punished people who had foreign religious beliefs. So, it was difficult for missionaries to preach in She Xian. However, the spirit of the Jesuits was to show the glory of God. No matter how complex their way was, no matter how bitter their job might be, they were always ready to overcome the difficulties and finish the job with pleasure.

After Matteo Ricci had set up communities in Bei Jing, Nan Chang, Nan Jing, and Hang Zhou, he tried to evangelize the rest of China. Although



本會在歙縣的古老建築
Old Structures of the former Claretian Mission (She Xian)
Estructura de la antigua misión Claretiana (She Xian)
Struttura dell'antica missione Claretiana (She Xian)



1) She Xian

La Iglesia Católica en She Xian, An Hui, China.

She Xian fue la cuna de la cultura de Hui Zhou. En realidad, She Xian tuvo un nivel intelectual alto y mucha gente con talento. En She Xian las tribus locales mantuvieron sus creencias religiosas y con frecuencia rechazaron las nuevas religiones del exterior. Información documentada muestra que gente de otros lugares con unas creencias diferentes a las suyas eran expulsadas o se les castigaba duramente. Por tanto fue difícil para los misioneros predicar en She Xian. Sin embargo, el espíritu de la Compañía de Jesús se basaba en la proclamación de la gloria de Dios, y, no importa cuales fueran las dificultades y lo penoso de su trabajo, ellos estaban siempre dispuestos a superar las dificultades y a llevar a término su trabajo con alegría.

Después que el P. Matteo Ricci estableció seminarios en Bei Jing, Nan Chang, Nan Jing y

1) She Xian

1) La Chiesa Cattolica in She Xian, An Hui, Cina.

She Xian fu la culla della cultura di Hui Zhou. In realtà, She Xian ebbe un livello intellettuale alto con molta gente di gran talento. In She Xian le tribù locali mantennero le proprie credenze religiose e frequentemente rifiutarono le nuove religioni che provenivano dall'estero. Un'informazione documentata mostra che gente di altri luoghi con delle credenze differenti dalle loro erano espulsi od erano castigati severamente. Pertanto fu difficile per i missionari predicare in She Xian. Tuttavia, lo spirito della Compagnia di Gesù si fondava nella proclamazione della Gloria di Dio, e, non importa quali fossero le difficoltà e le pene del loro lavoro, essi erano sempre disposti a superare le difficoltà ed a portare a termine il loro lavoro con gioia.

Dopo che il P. Matteo Ricci stabilì seminari in Bei Jing, Nan Chang, Nan Jing e Hang Zhou, si

利瑪竇在北京、南昌、南京及杭州建立會院以後，就想法設法向中華子民傳教。雖然教士不多，路途不熟，充滿許多坎坷，沒有擋住他們前進的步伐。大約明朝末年天主教就傳入徽州，雖沒有記載神父踏過這片土地，但教友活活的見證，說明了一切。在王豐肅教難中的方政及叔叔方文榜，見證了歙縣早期天主教的傳入。1711年出生的教友鮑天街，歙縣人，自由領洗，1727年領洗的歙縣人汪欽一。方豪在黃安多教案中也明確說出，明末清初徽州已經有教友。1741年晉鐸的徽州人賈迪我，1766年晉鐸的歙縣人姚若望，直接說明徽州天主教的歷史，源遠流長，並不是鴉片戰爭之後的結果。

歙縣福傳是很慢的，受到文化的阻擋，也受到地域的限制。在許多中國天主教歷史書上都沒有留下更多的記敘，原因就是教友少。長時間在孕育中成長，還沒有到彰顯主愛的時機。信徒發展緩慢，神父來得稀少，以致到十九世紀初都沒有建立教堂，形成不

there was a shortage of missionaries, unfamiliar roads beset with obstacles, and an uncertain future, nothing could hinder them.

The Catholic faith was introduced to Hui Zhou in 1644, at the end of the Ming Dynasty. There is no record to prove a missionary presence there at that time, but there were Catholics. This is a vivid proof of prior missionary work. Fang Zheng and his uncle Fang Wen Zheng in the court case of Fr. Vagnoni is a reference point. Bao Tian Jie, born in 1711 in She Xian, got baptized on his request. Wang Qin Yi of She Xian was baptized in 1727. Fr. Fang Hao, in the litigation of Fr. Henriques, prove that there were Catholics in She Xian at the end of Ming and the beginning Qing Dynasties. Jia Di Wo of Hui Zhou was ordained a priest in 1741, and so was Fr. Yao of She Xian in 1766. This proves that the Catholic Church in the She Xian area had a longer history, even earlier than the Opium War (1839-1942).

Evangelization in She Xian went slowly because of the resistance of the local culture and geographical hurdles. There is little record about the Catholic presence in Hui Zhou since only a few Catholics lived there and the missionaries rarely visited there. No church existed there until the beginning of the 19th Century. In his book "Something about She Xian," Xu Cheng Yao has

Hang Zhou, se dedicó a predicar a la gente en China. Aunque no había muchos misioneros y aunque ellos no estaban muy familiarizados con su manera de ser, y su futuro estaba lleno de obstáculos, nada les impidió predicar. La religión católica fue introducida en Hui Zhou al final de la Dinastía Imperial Ming (1644). Aunque no quedan documentos sobre la presencia de los misioneros allí, los católicos que había son la viva prueba de ello. Un ejemplo es el de Fang Zheng y su tío Fang Wen Zheng en el caso del P. Alfonso Vagnoni. Bao Tian Jie nacido en 1711 en She Xian recibió el bautismo por voluntad propia. Wang Qin Yi de She Xian fue bautizado en 1727. El P. Fang Hao en el caso del P. Antonio Jose Henriques es una prueba de que había católicos allí al final de la Dinastía Imperial Ming y al principio de la Dinastía Imperial Qing. Jia Di Wo de Hui Zhou fue ordenado sacerdote en 1741 y el P. Yao Rwowang (Juan) de She Xian en 1766. Esto prueba que la iglesia católica en Hui Zhou tuvo una larga historia, incluso antes de la Guerra del Opio(1839-1942).

La predicación en She Xian avanzó lentamente, debido a la resistencia de la cultura local y a las restricciones geográficas. No hay mucha información documentada acerca de la iglesia católica en Hui Zhou puesto que no había allí muchos católicos y los misioneros no fueron allí con frecuencia. Por tanto no hubo ninguna iglesia hasta principios del siglo 19. En el libro “Algo sobre She Xian” escrito por Xu Cheng Yao , se

dedicó a predicare alla gente in Cina. Sebbene non vi fossero molti missionari e questi non fossero molto familiarizzati con le strade ed il loro futuro fosse pieno di ostacoli, niente impedì loro che predicassero. La religione cattolica fu introdotta a Hui Zhou alla fine della Dinastia Imperiale Ming (1644). Sebbene non rimangano documenti sulla presenza dei missionari qui, i cattolici che vi erano rimasti sono la prova vivente di questa presenza. Un esempio è quello di Fang Zheng e del suo zio Fang Wen Zheng, nel caso del P. Alfonso Vagnoni. Bao Tian Jie nato nel 1711 a She Xian ricevette il battesimo per volontà propria. Wang Qin Yi di She Xian fu battezzato nel 1727. Il P. Fang Hao, nel caso del P. Antonio José Henriques è una prova che vi erano cattolici lì alla fine della Dinastia Imperiale Ming ed al principio della Dinastia Imperiale Qing. Jia Di Wo, di Hui Zhou, fu ordinato sacerdote nel 1741 ed il P. Yao Rwowang (Juan), di She Xian, nel 1766. Ciò prova che la Chiesa Cattolica, in Hui Zhou, ebbe una lunga storia, anche prima della Guerra dell’Opio (1839-1942)..

La predicazione, in She Xian, avanzó lentamente, dovuto alla resistenza della cultura locale ed alle restrizioni geografiche. Non vi era molta informazione documentata sulla Chiesa Cattolica in Hui Zhou, poiché non vi erano lì molti cattolici ed i missionari non furono in questo luogo frequentemente. Pertanto non vi fu Chiesa fino al principio del secolo XIX. Nel libro “Qualcosa su She Xian”, scritto da Xu Cheng Yao , si menziona

了大的信仰氛圍。正如許承堯在《歙事閒談》中所說的“徽州獨無教門，亦緣群居之故，非惟鄉村中難以錯處，即城中大姓，亦各分段落。所謂天主教，禮拜之寺，無從建矣。故教門人間貿易來徽者，無萃聚之所，遂難久停焉。”太平天國失敗後，中國籍神父熊臣堯來到歙縣，看望教友，並舉行了聖事，當時只有會所。

據《皖政輯要》記載，到光緒二十一年，歙縣一所總堂，在城北小北門水洞口；華式瓦屋二重；法國傳教士華克誠買本地人方姓之屋。是堂對面，現添洋式瓦屋四間，洋樓四層，系是堂受理。

歙縣教堂建於光緒十三年，占地面積4645.5平方米，建築面積1933.5平方米。教堂主體建築屋架用中式木構架，有月梁、象鼻、雀替等徽派建造構件。外牆有馬頭牆，主體皆為西式，左側開大門，設凸出門廊，每間外露磚柱，辟拱頂大窗，飾彩色玻璃。木構檯面，後帶更衣室（輔祭間），有

recorded the absence of Catholics in the area. After the defeat of the Taiping Revolution in the 1850ies, a Chinese priest Fr. Xiong Chen Yao, came to She Xian. He visited the Catholics and held holy mass in the only chapel they had then.

Local government records show a church in She Xian in 1895, near the small cave of the Northgate of the city. There were two Chinese-style buildings with a tiled rooftop. The French Jesuit Fr. P. A. Debesses bought the house from Mr. Fang, a resident. Opposite the church were four western-style buildings, all four-story-high, with tiled rooftops. The church was in charge of these buildings.

This church in She Xian was built in 1887 and occupied 4,656.50 square meters and a built-up area of 1,933.50 square meters. It was built mainly in An Hui Chinese style in wood. Outside of the church was western in style, with the main door at the left lateral side, a corridor, and a colonnade. The windows had large stained glasses. The altar was in wood, and there was an acolyte room at the back with a basement. Beside was a rectory for missionaries that still exists today. The rectory is classified as a cultural patrimony under the administration of the cultural department of the She Xian government. Later, a convent was built for the sisters at the

menciona que no había ninguna iglesia en She Xian puesto que no había suficientes católicos. Después de la derrota de la Revolución Taiping , el sacerdote chino P. Xiong Chen Yao llegó a She Xian, visitó a los católicos y dijo Misa allí. Había sólo una capilla.

Según un documento local, había en She Xian una iglesia católica en 1895, cerca de una pequeña cueva de la pequeña entrada al norte de la ciudad. Había dos edificios de estilo chino con un tejado de baldosas. Fue el sacerdote francés P. A. Debesses (Compañía de Jesús) (Francia) quien compró la casa a un residente local llamado Fang. Al lado contrario de la iglesia había cuatro edificios de estilo occidental, todos de cuatro pisos, con un tejado de baldosas. La iglesia tenía el cuidado de estos edificios.

La iglesia en She Xian fue edificada en 1887 y ocupaba un área de 4,656,50 metros cuadrados y la superficie edificada era de 1,933,50 metros cuadrados. El estilo principal de construcción de la iglesia fue el estilo chino de An Hui, en madera. La parte externa de la iglesia era de estilo occidental, con la puerta principal en el lado izquierdo, un corredor y una columnata. Las ventanas eran grandes con cristales de colores. El altar era de madera y había una habitación adherida a la parte de atrás y tenía un sótano. Además había un seminario para misioneros que existe todavía hoy (el seminario fue clasificado como patrimonio cultural y actualmente se

che non vi era Chiesa in She Xian, poiché non vi erano sufficienti cattolici. Dopo la sconfitta della Rivoluzione Taiping , il sacerdote cinese P. Xiong Chen Yao giunse a She Xian, visitò i cattolici e disse Messa lì. Vi era solo una cappella.

Secondo un documento locale, vi era, in She Xian, una chiesa cattolica già dal 1895, vicino ad una piccola grotta della piccola entrata a nord della città. Vi erano due edifici di stile cinese con un tetto di mattonelle. Il sacerdote francese P. A. Debesses (Compagnia di Gesù) (Francia), comprò la casa da un residente locale chiamato Fang. Al lato opposto della chiesa, vi erano quattro edifici di stile occidentale, tutti di quattro piani, con tetti in mattonelle. La chiesa aveva la cura di questi edifici.

La chiesa, in She Xian, fu edificata nel 1887 ed occupava un'area di 4.656,50 metri quadrati e la superficie edificata, in stile cinese, era di 1.933,50 metri quadrati. Lo stile principale nella costruzione della chiesa fu lo stile cinese di An Hui, in legno. La parte esterna della chiesa era di stile occidentale, con la porta principale sul lato sinistro, un corridoio ed un colonnato. Le finestre erano grandi ed avevano vetri colorati. L'altare era di legno e c'era un'abitazione a fianco, nella parte di dietro, con una cantina. Inoltre vi era un seminario per i missionari che ancora esiste oggi (il seminario è stato classificato come patrimonio culturale ed attualmente si trova sotto l'amministrazione del Dipartimento della

地下室。另外還建造了一座神父樓，目前都仍然存在。（已列為文物保護單位，由歙縣文物局管理）隨後又建造了天主堂女堂，小北街26---9號，修女居住；黃山閣位於小北街42---3號。建堂以後教務迅速發展，附近百姓相爭前來。

1933年以前歙縣由蕪湖代牧區管理，路途遙遠，神父缺乏，沒有住堂神父。歙縣教務由休甯住堂神父負責。33年以後徽州地區天主教教務交由西班牙聖母聖心孝子會管理，並派神父入住歙縣教堂，專門發展教務，拓展天主之國。相序有徐神父來歙縣服務，繼之有張繼良神父、陶濱神父、葉槎蒞神父、扶植義神父、馬國棟神父、安邦久神父、龍澤民神父。

Small North Street, no. 26--9, and the Huang Shan House was at Small North Street, no. 42--3. After the church was built, the Catholic community developed quickly, and many people came from nearby areas to the church. Before 1933, She Xian was under the administration of the Apostolic Prefecture of Wu Hu, but due to the distance and shortage of priests, there was no resident priest in the church. It was under the responsibility of the parish priest of Xiu Ning.

After 1933, the church in She Xian was handed over to the Claretian Missionaries who sent a priest to stay in the church. Then came Fr. Xu, Fr. Zhang Ji Zhi, Fr. Tao Bin, Fr. Ye Cha Li, Fr. Jose Fogued, Fr. Jose Mallorqui, Fr. Lorenzo Gandol and Fr. A. Marin.

halla bajo la administración del departamento cultural del gobierno de She Xian). Más tarde, se edificó otro convento para las monjas en la calle pequeña del Norte, n. 26-9, y la casa de Huang Shan estaba en la calle pequeña del Norte, no. 42-3. Después que se terminó, la iglesia católica se desarrolló rápidamente y mucha gente venía a la iglesia desde las áreas cercanas. Antes del 1933, She Xian se hallaba bajo la administración del Vicariato Apostólico de Wu Hu, pero quedaba muy distante y no había suficientes sacerdotes para que la iglesia tuviese un sacerdote encargado. Por otra parte, la iglesia en She Xian se hallaba bajo la responsabilidad del sacerdote principal de Xiu Ning.

Después de 1933, la iglesia en She Xian fue confiada a los sacerdotes españoles de la Congregación de Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María (Misioneros Claretianos) (CMF), los cuales enviaron a un sacerdote para que residiese en la iglesia de She Xian y se dedicase a evangelizar. Estos fueron los sacerdotes que estuvieron en She Xian: el P. Xu, el P. Zhang Ji Zhi, el P. Tao Bin, el P. Ye Cha Li, el P. Jose Fogued, el P. Jose Mallorquí, el P. Lorenzo Gandol y el P. A. Marin.

Cultura del gobierno de She Xian). Più tardi, fu edificato un altro convento per le monache, nella piccola strada del Nord, n. 26-9, e la casa di Huang Shan stava sulla strada piccola del Nord, no. 42-3. Dopo che fu terminata, la Chiesa Cattolica si sviluppò rapidamente e molta gente veniva in chiesa dalle aree vicine. Prima del 1933, She Xian si trovava sotto l'amministrazione del Vicariato Apostolico di Wu Hu, ma rimaneva molto distante e non vi erano sufficienti sacerdoti perché la chiesa potesse avere un sacerdote incaricato di essa. D'altra parte, la chiesa di She Xian si trovava sotto la responsabilità del parroco di Xiu Ning.

Dopo il 1933, la chiesa di She Xian fu affidata ai sacerdoti spagnoli della Congregazione dei Missionari Figli del Cuore Immacolato di Maria (Missionari Claretiani) (CMF), i quali inviarono un sacerdote perché risiedesse nella chiesa di She Xian e si dedicasse all'evangelizzazione. Questi furono i sacerdoti che risiedettero in She Xian: il P. Xu, il P. Zhang Ji Zhi, il P. Tao Bin, il P. Ye Cha Li, il P. José Fogued, il P. José Mallorquí, il P. Lorenzo Gandol ed il P. A. Marin.

徽州屬於山區地帶，教友分佈零散，為了能讓教友安心祈禱，过上正常宗教生活，教會在歙縣下面分設堂點，計有：岩寺永佛街、富場鄉槐棠村、三陽、蘇村、深度、王村，徽城。

通過聖母聖心孝子會神父的十幾年努力歙縣在1948年有教友四百余人，望教1000多人。到1952年外籍神父離開之時有教友500多人，更多的望教者，由於時政之故他們停在了教堂門外。

天主教在照顧人靈方面的時候，也不忘記人的肉身需要，成長從孩童抓起。西班牙聖母聖心傳教士，看到當時中國教育的落後及教育的缺乏，在歙縣開辦學校，培育人才，哺育了一代人。對於教友孩子有特別照顧，對於貧窮人家，孩子學費基本都是免除的。還開辦醫

Hui Zhou was a mountainous area, and the Catholics were spread all over. In order that the Catholics could pray peacefully and lead a religious life, the parish had set up different chapels in the following places: Yong Fu Street of Yan Si, Xiang Huai Tang Village of Fu Ye, San Yang, Su Cun, Shen Du, Wang Cun, and Hui Cheng.

With great efforts made by the CMF missionaries during all these years, there were more than four hundred Catholics in She Xian and 1,000 catechumens in 1948. In 1952, when foreign missionaries were forced out of China, over five hundred Catholics and many more catechumens were left behind. However, because of political reasons, they had to stay outside the church.

The church there took care of their human, spiritual, and physical needs. The CMF set up schools in She Xian to eradicate illiteracy and backwardness and exempted the children's school fees from poor families. The CMF also opened a hospital in the area. The physician at that time was a Catholic named Wang Lan.

Hui Zhou era una región montañosa y los católicos vivían esparcidos por toda la región. Para que los católicos tuviesen un lugar para orar en paz y llevar una vida de fe, la iglesia católica estableció diversas capillas en los siguientes lugares: en la calle Yong Fu Street de Yan Si, en el pueblo Xiang Huai Tang Village de Fu Ye, San Yang , Su Cun, Shen Du, Wang Cun y Hui Cheng.

Gracias al gran esfuerzo realizado por los misioneros claretianos durante todos aquellos años, en 1948 había más de cuatrocientos católicos y mil catecúmenos en She Xian. En 1948, cuando los misioneros abandonaron China, había más de 500 católicos y muchos más catecúmenos. Sin embargo, debido a la situación política, no podían usar la iglesia.

La iglesia católica no sólo tuvo cuidado de sus necesidades humanas espirituales sino también de sus necesidades materiales. Debido a la falta de educación y al estado poco desarrollado de la educación en China, los misioneros claretianos edificaron escuelas en She Xian para educar a los niños y eximían a las familias pobres del pago escolar.

Hui Zhou era una regione montagnosa ed i cattolici vivevano sparsi per tutta la regione. Perché essi avessero un luogo per pregare in pace e sviluppare una vita di fede, la Chiesa Cattolica costruì varie cappelle nei seguenti luoghi: in Yong Fu, Via Yan Si, nel paese di Xiang Huai Tang, nei villaggi di Fu Ye, San Yang , Su Cun, Shen Du, Wang Cun y Hui Cheng.

Grazie al grande sforzo fatto dai missionari claretiani durante tutti quegli anni, nel 1948 v'erano più di quattrocento cattolici e mille catecumeni a She Xian. Nel 1948, quando i missionari abbandonarono la Cina, vi erano più di 500 cattolici e molti di più catecumeni. Tuttavia, a causa della situazione politica, non potevano usare la chiesa.

La chiesa Cattolica non solo ebbe cura delle loro necessità umane spirituali, ma anche delle loro necessità materiali. A causa della mancanza di scuole ed allo stato poco sviluppato dell'educazione in Cina, i missionari claretiani edificarono scuole in She Xian per educare i bambini ed esentavano le famiglie povere dalla tassa scolastica.

院，治療病痛，當時的醫生就是天主教徒汪瀾。

歙縣教務正如火如荼的發展時候，48年運動開始，教會逐漸被禁止，傳教的步伐節奏慢了下來。“三自革新”運動發起，外國神父被迫離開辛苦播下的信仰之地，曾經為天主奮鬥，為百姓服務的熟悉的異國之土。1951年12月16日《皖南日報》刊登離境聲明“三天之內……在歙縣天主教堂工作：龍澤民”。結束了天主教在歙縣輝煌的歷史。神父走後教徒也經歷了痛苦的歲月，以致信徒銳減。1956年只有一百多信徒，其他的都遠離羊棧，回到家中，做起默默的工作，在期待中走向夕陽。58年教堂關閉，其他事業都停止，被政府接管。教堂成為歙縣黃梅劇團排練場，神父樓居

While the Church's activities were developing quickly in She Xian, sadly, the political movements of 1948 erupted, and the Church was banned. Evangelization slowed down. With the start of the Three Self Patriotic Movements, foreign missionaries were forced to leave the missions they had developed with grit and faith. On December 16, 1951, an expulsion announcement was published in the South An Hui Daily, a local newspaper, ordering Fr. A. Marin, who worked in the Church of She Xian, to leave China in three days. This ended the glorious history of the Catholic faith in She Xian.

After the priest left, the Catholics had painful days, with their numbers dropping significantly. In 1956, they were just over one hundred Catholics only. The others had left the church or went back home and kept silent. In 1958, the church was closed down completely, and the activities stopped. The church's property was passed on to the government, and the church became the hall for rehearsal of local Chinese opera. The rectory, convent, school, and hospitals were occupied by other people. After the economic reforms, China re-established its

聖母聖心愛子會士服務當地婦女們
Claretian missionary serving
a group of local women
Un Misionero Claretiano atendiendo
a un grupo de mujeres locales
Un missionario Claretiano al servizio
di un gruppo di donne locali



Los claretianos también abrieron un hospital para cuidar de los enfermos. En aquel entonces el médico era el católico Wang Lan.

Sin embargo, cuando las actividades de la iglesia católica se estaban desarrollando rápidamente, en 1948 con el régimen comunista la iglesia católica fue gradualmente prohibida. Con el comienzo del Movimiento Patriótico de los Tres Nosotros Mismos los misioneros extranjeros tuvieron que abandonar el lugar que habían evangelizado con tanto esfuerzo. El 16 de diciembre de 1951, se publicó en el Diario de An Hui, un periódico local, que el P. A. Marin que trabajaba en la iglesia católica se She Xian tenía que abandonar China antes de tres días. Así terminó la gloriosa historia de la iglesia

I claretiani aprirono pure un ospedale per curare I malati. Allora, il medico era il cattolico Wang Lan.

Tuttavia, quando le attività della chiesa cattolica si stavano sviluppando rapidamente, nel 1948, col regime comunista, la chiesa cattolica fu gradualmente proibita. Con l'inizio del Movimento dei tre "Io" Patriottici i missionari stranieri dovettero abbandonare il luogo che avevano evangelizzato con tanti sforzi. Il 16 dicembre 1951, si pubblicò nel giornale di An Hui, un periodico locale, che il P. A. , che lavorava nella chiesa cattolica di She Xian, doveva abbandonare la Cina prima di tre giorni. Così terminò la gloriosa storia della chiesa cattolica in She Xian. Dopo la partenza del sacerdote, per I cattolici furono giorni penosi ed il loro

民佔用，修女樓、學校、醫院皆改成它用。改革開放之後，宗教恢復自由，落實教會房產。歙縣教堂及神父樓交換給教會，其它已被占做其它用途的房子，做了一次性補償。目前教堂及神父樓產權屬於教會，由歙縣文物局管理。

religious freedom, and the Church property and attached buildings were given back to the community with compensation. Now, the Church and other assets of the priests are under the administration of the Cultural Department of the Government.



católica en She Xian. Después de la partida del sacerdote, para los católicos fueron unos días penosos y el número de católicos disminuyó significativamente. En 1956, había sólo un centenar de católicos puesto que el resto abandonó la iglesia católica retirándose a sus casas y permaneciendo callados. En 1958, la iglesia católica se cerró y se dejaron de hacer actividades. La propiedad de la iglesia pasó al gobierno y la iglesia se convirtió en un local para ensayar las óperas chinas del lugar. El seminario para los sacerdotes fue ocupado por otra gente y se dieron usos diversos al convento de las religiosas, a la escuela y al hospital. Después de la reforma económica, China recuperó su libertad religiosa y le fueron devueltas a la iglesia católica sus propiedades. Se devolvió a la iglesia el seminario para sacerdotes y se compensó a la iglesia por las propiedades que se usaron con otros fines. Actualmente la iglesia y el seminario pertenecen a la iglesia católica y se hallan bajo la administración del Departamento de Cultura del Gobierno.

numero diminuì significativamente. Nel 1956, vi erano solo un centinaio di cattolici poiché il resto abbandonò la chiesa cattolica e si ritirò nelle proprie case, in silenzio. Nel 1958, la chiesa cattolica fu chiusa e cessarono tutte le attività. La proprietà della chiesa passò al governo e l'edificio fu convertito in un locale per sperimentare le opere cinesi del luogo. Il seminario per i sacerdoti fu occupato da altra gente ed il convento delle suore, la scuola e l'ospedale furono usati per usi diversi. Dopo la riforma economica, la Cina ha recuperato la sua libertà religiosa e sono state riconsegnate alla Chiesa Cattolica le sue proprietà. Fu riconsegnato alla Chiesa il seminario per i sacerdoti e la si ricompensò per le sue proprietà, usate per altri fini. Attualmente la chiesa ed il seminario appartengono alla Chiesa Cattolica e sono sotto l'amministrazione del Dipartimento della Cultura del Governo.

婺源

婺源解放前屬於徽州府管轄，1949年劃給江西，所以婺源也是徽州傳教之地。對她的天主教傳入也做點介紹，讓其看到天主的偉大。

婺源縣天主教傳入最早之地是董門鎮，他的傳教史和徽州幾乎同年，但他比歙縣發展的快，教友數量也多得多，18世紀初就建有教堂，並有神父常去看望教友。在史式徽《江南傳教史》上，史神父說“在安徽除了教友比較多的五河及南部董門之外，對傳教來說幾乎是“荒地””。金式玉在1767年4月21日來到董門，在哪裡找到33位教友，還有一所1720年由耶穌會士建立的一座聖母教堂。在康熙以前婺源已有許多教友，建造了教堂，比較小，所以康熙皇帝期間在董門建立一座聖母大堂，董門成為了傳教中心，輻射四周。耶穌會士傳教身影時時出現在皖南地帶，到1840年時已有教友四百多，望著者亦數百。

2) Wu Yuan

Wu Yuan was under the administration of Hui Zhou Fu before the liberalization of China. In 1949, Wu Yuan was transferred to the Province of Jiang Xi. Therefore, the history of the place until then is recorded as part of the Church of Hui Zhou.

The history of the Catholic Church here, is as old as that of Hui Zhou. The missionaries first arrived in Dong Men Village of Wu Yuan. Dong Men developed far more quickly than She Xian, and the number of Catholics was larger. At the beginning of the 18th Century, a church existed in Dong Men, and the priests often visited the community. In his book, History of the Catholic Church in Jiang Nan, a French Jesuit, Fr. Joseph de la Serviere (1866-1937), wrote that An Hui was a desert except for Wu Hu and Dong Men in the south where there were more Catholics. The French Jesuit Fr. Joseph Seckinger arrived at Dong Men on April 21, 1767, and found 33 Catholics and a church of the Holy Mother Mary built by the Jesuit missionaries in 1720. Before the reign of emperor Kan Xi (1654-1722) of the Qing Dynasty, there were already many Catholics in Wu Yuan, and they had built the small church. During Kan Xi's reign, they built a bigger church

2) Wu Yuan

Wu Yuan estaba bajo la administración de la Prefectura de Hui Zhou antes de la liberación de China. En 1949, Wu Yuan pasó a pertenecer a la Provincia de Jiang Xi. Por tanto, Wu Yuan formó parte de la historia de la iglesia católica de Hui Zhou.

El primer lugar de Wu Yuan a donde llegaron los misioneros católicos fue el pueblo de Dong Men. Su historia como iglesia católica es tan antigua como la de Hui Zhou, pero el pueblo de Dong Men se desarrolló mucho más rápidamente que She Xian y el número de católicos era mayor. Al principio del siglo 18, había ya una iglesia católica en el pueblo de Dong Men y los sacerdotes la visitaban con frecuencia. En el libro “Historia de la Iglesia Católica en Jiang Nan (Sur de China) / Histoire de la Mission du Jiang Nan Jesuites de la Province de France 1840-1899, escrito por Joseph de la Serviere (1866-1937)(S.J.)(France), el autor escribió que excepto en los pueblos de Wu He y Dong Men en el sur en donde había más católicos, el resto de An Hui era un desierto (no había católicos). El P. Joseph Seckinger, (S. J.) (Francia) llegó al pueblo de Dong Men el 21 de abril de 1767 y encontró 33 católicos y una iglesia dedicada a la Virgen María contruida por los jesuitas en 1720. Antes del reinado del Emperador Kan Xi (1654-1722) de la Dinastía Imperial Qing, ya había muchos católicos en Wu Yuan, los cuales construyeron una pequeña

2) Wu Yuan

Wu Yuan stava sotto l'amministrazione della Prefettura di Hui Zhou prima della liberazione della Cina. Nel 1949, Wu Yuan passò alla Provincia di Jiang Xi. Pertanto, Wu Yuan fa parte della storia della Chiesa Cattolica di Hui Zhou.

Il primo luogo di Wu Yuan, ove giunsero i missionari cattolici, fu il piccolo paese di Dong Men. La sua storia come chiesa cattolica è tanto antica come quella di Hui Zhou, ma il popolo di Dong Men si sviluppò molto più rapidamente che quello di She Xian ed il numero di cattolici era maggiore. Al principio del secolo XVIII, vi era già una chiesa cattolica ed i sacerdoti la visitavano frequentemente. Nel libro “Storia della Chiesa Cattolica in Jiang Nan (Sud della Cina) / Histoire de la Mission du Jiang Nan Jesuites de la Province de France 1840-1899”, scritto dal P. Joseph de la Serviere (1866-1937) (S.J.) (France), l'autore scrisse che salvo nei paesi di Wu He e Dong Men, nel sud ove vi erano più cattolici, il resto di An Hui era un deserto (non vi erano cattolici). Il P. Joseph Seckinger, (S. J.) (Francia) giunse nel paese di Dong Men il 21 aprile del 1767 e vi incontrò 33 cattolici ed una chiesa dedicata alla Vergine Maria, costruita dai gesuiti nel 1720. Prima del regno dell'Imperatore Kan Xi (1654-1722), della Dinastia Imperiale Qing, vi erano già molti cattolici in Wu Yuan, che costruirono una piccola chiesa cattolica. Più tardi, durante il regno dell'Imperatore Kan Xi, edificarono una

1717年康熙開始禁止傳教士在中華大地到處傳教，但耶穌的勇士們從來沒有休息過，日夜為主做工。有時冒著生命的危險奔走於教會之間，尋覓主的羊群。翻開教會歷史出現許多可歌可泣，感人肺腑的傳教故事。用殉道者的鮮血滋養了華夏這片信仰的荒地。1773年教宗解散耶穌會，1775年傳到中國。在中國的耶穌會士失去一切權利，只有服務的精神。1783年，中國耶穌會管轄的區域交給遣使會負責，事業和財產也被接收。夏鳴雷神父《江南教區》記載，婺源在1847年由江西的遣使會管理。

中國的教難從沒有停息過，排外的思想給教會發展帶來莫大的災難，董門教會在浩傑中也承受著考驗。第一次鴉片戰爭使董門的教友遭到破壞，信友減少。1845年浙江代牧和廣德主教寫信給羅伯濟主教說：“婺源有教友71人，一人進聖衣會，婺源由江西遣使會負責管理”，兩三年中董門教友銳減三百多人。長期沒有神父牧放是一

of the Holy Mother Mary in Dong Men, and so the village turned out to be the center of evangelization for the surrounding areas. Time to time, people could see Jesuit missionaries in the South of An Hui. In 1840, over four hundred Catholics and several hundreds of catechumens were recorded here.

In 1717, Kan Xi banned evangelization in China, but the brave warriors of Jesus did not stop their mission and worked hard day and night for God. Sometimes, they risked their lives to run from one chapel to another to look after their sheep. If we look at the history of the Church, we shall find touching stories of these missionaries. Some got martyred and witnessed the faith with their blood. In 1773, Pope Clement XIV dissolved the Society of Jesus, and when this news came to China in 1775, the Jesuits in China declared the cancellation of rights, but they continued their spiritual work. In 1783, the areas under the administration of the Society of Jesus were handed over to the Congregation of Missions, so too were their properties. Fr. Henri Havret (1848-1901) wrote in his book “Diocese of the South of China,” Wu Yuan was transferred to the administration of the Congregation of Missions of the Jiang Xi Province from 1847 onwards.

iglesia católica. Más tarde, durante el reinado del Emperador Kan Xi, edificaron una iglesia más grande dedicada a la Virgen María en el pueblo de Dong Men y así Dong Men volvió a ser el centro de predicación para la zona circundante. De vez en cuando la gente podían ver a los misioneros de la Compañía de Jesús en el sur de An Hui. En 1840, había ya más de 400 católicos y varios cientos de catecúmenos.

En 1717 el Emperador Kan Xi empezó a prohibir la predicación de los misioneros en China, pero los intrépidos guerreros de Jesús no cesaron en su misión y continuaron trabajando duramente día y noche por Dios. Algunas veces, ellos arriesgaron sus vidas yendo de una capilla a otra para atender el rebaño de Dios. Si miramos la historia de la iglesia católica encontraremos muchas historias emocionantes de los misioneros. Algunos mártires derramaron su sangre por predicar en China. En 1773, el Papa Clemente XIV disolvió la Compañía de Jesús. Cuando esta noticia llegó a China en 1775, los Jesuitas en China hicieron una declaración cancelando sus derechos pero continuaron con su espíritu de trabajo. En 1783, las zonas que estaban bajo la administración de la Compañía de Jesús fueron entregadas a la Congregación de la Misión junto con sus propiedades. El P. Henri Havret (1848-1901) escribió en su libro “Diócesis del Sur de China” que Wu Yuan pasó a ser administrada por la Congregación de la Misión de la Provincia de Jiang Xi a partir del 1847.

chiesa più grande dedicata alla Vergine Maria nel paese di Dong Men, che così ritornò ad essere il centro della predicazione per tutta la zona d'intorno. Di tanto in tanto la gente poteva vedere I missionari della Compagnia di Gesù nel sud di An Hui. Nel 1840, vi erano più di 400 cattolici e varie centinaia di catecumeni.

Nel 1717 l' Imperatore Kan Xi incominciò a proibire la predicazione dei missionari in Cina, ma gl'intrepidi guerrieri di Gesù non cessarono la loro missione e continuarono a lavorare duramente giorno e notte per Dio. Alcune volte, essi rischiarono le proprie vite andando da una cappella all'altra per attendere al gregge di Dio. Se guardiamo la storia della Chiesa Cattolica incontreremo molte storie emozionanti di missionari. Alcuni martiri sparsero il proprio sangue per predicare in Cina. Nel 1773, il Papa Clemente XIV sciolse la Compagnia di Gesù. Quando questa notizia giunse in Cina nel 1775, i gesuiti in Cina fecero una dichiarazione cancellando I propri diritti ma continuarono col loro spirito lavorativo. Nel 1783, le zone che stavano sotto l'amministrazione della Compagnia di Gesù furono consegnate alla Congregazione della Missione insieme alle loro proprietà. Il P. Henri Havret (1848-1901) scrisse nel suo libro “Diocesi del Sud della Cina” che Wu Yuan passò ad essere amministrata dalla Congregazione della Missione della Provincia di Jiang Xi a partire dal 1847.

方面，另一面就是無情的戰爭，及當地人民對洋教的仇視，趁火打劫，順手牽羊將教會毀滅。1852年有阿諾神父住在董門服務，1854年董門有教友70人。婺源教會經過第一次鴉片戰爭剛想獲得喘息之際，恢復元氣。1851年爆發太平天國運動，這次更加激烈。

洪秀全用《勸世良言》宗教書籍，創立拜上帝會，1851年開始革命，反清、反資、反洋。所到之處民不聊生，家破人亡。用人的旨意代替上天的旨意，蒙惑追隨之人，犯下滔天罪行。有學者根據運動前後人口統計，太平天國運動死亡人口達1.6億，江蘇、安徽、江西、浙江、湖北五省就達5400萬人。天主教更是災難的物件，教友遭遇無法想像的迫害。1855年3月，太平軍攻克婺源，在這場搏鬥中，董門教友為了保護教會做出了至上的奉獻和犧牲。查閱有關資料發現，當太平軍攻打婺源，來打董門破壞教堂時，所有教友奮力反抗，前面人倒

The movement against the Catholic Church had never stopped in China. This anti-foreign sentiment posed threats to the development of the Church. In addition to this was the social instability. The first Opium War brought disaster to the Church in Dong Men as in other places, and the number of Catholics dropped significantly. In 1845 the apostolic prefect of Zhe Jiang and the Bishop of Guang De wrote a letter to Bishop Lodovico Maria Besi (1805-1871) saying that there were 71 Catholics in Wu Yuan and one Catholic entered the Order of Our Lady of Mount Carmel.

In two to three years, the number of Catholics in Dong Men dwindled to three hundred. One of the reasons was the lack of missionaries for a long time. Another reason was the cold attitude and the anti-foreign religion sentiment of local people. Sometimes, the anti-church elements took advantage of the instability, robbed the church, and then burned it down. In 1852-1854, when Fr. Ah Nuo served in Dong Men, the Catholics numbered only 70. Immediately after Wu Yuan had recovered from the First Opium War, the Taiping Rebellion (1851-1872) broke out and was more disastrous.

El movimiento contra la iglesia católica no cesó nunca en China. Este sentimiento contra los extranjeros fue un desastre para el desarrollo de la iglesia católica. Además de ello influyó también la inestabilidad social en China. La primera guerra del opio (1839-1842) fue un desastre para la iglesia católica en Dong Men y el número de católicos disminuyó significativamente. En 1845 el Prefecto Apostólico de Zhe Jiang y obispo de Guang De escribió una carta al obispo Lodovico Maria (Dei Conti) Besi (1805-1871) diciendo que había 71 católicos en Wu Yuan y que un católico ingresó en el Orden de Nuestra Señora del Monte Carmelo. Wu Yuan estaba bajo la administración de la Congregación de la Misión de la Provincia de Jiang Xi. En dos o tres años el número de católicos en Dong Men se redujo en más de 300 personas. Una de las razones fue la falta de misioneros por un largo periodo de tiempo y la otra fue la guerra fría y el sentimiento en contra de la religión extranjera de la gente del lugar. En algunas ocasiones la gente se aprovechó de la inestabilidad para saquear la iglesia y quemarla. En 1852, el P. Ah Nuo vivió y sirvió en Dong Men. En 1854 había en Dong Men 70 católicos. Después que Wu Yuan se acababa de recuperar de la primera guerra del opio, la Rebelión Taiping (1851-1872) estalló en China y fue todavía más desastrosa.

El rebelde Hong Xiu Quan se sirvió del libro religioso 勸世良言 para establecer la Sociedad de la Adoración de Dios y en 1851

Il movimento contro la Chiesa Cattolica non cessò mai in Cina. Questo sentimento contro gli stranieri fu un disastro per lo sviluppo della Chiesa Cattolica. Oltre a ciò ha influito pure l'instabilità sociale in Cina. La Prima Guerra dell' Opio (1839-1842) fu un disastro per la Chiesa Cattolica di Dong Men ed il numero dei cattolici diminuì significativamente. Nel 1845 il Prefetto Apostolico di Zhe Jiang e vescovo di Guang De scrisse una lettera al vescovo Lodovico Maria (Dei Conti) Besi (1805-1871) dicendo che vi erano 71 cattolici in Wu Yuan e che un cattolico era entrato nell'Ordine di Nostra Signora Del Monte Carmelo. Wu Yuan era sotto l'amministrazione della Congregazione della Missione della Provincia di Jiang Xi. In due o tre anni il numero dei cattolici in Dong Men si era ridotto a non più di 300 persone. Una delle ragioni fu la mancanza di missionari per un lungo periodo di tempo e un'altra, fu la guerra fredda ed il sentimento contro la religione straniera della gente del luogo. In alcune occasioni la gente approfittò dell'instabilità per saccheggiare la chiesa e bruciarla. Nel 1852, il P. Ah Nuo visse e servì in Dong Men. Nel 1854 vi erano in Dong Men 70 cattolici. Dopo che Wu Yuan si era ripresa dalla Prima Guerra dell'Opio, la Ribellione Taiping (1851-1872) scoppiò in Cina e fu ancor più disastrosa.

Il ribelle Hong Xiu Quan si servì del libro religioso 勸世良言 per stabilire la Società dell' Adorazione di Dio e nel 1851 incominciò la sua

下，後面有跟上，不怕流血，不怕犧牲，為捍衛信仰拼死到底。寡不敵眾，教友的力量只能是怒臂當軍，以卵擊石。經過激烈的戰鬥之後，董門還是被攻破，教友的命運就可想而知了。教友死傷過半，其他活著的也只有另避他鄉。聖母教堂在聖母的眷顧下，依然矗立在董門這塊用教友鮮血染紅的大地上。1867年當金式玉到董門巡視教友時只有33位，神父也離開了此地。

董門被天主祝福的鄉鎮，雖然幾經教難，可還在喘延中生存。光緒初年（1875年），林福恒神父受命來到董門，打算建立一個住院，開展傳教任務。遇到當地百姓及官員的抵擋，有一次神父差點丟掉性命，幸好有一位茶商在當中斡旋，神父才死裡逃生，保住性命。之後幾年，江南代牧倪主教決定再次開創董門教會，建立根據地，讓福音照耀徽州子民。林神父又承受此行，領命前往。當時林神父住建德，從住地出發，往董門挺進。前方雖然道路坎坷，有諸多不

The rebel Hong Xiu Quan used a religious book to build up the God Worshipping Society, and in 1851, he started his anti-imperial, anti-employer, and anti-foreign rebellion. During the revolution, wherever they went, they burned down houses and destroyed families. He spoke in the name of God and deceived his followers to kill and destroy. It is estimated that 160 million people were killed during this rebellion. In the five Provinces of Jiang Su, An Hui, Jiang Xi, Zhe Jiang, and Hu Bei alone, 54 million people were killed. Catholic Church was the target of this rebellion, and many Catholics were persecuted. In March 1855, Wu Yuan was attacked by Taiping Rebels, and they tried to enter Dong Men to destroy the church. The local Catholics made a brave but futile attempt to protect the church. More than half of them died, were injured, or fled away to other places. However, with the blessing of Our Lady, the Holy Mother Church stood there intact. In 1867, when Fr. Joseph Seckinger visited the Catholics of Dong Men, there were still 33 Catholics though they did not have a priest.

Dong Men was a place always full of God's blessings. Although the Church there always suffered many difficulties, it could still overcome and survive. In 1875, the French priest Lin Fu Heng was sent to Dong Men to build a rectory

empezó su rebelión en contra del imperio, de los empresarios y de los extranjeros. Durante la revolución por los lugares donde pasaban derrumbaban casas y destruían familias. Se considera que durante esta revolución murieron asesinados 160 millones de personas. Sólo en las cinco provincias de Jiang Su, An Hui, Jiang Xi, Zhejiang y Hu Bei los muertos fueron 54 millones.

La iglesia católica fue el punto de mira de esta rebelión y muchos católicos fueron perseguidos. En Marzo de 1855, Wu Yuan fue atacado por la rebelión Taiping, y después intentaron entrar en Dong Men para destruir la iglesia católica. Los católicos locales se esforzaron todo lo que pudieron para proteger la iglesia, pero resultó en vano. Más de la mitad de ellos murieron, fueron heridos o tuvieron que huir a otros lugares. Sin embargo con la bendición de la Virgen María, la iglesia de la Santa Madre permaneció intacta. En 1867, cuando el P. Joseph Seckinger visitó los católicos de Dong Men, habían quedado sólo 33 católicos y el sacerdote había abandonado también aquel lugar.

Dong Men fue un lugar siempre lleno de las bendiciones de Dios. Aunque allí la iglesia católica tuvo soportar siempre muchas dificultades, aún así fue capaz de superarlas y sobrevivir. En 1875 el sacerdote francés Lin Fu Heng fue enviado a Dong Men para construir el seminario con el fin de extender la predicación de Dios. Sin embargo, no fue aceptado por la gente del lugar ni por el gobierno y casi perdió su

ribellione contro l'impero, contro gli impresari e contro gli stranieri. Durante la rivoluzione per i luoghi ove passavano abbattevano case e distruggevano famiglie. Si pensa che durante questa rivoluzione siano morte assassinate 160 milioni di persone. Solo nelle cinque provincie di Jiang Su, An Hui, Jiang Xi, Zhejiang e Hu Bei i morti furono 54 milioni.

La Chiesa Cattolica fu presa di mira da questa ribellione e molti cattolici furono perseguitati. In marzo 1855, Wu Yuan fu attaccata dalla ribellione Taiping, e poi cercarono di entrare in Dong Men per distruggere la chiesa cattolica. I cattolici locali fecero tutto lo sforzo possibile per proteggere la chiesa, ma tutto fu vano. Più della metà di essi morirono, o furono feriti o dovettero fuggire verso altri luoghi. Tuttavia, con la benedizione della Vergine Maria, la chiesa della Santa Madre rimase intatta. Nel 1867, quando il P. Joseph Seckinger visitó i cattolici di Dong Men, vi erano rimasti solo 33 cattolici e pure il sacerdote aveva abbandonato quell luogo.

Dong Men fu un luogo sempre benedetto da Dio. Sebbene lì la Chiesa Cattolica dovesse sopportare sempre molte difficoltà, tuttavia fu sempre capace di superarle e sopravvivere. Nel 1875 il sacerdote francese Lin Fu Heng fu inviato a Dong Men per costruire il seminario col fine di estendere la predicazione del Vangelo. Tuttavia non fu accettato dalla gente e nemmeno dal governo e perciò a causa di questo quasi morì. Fortunatamente, fu salvato da un commerciante

明，充滿風險。耶穌的慈心始終激勵著神父，扶持他一步一步接近目標。林神父來到董門，百姓還是抵觸、刁難。神父想買一片土地建立住院，百姓就是不賣。有的因為價錢好，即使賣，也是一點一點賣，這使神父沒法建堂。天主給予神父聰慧才智，也就一點一點買。今天買間破屋，明天買塊菜地，後天買片雜園，東拼西湊，終於換來一片嚮往的面積。1883年春，一座現代化教士住院完成。就在建堂的時候，還有本地知識份子放話出來，揚言要燒掉住院。神父對這種威脅也是擔心，就到婺源縣請縣長出面說話，保護教會，官長表面勉強答應。

表面平靜的環境下，正醞釀另一場風暴。山東小刀會，慢慢壯大，形成氣候，發起義和團運動，1900年燒遍全國。頭號旗幟就是打殺洋人，消滅洋教，背後還有慈禧老佛爺的授意。這次更嚴峻的信仰挑戰，教會幾乎接近滅亡。教堂毀壞，神父被殺，教友犧牲，負面信息鋪天蓋地。

to restart the mission. However, he was not accepted by the local people and the government officials. He almost lost his life. Luckily, a tea merchant defended and saved him. Several years later, the apostolic prefect of Jiang Nan, the French Bishop Valentin Garnier (1825-1898), decided to send somebody to preach in Dong Men. Fr. Lin received the order to go there again. Although he knew that his way would not be easy, he was willing to go there, trusting in God. When he arrived at Dong Men, the local people did not accept and kept troubling him. Fr. Lin wanted to buy a piece of land to build a rectory, but the locals refused to sell it. However, with God's help, he managed to buy the land piece by piece until he had the whole land necessary to build a rectory.

In the spring of 1883, the construction of a modern rectory was finished. However, some local intellectuals threatened that they would burn it down, and so he went to the office of the mayor of Wu Yuan and asked him to say something publicly to protect the church. The mayor answered his request and promised him unwillingly.

In 1900, began the Boxer Rebellion. IT was an anti-foreign and anti-Christian uprising between

vida por ello. Afortunadamente, fue salvado por un comerciante que lo defendió. Algunos años después el prefecto apostólico, obispo Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) decidió mandar a alguien para predicar en Dong Men y fue el P. Lin Fu Heng quien recibió la orden de ir de nuevo allí. Aunque él sabía que no resultaría fácil, estaba dispuesto a ir confiando en la ayuda de Dios. Cuando llegó a Dong Men tampoco fue aceptado por la gente del lugar que le causó muchos problemas. Cuando el P. Lin Fu Heng quiso comprar un terreno para construir el seminario, la gente se negó a venderse. Por ello, le resultó muy difícil construir una iglesia católica en Dong Men. Sin embargo, con la ayuda de Dios pudo ir comprando terreno poco a poco hasta que consiguió el terreno necesario para construir el seminario. En la primavera de 1883, concluyó la construcción de un moderno seminario. Sin embargo, algunos intelectuales locales le amenazaron con quemar el seminario, por lo cual fue a la oficina del alcalde de Wu Yuan y le pidió que dijese algo públicamente para proteger su iglesia. El alcalde, aceptó su petición y se lo prometió de mala gana.

En 1890 hubo otro motín en China, es decir, la Rebelión de los Boxers. Esta rebelión que era anti-extranjera y anti-cristiana tuvo lugar en China entre el 1899 y el 1901, hacia el final de la Dinastía Imperial Qing, con el apoyo de la Corte Imperial. En esta rebelión la iglesia católica resultó casi destruida, y muchos sacerdotes y católicos fueron asesinados y sacrificados.

di té che lo difese. Alcuni anni dopo, il Prefetto Apostolico, Mons. Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) (decise di mandare qualcuno a predicare a Dong Men e fu di nuovo il P. Lin Fu Heng a ricevere l'ordine di ritornare di nuovo lì. Sebbene egli sapesse che non sarebbe stato facile, era disposto ad andare, confidando nell'aiuto di Dio. Quando arrivò a Dong Men fu accettato malvolentieri dalla gente del luogo che gli causò molti problemi. Quando il P. Lin Fu Heng volle comprare un terreno per costruirvi un seminario, la gente rifiutò di venderlo a lui. Perciò, gli risultò molto difficile costruire una chiesa in Dong Men. Tuttavia, con l'aiuto di Dio poté comprare il terreno poco a poco fino a che ottenne il terreno necessario per costruire un seminario. Nella primavera del 1883 terminò la costruzione di un moderno seminario. Ma alcuni intellettuali locali minacciarono di bruciargli il seminario, per cui andò all'ufficio del sindaco di Wu Yuan e gli chiese di dire qualcosa pubblicamente per proteggere la sua chiesa. Ed il sindaco accettò la sua richiesta e promise suo malgrado.

Nel 1890 ci fu un'altra sommossa in Cina, cioè, la ribellione dei Boxers. Questa ribellione che era anti-straniera ed anti-cristiana, ebbe luogo in Cina fra il 1899 ed il 1901, verso la fine della Dinastia Imperiale Qing, e con l'appoggio della Corte Imperiale. In questa ribellione, la Chiesa Cattolica rimase quasi distrutta e molti sacerdoti e cattolici furono assassinati e sacrificati.

不完全統計1900年到1901年，義和團殺死5位主教、48位神父、49位修女、3位修士、3萬多教友。婺源及董門自然也有同樣的命運在等待，1900年，董門教堂遭到群眾攻擊，教堂毀壞，安徽的宿松和建德也難逃此劫。林神父辛辛苦苦建立的住院、教堂一夜之間變成廢墟，化成一絲愁雲。

1902年法國神父，孔道明來到董門，看到此景，悲從心起，決定重新建立教堂，恢復天主的聖所。在婺源城北小北門買詹姓之屋，建立堂所，蓋洋式瓦房三重。在西鄉董門，買程姓房屋，建華式平房數間，由教友程氏看守。

1899 and 1901, with the support of the Imperial Court of the Qing dynasty. In this rebellion, the Catholic Church was almost destroyed, priests were killed, and Catholics were sacrificed.

Unofficial estimates say that from 1900 to 1901, the Boxers had killed five bishops, 48 priests, 49 sisters, three brothers, and more than 30,000 Catholics. In 1900, the churches in Dong Men, Wu Yuan, Su Song, and Jiang De of An Hui were also destroyed. The rectory built by Fr. Lin was destroyed and fell to ruins in one night.

In 1902, a French priest Kong Dao Ming came to Dong Men and was very sad with what he saw. He decided to build a new church and a new altar. He bought a house from the Zhan family in the small north gate of Wu Yuan and built a church and three western-style buildings with a tiled rooftop. He bought a house from the Cheng family in Dong Men and built several Chinese-style houses, and a Catholic named Cheng took charge of the buildings.

Afterwards, the apostolic prefecture of Wu Yuan sent Fr. Shi En Pu to live in Wu Yuan and take charge of Dong Men at the same time. Fr. Shi had a good personality and was very faithful to God. He worked hard for the Church but was



休寧縣的舊教堂
Old Xiu Ning Church
Antica Chiesa in Xiu Ning
Antigua iglesia en Xiu Ning



Una estimación no oficial considera que entre 1900 y 1901, los Boxers asesinaron a 5 obispos, 48 sacerdotes, 49 religiosas, 3 hermanos y más de 30.000 católicos. En 1900, las iglesias de Dong Men, Wu Yuan, Su Song and Jiang De de An Hui también fueron destruidas. El seminario construido por el P. Lin Fu Heng fue destruido y en una sola noche quedó reducido a ruinas.

En 1902, el sacerdote francés Kong Dao Ming visitó Dong Men y quedó muy afectado al ver aquella escena. De manera que decidió construir allí una nueva iglesia y un nuevo altar. Compró la casa de la familia Zhan en la pequeña entrada que hay al norte de Wu Yuan y construyó una iglesia y tres edificios de estilo occidental con tejado de baldosas. Compró de nuevo una casa de la familia Cheng en Dong Men y construyó algunas casas de estilo chino y

Una stima non ufficiale considera che fra il 1900 ed il 1901, i Boxers assassinarono 5 vescovi, 48 sacerdoti, 49 religiose, 3 fratelli e più di 30.000 cattolici. Nel 1900, le chiese di Dong Men, Wu Yuan, Su Song e Jiang De di An Hui, furono tutte distrutte. Il seminario costruito dal P. Lin Fu Heng fu distrutto in una sola notte.

Nel 1902, il sacerdote francese Kong Dao Ming visitò Dong Men e rimase molto colpito al vedere quella scena. In modo che decise di costruire lì una nuova chiesa ed un nuovo altare. Comprò la casa della famiglia Zhan, nella piccola entrata che si trova a nord di Wu Yuan e costruì una chiesa e tre edifici di stile occidentale con tetto di tegole. Comprò di nuovo una casa della famiglia Cheng, in Dong Men, e costruì alcune case di stile cinese ed un cattolico chiamato Cheng si incaricò degli edifici.

此後蕪湖代牧區委派施恩溥神父入住婺源，兼管董門。施神父德行超眾，愛主心誠，為婺源教會的發展鞠躬盡瘁死而後已。1928年12月17日，施神父被綁架，在牢獄期間受盡折磨，非人的待遇。效法耶穌，步武宗徒的芳蹤，1933年12月在牢獄中為主殉道。眼下只有葉槎菴神父一人照顧整個徽州地區，無法周全。1929年蕪湖又派沙絕塵神父來徽州府幫忙，在婺源任本堂。

1933年西班牙聖母聖心孝子會會來到徽州，婺源從此歸聖母聖心孝子會負責。蓋良才神父派往婺源服務，45年翁望寶神父調到婺源工作。

在婺源傳教時期，天主教堂也開辦學校，招收教友學生，附近貧困百姓孩童。在當地很受老百姓愛戴，對神父都很尊敬。婺源的江灣辦有教會醫院，幫助百姓看病。尤其社會底層農民，都喜

kidnapped on December 17, 1928. When he was in jail, he was tortured and suffered a lot like Jesus and his disciples. He was martyred in jail in December 1933. Since the arrest of Fr. Shi, Fr. Ye Cha Li was left alone to take charge of the church in the whole Hui Zhou area. In 1929, Wu Hu sent a Spanish priest. J. Eguisabal to Hui Zhou Fu to be the parish priest of the church in Wu Yuan.

In 1933, the CMF missionaries arrived Hui Zhou. Since then, Wu Yuan transferred to the administration of CMF, and Fr. Juan Casado CMF was stationed there. In 1945, Fr. Eugenio Undurraga CMF also joined Fr. Casado.

The CMFs set up a school, recruited Catholic students and children from the poor families nearby to study. The missionaries were very much welcomed and respected by local people. In Jiang Wan of Wu Yuan, there was a Catholic hospital that helped local people and took care of patients. The farmers from the lower society liked very much to consult the very friendly doctors and the fees were the lowest. At that time, the doctor in the hospital was Hu Jin Xiu, who belonged to the first group of students

un católico llamado Cheng se hizo cargo de los edificios.

Más tarde, la Prefectura Apóstolica de Wu Yuan envió al P. Shi En Pu a vivir a Wu Yuan y cuidar al mismo tiempo de Dong Men. El P. Shi En Pu era un hombre de una personalidad bondadosa y muy fiel a Dios. Trabajó con muchos esfuerzo por la iglesia, pero fue secuestrado el 17 de diciembre de 1928. En la carcel fue torturado y sufrió mucho. Como Jesucristo y sus discípulos, fue martirizado en la carcel en diciembre de 1933. Así pues, sólo quedó el P. Ye Cha Li para encargarse de la iglesia en toda la zona de Hui Zhou. En 1929, Wu Hu envió al P. J. Eguisabal (España) a la prefectura de Hui Zhou, para ejercer como sacerdote principal de la iglesia católica en Wu Yuan.

En 1933 los misioneros españoles de la Congregación de Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María (Misioneros claretianos CMF) llegaron a Hui Zhou. Desde entonces Wu Yuan pasó a ser administrado por los misioneros claretianos, y fue el P. Juan Casado (CMF) quien estuvo allí predicando. En 1945, también el P. Eugenio Undurraga (CMF) fue allí a predicar.

Più tardi, la Prefettura Apostolica di Wu Yuan inviò il P. Shi En Pu a vivere a Wu Yuan e a prendersi cura, allo stesso tempo, di Dong Men. Il P. Shi En Pu era un uomo di una personalità buona e molto fedele a Dio. Lavorò con molto impegno per la chiesa, ma fu sequestrato il 17 dicembre del 1928. Nel carcere fu torturato e soffrì molto. Come Cristo ed i suoi discepoli, fu martirizzato in carcere nel dicembre del 1933. Così che rimase solo il P. Ye Cha Li ad incaricarsi della chiesa in tutta la zona di Hui Zhou. Nel 1929, Wu Hu inviò il P. J. Eguisabal (Spagna) alla Prefettura di Hui Zhou, per fare da parroco (sacerdote principale) della chiesa cattolica in Wu Yuan.

Nel 1933 i missionari spagnoli della Congregazione dei Figli del Cuore Immacolato di Maria (Missionari Clarettiani CMF) giunsero a Hui Zhou. D'allora Wu Yuan passò ad essere amministrata dai missionari clarettiani, e fu il P. Juan Casado (CMF) che stette lì predicando. Nel 1945, anche il P. Eugenio Undurraga (CMF) fu lì a predicare.

Quando i missionari clarettiani fecero missioni a Wu Yuan, vi stabilirono lì una scuola, recrutando come alunni bambini di famiglie povere dell'intorno. La chiesa

歡在教會醫院看病。醫生和藹可親，收費最底。當時醫院醫生是杜若華修士的第一批學生，也是第一位大徒弟胡進修。胡醫生父母都是教友，非常熱心恭敬天主。

52年翁神父回國，婺源教會也因此沉默下去。1949年根據國家行政區域劃分，婺源劃入江西，直到今天。

of Brother Jose Torres. Both parents of Hu were faithful Catholics.

In 1952, Fr. Eugenio Undurraga returned to his country. Since then, the church in Wu Yuan became less active. In 1949, after the restructuring of the country's regions, the administration of Wu Yuan was passed to the Province of Jiang Xi, until today.



Cuando los misioneros claretianos estuvieron misionando en Wu Yuan, establecieron allí una escuela, recrutando como alumnos niños de las familias pobres del alrededor. La iglesia católica y los sacerdotes fueron muy bien recibidos y respetados por la gente del lugar. En Jiang Wan de Wu Yuan, había un hospital católico que ayudaba a la gente del lugar y a los enfermos que acudían a su consulta. Los campesinos de clase baja apreciaban mucho poder ser visitados por los doctores con unos gastos muy reducidos. El médico del hospital en aquel tiempo era Hu Jin Xiu, que pertenecía al primer grupo de estudiantes del Hermano José Torres. Ambos padres de Wu eran fervientes católicos.

En 1952, el P. Eugenio Undurraga dejó la China y volvió a su país. Desde entonces la iglesia de Wu Yuan se volvió menos activa, y en 1949, según la estructura de la organización administrativa del país, Wu Yuan pasó a formar parte de la Provincia de Jianxi, hasta hoy día.

cattolica ed i sacerdoti furono molto ben ricevuti e rispettati dalla gente del luogo. In Jiang Wan di Wu Yuan, vi era un ospedale cattolico che assisteva la gente del luogo e gli ammalati vi accorrevano. I contadini di classe bassa apprezzavano molto il poter essere visitati dai dottori con una spesa molto bassa. Il medico dell'ospedale in quel tempo era Hu Jin Xiu, che apparteneva al primo gruppo di studenti del Fratello José Torres. Ambedue i genitori di Hu erano ferventi cattolici.

Nel 1952, il P. Eugenio Undurraga lasciò la Cina e ritornò al suo paese. D'allora la Chiesa di Wu Yuan cominciò ad essere meno attiva, e nel 1949, secondo la struttura dell'organizzazione amministrativa del paese, Wu Yuan passò a formar parte della Provincia dello Jianxi, fino ad oggi.

休寧

休寧縣天主教進入歷史也很悠遠，可追溯到明臣金聲。金聲受徐光啟影響，領洗入教。崇禎年間清軍入關，金聲抗清建議否決以後，心灰意冷，回到老家休寧。在還古書院教育弟子，培才育人。這時的金聲信仰還是很好，在書院不只授其知識，還宣傳天主教教義，帶領弟子侍奉天主。在《金正希先生文集輯要》中說：“將次第譯授西學，流布此土，並為人廣細宣說”。信仰的種子在此地沒有紮下深根，更沒有擴散發枝。受臨近歙縣影響，也沒有絕跡，“細水長流”的活著，始終沒燃燒起來。一是，當地宗族信仰的嚴守，文化斥外；二是，不時的戰爭，不斷的教難。

倪主教任江南代牧，想讓徽州信仰各地錦繡繁呈，讓林神父福傳休寧縣。1887年神父在休甯買到一處百姓的房子，想在次建立教堂，成為傳教據點。神父請縣長看房契，誰知官長責斥神父沒有得到許可，私自進入休寧縣城，勸神父回到屯溪，以免引起群從反抗。神父據理力爭，無奈縣長怕承擔

3) Xiu Ning

The Catholic Church in Xiu Ning dates back to Jing Zheng (1589-1645), a government official of the Ming Dynasty. Jing Zheng was influenced by Guang Qi, and was baptized. During the reign of the emperor Chong Zeng (1627-1644), he proposed strategies to fight the impending attacks of the Manchurian army but was not accepted by the emperor. Feeling humiliated, he resigned and went back to his hometown. There, he opened a school and taught western knowledge while evangelizing. However, the Church could not flourish there because 1. The local people believed in their own tribal religion, and they harbored anti-foreign sentiment, 2. intermittent wars and the movements against the Catholic Church.

When Bishop Valentin was the apostolic prefect of Jiang Nan, he wanted to evangelize the whole of Hui Zhou. He sent Fr. Lin for the mission in Xiu Ning. In 1887, he bought a house to build a church. However, when the deed of purchase was shown to the mayor of the village, he became angry and asked Fr. Lin how he could enter Xiu Ning without his prior permission. For fear of the opposition of the locals, Fr. Lin was asked to return to Tun Xi despite his unwillingness.

3) Xiu Ning

La iglesia católica en Xiu Ning tiene una larga historia que se retrae a Jing Zheng (1589-1645), que fue un oficial del gobierno de la Dinastía Ming. Jing Zheng, que recibió el bautismo gracias a la influencia del oficial del gobierno chino Xu Guan Qi Pablo (1562-1633). Durante el reinado del Emperador Chong Zeng (1627-1644) Jing Zheng propuso al emperador cómo luchar contra los ataques del ejército de Manchuria, pero su propuesta no fue aceptada. Debido a ello, al sentirse humillado, presentó su dimisión y regresó a su ciudad natal.

Allí abrió una escuela en donde enseñaba conocimientos occidentales y predicaba la buena nueva de Dios. Sin embargo, allí la iglesia católica no se expandió, y debido a la influencia de She Xian, no pudo hacerlo por las siguientes razones: 1. la fe de la gente del lugar en su propia religión tribal, y 2. las guerras que había de vez en cuando y las revueltas en contra de la iglesia católica.

Cuando el obispo Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) fue vicario apostólico de Jiang Nan, quiso extender la predicación de Dios a todo Hui Zhou y para ello envió al P. Lin Fu Heng a predicar a Xiu Ning. En 1887 el P. Lin Fu Heng compró una casa para edificar la iglesia. Sin embargo, cuando mostró la realización de la compra al alcalde del pueblo, éste se enojó y cuestionó al P. Lin Fu Heng por había entrado en

3) Xiu Ning

La Chiesa Cattolica nello Xiu Ning tiene una lunga storia che incomincia con Jing Zheng (1589-1645), il quale fu un ufficiale del Governo della Dinastia Ming. Jing Zheng ricevette il battesimo grazie all'influenza dell'ufficiale del Governo cinese Xu Guan Qi Paolo (1562-1633). Durante il regno dell'Imperatore Chong Zeng (1627-1644), Jing Zheng insegnò il modo di lottare contro gli attacchi dell'esercito della Manciuuria, ma non fu accettato. A causa di ciò, al sentirsi umiliato, presentò le sue dimissioni e ritornò alla sua città natale.

Qui aprì una scuola ove insegnava conoscenze occidentali e ove predicava la Buona Novella di Dio. Tuttavia, la Chiesa Cattolica qui non si espanse e a causa dell'influenza di She Xian, e non poté svilupparsi per le seguenti ragioni: 1. La fede della gente del luogo nella sua propria religione tribale, e 2. le guerre che scoppiavano, spesso accompagnate dalle rivolte contro la Chiesa Cattolica.

Quando il vescovo Valentin Garnier (1825-1898) (Francia) fu Vicario Apostolico dello Jiang Nan, volle estendere la predicazione di Dio a tutto lo Hui Zhou e per questo inviò il P. Lin Fu Heng a predicare a Xiu Ning. Nel 1887 il P. Lin Fu Heng comprò una casa per edificare la chiesa. Ma quando propose la realizzazione della compera al sindaco del paese, questi si arrabbiò e denunciò il P. Lin Fu Heng perché era

責任，還是讓神父回到屯溪住所。實際上是官員想逼走神父，給群從一個好的交代。回到屯溪，當地激進分子，就攻擊住所。一塊石頭正好打中神父額頭，鮮血直流，滿面血污，潤濕了衣衫。神父被送到縣衙，尋求保護，官員當面應允，私下卻把神父一人留在屯溪，成為任人宰割的羔羊。神父直接到安慶需求幫助，可縣長先占上機，已經向南京總督及安徽巡撫送去報告，他們讚揚縣長的做法，並諭令退還神父的房錢，今後沒有上級批准不許進入休寧。此事鬧到省外物部，外物部勒令縣長在休甯縣內給神父辦置一所優雅的住處。1888年林神父和項德來神父就入住這座私人住宅。倪主教聽到此事高興的說：“在唱罷或更好的是念罷《吾靈讚頌吾主》，和獻罷謝恩彌撒。大部分是由於您們拋灑的熱血，我們才在這如此馳名的地區永久性建立了牢固的機構，多少年來我們曾呼喚過它的大門”。（休寧縣誌記載開教法國牧梁神父可能就是法國的林福恒神父，是出於譯名的不同）

On his return, some local extremists attacked his house and pelted stones. He bled from the head so much that his face and clothes were drenched in blood. Someone sent Fr. Lin to the local government office for protection. He had promised Fr. Lin that he would protect him, but he left him alone for fear of humiliation. So, Fr. Lin went to An Qing for help. However, the mayor of the village had already alerted the viceroys of Nan Jing and An Hui to deny protection. They asked people to return the money to Fr. Lin and ordered him never to enter Xiu Ning without the permission of senior officials. Nevertheless, the news was spread to the foreign affairs office of the province, and the official there ordered the mayor of the village to arrange a beautiful residence for Fr. Lin in Xiu Ning. In 1888, Fr. Lin and Fr. Xiang De Lai moved to this residence, and when Bishop Valentin Garnier heard of this, he was delighted and held a Holy Mass in thanksgiving.

According to Ye Zheng Qing, a 93 years old Catholic at the time of this inquiry, has a difference of opinion on the Catholic history of the place. He was still in good health and sound mind. His parents, brothers, and sisters were Catholics. Mr. Ye says that the Catholic community in Xiu Ning should have had a longer

Xiu Ning sin su permiso previo. Más tarde pidió al P. Lin Fu Heng que regresase a Tun Xi porque se temía la oposición de la gente del lugar. Aunque el P. Lin Fu Heng no quería regresar no tuvo más remedio que obedecer su orden. Cuando regresó a Tun Xi algunos extremistas locales atacaron su casa y le tiraron una piedra en la cabeza. Le salió tanta sangre que la sangre cubrió su rostro y sus vestidos. Alguien envió al P. Lin Fu Heng a la oficina del gobierno local para su protección y aunque se le prometió que se le protegería, en realidad se le dejó solo y se permitió que fuese humillado en Tun Xi. Debido a ello, el P. Lin Fu Heng fue a An Qing en busca de ayuda. Sin embargo el alcalde del pueblo ya había hablado con los vicereyes de Nan Jing y An Hui los cuales le dieron la razón al alcalde y pidieron a la gente que devolviese el dinero al P. Lin Fu Heng y le ordenaron que no volviese a entrar en Xiu Ning sin el permiso de los oficiales principales. Sin embargo, la noticia llegó a la oficina de Asustos Exteriores de la provincia y el oficial de allí ordenó al alcalde del pueblo que arreglase una hermosa residencia para el P. Lin Fu Heng en Xiu Ning. En 1888, el P. Lin Fu Heng y el P. Xiang De Lai trasladaron su residencia a allí. Cuando el obispo Valentin Garnier se enteró de ello, estuvo muy contento y celebró una Santa Misa de acción de gracias a Dios por ello.

Según Ye Zheng Qing, un católico de 93 años que gozaba de buena salud y tenía la cabeza clara y cuyos padres, hermanos y hermanas

entrato in Xiu Ning senza il suo permesso. Più tardi chiese al P. Lin Fu Heng che ritornasse a Tun Xi perché temeva l'opposizione della gente del luogo. Sebbene il P. Lin Fu Heng non volesse ritornare, non trovò altro rimedio che obbedire ai suoi ordini. Quando ritornò a Tun Xi alcuni estremisti locali attaccarono la sua casa e gli tirarono un sasso sulla testa. Gli uscì tanto sangue che coprì il suo volto ed i suoi vestiti. Qualcuno inviò il P. Lin Fu Heng all'ufficio del governo locale per la sua protezione e sebbene gli si promettesse che lo si avrebbe difeso, in realtà lo si lasciò solo e si permise che fosse umiliato, in Tun Xi. A causa di ciò, il P. Lin Fu Heng andò a An Qing in cerca di aiuto. Ma il sindaco del paese già aveva parlato con i viceré di Nan Jing y An Hui, i quali diedero ragione al sindaco e chiesero alla gente che ridessero il denaro al P. Lin Fu Heng ed ordinarono a costui di non ritornare a Xiu Ning senza il permesso degli alti ufficiali. Però la notizia giunse agli uffici degli Affari Esteri della provincia e l'ufficiale di lì ordinò al sindaco del paese che preparasse una bella residenza per il P. Lin Fu Heng in Xiu Ning. Nel 1888, il P. Lin Fu Heng ed il P. Xiang De Lai traslocarono la loro residenza qui. Quando il vescovo Valentin Garnier fu informato di ciò, rimase molto contento e celebrò una Santa Messa per ringraziare Dio di ciò.

Secondo Ye Zheng Qing, un cattolico di 93 anni che godeva di buona salute ed aveva l'intelligenza chiara ed i cui genitori, fratelli

(葉正清老教友，今年93歲，身體健康，思文靈活，父母兄弟姐妹都是教友。根據他的口述，休寧建堂還久遠點。他清晰記得，母親5歲成為孤兒，被送到休寧教堂，在休甯孤兒院長大，並從休寧教堂出嫁的。她母親31歲生他，葉老今年93歲，這樣算起來，休寧至少在1887年就有教堂，當時神父是湯神父。)

休寧有了教堂以後教務得到發展但不是很快，1888年從池州分出建立休甯總鐸區時，有兩個傳教區，一個董門，一個休寧，各住一位神父。1890兩地有教友112人，望教19人。19世紀末，上海派法籍弼神父和中國修士張伊耕來休寧幫助傳教，之後有朱神父來休甯建堂。在休寧縣幾個堂點是：總堂在城北百克巷內，買胡姓房屋建造，中西合璧；1890年在百克巷買汪姓地基，建立公所；1902年在東鄉屯溪，買程、戴姓氏房屋建立公所；1902年在東鄉富溪買汪姓之業建立公所。教堂、公所建立之後，蕪湖代牧區派陶濱神父任休甯總堂本堂神父，施恩溥任婺源本堂神父。陶神父調走後，蕪

history because his mother became an orphan at the age of five and was sent to the orphanage of the Catholic church of Xiu Ning. She was married in the church of Xiu Ning, and gave birth to him at the age of 31. So, Xiu Ning should have had a church in 1887, and the priest at that time was a Fr. Tang.

After Xiu Ning had its own church, the pious activities developed very slowly. In 1888, when the Zong Duo area of Xiu Ning was divided from Chi Zhou, there were two parishes, one in Dong Men and the other in Xiu Ning, each one with its priest. In 1890, there were 112 Catholics and 19 catechumens in these two places. At the end of the 19th Century, Shanghai sent a French priest Fr. Bi, and a Chinese brother Zhang Yi Geng to preach in Xiu Ning. Later, Fr. Zhu also came to build churches. The church bought a private house from the Wu family at Bai Ke Street at the north of the city and turned it into the parish church at Xiu Ning in a Chinese-western style. In 1890, the church bought a piece of land from the Wang family on the same street to build a church. In 1902, the church bought other private houses from the Cheng and Dai families to build a church in Dong Xiang, Tun Xi, and in 1902, the church again purchased a piece of land from the Wang family at Dong Xiang, Fu Xi

eran también católicos, la historia de la iglesia católica en Xiu Ning tenía que ser anterior puesto que su madre al quedarse huérfana a los cinco años fue enviada al orfanato de la iglesia católica de Xiu Ning. Su madre se casó en la iglesia de Xiu Ning y él nació cuando su madre tenía 31 años. Esto quiere decir que en Xiu Ning tenía que haber una iglesia católica en 1887. El sacerdote en aquel tiempo era el P. Tang.

Después que Xiu Ning tuvo su iglesia católica, las actividades de la iglesia aumentaron pero no muy rápido. En 1888, cuando se estableció desde Chi Zhou el area de Xiu Ning, había dos parroquias, una en Dong Men y la otra en Xiu Ning, cada una de las cuales con su respectivo sacerdote. En 1890, había 112 católicos y 19 catecúmenos en estos dos lugares. A finales del siglo 19, Shanghai envió al sacerdote francés P. Bi y al hermano chino Zhang Yi Geng a Xiu Ning a misionar. Más tarde el P. Zhu también llegó para construir iglesias. La iglesia compró una casa privada de la familia Wu en la calle Bai Ke al norte de la ciudad y la agregó a la iglesia principal de Xiu Ning. La casa era de estilo occidental chino. En 1890, la iglesia compró un terreno de la familia Wang en la misma calle para construir una parroquia. En 1902, la iglesia compró una casa propiedad de las familias Cheng y Dai para edificar una parroquia en Dong Xiang Tun Xi, y en 1902 compró otro terreno de la familia Dong Xiang Fu Xi y estableció allí una parroquia. Después que se establecieron estas parroquias

e sorelle erano anche loro cattolici, la storia della chiesa cattolica in Xiu Ning doveva essere anteriore poiché sua madre, rimanendo orfana a cinque anni, fu inviata all'orfanotrofo della chiesa cattolica di Xiu Ning. Sua madre si sposò nella chiesa di Xiu Ning ed egli nacque quando sua madre aveva 31 anni. Questo vuol dire che in Xiu Ning doveva esserci una chiesa cattolica nel 1887. Il sacerdote in quel tempo era il P. Tang.

Dopo che Xiu Ning ebbe la sua chiesa cattolica, le sue attività si svilupparono ma non troppo velocemente. Nel 1888, quando fu stabilita da Chi Zhou l'area "tudor" (protetta) di Xiu Ning, vi erano due parrocchie, una in Dong Men e l'altra in Xiu Ning, ognuna delle quali aveva il rispettivo sacerdote. Nel 1890, in questi due luoghi vi erano 112 cattolici e 19 catecumeni. Alla fine del secolo XIX, Shanghai inviò il sacerdote francese P. Bi ed il fratello cinese Zhang Yi Geng a Xiu Ning a predicare missioni. Più tardi giunse pure il P. Zhu a costruire chiese. La comunità comprò una casa privata dalla famiglia Wu in via Bai Ke al nord della città e l'aggiogò alla chiesa principale di Xiu Ning. La casa era di stile cinese occidentale. Nel 1890, la parrocchia comprò un terreno dalla famiglia Wang nella stessa via per costruire una chiesa. Nel 1902, si comprò una casa di proprietà delle famiglie Cheng e Dai per edificare una parrocchia in Dong Xiang Tun Xi, e nel 1902 si comprò un altro terreno dalla famiglia Dong Xiang Fu Xi e vi si stabilì un'altra

湖派查禮士神父任總堂本堂。蕪湖莫正熙神父逝世，查神父調回蕪湖，葉槎蒞神父負責整個徽州地區教務，1929年沙神父前往徽州幫忙，直到西班牙聖母聖心孝子會神父來到，接替他們的工作。

1933年，西班牙聖母聖心孝子會接管徽州教務。翁望寶服務休寧總堂，45年馬國棟調往休寧負責教務。休甯總堂設在忠孝街（現海洋中學），下面有上溪、富溪、龍灣、涓橋和金村幾個堂點。

1940年休甯有教友400左右，48年以後教友因環境影響下滑，1950年有57人。居葉正清老教友回憶，休甯信仰旺盛時期，在金村有謝姓，全部是教友，外夯村80%是教友。

休寧縣天主教會開辦了私立寵光小學，教友塗沂山任董事長，由教會聘請

and built a church. After the churches and the parishes were set up in Xiu Ning, the apostolic prefect of Wu Hu appointed Fr. Tao Bin as the parish priest of Xiu Ning and Fr. Shi as the parish priest of Wu Yuan. After Fr. Tao was transferred to another place, the apostolic prefect of Wu Hu appointed Fr. Cha Li Shi as the parish priest of Xiu Ning. However, after the death of Fr. Mo Zheng Xi, Fr. Cha went back to Wu Hu and Fr. Ye took charge of the whole area of Hui Zhou. In 1929, Fr. Eguisabal went to Hui Zhou to work for the whole area of Hui Zhou until the CMF missionaries came to take charge of the place.

It was in 1933 that the Claretians took over the church of Hui Zhou. Fr. Eugenio Undurruga worked for the parish church of Xiu Ning, and in 1945 Fr. Jose Mallorqui was transferred to Xiu Ning. The parish church at Xiu Ning was located at Zhong Xiao Street, where the Hai Yang Secondary School is currently located. Under the deanery church of Xiu Ning were the parishes of Shang Xi, Fu Xi, Long Wan, Wei Qiao, and Jin Cun.

In 1940, there were around 400 Catholics in Xiu Ning. By 1948, because of many reasons, the number of Catholics dropped. In 1950, there

en Xiu Ning, la prefectura apostólica de Wu Hu nombró al P. Tao Bin párroco de Xiu Ning y al P. Shi En Pu, párroco de Wu Yuan. Al ser trasferido el P. Tao Bin a otro lugar, la prefectura apostólica de Wu Hu nombró al P. Cha Li Shi párroco de Xiu Ning. Sin embargo, después de la muerte del Hno. Mo Zheng Xi, el P. Cha Li Shi regresó a Wu Hu y el P. Ye Cha Li se encargó de toda la zona de Hui Zhou. En 1929, el P. J. Eguisabal (España) llegó a Hui Zhou para trabajar por toda aquella iglesia hasta que llegaron los misioneros claretianos para encargarse de ella.

En 1933, la Congregación de los Misioneros Claretianos venida de España, se encargó de la iglesia de Hui Zhou. El P. Eugenio Undurraga trabajó como párroco de Xiu Ning y en 1945 el P. José Mallorquí fue trasladado a Xiu Ning para colaborar en las actividades parroquiales. La iglesia principal de Xiu Ning estaba situada en la calle Zhong Xiao (donde se halla actualmente la Escuela Secundaria Hai Yang). Bajo la iglesia principal de Xiu Ning había las parroquias de Shangxi, Fu Xi, Long Wan, Wei Qiao and Jin Cun.

En 1940 había en Xiu Ning alrededor de 400 católicos, pero después de 1948, debido a diversas razones, disminuyó el número de

parrocchia. Dopo che furono stabilite queste parrocchie in Xiu Ning, la Prefettura Apostolica di Wu Hu nominò il P. Tao Bin parroco di Xiu Ning ed il P. Shi En Pu, parroco di Wu Yuan. All'essere trasferito il P. Tao Bin in un altro luogo, la Prefettura Apostolica di Wu Hu nominò il P. Cha Li Shi parroco di Xiu Ning. Ma dopo la morte del Fratello Mo Zheng Xi, il P. Cha Li Shi ritornò a Wu Hu ed il P. Ye Cha Li si incaricò di tutta la zona di Hui Zhou. Nel 1929, il P. J. Eguisabal (Spagna) giunse a Hui Zhou per lavorare per tutta quella chiesa fino a che non giunsero i missionari clarettiani ad incaricarsi di essa.

Nel 1933, la Congregazione dei Missionari Clarettiani venuta dalla Spagna, si prese a carico la chiesa di Hui Zhou. Il P. Eugenio Undurraga lavorò come parroco di Xiu Ning e nel 1945 il P. José Mallorquí fu inviato a Xiu Ning per collaborare nelle attività parrocchiali. La chiesa principale di Xiu Ning era situata in via Zhong Xiao (dove si trova attualmente la Scuola Secondaria Hai Yang). Sotto la chiesa principale di Xiu Ning vi erano le parrocchie di Shangxi, Fu Xi, Long Wan, Wei Qiao e Jin Cun.

Nel 1940 vi erano in Xiu Ning circa 400 cattolici, ma dopo il 1948, dovuto a diverse ragioni, il numero diminuì di modo che nel 1950 ve



老師。教友子女免費上學，外教子女視情況而定，減免或少交學費。

1949年停辦，所有學校用具交給海洋小學（現海陽一小）。

1946年3月國民黨和共產黨在皖南大戰，人民流離失所。

同年11月25日，馬神父在教堂設立（安徽省救濟分署休寧營養站），馬神父任站長，負責照顧百姓。服務物件是老弱病殘和窮苦無衣無食的布衣。規定每天照顧300人，憑票領取食物。大人兩個麵包，一瓶牛奶，小孩一個麵包，一

聖母聖心愛子會傳教士（屯溪）
Claretian missionaries (Tun Xi)
Missionari Clarettiani (Tun Xi)
Misioneros Claretianos (Tun Xi)

were only 57 Catholics in the place. According to Ye Zheng Qing, when the church activities reached their highest in Xiu Ning, all the families with the surname Xie in Jin Cun were Catholics. About 80% of the residents in Wai Hang village were Catholics too.

The church in Xiu Ning had a private school named Chong Guang Primary School, and a Catholic Tu Yin Shan was the school's director. The school appointed teachers, and the children of the Catholic parents were exempted from paying school fees. The non-Catholic children were exempted completely or partly depending on their financial situation.

In 1949, the school closed down, and all the school equipment was transferred to the current Hai Yang First Primary School.

católicos de manera que en 1950 sólo había 57. Según Ye Zheng Qing, un viejo católico, cuando la iglesia llegó a su máximo apogeo en Xiu Ning, todas las familias de apellido Xie en Hincun eran católicas y el 80% de los residentes en el pueblo de Wai Hang era católicos.

La iglesia católica en Xiu Ning tenía una escuela primaria privada llamada Chong Guang (que significa “bendiciones de Dios”), y el católico Tu Yin Shan era el director. La escuela contrató maestros para enseñar y los hijos de padres católicos estaban exentos de pagar la cuota o pagaban muy poco, dependiendo de su situación económica. En 1949 se cerró la escuela y todos los equipos escolares se trasladaron a la Primera Escuela Primaria Hai Yang de hoy día.

En marzo de 1946, empezó la guerra civil entre los partidos nacionalista y comunista en Yunan y mucha gente perdieron su casa.

El 25 de noviembre de 1946, el P. José Mallorquí estableció en la provincia de An Hui un centro social de beneficencia y nutrición para cuidar de los ancianos, los imposibilitados, los enfermos y los sin

ne erano solo 57. Secondo Ye Zheng Qing, un vecchio cattolico, quando la chiesa giunse al suo massimo apogeo in Xiu Ning, tutte le famiglie col cognome Xie in Hincun erano cattoliche e l'80% dei residenti nel paese di Wai Hang era cattolico.

La chiesa cattolica in Xiu Ning aveva una scuola primaria privata chiamata Chong Guang (che significa “benedizioni di Dio”), ed il cattolico Tu Yin Shan ne era il direttore. La scuola contrattò maestri per insegnare ed i figli dei genitori cattolici erano esenti dal pagare la quota o pagavano molto poco, secondo la loro situazione economica. Nel 1949 la scuola fu chiusa e tutti gli studenti passarono alla Prima Scuola Primaria Hai Yang di oggi.

Nel marzo 1946 incominciò la guerra civile fra i partiti nazionalisti e comunisti nello Yunan e molta gente perdettero la casa.

Il 25 novembre 1946, il P. José Mallorquí stabilì nella provincia di An Hui un centro sociale di beneficenza e nutrizione per curare gli anziani, gli handicappati, i malati e coloro che erano rimasti senza casa. Il P. José Mallorquí era l'incaricato principale

瓶牛奶，堅持救濟4個月。許多百姓深受感動，對教會敬而有之。愛的行動是彰顯天主的見證，宗教就是愛的使者。

西班牙神父在屯溪培養醫生，為一方人民服務。在休寧教堂開辦醫院，鄭則恭負責。

在溪口衛生所，汪則元教友任院長，吳翁風教友負責X光片。教會在風雨中前進。

教會當地語系化，當時聖母聖心孝子會監牧也看到了此種前景。於是在休甯開辦修院，培養國籍神父。任先覺神父任院長，招收本地修生。

由於時間段，開辦不長，屯溪解放，修院停辦。沒有培養出一位神父，實屬可惜，當時陳榮民醫生的弟弟陳榮延就在裡面修道，還有屯溪人吳景林。居葉老回憶，有一位呂志雲教友，49年隨西班牙神父出境，

In March 1946, during the civil war between the Nationalist and Communist Parties in Yu Nan, many people lost their homes.

On November 25, 1946, Fr. Jose Mallorqui set up a social welfare nutrition station for An Hui Province to take care of the elderly, disabled, sick, poor, and homeless. Every day they distributed bread and milk to 300 persons. Each adult could get two pieces of bread and one bottle of milk, and each small child could get one piece of bread and one bottle of milk for four months. Many people were moved and felt grateful for the charity of the church. Charity is a powerful witness to God, and the Church was the ambassador of charity.

The Spanish missionaries also trained medical doctors in Tun Xi to serve the community. They opened a hospital at the church in Xiu Ning. Zheng Ze Gong was in charge of the hospital.

They had another clinic at Xi Kou, and a Catholic, Wang Ze Yuan, was the director, and a Catholic, Wu Weng Feng, was the head of radiology. The church moved on and carried on its mission despite all the difficulties.

casa. El P. José Mallorquí era el encargado principal del centro y cada día distribuía pan y leche a unas 300 personas. Cada adulto podía llevarse dos panes y una botella de leche y cada niño recibía un pan y una botella de leche durante 4 meses. Mucha gente se sintió conmovida y agradecida por la caridad de la iglesia. Las obras de caridad son un testimonio de Dios y la Iglesia es la embajadora del amor.

Los misioneros españoles también formaron médicos en Tun Xi para servir a la comunidad. Abrieron un hospital en la iglesia de Xiu Ning. Zheng Ze Gong era quien estaba al cargo.

Tenían otra clínica en Xi Kou y el católico Wang Zeyuan era su director. El encargado de la radiografía era el católico Wu Wen Feng. La iglesia llevó a cabo estas actividades a pesar de todas las dificultades.

Formar misioneros locales fue uno de los objetivos de los misioneros claretianos de aquel entonces. Para ello establecieron un seminario en Xiu Ning con el fin de formar misioneros chinos. El P. R. Rebollar fue el

del centro e ogni giorno distribuiva pane e latte a circa 300 persone. Ogni adulto poteva portare a casa due pani ed una bottiglia di latte ed ogni bambino riceveva un pane ed una bottiglia di latte ogni 4 mesi. Molta gente si sentì commossa e riconoscente per la carità della chiesa. Le opere di carità sono una testimonianza di Dio e la chiesa è l'ambasciatrice di questo amore.

I missionari spagnoli furono anche medici in Tun Xi per servire la comunità. Aprirono un ospedale nella comunità di Xiu Ning. Zheng Ze Gong era colui che lo dirigeva.

Avevano un'altra clinica in Xi Kou ed il cattolico Wang Zeyuan ne era il suo direttore. L'incarico della radiografia era il cattolico Wu Wen Feng. La comunità portò avanti queste attività nonostante tutte le difficoltà.

Formare misionari locali fu uno degli obiettivi dei missionari claretiani di allora. Perciò crearono un seminario in Xiu Ning con l'intento di formare misionari cinesi. Il P. R. Rebollar fu il rettore del seminario e raccolse vocazioni locali.

到香港。後來他晉鐸，是唯一一個神父，在外面修會還做了會長。值得屯溪教會欣慰，也感謝聖母聖心會神父！

48年以後的教務十分艱難，到處受限制，也不能隨意傳教了，外面的援助也被阻斷。留在徽州的神父生活越來越艱苦，只有需求自己動手豐衣足食。1950年，馬神父寫到：“本年度因環境之故，蔽堂對於傳教工作無法進行，因此，僅在本堂內勞動生產，養蜜、養雞、養兔等工作，以資維持”

。傳教士的這種精神不值得我們敬禮嗎？無私奉獻，沒有怨言，默默承行主的旨意。

1950年10月23日，馬神父有事到屯溪，沒有通報當局，回來之後，1951年1月28日公開寫悔過書“鄙人於十月二十三日未經縣公安局批准，私自旅行屯溪，違反了外僑旅行規則，實為明知故犯，現蒙政府寬

Training local missionaries was one of the aims of the Claretian missionaries. So, they set up a seminary in Xiu Ning to train Chinese missionaries. Fr. R. Robollar was the director of the seminary and recruited local candidates.

However, it could not last long. After the communists took charge of the church in Tun Xi, the seminary was closed down, and the project got stalled. Chen Rong Yan, the younger brother of Dr. Chen Rong Min, studied at this seminary, and so did Wu Jing Lin of Tun Xi. According to Ye Zheng Qing, a Catholic called Lu Zhi Yun went to Hong Kong with the Spanish missionaries in 1949. He was later ordained a priest, the one and only priest from Tun Xi, and he became a superior of a Catholic mission outside. The Church at Tun Xi should be glad of this and thank the CMF missionaries for their efforts.

After 1948, the Church had a difficult time due to many restrictions, and the missionaries could not preach as freely as they wanted, and the aids from outside were cut down. The life of the priests who stayed in Hui Zhou became more arduous, and they had to work on their own for their living. In 1950, Fr. Mallorqui wrote, the missionaries could not work anymore, and they had to earn their living by keeping bees, chickens, and rabbits. The spirit of selfless

rector del seminario y reclutó hermanos locales.

Sin embargo, puesto que su existencia no duró mucho, no se pudo formar a ningún misionero en este seminario. Después que los comunistas se apoderaron de la iglesia católica en Tun Xi, se cerró el seminario sin haber formado a ningún misionero. Chen Rong Yan, hermano menor del médico Chen Rong Min, estudió en este seminario, así como Wu Jing Lin de Tujnxi. Según Ye Zheng Qing, el católico llamado Lu Zhi Yun marchó a Hong Kong con los misioneros españoles en 1949. Más tarde fue ordenado sacerdote, el único sacerdote procedente de Tun Xi, y llegó a ser superior de una misión católica en el extranjero. La iglesia católica de Tun Xi se debería alegrar por ello y agradecer a los misioneros claretianos por sus esfuerzos.

Después de 1948, la iglesia pasó por un tiempo difícil debido a las muchas restricciones para predicar y a que se les cortó la ayuda de fuera. Los sacerdotes que permanecieron en Hui Zhou tuvieron una vida cada vez más difícil y tuvieron que trabajar para ganarse la vida. En 1950 el P. José Mallorquí escribió que por diversos

Però, posto che la sua esistenza non durò molto, non si poté formare alcun missionario in questo seminario. Dopo che i comunisti si impadronirono della Chiesa Cattolica in Tun Xi, il seminario fu chiuso senza aver potuto formare alcun missionario. Chen Rong Yan, fratello minore del medico Chen Rong Min, studiò in questo seminario, come pure Wu Jing Lin di Tun Xi. Secondo Ye Zheng Qing, un cattolico chiamato Lu Zhi Yun andò a Hong Kong con i missionari spagnoli nel 1949. Più tardi fu ordinato sacerdote, l'unico sacerdote proveniente da Tun Xi, e giunse ad essere superiore di una missione cattolica all'estero. La Chiesa Cattolica di Tun Xi dovrebbe rallegrarsi a causa di ciò e ringraziare i missionari clarettiani per il loro lavoro impegnato.

Dopo il 1948, la Chiesa passò per un tempo difficile dovuto alle molte restrizioni nel predicare ed anche perché le si tagliarono gli aiuti provenienti dal di fuori. I sacerdoti che rimasero a Hui Zhou ebbero una vita sempre più difficile e dovettero lavorare per guadagnarsi da vivere. Nel 1950 il P. José Mallorquí scrisse



教理理的導師與學生

Memories of their Catechism classes a batch of students
Ricordo delle lezioni di catechismo insieme ad alcuni
studenti

Recuerdo de las clases de catecismo junto a unos
estudiantes

大，經教育後，深知錯誤嚴重，特登報向人民政府悔過，並保證絕不再犯，嚴守政府法令，倘犯，願受制裁”，休甯天主教堂西班牙傳教士馬國棟啟。

1951年12月17日《皖南日報》刊登離境聲明“三天內到公安局申報處理，在休寧天主教堂工作：馬國棟”。西班牙傳教士的使命結束了，天主會用另一種方式領導他的子民歸附他的懷抱。

sacrifice and humility of the missionaries touch our hearts even today.

On October 23, 1950, Fr. Jose Mallorqui went to Tun Xi without prior information to the local government. After his return, he had to write an apology and promise that he would never do that again.

On December 17, 1951, a deportation announcement was published in the local newspaper Yunnan Daily demanding Fr. Jose Mallorqui working in the Catholic Church of Xiu Ning, to report to the local police in three days. Thus the mission of the Spanish missionaries came to an end in Xiu Ning. God would use ways to lead his people back to Him one day.

motivos la iglesia católica no podía predicar de manera que ellos tenían que ganarse la vida cuidando abejas, gallinas y conejos. El espíritu de sacrificio desinteresado y la humildad de los misioneros conmovieron nuestros corazones.

El 23 de octubre de 1950, el P. José Mallorquí fue a Tun Xi sin informar al gobierno local. Al regresar tuvo que escribir una carta de disculpa y tuvo que prometer que no volvería a hacerlo nunca más.

El 17 de diciembre de 1951, se publicó en el periódico local Yunnan Daily un aviso de abandono del lugar diciendo que el P. José Mallorquí que trabajaba para la iglesia católica en Xiu Ning tenía que presentarse a la policía local antes de tres días. De esta manera es como finalizó la misión de los misioneros españoles. Dios se servirá de otros medios para conducir de nuevo hacia El a su pueblo.

che per diversi motivi la Chiesa Cattolica non poteva predicare in modo che costoro dovevano guadagnarsi da mangiare allevando api, galline e conigli. Lo spirito di sacrificio disinteressato e l'umiltà dei missionari commossero il cuore dei cristiani.

Il 23 ottobre 1950, il P. José Mallorquí fu a Tun Xi senza informare il governo locale. Al suo ritorno dovette scrivere una lettera di discolpa e dovette promettere che non lo avrebbe fatto mai più.

Il 17 dicembre 1951, si pubblicó nel giornale locale Yunnan Daily un avviso di abbandono del luogo dicendo che il P. José Mallorquí che lavorava per la Chiesa Cattolica in Xiu Ning doveva presentarsi alla polizia locale prima di tre giorni. In questo modo si mise fine alla missione dei missionari spagnoli. Dio si servirà di altri mezzi per ricondurre di nuovo a Lui il suo popolo.



Torres 醫生修士（前排中間）
與他的醫療師學生
Bro. Torres(center) with the little doctors
Fra Torrez(al centro) con i “dottorini”
El Hno. Torres con los “mediquillosd”

神父留在休甯的產業計有：縣教堂有37間，占地面積1551平米。龍灣3棟，占地300平米，上溪和富溪公所已經毀壞，上述教產在84年已經處理。土地改革中教會水田20.1955畝，旱田2.4714畝都分給了農民。52年到58年有極少教友進堂，58年所有一切關閉。教友等待天主旨意的到來，重回往日的信仰場景！

The properties that the missionaries left in Xiu Ning were: 37 churches, occupying an area of 1,551 square meters, and three buildings in Long Wan, occupying 300 square meters. The parishes in Shang Xi and Fu Xi are destroyed, and the properties mentioned above were settled in 1984. In the land reform, the wet and dry agricultural fields were re-distributed to the local farmers. Between 1952 and 1958, there were very few Catholics in the area, and in 1958 the church was closed down completely. The Catholics patiently waited for miracles from heaven to come back again.



鎮海橋，可惜於 2020 年 被山洪沖毀
Zhenhai Bridge, was destroyed in the 2020 China floods

La propiedades que los misioneros dejaron en Xuining eran las siguientes: 37 iglesias que ocupaban un area de 1,551 metros cuadrados, y tres edificios en Long Wan en un area de 300 metros cuadrados. Las parroquias en Shang Xi y Fu Xi fueron derruidas y las propiedades antes mencionadas fueron devueltas a la iglesia en 1984. En la reforma agraria, los campos agrícolas de regadío y los de secano fueron redistribuidos a los otros agricultores locales. Entre 1952 y 1958, había muy pocos católicos y la iglesia católica cerró sus puertas en 1958. Los católicos que quedaron esperaron las instrucciones del Señor para que la Iglesia Católica pudiese volver allí de nuevo.

Le proprietà che i missionari lasciarono in Xuining erano le seguenti: 37 chiese che occupavano un'area di 1.551 metri quadrati e tre edifici in Long Wan in un'area di 300 metri quadrati. Le parrocchie in Shang Xi e Fu Xi furono sciolte e le proprietà menzionate prima furono restituite nel 1984. Nella riforma agraria, i campi agricoli irrigabili e quelli di terreno secco furono ridistribuiti agli altri agricoltori locali. Fra 1952 ed il 1958, vi erano molto pochi cattolici e la Chiesa Cattolica chiuse le porte nel 1958. I cattolici che rimasero sperarono nel Signore perchè la Chiesa Cattolica potesse ritornare lì di nuovo.

屯溪

屯溪天主教傳入，並建立公所，根據《皖政輯要》記載，在光緒二十八年，買程、戴之屋。但居張鳳藻主教《蕪湖教區天主教歷史》所載，在1887年，林福恒已經在屯溪租到房屋，並可以在裡面居住。因此屯溪教友出現早于1887年，具體時間無處可查。

1902年上海弼神父來休甯恢復教堂，並在屯溪設置“屯溪天主教公所”作為神父往返休甯、婺源、歙縣及祁門縣的驛站，上海教區派張伊耕負責。1922年蕪湖成立代牧區，屯溪教務由蕪湖教區管理，有陶神父在休甯並兼管屯溪。以後查神父，葉神父相序負責。1933西班牙聖母聖心孝子會來到，屯溪交給了他們會士。扶直義來到首先住在休寧教堂帶領同會會士在徽州工作，以後看到屯溪更有發展前途，遂來到屯溪傳教，把華山改名“天主聖山。”並把屯溪升為屯溪天主教堂，還製造了安徽屯溪天主教堂牌，紀念屯溪教務一個新的里程碑。（後附圖）為了得到當地官員的大力支持和以後好開展工作，扶神父把國民黨第十區行政督察專員

4) Tun Xi

According to the official records of An Hui Government, the church in Tun Xi was started in 1902, when the missionaries bought the houses from the Cheng and Tai families to build churches. However, according to the book “The Catholic History of the Diocese of Wu Hu” written by Bishop Zhang Feng Zao, Fr. Lin had already rented a house in Tun Xi and lived there since 1887. So, there must have been Catholics in Tun Xi as early as 1887, but the details cannot be found.

In 1902, Fr. Bi of Shanghai came to Xiu Ning to restore the church, and he set up the parish of Tun Xi for the missionaries who traveled around Xiu Ning, Wu Yuan, and Qi Men to have a place to rest. Then, the Diocese of Shanghai sent Zhang Yi Geng to take charge of the parish. In 1922, the Apostolic Vicariate of Wu Hu was set up, and the church in Tun Xi was transferred to the administration of the Diocese of Wu Hu, and Fr. Tao Bin of Xiu Ning took charge of Tun Xi. Later, Fr. Cha Li Shi and Fr. Ye Cha Li also was in charge of the church in Tun Xi, respectively. In 1933, the Claretian Missionaries arrived at Tun Xi, and the church was handed over to them. When Fr. Fogued CMF came, he first settled down in Xiu

4) Tun Xi

Según el registro oficial del gobierno de An Hui, la iglesia católica empezó en Tun Xi en 1902, cuando los misioneros compraron las casas de las familia Cheng y Rai para construir parroquias. Sin embargo, según el libro “Historia Católica de la Diócesis de Wu Hu” escrito por el obispo Zhan Fengzao, el P. Lin Fu Heng ya habría alquilado una casa en Tun Xi y habitado allí en 1887, pero no se pueden encontrar más detalles.

En 1902, el P. Bi de Shanghai llegó a Xiu Ning para restaurar la iglesia católica y estableció la parroquia católica de Tun Xi para los misioneros que viajaban por Xiu Ning, Wu Yuan y Qi Men tuviesen un lugar donde descansar. Entonces, la diócesis de Shanghai envió a Zhan Yigeng para encargarse de la parroquia. En 1922, se estableció el vicariato apostólico de Wu Hu y la iglesia católica de Tun Xi pasó a ser administrada por la diócesis de Wu Hu, y el P. Tao Bin de Xiu Ning se encargó también de la iglesia católica de Tun Xi. Más tarde, también el P. Cha Li Shi y el P. Ye Cha Li se encargaron sucesivamente de la iglesia de Tun Xi. En 1933, los misioneros claretianos españoles llegaron a Tun Xi y se les confió a ellos la iglesia.

4) Tun Xi

Secondo il registro ufficiale del Governo di An Hui, la Chiesa Cattolica in Tun Xi iniziò nel 1902, quando i missionari comprarono le case delle famiglie Cheng e Rai per edificarvi le parrocchie. Tuttavia, secondo il libro “Storia Cattolica della Diocesi di Wu Hu” scritto dal vescovo Zhan Fengzao, il P. Lin Fu Heng aveva affittato una casa in Tun Xi e aveva abitato lì già nel 1887, ma non si possono avere maggiori dettagli.

Nel 1902, il P. Bi di Shanghai giunse a Xiu Ning per restaurare la Chiesa Cattolica ed edificò la parrocchia cattolica di Tun Xi perché i missionari che andavano a Xiu Ning, Wu Yuan e Qi Men avessero un luogo ove riposare. Allora, la diocesi di Shanghai inviò Zhan Yigeng per incaricarsi della parrocchia. Nel 1922, si aperse il Vicariato Apostolico di Wu Hu e la Chiesa Cattolica di Tun Xi passò ad essere amministrata dalla diocesi di Wu Hu, ed il P. Tao Bin di Xiu Ning si incaricò pure della chiesa cattolica di Tun Xi. Più tardi, anche il P. Cha Li Shi ed il P. Ye Cha Li si incaricarono successivamente della chiesa di Tun Xi. Nel 1933, i missionari clarettiani spagnoli giunsero a Tun Xi e fu consegnata ad essi la chiesa. Quando arrivò il P. José Foguet, al principio si stabilì in Xiu Ning e più tardi portò

石國柱勸入教會。有了這個便利，扶神父開始加大傳教力度，建設傳教設施。先後在屯溪建立天主教堂、神父樓、修道院、聖母聖心醫院。另外還購買土地，自養自生。扶神父的辛勞換來豐富的收成，獲得安慶總主教梅耿光的誇獎，在《益世報》上刊登出來。

如此大的事業，可以自立傳教區。1937年2月23日教宗宣佈屯溪脫離“蕪湖代牧區”，成立“屯溪監牧區”。1937年4月底駐華宗座代表蔡甯總主教宣佈扶直義任監牧。同年6月23日舉行就職大典。到場祝賀的有蕪湖代牧蒲盧主教、安慶梅耿光總主教、杭州梅占魁主教。還有附近教區的神父，本監牧區的神父、修士，當地軍政長官，濟濟一堂，場面非常壯觀。那一天又是扶監牧的晉鐸二十五周年慶典，雙喜臨門，大慶隆歡。屯溪成立監牧區，當時

Ning, and then took his fellow CMF missionaries to work in Hui Zhou. Later, on seeing more opportunities, he moved to Tun Xi and changed the name of the Hua Shan Mountain into the Holy Mountain of God, and upgraded the chapel into a parish.

Moreover, he made a name board for the church of Tun Xi, and this marked a milestone of the Catholic activities in Tun Xi. To do mission activities and get the government support in Tun Xi, he persuaded Shi Guo Zhu, an officer of the 10th division of the Nationalist Party, to be baptized. With this advantage, he started to set up churches and residential buildings for the missionaries. In addition, a seminary and the Immaculate Heart of Mary Hospital were set up too. He bought some pieces of land for cultivation and poultry for the missionaries. The hard work of Fr. Fogued brought a recognition of Archbishop Gutierrez of An Qing which was published in Yi Shi Bao, a Catholic newspaper of China.

Cuando llegó el P. José Foguet, al principio se estableció en Xiu Ning y más adelante llevó a sus compañeros, los misioneros claretianos, a Hui Zhou para trabajar allí. Más tarde cuando vió que había más oportunidades en Tun Xi, se fue a predicar allí y cambió el nombre de la Montaña de Hua Shan por el de Montaña Santa de Dios, y cambió el nombre de la iglesia por el de Iglesia Católica. Además puso una placa con el nombre de Iglesia Católica de Tun Xi, con lo cual empezó una nueva etapa en las actividades católicas en Tun Xi. Para conseguir apoyo para la predicación por parte del gobierno de Tun Xi, persuadió a Shi Guo Zhu, un oficial de la Décima División del Partido Nacionalista, para que se bautizase. Aprovechando esta ventaja, empezó a construir iglesias, edificios residenciales para los misioneros, el seminario y el Hospital del Corazón de María. Además, compró terrenos de cultivo para su propio uso y para alimentar a las gallinas. El duro trabajo del P. José Foguet mereció el reconocimiento del arzobispo de An Qing, P. Frederico Melendro Gutierrez (1889-1978) (S.J.) (España) el cual se publicó en Yi Shi Bao, un periódico católico de China.

i suoi compagni, i missionari clarettiani, a Hui Zhou per lavorare lì. Più tardi, quando vide che vi erano più opportunità in Tun Xi, andò a predicare lì e cambiò il nome della Montagna di Huan Shan in quello della Montagna Santa di Dio, e trasformò la parrocchia in una Chiesa Cattolica. Inoltre mise una iscrizione con il nome di Chiesa Cattolica di Tun Xi, con cui cominciò una nuova tappa nelle attività cattoliche di Tun Xi. Per ottenere approvazione per la predicazione da parte del Governo di Tun Xi, persuase Shi Guo Zhu, un ufficiale della Decima Divisione del Partito Nazionalista, perché si battezzasse. Approfittando di questi vantaggi, incominciò a costruire chiese, edifici residenziali per i missionari, il seminario e l'Ospedale del Cuore di Maria. Inoltre, comprò terreni coltivabili per il suo proprio uso e per nutrire le galline. Il duro lavoro del P. José Foguet meritò il riconoscimento dell'Arcivescovo di An Qing, P. Frederico Melendro Gutierrez (1889-1978) (S.J.) (Spagna) il quale lo pubblicò sul Yi Shi Bao, un giornale cattolico cinese.

有教友兩千左右，分佈在六縣一府。屯溪開始了新的篇章，主的名字被更多人知道接受。在成立監牧區時機，扶監牧把屯溪教會交給聖母聖心保護，還為此寫了一篇奉獻禱文：“奉獻屯溪傳教區于聖母聖心誦 最甘飴的無原罪聖母：吾即接收監牧職務，今特奉獻本屯溪傳教區主教及鐸曹，信友和保守，異教同外教；全托于聖母聖心之內。現爾已是本區眾人的母后；蓋我們既然歸屬於爾，且在慈親懷抱之中。諒爾定要扶助傳教士一總的意願和事情；因其宗旨，俱是讚美吾主耶穌及恭敬聖母聖心的。伏求賞賜好教友格外立功修德，冷淡人重新熱心，保守人信德堅固；並請慈母感化引帶異教，外教統歸耶穌羊棧，罪人改過回到爾慈心之中。本區魔鬼、邪說，

With all these activities, Tun Xi could establish its own apostolic prefecture. On February 23, 1937, the Pope announced the erection of the Apostolic Prefecture of Tun Xi. At the end of April 1937, Archbishop Mario Zanin, the apostolic delegate in China, announced Fr. Fogued as the Apostolic Prefect. The official ceremony took place on June 23, 1937, in the presence of a Spanish Jesuit Fr. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969), the apostolic vicar of Wu Hu, Archishop Gutierrez of An Qing, Fr. Giavanni Menicatti PIME, of Hang Zhou, some missionaries, brothers and local government officials.

That day was also the 25th anniversary of the ordination of Fr. Fogued as a priest. When the apostolic prefecture of Tun Xi was set up, there were about two thousand Catholics, all scattered in the nearby counties and villages. At the establishment of the prefecture, Fr. Fogued entrusted the Church to the Immaculate Heart of Mary, and he wrote a prayer especially for this purpose.

De esta manera, con todas estas actividades, Tun Xi pudo establecer su propia prefectura apostólica. El 23 de febrero de 1937 el Papa anunció que se había creado la Prefectura Apostólica de Tun Xi, y a finales de abril de 1937, el Arzobispo Mario Zanin Delegado Apostólico en China, anunció el nombramiento del P. José Foguet como Prefecto Apostólico de Tun Xi. La ceremonia oficial tuvo lugar el 23 de junio de 1937, con la presencia del P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.), vicario apostólico de Wu Hu, el P. Federico Lelendro Gutierrez (1889-1978), arzobispo de An Qing, el P. Giovanni Minecatti, PIME de Hang Zhou, y otros misioneros, hermanos y funcionarios del gobierno local. En esta fecha el P.

José Foguet celebraba el 25 aniversario de su ordenación sacerdotal. En el momento de establecerse la prefectura de Tun Xi, ésta contaba con unos 2000 católicos, esparcidos por los distritos y pueblos circundantes. En la ceremonia del establecimiento de la prefectura, el P. José Foguet confió la Iglesia al Inmaculado Corazón de María con una oración especial escrita para este fin.

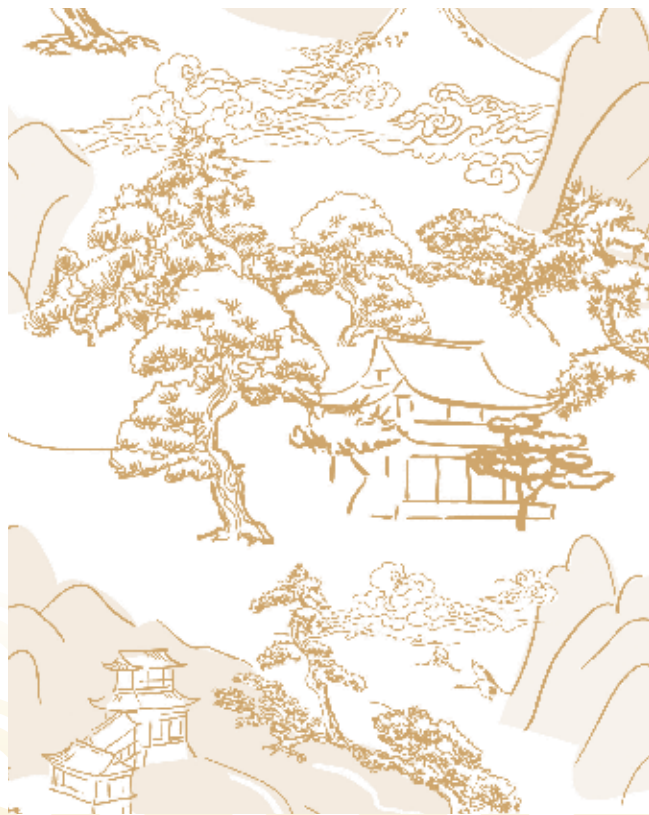
In questo modo, con tutte queste attività, Tun Xi poté stabilire la sua propria Prefettura Apostolica. Il 23 febbraio 1937 il Papa annunciò che si era creata la Prefettura Apostolica di Tun Xi, ed alla fine di aprile del 1937, l'Arcivescovo Mario Zanin , Delegato Apostolico in Cina, annunciò la nomina del P. José Foguet come Prefetto Apostolico di Tun Xi. La cerimonia ufficiale ebbe luogo il 23 giugno del 1937, con la presenza del P. Zenon Aramburu Urquiola (1879-1969) (S.J.), Vicario Apostolico di Wu Hu, del P. Federico Lelendro Gutierrez (1889-1978), Arcivescovo di An Qing, del P. Giovanni Minecatti, PIME, di Hang Zhou, e di altri missionari, confratelli e funzionari del governo locale. In questa data il P.

José Foguet celebrava il 25° anniversario della sua ordinazione sacerdotale. Nel momento di stabilire la Prefettura di Tun Xi, questa contava circa 2000 cattolici, sparsi nei distretti e paesi d'intorno. Nella cerimonia di installazione della Prefettura, il P. José Foguet affidò la Chiesa al Cuore Immacolato di Maria con una preghiera speciale scritta a questo scopo.

及助桀為虐者，均仗主母全能踏破打倒無遺。再仰望爾永做我們的慈親，長久保佑和安慰；救濟我們于敵仇，有形無形的危險時；賞賜眾人均得善終之恩。將來同登天國，齊在聖母懷抱之中，享無窮福。亞門。（凡信友虔誦此經者可得五十天大赦 1937年六月二十三日扶主教准）”

屯溪監牧區成立剛不久，又有一場災難來到。1937年秋季爆發抗日戰爭，這場侵略戰爭持續了八年。聖母聖心會的傳教士們在炮火中堅守崗位，救死扶傷，照顧災民。在遍地狼煙的歲月裡，讓天主的旗幟飄揚在屯溪的天空。帶給人安慰、保護和希望。

However, a short while after establishing the apostolic prefecture of Tun Xi came a disaster. In the autumn of 1937, the Sino-Japanese war broke out and lasted for eight years. During the war, the CMF missionaries fulfilled their promises to help the wounded and the poor and comforted their souls. The church in Tun Xi gave comfort, protection, and hope to the local people.





屯溪
Tun Xi



Sin embargo, poco después del establecimiento de la prefectura apostólica de Tun Xi, tuvo lugar otra desgracia. En otoño de 1937, empezó la guerra chino-japonesa que duró 8 años. Durante la guerra los misioneros claretianos cumplieron con fidelidad sus compromisos. Ayudaron a los heridos y a los pobres, confortando sus almas. La iglesia católica en Tun Xi confortó, protegió y dió esperanza a la gente del lugar.

Ma poco dopo l'istituzione della Prefettura Apostolica di Tun Xi, si ebbe un'altra disgrazia. In autunno del 1937, incominciò la guerra cino-giapponese che durò 8 anni. Durante la guerra I missionari clarettiani adempirono fedelmente i loro impegni. Aiutarono I feriti ed i poveri, confortando le loro anime. La Chiesa Cattolica in Tun Xi confortó, protesse e dette speranza alla gente del luogo.



屯溪監牧區一些教會機構

a、屯溪監牧扶直義，主教秘書程學遠。聖母聖心孝子會第一任會長賴賢群，第二任任先覺。修院院長任先覺，白朗潤神父，杜若華修士負責醫院。薄道明修士負責屯溪教堂總務，陸達華修士負責後勤及山上菜園。

b、各個教堂本堂神父；休甯翁望寶、婺源蓋良才、歙縣龍澤民、黟縣安邦久、績溪饒德林、祁門白朗潤。45年調動一次；婺源翁望寶、黟縣蓋良才、績溪安邦久、祁門饒德林、龍澤民歙縣、休甯馬國棟，白朗潤調到屯溪。

Juan Casado Caballero 神父和 Jose Sanchez Martin神父因為不服當地水土，在屯溪逝世，遺體就埋在教堂邊的山頂上。第一位神父1933年去世，年僅26歲，第二位神父1936年去世，僅僅27歲。（老教友回

Organization of the Apostolic Prefecture of Tun Xi

a) Position of the officials. Fr. Fogued, Apostolic Prefect of Tun Xi, Cheng Xue Yuan, secretary to the bishop; Fr. S. Alfajeme, Delegation Superior of CMF and then Fr. R. Robollar, Director of the seminary, Fr. E. Perez, and Brother J. Torres were in charge of the hospital. Brother H. Bolinaga was in charge of the general affairs of the Church in Tun Xi, and Spanish brother Lu Da Hua was in charge of the logistics and cultivation of the vegetables in the mountain.

b) Parish Responsoibilities. Missionaries in charge of each church: Fr. Eugenio Unduraga, Xiu Ning, Fr. T. M. Casado, Wu Yuan, Fr. A. Marin, She Xian, Fr. Lorenzo Gandol, Yi Xian, Fr. A Rad, Ji Xi, and Fr. E. Perez, Qi Men. In 1945, the missionaries changed their positions as follows: Fr. Eugenio Unduraga, Wu Yuan, Fr. T. M. Casado, Yi Xian, Fr. Lorenzo Gandol, Ji Xii, Fr. A Rad, Qi Men, Fr. A. Marin, She Xian, Fr. Jose Mayorqui, Xiu Ning and Fr. E. Perez, Tun Xi.

Fr. Juan and Fr. Jose died in Tun Xi as they could not adapt themselves to the local food and weather and were buried on the mountain top beside the church. Fr. Juan died in 1933 at 26 and Fr. Jose in 1936 at 27. According to one old

Las organizaciones católicas de la Prefectura Apostólica de Tun Xi.

a) El P. José Foguet era el prefecto apostólico de Tun Xi; Cheng Xue Yuan, secretario del obispo; El P. S. Alfajeme, era el superior de la Delegación CMF; el P. R. Rebollar era el director del Seminario, y el P. E. Pérez y el Hno. J. Torres estaban al cuidado del hospital. El Hno. H. Bolinaga estaba al cargo de los asuntos generales de la Iglesia en Tun Xi, y el Hno. Lu Da Hua (España) era el encargado de la logística y el cultivo de los vegetales en el monte.

b) Los misioneros encargados de cada iglesia eran: el P. Eugenio Unduraga, de Xiu Ning; el P. T.M. Casado, de Wu Yuan; el P. A. Marin, de She Xian; el P. Lorenzo Gandol, de Yi Xian; el P. A. Rad, de Ji Xi; y el P. E. Pérez, de Qi Men. En 1945, los misioneros cambiaron sus puestos de la siguiente manera: el P. Unduraga se trasladó a Wu Yuan, el P. Casado a Yi Xian, el P. Gandol a Ji Xi, el P. Rad a Qi Men, el P. Marín a She Xian, el P. José Mallorquí a Xiu Ning, y el P. Pérez a Tun Xi.

Sin embargo el P. Juan Casado Caballero y el P. José Sánchez Martín murieron en Tun Xi debido a que no se pudieron adaptar a la comida local y al clima, y fueron sepultados en la cima de la montaña que hay junto a la Iglesia. El P. Juan Casado Caballero murió en 1933 a la edad de 26 años, y el P. José Sánchez Martín en 1936

Le organizzazioni cattoliche della Prefettura Apostolica di Tun Xi.

a) Il P. José Foguet era il Prefetto Apostolico di Tun Xi, Cheng Xue Yuan, segretario del vescovo. Il P. S. Alfajeme, era il Superiore della Delegazione CMF; il P. R. Rebollar era il direttore del Seminario, il P. E. Pérez ed il Fratello J. Torres curavano l'ospedale. Il Fratello H. Bolinaga era l'incaricato degli affari generali della Chiesa in Tun Xi, ed il Fratello Lu Da Hua (Spagna) era l'incaricato della logistica e della coltivazione di vegetali nel monte.

b) I missionari incaricati di ogni chiesa erano: il P. Eugenio Unduraga, di Xiu Ning; il P. T.M. Casado, di Wu Yuan; il P. A. Marin, di She Xian; il P. Lorenzo Gandol, di Yi Xian; il P. A. Rad, di Ji Xi; ed il P. E. Pérez, di Qi Men. Nel 1945, i missionari cambiarono posto nel modo seguente: il P. Unduraga si spostò a Wu Yuan, il P. Casado a Yi Xian, il P. Gandol a Ji Xi, il P. Rad a Qi Men, il P. Marín a She Xian, il P. José Mallorquí a Xiu Ning, ed il P. Pérez a Tun Xi.

Senza dubbio il P. Juan Casado Caballero ed il P. José Sánchez Martín morirono in Tun Xi a causa del fatto che non poterono adattarsi al cibo ed al clima locale, e furono sepolti in cima alla montagna che si trova accanto alla chiesa. Il P. Juan Casado Caballero morì nel 1933 all'età di 26 anni, ed il P. José Sánchez Martín nel 1936

憶說：“一位神父生病“打擺子”就是“瘧疾病”，死了，另一位身體不好，在炎熱陽光下被天主收去”）

C、天山小學 1942年天主教在屯溪開辦學校，取名“天山小學”。初始條件簡陋，有一所平房改造，馬國棟神父負責，教友汪良任校長，教導主任周道長、胡華童。1944年“天山小學”又發展女子部，女子部修女負責。學校董事長是省參議長江彤候，副董事是姚文采，老師除教會人外，大部分都是當地聘請的。1946年“天山小學”正式備案，校長汪良，負責神父白朗潤。“天山小學”由政府的大力支持，財力豐厚，教學設備先進，在整個屯溪名列第一。1950年初夏，“天山小學”由屯溪政府接管，改名“聯合小學”，1952年改為“第二小學”。

Catholic, one died of malaria, and the other died of poor health in the hot weather.

c) Schools. The Tian Shan Catholic Primary School was opened in 1942 in Tun Xi. In the beginning, the school was not well equipped and was modified from a house. Fr. Jose Mallorqui was in charge of the school, a faithful Wang Liang was the principal, and Zhou Dao Zhang and Hu Hua Tong were the deans. In 1944, the Tian Shan Primary set up the girls' section, and the nuns were in charge. The school directors were Jiang Tong Hou, a province senator, and Yao Wen Chai was the vice-director. The teachers were composed of missionaries and other people recruited locally. In 1946, Tian Shan Primary was formally registered. Wang Liang was the director, and Fr. E. Perez was the person in charge. With the financial support of the local government, Tian Shan Primary School turned out to be the number one school of Tun Xi, with advanced school equipment. However, it was handed over to the government in the summer of 1950, and the school's name was changed to Lian He Primary School, which literally means joint primary school. Its name changed again to Number Two Primary School in 1952.

a la edad de 27 años. (Según un viejo católico, uno murió de malaria y el otro debido al calor y a su débil salud).

c) La escuela primaria católica Tian Shan (que significa literalmente Montaña Santa) se abrió en Tun Xi en 1942. Al principio la escuela no estaba muy bien equipada ya que se construyó modificando una casa. El P. José Mallorquí estaba al cargo de la escuela, cuyo director era el católico Wang Liang, y los decanos eran Zhou Doazhang y Hu Huatong. En 1944 la Escuela Primaria Tian Shan estableció la sección de las niñas a cargo de las Hermanas Católicas. El director de la escuela fueron Jian Tonghou, senador de la provincia, que tuvo como sub-director a Yao Wenchai. Los maestros fueron los misioneros y algunas personas recrutadas en la localidad. En 1946 la Escuela Tian Shan fue registrada formalmente con Wang Liang como director y el P. E. Pérez como la persona encargada. Con la ayuda económica del gobierno local, la Escuela Primaria Tian Shan llegó a ser la escuela número uno de Tun Xi, con equipos escolares avanzados. Sin embargo en verano de 1950 se traspasó al gobierno y cambió de nombre, pasando a llamarse Escuela Primaria Lian He (que significa literalmente escuela primaria adjunta), y en 1952 volvió a cambiar su nombre por el de Escuela Primaria Número Dos.

all'età di 27 anni. (Secondo un vecchio cattolico, uno morì di malaria e l'altro a causa del caldo ed alla sua debole salute).

c) La scuola primaria cattolica Tian Shan (che significa letteralmente Montagna Santa) fu aperta in Tun Xi nel 1942. Al principio la scuola non era molto bene equipaggiata poiché la si fece modificando una casa. Il P. José Mallorquí era a capo della scuola, il direttore era il cattolico Wang Liang, ed i decani erano Zhou Doazhang e Hu Huatong. Nel 1944 la Scuola Primaria Tian Shan aprì la sezione delle bambine a carico delle Suore Cattoliche. Il direttore della scuola fu Jian Tonghou, senatore della provincia, che ebbe come sottodirettore Yao Wenchai. I maestri furono i missionari ed alcune persone reclutate sul luogo. Nel 1946 la Scuola Tian Shan fu registrata formalmente con Wang Liang come direttore ed il P. E. Pérez come la persona incaricata. Con l'aiuto economico del governo locale, la Scuola Primaria Tian Shan giunse ad essere la scuola numero uno di Tun Xi, con equipe scolari avanzate. Tuttavia nell'estate del 1950 passò al governo e cambiò di nome, passando a chiamarsi Scuola Primaria Lian He (che significa letteralmente scuola primaria aggiunta), e nel 1952 tornò a cambiare il suo nome in quello di Scuola Primaria Numero Due.

d、聖母聖心醫院。杜若華，聖母聖心孝子會修士。早年畢業于羅馬大學，後到法國取得博士學位，來華以前是醫生。到屯溪以後，條件成熟就開辦診所，招收學徒。根據葉老記憶，他是17歲跟杜修士學醫，今年93歲，應該是1940年為杜修士的學生。葉老是第一批學生，另外還有：婺源人胡進修、休甯人鄭則恭、績溪人毛增興、景德鎮人吳值松、屯溪四都人陳榮民、漁亭人葉正清、屯溪人汪瀾。第一批人畢業以後基本都到下面教堂醫院或衛生所當醫生。以後還有學生：屯溪汪騮、歙縣汪治中、屯溪曹永嘉、休甯汪道濟、屯溪汪宏福、休甯陳龍虎、休甯吳文峰、還有呂志雲。前後大約收三四十個學生。以後學生有的留在教會服務，有的各自開辦醫院，也有的到醫療衛生單位上班。

d) CMF Hospital. Bro. J. Torres of CMF was graduated from the University of Rome and later obtained his Ph.D. degree in France. Before he came to China, he was already a medical doctor. On coming to Tun Xi, he opened a clinic and began training students at a suitable time. According to an old Catholic, Mr. Ye Zheng Cheng, he learned medicine with Bro. Torres when he was 17, and now he is 93 years old. So, he should have learned with Bro. Torres in 1940. Mr. Ye belonged to the first group of students. In this group were also Hu Jin Xiu from Wu Yuan, Zheng Ze Gong from Xiu Ning, Mao Zeng Xing from Ji Xi, Wu Zhi Song from Jing De, Chen Rong Min from Si Dou of Tun Xi, Ye Zheng Qing from Yu Ting, and Wang Lan from Tun Xi. All the students of the first batch became medical doctors in the hospitals or clinics of the parishes. Later on, there were other students like Wang Liu from Tun Xi, Wang Zhi Zhong from She Xian, Cao Rong Jia from Tun Xi, Wang Dao Ji from Xiu Ning, Wang Hong Fu from Tun Xi, Chen Long Fu from Xiu Ning, Wu Wen Feng from Xiu Ning and Lu Zhi Yun. There were about forty students in total. Some students worked for the Church, while some others opened their own hospitals. Some of them worked for other hospitals and clinics.

d) El Hospital CMF. El Hno Claretiano J. Torres se graduó en una Universidad de Roma, y más tarde obtuvo el Licenciado en Francia. Antes de ir a China ya era médico. Cuando llegó a Tun Xi, abrió una clínica y a su debido tiempo entrenó a estudiantes. Según el viejo católico Ye Zheng Cheng, éste aprendió medicina con el Hno. J. Torres a los 17 años. Actualmente tiene 90 años. Esto quiere decir que su aprendizaje con el Hno. J. Torres tuvo lugar en 1940. El Sr. Ye formó parte del primer grupo de estudiantes. También formaron parte de este grupo Hu Jin Xiu de Wu Yuan, Zheng Ze Gong de Xiu Ning, Mao Zeng Xing de Ji Xi, Wu Zhi Song de Jingde, Chen Rong Min de Si Dou de Tun Xi, Ye Zheng Qing de Yu Ting y Wang Lan de Tun Xi. Todos los estudiantes de este primer grupo llegaron ejercer como médicos en los hospitales o clínicas de la Iglesia Católica. Más tarde hubo otros estudiantes como Wang Liu de Tun Xi, Wang Zhi Zhong de She Xian, Cao Rong Jia de Tun Xi, Wang Dao Ji de Xiu Ning, Wang Hong Fu de Tun Xi, Chen Long Fu de Xiu Ning, Wu Wen Feng de Xiu Ning y Lu Zhi Yun. De manera que en total hubo alrededor de 40 estudiantes. Algunos de ellos trabajaron para la Iglesia, otros abrieron sus propios hospitales o trabajaron para otros hospitales y clínicas.

d) L' Ospedale CMF. IL Fratello Claretiano J. Torres si diplomò all'Università di Roma, e più tardi ottenne la Licenza in Francia. Prima di partire per la Cina già era medico. Quando giunse a Tun Xi, aprì una clinica e a tempo pieno addestrò gli studenti. Secondo il vecchio cattolico Sgr. Ye Zheng Cheng, egli imparò medicina con il Fratello J. Torres quando aveva 17 anni. Attualmente ha 90 anni. Questo vuol dire che la scuola col Fratello J. Torres ebbe luogo nel 1940. Il Sr. Ye formò parte del primo gruppo di studenti. Fecero pure parte di questo gruppo Hu Jin Xiu di Wu Yuan, Zheng Ze Gong di Xiu Ning, Mao Zeng Xing di Ji Xi, Wu Zhi Song di Jingde, Chen Rong Min di Si Dou di Tun Xi, Ye Zheng Qing di Yu Ting e Wang Lan di Tun Xi. Tutti gli studenti di questo primo gruppo giunsero ad esercitare come medici negli ospedali o cliniche della Chiesa Cattolica. Più tardi ci furono altri studenti come Wang Liu di Tun Xi, Wang Zhi Zhong di She Xian, Cao Rong Jia di Tun Xi, Wang Dao Ji di Xiu Ning, Wang Hong Fu di Tun Xi, Chen Long Fu di Xiu Ning, Wu Wen Feng di Xiu Ning e Lu Zhi Yun. In modo che in totale vi furono circa 40 studenti. Alcuni di essi lavorarono per la Chiesa, altri aprirono propri ospedali o lavorarono per altri ospedali e cliniche.

杜修士為黃山的醫生輸送功不可沒。1937年天主教“聖母聖心醫院”開業，醫院設在屯溪華山嶺天主堂內。中國修女魏苟義主持醫院內務。醫院不設病房，只有門診。在“聖母聖心醫院”，每天杜修士帶幾個中國學徒進行工作，日均看診過百。杜修士醫術高超，附近各縣都來看病。當地政府官員，知名人士也到教會醫院就診。名聲越來越大，受到許多金字橫匾和銀盾，旌旗就更多了。醫院也成為屯溪傳教的一部分，吸引百姓，授道解惑。“聖母聖心醫院”1951年由屯溪市人民政府接管，改為“屯溪衛生事務所”。

1940年扶直義監牧在屯溪組織“公教進行會”，有力的進行教會宣傳，說明青年一代，認識生命的價值，活著的意義。1946年在聖母聖心醫院內，由賴賢群神父成立“

Bro. Torres played a significant role in training medical doctors for Tun Xi. The CMF Hospital was opened in 1937 in the parish of Hua Shan Ling. A Chinese nun, Wei Gou Yi, was in charge of the administration of the hospital. However, there were no inpatient wards. Instead, they provided outpatient consultation. Every day, Brother Torres brought several students to work in the hospital, and they had more than 100 consultations each day. Since Torres was an excellent medical doctor, many people, including government officials and famous people, came to see him, and his reputation grew. The hospital became a place of evangelization. In 1951, the CMF Hospital was handed over to the local government, and they changed the name to the Health Clinic of Tun Xi.

In 1940, Fr. Fogued organized a Catholic association in Tun Xi to support the evangelization efforts and guide the youth to a meaningful life. In 1946, Fr. S. Alfajeme organized a Catholic Youth Association in the hospital for evangelization and spreading the Catholic Church's influence. The first president of the Association was Wang Lan, and Chen Rong Min, the vice president. They had lessons every week, given by Fr. Alfajeme.

El Hno. J. Torres ejerció un gran papel en el entrenamiento de médicos para Tun Xi. En 1937 se abrió el Hospital CMF estableciéndose en la Iglesia Católica de Hua Shan Ling de Tun Xi. La religiosachina Wei Gou Yi era la encargada de la administración del hospital. Sin embargo, no había ninguna sala de hospital. Consistía sólo en una consulta diaria a los pacientes externos. Cada día el Hno. J. Torres llevaba diversos estudiantes a trabajar al hospital. Las consultas que hacían superaban las cien consultas diarias. Puesto que el Hno. Torres era un médico muy bueno, mucha gente, incluso funcionarios del gobierno y gente famosa lo iban a visitar, con lo cual su reputación fue creciendo más y más. De esta manera el hospital se convirtió en una parte importante de la predicación sobre Dios y atrajo a mucha gente a escuchar la Buena Nueva de Dios. En 1951 el Hospital CMF fue traspasado al gobierno local y pasó a llamarse Clínica de Salud de Tun Xi.

En 1940, el P. José Fogued organizó una asociación católica en Tun Xi con el objetivo de misionar y ayudar a los jóvenes a comprender el sentido de la vida. En 1946, el P. S. Alfajeme organizó la Asociación Juventud Católica dentro

Il Fratello J. Torres ebbe un grande influsso nell'addestrare dei medici per Tun Xi. Nel 1937 si aprì l'Ospedale CMF stabilendolo nella Chiesa Cattolica di Hua Shan Ling di Tun Xi. La suora cinese Wei Gou Yi era l'incaricata dell'amministrazione dell'ospedale. Tuttavia non c'era alcuna sala d'ospedale. Esso consisteva solo in una consultazione giornaliera per i pazienti esterni. Ogni giorno il Fratello J. Torres portava diversi studenti a lavorare all'ospedale. Le consultazioni che facevano superavano il centinaio giornaliero. Poiché il Fratello Torres era un medico molto buono, molta gente, incluso funzionari del governo e gente famosa andavano a visitarlo, perciò la sua reputazione crebbe sempre più. In questo modo l'ospedale si convertì in una parte importante per la predicazione su Dio ed attrasse molta gente ad ascoltare la Buona Novella di Dio. Nel 1951 l'Ospedale CMF passò sotto la direzione del governo locale e si chiamò Clinica della Salute di Tun Xi.

Nel 1940, il P. José Fogued organizzò un'associazione cattolica in Tun Xi con l'obbiettivo di fare missione ed aiutare i giovani a comprendere il senso della vita. Nel 1946, il P.

公教青年進行會”，主要就是講道，擴大教會影響，讓更多人認識耶穌，拯救靈魂。第一任會長汪瀾，副會長陳榮民。每週一次由賴神父主持，舉行講道會。

48年改選，呂志遠任會長，宋思定副會長，汪鴻福任秘書。56年重選，宋思定任會長，沈飄任副會長，汪驥任秘書。56年耶誕節舉行過一次活動，為僅有的數十名教友進行正常宗教生活。

e、屯溪《益世報》

天主教《益世報》創刊于天津，由雷鳴遠神父起始。他的主見很明確，指向公正，不偏不倚，得到當時許多知識份子的喜愛。南京在天津之後也開辦《益世報》由於斌主教主辦。報刊主登國內新聞，國際新聞及教會新聞大事。他可與當時的《文匯報》、《大公報》、《申報》進行媲美。《益世報》對教會新聞時時進行報導，瞭解教會動態，其它地方教務發展狀況，可以彼

In the re-election of 1948, Lu Zhi Yun was elected as the new president, Song Si Ding, Augustine the vice-president, and Wang Hong Fu, the secretary. In 1956, there was another re-election, with Augustine the new president, Shen Piao the vice-president, and Wang Liu Nicholas, the secretary. In 1956, a little less than one hundred people had participated in a Christmas gathering exclusively for Catholics.

e) Yi Shi Bao – The Catholic Newspaper

The Chinese Catholic newspaper Yi Shi Bao was first founded by the Belgian Fr. Vincent Lebbe (1877-1940) in Tian Jin. As its opinions were impartial, it was popular among the intellectuals of the time. Later, they founded Yi Shi Bao in Nan Jing and was directed by Cardinal Paul Yu Pin. The newspaper reported Chinese, international, and Catholic news. It was considered one of China's four most prominent newspapers, with Dai Gong Bao, Wen Hui Bao, and Shen Bao. Yi Shi Bao reported news and activities of the Church and the news of regional parishes. Later, when they wanted to introduce Yi Shi Bao to Tun Xi, Fr. Niu Ruo Wang (1896-1976), the general secretary to Cardinal Paul, wrote a letter to Fr. Fogued

del Hospital Claretiano para misionar y extender la influencia de la Iglesia Católica. El primer presidente de la Asociación fue Wan Lan y el vicepresidente Chen Rong Min. Ellos asistían a las clases semanales que les daba el P. S. Alfajeme.

En 1948 hubo una nueva elección en la que salió elegido presidente Lu Zhi Yun, Song Si Ding Agustín fue el vicepresidente y Wamng Liu Nicolás secretario. En 1956, se celebró otra elección en la que Song Si Ding Agustín fue nombrado presidente, Shen Piao vicepresidente y Wang Liu Nicolás secretario. En 1956 hubo un encuentro católico durante la Navidad, en el que el número de católicos no llegó a cien.

e) Yi Shi Bao – El Periódico Católico.

El periódico católico chino Yi Shi Bao fue fundado por el P. Vincent Lebbe (1877-1940) (Bélgica) en Tian Jin, China. Puesto que sus opiniones eran imparciales era popular entre los intelectuales de aquel tiempo. Más adelante se fundó también en Nan Jing, dirigido por el Cardenal Chino Paul Yu Pin. El periódico contenía noticias chinas e internacionales, e informaba sobre la Iglesia Católica. En aquel entonces

S. Alfajeme organizzò l' Associazione Gioventù Cattolica dentro l'Ospedale Claretiano per fare missione ed estendere l'influenza della Chiesa Cattolica. Il primo presidente dell' Associazione fu Wan Lan ed il vicepresidente Chen Rong Min. Essi assistevano alle lezioni settimanali che dava loro il Padre.

Nel 1948 ci fu una nuova elezione in cui ne uscì eletto presidente Lu Zhi Yun, Song Si Ding Agustín fu il vicepresidente e Wamng Liu Nicolás, segretario. Nel 1956, si svolse un'altra elezione in cui Song Si Ding Agustín fu nominato presidente, Shen Piao vicepresidente e Wang Liu Nicolás, segretario. Nel 1956 ci fu un incontro cattolico durante il Natale, in cui il numero dei partecipanti non arrivò a cento.

e) Yi Shi Bao – Il Giornale Cattolico

Il giornale cattolico cinese Yi Shi Bao fu fondato dal P. Vincent Lebbe (1877-1940) (Belgio) in Tian Jin, Cina. A causa delle sue opinioni imparziali era popolare fra gli intellettuali di quel tempo. Più tardi fu stampato anche in Nan Jing, diretto dal Cardinale cinese Paul Yu Pin. Il giornale conteneva notizie cinesi ed internazionali ed informava sulla Chiesa Cattolica. A quel tempo

此交流。南京《益世報》準備進入屯溪監牧區，于樞機秘書牛若望寫信給扶監牧商討此事。1948年扶監牧推薦教友吳景林和戴篤行並送南京培訓，同年2月回到屯溪，開始著手辦理《益世報》。在屯溪賣《益世報》遇到許多閉門羹，好在吳景林和戴篤行的辛苦努力，很快在徽州各縣推銷了數百份，讓眾多人看到教會的信仰。為天主教的信仰，打開另一扇福傳之門。《益世報》隨著屯溪的解放而結束，1949年初“南京益世報屯溪辦事處”牌子摘了下來，在屯溪的角色短短一年就下了舞臺。

about their intention. In 1948, Fr. Fogued sent two Catholics, Wu Jing Lin and Dai Du Xing, to Nan Jing for training. In February 1948, on their return to Tun Xi, they started to sell Yi Shi Bao. Despite the initial difficulties, they sold several hundred copies in Hui Zhou. The newspaper served as a window and opened the eyes of the people. It was a means of evangelization too. Unfortunately, Yi Shi Bao was terminated with the 'liberation of Tun Xi. In 1949, the name placed on the office building of 'Yi Shi Bao of Nan Jing in Tun Xi' was taken down, and it marked the end of a one-year short history of Yi Shi Bao in Tun Xi.



era considerado uno de los cuatro grandes periódicos chinos, junto con los otros tres periódicos chinos Dai Gong Bao, Wen Hui Bao y Shen Bao. Más tarde cuando se quiso introducir Yoshibao a Tun Xi, el P. Niu Ruo Wang (1896-1976) , secretario general del Cardenal Paul Yu Pin, escribió con este propósito una carta al P. José Foguet, el cual en 1948 envió los católicos Wu Jing Lin y Dai Du Xing a Nan Jing para que se adiestrasen. En febrero de 1948, después de su regreso a Tun Xi, empezaron la venta de Yi Shi Bao. Al principio tuvieron algunas dificultades pero más adelante vendieron varios centenares de ejemplares en Hui Zhou. El periódico sirvió de ventana para abrir los ojos de la gente del lugar, convirtiéndose en un medio de predicación. Por desgracia Yi Shi Bao desapareció con la liberación de Tun Xi. En 1949, quitaron en Tun Xi el cartel de la Oficina del Yi Shi Bao de Nan Jing y con ello acabó la breve historia de un año del Yi Shi Bao en Tun Xi.

era considerato uno dei quattro grandi giornali cinesi, insieme agli altri tre giornali Dai Gong Bao, Wen Hui Bao e Shen Bao. Più tardi, quando si volle introdurre Yoshibao a Tun Xi, il P. Niu Ruo Wang (1896-1976) , segretario particolare del Cardinale Paul Yu Pin, scrisse a questo proposito una lettera al P. José Foguet, il quale nel 1948 inviò i cattolici Wu Jing Lin e Dai Du Xing a Nan Jing para per addestrarsi. Nel febbraio del 1948, dopo il suo ritorno a Tun Xi, incominciarono la vendita di Yi Shi Bao. Al principio trovarono alcune difficoltà, ma poi vendettero varie centinaia di esemplari. Il giornale servì come finestra per far aprire gli occhi della gente del luogo, convertendosi in mezzo di predicazione. Per disgrazia Yi Shi Bao sparì con la liberazione di Tun Xi. Nel 1949, tolsero a Tun Xi il permesso all' Editrice del Yi Shi Bao di Nan Jing e con questo terminò la breve storia di un anno del quotidiano in Tun Xi.



f、未來計畫

屯溪的教務發展越來越順利，需要擴建房屋，加大教會範圍。扶監牧1948年回到羅馬，申請多派會士到屯溪開展教務。總匯聽取彙報後決定再派八位元神父前往屯溪服務，（其中一位元是義大利籍）另外派本會修女四名一同前往。

扶監牧回到屯溪，舉行招待會，有政府官員、律師、參議員、記著等一百多人。在會上，扶監牧說：“我會計畫創辦一所天主堂中學，開設天主堂印刷廠，在小華山建一座主教府，在觀音山建立一座主教大醫院……”，前景無限美好。為籌建醫院來了6位玫瑰道明傳教會修女；籌畫建立管理中學來了無染原罪聖母孝女會4名修女，另外還有耶穌聖嬰會修女幫忙。

f) Later Plans

When the Catholic community in Tun Xi became more and more active, they needed more space to expand. In 1948, Fr. Fogued went to Rome and requested to send more missionaries to Tun Xi. On listening to Fr. Fogued's report, the Superior General decided to send eight more missionaries, one of them an Italian, and four more sisters of CMF to Tun Xi.

When Fr. Fogued returned, he held a press conference. Over a hundred people, including lawyers, government officials, legislative senators, and news reporters, attended the event. In this conference, Fr. Fogued said that he would build a new Catholic secondary school, a Catholic printing house, a bishop house in Xiao Hua Shan, and a big Catholic hospital in Guan Yin Mountain. His dreams were so perfect. Six sisters from the Dominican Missionary Sisters of the Most Holy Rosary came for the planning and construction of the hospital; four from the Religious of Mary Immaculate for the Catholic secondary school. Some nuns of the Holy Childhood of Jesus also came to help.

f) Planes Futuros.

A medida que la Iglesia Católica en Tun Xi se hizo cada vez más activa, necesitaron más espacio para poder expandirse. En 1948, el P. José Fogued marchó a Roma para pedir que enviasen más misioneros a Tun Xi. Después de oír el informe del P. José Fogued, el Superior General decidió enviar a Tun Xi (China) otros ocho misioneros (entre ellos un italiano) y otras cuatro religiosas claretianas.

Cuando el P. Fogued regresó a Tun Xi, celebró una conferencia de prensa a la que asistieron más de un centenar de personas, entre ellas abogados, funcionarios del gobierno, senadores legislativos y periodistas. En esta conferencia el P. José Fogued anunció que pensaba construir una nueva escuela secundaria católica, una imprenta católica y la casa del obispo en el pequeño Hua Shan y un gran hospital católico en la montaña Guan Yin. Sus sueños eran perfectos. Llegaron seis religiosas de las Hermanas Dominicaz Misioneras del Santo Rosario para planificar la construcción del hospital, cuatro religiosas de Maria Inmaculada para preparar y planificar la escuela secundaria católica y algunas religiosas de la Santa Infancia de Jesús para ayudar.

f) Piani futuri

A misura che la Chiesa Cattolica in Tun Xi si faceva sempre più attiva, furono necessari più spazi per potersi estendere. Nel 1948, il P. José Fogued andò a Roma per chiedere che inviassero più missionari a Tun Xi. Dopo aver ascoltato le informazioni del P. José Fogued, il Superiore Generale decise di inviare a Tun Xi (Cina) altri otto missionari (fra di essi un italiano) ed altre quattro religiose claretiane.

Quando il P. Fogued ritornò a Tun Xi, fece una conferenza stampa a cui assistettero più di un centinaio di persone, fra cui avvocati, funzionari del governo, senatori e giornalisti. In questa conferenza il P. José Fogued annunciò che pensava di costruire una nuova scuola secondaria cattolica, una stamperia cattolica e l'episcopio nella piccola Via Huan Shan ed un grande ospedale cattolico sul monte Guan Yin. I suoi sogni erano perfetti. Giunsero sei religiose dalle Suore Domenicane Missionarie del Santo Rosario per pianificare la costruzione dell'ospedale, quattro religiose di Maria Immacolata per preparare e pianificare la scuola secondaria cattolica ed alcune religiose della Santa Infanzia di Gesù per aiutare.

人的計畫可能不是天主的計畫，天主的旨意人也無法明瞭。大展宏圖的心願，隨著49年的解放，在孕育中死去。

1949年開始驅逐外國神父。

屯溪西班牙第一批離開神父是4月27日，有八位神父，三位修女，和一位中國人呂志遠。在路上他們的車子陷入泥淖中無法行駛，神父、修女們只有步行。經過40天的艱難跋涉，終於抵達上海，最後回到香港。他們人雖然走了，可心還在中國，希望有早一日重返中國大地。這個願望隨著人死願滅，逝去不返了。

1949年底，屯溪有教友139人，傳教士的工作以基本停頓下來。

However, man proposes, and God disposes. We do not often understand the will of God. With the liberation movement in 1949, all the plans came to a standstill.

China expelled the missionaries in 1949.

The first group of missionaries left China on April 27. They were eight missionaries, three sisters, and a Chinese named Lu Zhi Yuan. On their way, their car got stuck in the mud and could not be pulled out, and so they had to walk on foot. After walking for forty days, they arrived in Shanghai and then finally in Hong Kong. Although they departed, they had left their hearts in China, and they wished that one day they could return to their missions. However, their wish never came true.

At the end of 1949, only 139 Catholics were left in Tun Xi, and the missionaries had stopped all their activities.

Sin embargo los planes de los seres humanos puede que no coincidan con los planes de Dios por no entender cuál es la voluntad de Dios. De manera que con la liberación en 1949, todos los planes se interrumpieron.

En 1949 China empezó a expulsar a los misioneros.

'El primer grupo de misioneros abandonaron China el 27 de abril. Era un grupo de ocho misioneros, tres religiosas y un chino llamado Lu Zhi Yuan. Durante el camino de su retirada, el camión en el que viajaban quedó encallado en el barro y les fue imposible sacarlo, de manera que tuvieron que continuar a pie. Después de andar durante cuarenta días, finalmente llegaron a Shanghai y de allí pasaron a Hong Kong. Aunque ellos tuvieron que marcharse, su corazón quedó en China, deseando poder volver de nuevo algún día. Sin embargo, su deseo nunca se hizo realidad.

A finales de 1949, había en Tun Xi 139 católicos, y los misioneros habían cesado básicamente todas sus actividades.

Tuttavia i piani degli uomini possono non coincidere con i piani di Dio per non aver capito quale fosse la volontà di Dio. In modo che con la liberazione del 1949, tutti i piani si interruppero.

Nel 1949 la Cina incominciò ad espellere i missionari.

Il primo gruppo di missionari abbandonò il paese il 27 aprile. Era un gruppo di otto missionari, tre religiose ed un cinese chiamato Lu Zhi Yuan. Lungo la strada del ritorno, il camion su cui viaggiavano rimase immobilizzato nel fango e fu impossibile toglierlo da lì, in modo che dovettero continuare a piedi. Dopo aver camminato per quaranta giorni, finalmente giunsero a Shanghai e da lì passarono a Hong Kong. Sebbene avessero dovuto andarsene, il loro cuore rimase in Cina, desiderando poter ritornare di nuovo un giorno. Tuttavia, il loro desiderio non divenne mai realtà.

Alla fine del 1949, vi erano in Tun Xi 139 cattolici, ed i missionari avevano cessato completamente le loro attività.

只是苦苦的在掙扎，想重建往日的景象，在明天的明天中翹首期望。等來的是1951年2月，屯溪發起“三自”愛國運動，驅逐一切神父，離開中國。天主教“革命委員會”成立，毛鴻章任主任。1951年9月22日，白朗潤神父和陸達華修士離開屯溪回國。《皖南日報》離境聲明“二人……在屯溪天主教堂工作……七天內……”。聲明人：白朗潤、陸達華”其餘的神父和監牧還苦苦堅守崗位。1952年《皖南日報》離境聲明“三日內……西班牙籍，在屯溪天主教堂工作，聲明人：薄道明”。又一位可愛的天主使者離開。1952年底教會教產都已收歸政府，神父已無處可住。

扶監牧被局限在修女以前住的一間小房子內，屋子破舊，不擋風，不遮雨，度日如年。

Those who stayed back struggled day after day, waiting for a better tomorrow. But in February 1951, Tun Xi started the Three-Self Patriotic Movements and began the expulsion of all the foreign missionaries. They set up the Catholic Revolution Committee, and Mao Hong Zhang was the head of the committee. On September 22, 1951, Fr. E. Perez and Brother Lu Da Hua left for their home countries. The Yunnan Daily Newspaper published their expulsion announcement: “Fr. E. Perez and Brother Lu Da Hua, who worked for the Catholic Church in Tun Xi,within seven days.”

On the other hand, the rest of the missionaries and the apostolic prefect stayed firmly in their posts. In 1952, the Yunnan Daily Newspaper published again another expulsion announcement; “Fr. H. Bolinaga: who worked for the Catholic Church in Tun Xi,within three days.” So, another missionary had to leave. By the end of 1952, all the Church’s properties were confiscated by the government, and the missionaries had no place to stay.

Fr. Fogued, the Apostolic Prefect, had to stay in the former house of the sisters. This house was small, broken, and gave no shelter from rain and sun.

Ellos estuvieron luchando día a día esperando un mañana mejor. En febrero de 1951, comenzó en Tun Xi el Movimiento Patriótico de los Tres Nosotros Mismos y empezaron a expulsar de China a todos los misioneros. Se estableció el Comité Revolucionario Católico, cuyo jefe fue Mao Hong Zhang. El 22 de septiembre de 1951, el P. E. Pérez y el Hno. Lu Da Hua regresaron a su propio país. El periódico Yunan Daily publicó el anuncio de su salida: el P. E. Pérez y el Hno. Lu Da Hua que trabajaban para la iglesia en Tun Xi,.....dentro de 7 días. Por otra parte el resto de los misioneros y el prefecto apostólico se mantuvieron firmes en sus puestos. En 1952 el periódica Yunan Daily publicó de nuevo el anuncio de la salida del Hno. H. Bolinaga, español, que trabajaba para la Iglesia Católica en Tun Xi,.....dentro de tres días. De esta manera tuvo que abandonar otro misionero. A finales de 1952, el gobierno confiscó todas las propiedades de la Iglesia de manera que los misioneros no tenían donde residir.

Dovettero lottare giorno per giorno nella speranza di un domani migliore. Nel febbraio del 1951, cominciò in Tun Xi il “Movimento patriottico a tre sé” ed incominciarono ad espellere dalla Cina tutti I missionari. Si stabilì il Comitato Rivoluzionario Cattolico, il cui capo fu Mao Hong Zhang. Il 22 settembre 1951, il P. E. Pérez ed il Fratello Lu Da Hua ritornarono al proprio paese. Il giornale Yunan Daily pubblicó l’ annuncio della loro partenza: il P. E. Pérez ed il Fratello Lu Da Hua che lavoravano per la chiesa in Tun Xi,.....entro 7 giorni. Ma il resto dei missionari ed il Prefetto Apostolico si mantennero fermi al loro posto. Nel 1952 il giornale Yunan Daily pubblicó di nuovo l’annuncio della partenza del Fratello H. Bolinaga, spagnolo, che lavorava per la Chiesa Cattolica in Tun Xi,.....entro tre giorni. In questo modo dovette abbandonare un altro missionario. Alla fine del 1952, il governo confiscò tutte le proprietà della Chiesa in maniera che I missionari non avevano una casa dove risiedere.

六十多歲的老人，面容憔悴，花白鬍鬚。孤獨一人在寂寞、痛苦中煎熬。真是無人憐惜，吃住無門，還要承受精神上無情的折磨。考慮到怕出人命不好交代，批准監牧和神父離開屯溪回國。

《皖南日報》52年10月28日離境聲明“三人……三日內……向屯溪市公安局申請處理……西班牙僑民扶直義、任先覺、杜若華”。’

“聖母聖心孝子會”在屯溪的福傳結束，天主將給他們另樣光榮天主的工作！1955年屯溪成立天主教“愛國籌備委員會”，1956年成立天主教“經濟委員會”，專門處理天主教堂的財產。天主教堂留下的房產共2851平米，於1984年一次性處理。以前傳教士用生命得來

This man of sixty years was homeless, sad, lonely, and hungry. Fearing that he might die, they allowed Fr. Fogued and the other missionaries to leave Tun Xi to return to their own countries.

On October 28, 1952, an expulsion announcement was published in the Yun Nan Daily, demanding Fr. Joseph Fogued, Fr. R. Robollar, and Fr. J. Torres, all three Spanish citizens, had to report to the police office of Tun Xi within three days.

Thus, the CMF Congregation in Tun Xi ended their mission, and God would give them another glorious mission to fulfill. In 1955, Tun Xi set the Catholic Patriotic Preparatory Committee and in 1956 set up the Catholic Economic Committee to settle the properties left by the Catholic Church. The Catholic Church left 2,851 square meters of landed property and was settled once and for all in 1984. All that the missionaries had achieved with their lives got ruined and collapsed as time passed by.

El P. José Fogued, prefecto apostólico, tuvo que residir en la antigua pequeña casa de las religiosas. Esta casa era pequeña, destartalada y no protegía ni de la lluvia ni del sol.

Este hombre anciano de 60 años no tenía casa y estaba triste, sólo y hambriento. Puesto que tenían miedo que el P. José Fogued pudiera morir, le permitieron a él y a los otros misioneros abandonar Tun Xi y regresar a su propio país.

El 28 de octubre de 1952 se publicó en el periódico Yunnan Daily el aviso de salida, anunciando que el P. José Fogued, el P. R. Rebollar y el Hno. J. Torres, los tres de nacionalidad española, tenían que presentarse a la oficina de la policía de Tun Xi dentro de tres días.

De esta manera finalizó la misión de la Congregación Claretiana en Tun Xi, pero Dios les daría otra gloriosa misión para llevar a cabo. En 1955 se constituyó en Tun Xi el Comité Preparatorio Patriótico Católico y el 1956 el

Il P. José Fogued, Prefecto Apostolico, dovette risiedere nella vecchia e piccola casa delle religiose. Questa casa era piccola, in rovina e non proteggeva né dalla pioggia né dal sole.

Quest'uomo anziano di 60 anni non aveva una casa ed era triste, solo ed affamato. Poiché c'era il timore che il P. José Fogued potesse morire, permisero a lui e agli altri missionari di abbandonare Tun Xi e di ritornare al proprio paese.

Il 28 ottobre del 1952 fu pubblicato nel giornale Yunnan Daily l'annuncio della loro partenza, dicendo che il P. José Fogued, il P. R. Rebollar ed il Fratello J. Torres, tutti e tre di nazionalità spagnola, dovevano presentarsi all'ufficio di polizia di Tun Xi entro tre giorni.

In questo modo ebbe fine la missione della Congregazione Claretiana in Tun Xi, ma Dio darà loro un'altra gloriosa missione da portare avanti. Nel 1955 si costituì in Tun Xi il Comitato Preparatorio Patriottico Cattolico e nel 1956 il Comitato Economico Cattolico per liquidare

的，在歲月中變成了廢墟，慢慢被風吹散。

2000年在休寧的“海陽中學”發現徽州文書，其中有一批清代徽州契約及信劄。裡面有首批發現的天主教神父的原始文書。有朝一日，他會見證屯溪西班牙神父的功績和輝煌！

In 2000, some correspondences/letters/books of Hui Zhou were discovered in the Hai Yang Secondary School of Xiu Ning. Some of them were legal deeds and letters of Hui Zhou of the Qing Dynasty period. Among these documents were the original documents of Fr. Fang, discovered for the first time. One day, these will witness the merits and glory of the Spanish missionaries in Tun Xi.



Comité Económico Católico para liquidar las propiedades dejadas por la Iglesia Católica. La Iglesia Católica dejó la propiedad de un terreno de 2.851 metros cuadrados que no se liquidó totalmente hasta 1984. Todo lo que los misioneros habían conseguido con sus vidas se vino abajo y se convirtió en ruinas a medida que pasaba el tiempo.

En el año 2000, se descubrieron en la escuela secundaria de Hai Yang de Xiu Ning correspondencia, cartas y libros de Hui Zhou, algunos de los cuales eran documentos legales de Hui Zhou del periodo imperial Qing. Entre estos documentos había escritos del P. Fang sobre la Iglesia Católica, que se encontraron por primera vez, Algún día estos documentos serán testimonio de los méritos y la gloria de la misioneros españoles en Tun Xi.

le proprietà lasciate dalla Chiesa Cattolica. La Chiesa Cattolica lasciò la proprietà di un terreno di 2.851 metri quadrati che non fu liquidato totalmente se non nel 1984. Tutto quello che i missionari avevano costruito con le loro proprie fatiche crollò e andò in rovina a misura del passar del tempo.

Nel 2000, furono scoperti nella scuola secondaria di Hai Yang di Xiu Ning corrispondenza, lettere e libri di Hui Zhou, alcuni dei quali erano documenti legali di Hui Zhou del periodo imperiale Qing. Fra questi documenti vi erano scritti del P. Fang sulla Chiesa Cattolica, che si trovavano per la prima volta. Un giorno questi documenti saranno testimoni dei meriti e della gloria dei missionari spagnoli in Tun Xi.



績溪

績溪縣人傑地靈之地，古代有之，現代依然。它美麗的風景陶醉無數文人墨客，久遠的文化像珍珠鑲在徽州大地之上。

天國的文明光顧這裡時間百年有餘，留下薪火，等待燃燒。歷史記載光緒十八年（1892年）天主教神父瞿功昭來到績溪，投入信仰第一把火。勸人歸主，死後領取永生的賞報。經過宣傳教義，開其明悟者領洗入教，收穫不多。為了教友過團體祈禱生活，彼此能鼓勵前進，神父在西街犁尖角仁裡坊姓周的教友家設置教堂。星星之火逐漸照耀績溪天空。

光緒三十年，徽州府神父來績溪，在城西街處仁坊巷，買周姓之屋，建造華式瓦房一重，這是天主教在績溪首個教會財產。

5) Ji Xi

Ji Xi has always been a beautiful place since ancient times. Its beautiful scenery has always attracted poets and painters, and its old culture is like a pearl in the land of Hui Zhou. The Catholic Church here has a history of more than one hundred years. Records say that the French priest, Fr. Ju Gong Zhao, came to Ji Xi in 1892. He persuaded people to believe in God to attain eternal life in heaven after death. This marked the beginning of the Church in Ji Xi, although the number of Catholics was not significant. He set up a small chapel for the faithful to gather and pray together at the house of a Catholic named Zhou in the small lane of West Street.

In 1904, the missionaries of Hui Zhou came to Ji Xi and bought a house from the Zhou family and built a Chinese-style house. This was the first property of the Catholic Church in Ji Xi.

5) Ji Xi

Ji Xi es siempre un hermoso lugar, tanto antiguamente como ahora. Sus paisajes atraen poetas y pintores y su antigua cultura es como una perla en la tierra de Hui Zhou.

La Iglesia Católica aquí tiene una historia de más de cien años. Según la historia, el P. Ju Gong Zhao (Francia) llegó a Ji Xi en 1892 para predicar el significado de Dios, y convenció a algunas personas a creer en Dios para tener una vida eterna en el Cielo después de la muerte. Así es como empezó la Iglesia Católica en Ji Xi, aunque al principio el número de católicos era pequeño. Para que los católicos pudiesen tener un lugar para rezar juntos, estableció la Iglesia Católica en la casa de un católico llamado Zhou en una estrecha callejuela de la Calle Este.

En 1904 los misioneros de Hui Zhou llegaron a Ji Xi y ellos compraron una casa de la familia Zhou en la estrecha callejuela de la Calle Este de la Ciudad, y construyeron allí una casa de estilo chino. Esta fue la primera propiedad de la Iglesia Católica en Ji Xi.

5) Ji Xi

Ji Xi è sempre un bel luogo, tanto ieri come oggi. I suoi paesaggi attraggono poeti e pittori e la sua antica cultura è come una perla nella terra di Hui Zhou.

La Chiesa Cattolica qui ha una storia di più di cent'anni. Secondo la storia, il P. Ju Gong Zhao (Francia) giunse a Ji Xi nel 1892 per predicare sul senso di Dio, e convinse alcune persone a credere in Dio per ottenere la vita eterna nel cielo dopo la morte. Così cominciò la Chiesa Cattolica in Ji Xi, sebbene al principio il numero dei cattolici fosse piccolo. Affinché i cattolici potessero avere un luogo ove pregare insieme, pose la cappella nella casa di un cattolico chiamato Zhou, in uno stretto vicolo della Via Est.

Nel 1904 i missionari di Hui Zhou giunsero a Ji Xi e comprarono una casa dalla famiglia Zhou, nello stretto vicolo della Via Est della città e vi costruirono una casa di stile cinese. Questa fu la prima proprietà della Chiesa Cattolica in Ji Xi.

1933年法國神父傅益德由屯溪來到績溪縣，看望先前教友，在績溪進一步打開傳教局面。幾十年的努力，績溪教會在成長中蹣跚行走，一個小團體已有雛形。傅神父在績溪城南街買了地皮，建造天主教公所。

同年徽州地區交給西班牙傳教士，“聖母聖心孝子會”來到績溪發展。饒德林被派到績溪工作，照顧這裡有限的數位天主子民，再開展教務。1933年饒神父經扶監牧同意在績溪買地皮，建教堂。1939年最後位址選在西門嶺，建造第一座天主教堂，並在雄路設分堂，先後發展數十位教友。1939年安邦久神父在績溪服務，他於教堂內開辦學校。取名“天嶺小學”。這所學校目的是照顧貧窮兒童上學，全部是免費的。開辦幾年，名聲大噪，影響不小。許多孩童也因此認識了天主，家長有的也願意入教。好景總是很短暫的。1946

In 1933, another French priest Fu Yi De came to Ji Xi from Tun Xi. He visited the Catholics there and continued to preach. After several decades, a small community of Catholics was formed, and he bought a piece of land at the south city street to build a church.

In 1933, Hui Zhou was handed over to the CMF missionaries. Fr. A. Rad stayed in Ji Xi to take care of the faithful there. In 1933, with the permission of Fr. Fogued, Fr. A. Rad bought a piece of land in Xi Men Ling (which means West Hill) to build the first parish church in Xiong Lu, and several people were baptized. In 1939, Fr. Lorenzo Gandol worked in Ji Xi and opened a school named Tian Ling Primary School in the parish. This school aimed to educate poor children free of charge. After several years, this school became famous, and some children got to know God, and some of the parents were willing to be baptized. However, it did not last long. In the second semester of 1946, Tian Ling Primary School had to be handed over to the local government. The board of directors was set up, including Hu Yun Zhong, Hu Jia Zuo, Zhang Ji He, Zhou Zhi Fu, Mao Zhang Xing, Ge Jian Han, Zhang Hong Gang, and Hu Hui Tian. Hu Yun Zhong was the director, Zhang Hong Gang the principal, and Mao Zhang Xing, the dean. They recruited non-

En 1933, el sacerdote francés Fu Ide llegó a Ji Xi desde Tun Xi. Visitó a los católicos que había allí y continuó predicando en aquel lugar. Después de algunas décadas se formó una pequeña comunidad de católicos, y el P. Fu Ide compró un terreno en la calle sur de la ciudad para contruir la parroquia católica.

En 1933, Hui Zhou fue confiada a los misioneros claretianos. Así fue como los misioneros claretianos llegaron a Ji Xi a predicar. El P. A. Rad llegó a Ji Xi para encargarse de los diversos católicos y misionar allí. En 1933, con el permiso del P. José Fogued, el P. A. Rad compró un terreno en Xi Men Ling (que significa literalmente Colina del Oeste) para construir la primera iglesia católica y edificar una parroquia en Xiong Lu, en donde se bautizaron unas decenas de católicos. En 1939, el P. Lorenzo Gandol trabajó en Ji Xi y abrió una escuela llamada Escuela Primaria Tian Ling dentro de la iglesia. El objetivo de esta escuela era educar los niños pobres y por tanto era gratuita. Después de algunos años esta escuela se hizo famosa y en ella algunos niños conocieron a Dios y algunos de sus padres pidieron el bautismo. Sin

Nel 1933, il sacerdote francese Fu Ide giunse a Ji Xi da Tun Xi. Visitò i cattolici che si trovavano lì e continuò a predicare in quel luogo. Dopo alcune decine di anni si formò una piccola comunità di cattolici, ed il P. Fu Ide comprò un terreno nella strada a sud della città per costruirvi la chiesa parrocchiale.

Nel 1933, Hui Zhou fu affidata ai missionari clarettiani. È così che i missionari clarettiani venivano a predicare a Ji Xi. Il P. A. Rad è venuto a Ji Xi per incaricarsi dei vari cattolici e per essere messo in missione lì. Nel 1933, con l'autorizzazione del P. José Fogued, il P. A. Rad acquistò un pezzo di terra a Xi Men Ling (che letteralmente significa Collina dell'Ovest) per costruire la prima chiesa cattolica ed edificare una parrocchia a Xiong Lu, dove furono battezzate alcune decine di cattolici. Nel 1939, il P. Lorenzo Gandol lavorò a Ji Xi e aprì una scuola dentro la comunità chiamata Scuola Primaria Tian Ling. L'obiettivo di questa scuola era educare i bambini poveri e quindi era gratuita. Dopo

下半年。“天嶺小學”由績溪地方接管，成立董事會。董事有胡運中、胡家祚，章積和、周植夫、毛增興、葛劍寒、章洪剛、胡惠天等。胡運中董事長，章洪剛校長，毛增興教導主任。聘請教外人士任教，如：舒青萍、章囤如等。教師工資每月一旦米，薪金並一切辦公費均由天主教堂給。學生四十余人，分四個班。每週星期六，星期天安神父給他們上英語課。1947年學校停辦，由章氏小學接受。

在天主教堂裡，神父還開辦了聖母聖心醫院，為人治病，特別為無錢付藥費的窮人。主治醫生是天主教徒，杜若華的學生毛增興。（21世紀初逝世）醫院被接管後合併。

Catholic teachers like Shu Qing Ping and Zhang Dun Ru. The monthly salary of the teachers was equal to 100 catties of rice. The church paid the wages and the daily expenses. There were forty or more students and were divided into four classes. Dr. Lorenzo Gandol gave them English lessons every Saturday and Sunday. In 1947, the school stopped operating and was handed over to Zhang's Primary School.

The parish also opened a CMF hospital and offered free medical consultation for poor people. The chief physician there was Mao Zhang Xing, a Catholic who passed away at the beginning of the 21st Century and a student of Brother J. Torres. This hospital was taken over and later merged with another hospital.

On September 16, 1951, Fr. Lorenzo Gandol left Ji Xi. An expulsion announcement was published in the Yun Nan Daily Newspaper, ordering Fr. Gandol, who worked in Ji Xi, to report to the police office within seven days.

embargo esta situación no duró mucho tiempo. En el segundo semestre de 1946, la Escuela Primaria Tian Ling fue entregada al gobierno local. Se constituyó una junta directiva de la que formaban parte Hu Yun Zhong, Hu Jiazuo, Zhang Jihe, Zhou Zhifu, Mao Zhangxing, Ge Jianhan, Zhang Honggang y Hu Huitian. Hu Yun Zhong era el director, Zhang Honggang el principal y Mao Zhangxing, el decano. Ellos contrataron para enseñar a maestros no católicos, como Shu Qing Ping y Zhang Dunru. El salario de los maestros equivalía a 100 raciones de arroz. Los salarios y los gastos ordinarios corrían a cargo de la Iglesia Católica. Había más de 40 alumnos que estaban divididos en cuatro clases. El P. Lorenzo Gandol daba clases de inglés los sábados y domingos. En 1947, la escuela cesó sus actividades y fue entregada a la Escuela Primaria de Zhang.

La Iglesia Católica abrió también un Hospital Claretiano para cuidar a la gente y ofrecer un servicio de consulta médica a la gente pobre. El médico principal fue Mao Zhang y un estudiante del Hno Torres. El Hospital Claretiano fue expropiado y más adelante fue anexionado a otro hospital.

alcuni anni questa scuola divenne famosa e in essa alcuni bambini conoscevano Dio e alcuni dei loro genitori chiesero il battesimo. Tuttavia, questa situazione non durò a lungo: nel secondo semestre del 1946, la Scuola Elementare Tian Ling fu consegnata al governo locale. Si costituì un consiglio di amministrazione composto da Hu Yun Zhong, Hu Jiazuo, Zhang Jihe, Zhou Zhifu, Mao Zhangxing, Ge Jianhan, Zhang Honggang e Hu Huitian. Costui ne era il direttore, Zhang Honggang il preside e Mao Zhangxing il decano. Furono assunti per insegnare insegnanti non cattolici, come Shu Qing Ping e Zhang Dunru. Lo stipendio degli insegnanti equivaleva a 100 razioni di riso. I salari e le spese ordinarie erano sostenute dalla Chiesa Cattolica. C'erano più di 40 studenti che erano divisi in quattro classi. Il P. Lorenzo Gandol insegnava inglese il sabato e la domenica. Nel 1947, la scuola cessò le sue attività e fu consegnata alla scuola elementare di Zhang.

La Chiesa cattolica aprì anche un ospedale Claretiano per prendersi cura delle persone

1951年9月16日，安邦久神父離開績溪，《皖南日報》離境聲明：“西班牙籍……在績溪天主教堂工作……，七日內到公安局申報處理……聲明人：安邦久”。

績溪天主教的歸途和徽州其它縣一樣，58年關閉所有場所。90年代小學、醫院因房產開發遭毀。2001年教堂因商業開發被拆除。至今績溪天主教也沒有恢復起來，教友也無處可尋！

The fate of the Catholic Church in Ji Xi was the same as that of the other parishes in Hui Zhou. In 1958, all the churches were closed down. In the 1990s, the primary school and the hospital were demolished due to housing estate development, and the church building was pulled down in 2001 for a commercial-complex development. The church in Ji Xi was never re-established, and no Catholics are found there anymore.



El 16 de septiembre de 1951, el P. Lorenzo Gando dejó' Ji Xi. En el Periódico Yunnan Daily se publicó el siguiente aviso de salida: El P. Lorenzo Gandol que trabajaba en la Iglesia Católica de Ji Xi, debe presentarse en la oficina de policía dentro de 7 días.

El final de la Iglesia Católica en Ji Xi fue el mismo que las demás iglesias católicas de Hui Zhou. En 1958, todas la iglesia estaban cerradas. En 1990 , fueron derruídas la escuela primaria y el hospital debido a un plan de construcción de casas. La iglesia católica fue allanada en 2001 para construir un centro comercial. Hasta ahora, no ha sido restablecida la Iglesia Católica en Ji Xi y no consta que haya católicos allí.

e offrire un servizio di consulenza medica ai poveri. Il medico principale era Mao Zhang assistito da uno studente del fratello Torres. L'ospedale Claretiano fu espropriato e in seguito fu annesso ad un altro ospedale.

Il 16 settembre 1951, il P. Lorenzo Gandol lasciò Ji Xi. Sul quotidiano Yunnan si pubblicò il seguente annuncio di partenza: il P. Lorenzo Gandol, che lavorava nella Chiesa cattolica di Ji Xi, doveva presentarsi all'ufficio di polizia entro 7 giorni.

La fine della Chiesa cattolica a Ji Xi fu la stessa delle altre chiese cattoliche di Hui Zhou. Nel 1958, tutte le chiese furono chiuse. Nel 1990, la scuola elementare e l'ospedale furono demoliti a causa di un piano di costruzione di case. La chiesa cattolica è stata abbattuta nel 2001 per costruire al suo posto un centro commerciale. Finora, la Chiesa cattolica di Ji Xi non è stata ristabilita e non ci sono prove che lì ci siano cattolici.

祁門

根據祁門年鑒記載，祁門傳入天主教在光緒二十一年（1895），這個記載和《官箴書集成》上所載有點出入。“到了近代，隨著西方傳教士深入內地，祁門也出現了天主教和基督教，此兩教勢力的消長，經歷了一個動態過程，即天主、基督兩教，鹹同來入教者，甚屬寥寥。到了光緒二十五年，教風最盛”。卷十605頁

年鑒可能是祁門建造教堂時間，而不是天主教傳入時間。所以祁門天主教進入祁門應在1851年左右。正如書上記載的，祁門當時進教者很少，沒有引起官方的注意，書記官沒有記錄。到了1895年，天主教也已發展了數十年，人數逐漸增加。

神父來到祁門照顧信徒，建造天主教堂。光緒二十五年教友人數達到高峰，祁門已有教會公所。過後1900年義和團運動，帶給祁門教會最大的災難。

6) Qi Men

According to the official yearbook of Qi Men, the Catholic faith was introduced there in 1895. However, this date differs from another government record. “In recent years, with the arrival of the western missionaries in interior China, Catholic and Protestant religions were introduced in Qi Men, but the number of baptized people was not many. It was in 1899 that the two religions reached their highest points.” Says volume 10 and page 605 of the record book.

The date referred to in the official yearbook may be the date of building the church and not the date when Catholicism was introduced to Qi Men. Catholic faith might have been actually introduced to Qi Men around 1851. Just as the record says, the number of Catholics was small and might not have attracted much government attention nor got recorded in the yearbook. By 1895, after several decades, the church had developed considerably with a larger Catholic community.

That year the missionaries came to Qi Men to take care of the faithful and built some churches. In 1899, the number of Catholics reached its highest point, and Qi

6) Qi Men

Según el Anuario Oficial de Qi Men, la religión católica fue introducida en Qi Men en 1895. Sin embargo esta fecha es distinta de la de otra anotación. “En los últimos años, con la llegada de misioneros occidentales al interior de China, fueron introducidas en Qi Men las religiones católica y protestante, pero no era grande el número de personas que fueron bautizadas. No fue hasta el 1899, cuando estas dos religiones alcanzaron el punto más alto. Citado del volumen 10, página 605 del libro.

Quizá la fecha citada en el anuario oficial se refiere a la fecha de la construcción de la Iglesia Católica y no a la introducción del Catolicismo en Qi Men. Por tanto, el Catolicismo debió ser introducido en Qi Men al rededor de 1851. Tal como dice el registro, el número de católicos en aquel tiempo era muy pequeño y por tanto no quedó registrado en el anuario. En 1895, después que la Iglesia Católica ya se hubiese desarrollado durante diversas décadas, aumentó el número de católicos.

Los misioneros católicos llegaron a Qi Men para hacerse cargo del cuidado de los católicos y para construir iglesias. En 1899

6) Qi Men

Secondo l'Annuario Ufficiale di Qi Men, la religione cattolica fu introdotta a Qi Men nel 1895. Tuttavia, questa data è diversa da quella di un'altra voce: «Negli ultimi anni, con l'arrivo dei missionari occidentali all'interno della Cina, furono introdotte a Qi Men le religioni cattolica e protestante, ma il numero di persone che furono battezzate non fu grande. Questo s'ingrandì solo nel 1899, quando queste due religioni raggiunsero il punto più alto». Citato dal volume 10, pagina 605 del libro.

Forse la data citata nell'annuario ufficiale si riferisce alla data della costruzione della Chiesa cattolica e non all'introduzione del cattolicesimo a Qi Men. Pertanto, il cattolicesimo deve essere stato introdotto a Qi Men intorno al 1851. Come dice il registro, il numero dei cattolici in quel momento era molto piccolo e quindi non era registrato nell'annuario. Nel 1895, dopo che la Chiesa cattolica si era sviluppata per diversi decenni, il numero dei cattolici aumentò.

I missionari cattolici vennero a Qi Men per prendersi cura dei cattolici e costruire chiese. Nel 1899 il numero dei cattolici raggiunse il suo apice e Qi Men aveva già

中國教案中記載，1900年祁門有個教諭，名曹笙南。看到群眾反教情緒激昂，加上自己又仇視教會，乘機消滅宗教，於是便偽造諭旨，加害教友。曹遂謀“借此以絕教之根”，便“將偽諭傳播分送，並偽造北電謂西軍如何敗績”，煽動群眾打擊教民，群眾受此影響，“大書揭帖，雲奉旨仇教”。

曹氏此舉，為祁門的天主教大傷元氣，會所拆毀，教民遭難。主要是傳教失去機會，百姓對教會的仇視被點燃，再想規勸難上加難。

因此祁門後來天主教會發展的很艱辛。1933年西班牙神父來到祁門重新打開信仰的大門，敲啟人們屬靈的心。

1935年2月，經過“聖母聖心孝子會”神父的一年多努力，蓋良才神父在

Men already had its own parish. However, the Boxer Rebellion in 1900 brought the biggest disaster to the church in Qi Men.

According to the litigation records, in 1900, a man named Cao Sheng Nan disliked the Church incited others to spread rumors about the Church.

This aroused a strong anti-Catholic sentiment among the people. With the rumors, people destroyed the chapels in Qi Men and humiliated the Catholics.

For some time, the community in Qi Men had a tough time until the arrival of the CMF missionaries in 1933.

In February 1935, Fr. T. M. Casado bought a house in front of the government office and built a chapel. They had another parish in Jin Cun.

el número de católicos llegó a su punto más alto y Qi Men tenía ya su propia parroquia católica. Sin embargo, con el Movimiento Rebelde de los Boxers llegó a la Iglesia de Qi Men su desastre más grande.

Según el registro de un caso judicial de la Iglesia Católica en China, en 1900 hubo un hombre llamado Cao Sheng Nam a quien no le gustaba la Iglesia Católica. Cuando vio gente que iba contra la Iglesia Católica, aprovechó esta oportunidad y esparció rumores acerca de la Iglesia. Esto provocó entre la gente un sentimiento más fuerte anti-católico. Debido a estos rumores la gente destruyó las iglesias católicas en Qi Men y humilló a los católicos.

Por tanto, durante algún tiempo, la Iglesia Católica en Qi Men pasó por una situación muy difícil hasta la llegada de los misioneros claretianos en 1933. P.

En 1933 los misioneros claretianos llegaron a Qi Men para misionar, y en febrero de 1935 el T.M. Casado compró una casa frente a la oficina del gobierno y contruyó allí una iglesia. Tenían además otra parróquia en Jin Cun (Villa Dorada).

la sua parrocchia cattolica. Tuttavia, con il Movimento Ribelle dei Boxers arrivò il disastro anche alla Chiesa di Qi Men.

Secondo la cronaca di un caso giudiziario della Chiesa cattolica in Cina, nel 1900 c'era un uomo di nome Cao Sheng Nam a cui non piaceva la Chiesa cattolica. Quando vide persone che erano contrarie alla Chiesa cattolica, approfittò di questa occasione e diffuse voci maligne sulla Chiesa. Ciò causò tra la gente un sentimento anti-cattolico molto forte. A causa di queste voci la gente distrusse le chiese cattoliche di Qi Men e umiliò i cattolici.

Pertanto, per qualche tempo, la Chiesa cattolica di Qi Men attraversò una situazione molto difficile fino all'arrivo dei missionari clarettiani nel 1933.

Nel 1933 i missionari clarettiani arrivarono a Qi Men in missione, e nel febbraio 1935 il P. T. M. Casado comprò una casa di fronte all'ufficio del governo e vi costruì una chiesa. Avevano anche un'altra parrocchia a Jin Cun (Villa Dorada).

Come in altre piccole città di Hui Zhou, a Qi Men c'era anche un ospedale all'interno della parrocchia, gestito dal medico cattolico Cheng

祁門府前街買到房屋，建造教堂。祁門在金村建有公所一個。

祁門和徽府各縣一樣，在教堂內開辦醫院，由教友醫生陳榮民負責。開辦小學，有神父親自管理。

1951年饒德林神父對祁門教友說：“勇往直前，我告訴自己”。饒神父堅強的信念激勵祁門教會的發展。1952年3月14日《皖南日報》聯合版4版離境聲明：“祁門城內天主堂……西班牙人……三天內……饒德林”，一連三天登報。

神父走後，祁門教會由祁門教友黃氏負責，直到58年。

Like the other small towns in Hui Zhou, they established a hospital in the parish premises in Qi Men and was directed by Dr. Chen Rong Min, a Catholic himself. There was also a primary school run by the priest.

In 1951, Fr. A. Rad told the faithful in Qi Men that he had told himself to go on resolutely and bravely forward. The faith of the missionaries inspired the development of the Catholic faith there. However, on March 14, 1952, an expulsion announcement was published on page 4 of Yun Nan Daily demanding Fr. A. Rad leave Qi Men within three days. The announcement was published for three consecutive days.

After he left, a Catholic named Huang took charge of the church until 1958.

Tal como había en otras pequeñas ciudades de Hui Zhou, en Qi Men había también un hospital dentro de la iglesia católica, dirigido por el médico católico Cheng Rong Min. Había también una escuela primaria dirigida por el mismo sacerdote.

En 1951, el P. A. Rad dijo a los católicos de Qi Men que él había decidido seguir adelante sin desanimarse. La fe del misionero en la Iglesia inspiró el desarrollo de aquella Iglesia Católica. Sin embargo, el 14 de marzo de 1952 apareció publicado un aviso de expulsión en la página 4 del Periódico Yunnan Daily que decía que el P. A. Rad que trabajaba para la Iglesia Católica en Qi Men debía salir dentro de tres días. Este anuncio se publicó durante tres días.

Después de marcharse el sacerdote, el católico llamado Huang se encargó de la Iglesia Católica hasta el 1958.

Rong Min. C'era anche una scuola elementare gestita dallo stesso prete.

Nel 1951, il P. A. Rad disse ai cattolici di Qi Men che aveva deciso di andare avanti con coraggio. La fede del missionario nella Chiesa ha ispirato lo sviluppo di quella Chiesa cattolica. Tuttavia, il 14 marzo 1952, un avviso di espulsione apparve a pagina 4 del quotidiano Yunnan che diceva che il P. A. Rad, che lavorava per la Chiesa cattolica a Qi Men, sarebbe dovuto partire entro tre giorni. Questo annuncio è stato pubblicato per tre giorni.

Dopo che il Padre se ne fu andato, il cattolico di nome Huang fu responsabile della comunità cattolica fino al **1958**.

黟縣

徽州府建立天主教堂最晚的就是黟縣，可能是因為它地處偏僻，行路艱難，很難到達那裡，還有就是黟縣富商太多，徽商雲集之地，宗族家規嚴格，傳進宗教實非易事。目前沒有找到黟縣清代傳入天主教的記載，最早是民國。

還屬蕪湖代牧區管轄時，黟縣也有教友，葉正清就是證據。他媽媽五歲在休寧教堂養大，領洗入教。葉老兄弟姐妹都在幼時領洗，他如今已經93歲了，現住在黟縣漁亭的天主教堂裡。1933年西班牙“聖母聖心孝子會”神父任先覺派到黟縣傳教，幾年的耕耘，教友數目增加，需要一座正式教堂，容教友過信仰生活。1937年10月任神父在麻田街原範氏宗祠建造天主教堂，占地8.86畝。建樓房一棟，房舍22間，當時有教徒50余人。在際聯和漁亭1937年分別建立公所。1946年饒德林神父在黟縣，建立一所小學。在教堂開辦醫院，有教友汪瀾醫

7) Yi Xian

Of all the counties of Hui Zhou, Yi Xian was the last one to receive faith. Maybe because it was isolated from other places and communication was difficult, or maybe because there were many wealthy businessmen who had their own family rules. So, the preaching of the Catholic faith was not easy in Yi Xian. We cannot find any record of the Catholic faith in Yi Xian during the imperial period that ended in 1911. There are references of faith after the Republic Era began that year.

During the time Yi Xian was part of the apostolic prefecture of Wu Hu, and some Catholic presence was traceable. Ye Zheng Qing is a witness to this. His mother grew up in the Catholic community of Xiu Ning and got baptized at the age of five. All her brothers and sisters were baptized when they were small. Ye is now 93 years, and he lives in Yu Ting parish of Yi Xian. In 1933, Fr. R. Robollar of CMF came to Yi Xian for evangelization. After several years, the number of Catholics grew, and there was a need to build a chapel. In October 1937, Fr. R. Robollar bought the former family shrine of the Fan family in Ma Tian Street and changed it into a chapel. It was a house, with 22 rooms. There were more than 50 Catholics at that time. He also built chapels in Ji Lian and



黔縣天主教堂地址 麻田街

7) Yi Xian

De todos los distritos que pertenecían a Hui Zhou, Yi Xian fue el último en el que se estableció la Iglesia Católica. Esto quizá fue debido a que estaba más aislado de otros lugares y los caminos eran muy malos, o quizá a que había allí muchos negociantes ricos que tenían sus propias normas familiares. No se puede encontrar ningún documento sobre la Iglesia Católica en Yi Xian durante el periodo imperial (antes del 1911), sino sólo a partir de la era republicana (después del 1911).

Cuando Yi Xian pertenecía todavía a la prefectura apostólica de Wu Hu, había ya católicos en Yi Xian tal como lo atestigua el católico Ye Zheng Qing. Su madre creció en la Iglesia de Xiu Ning y fue bautizada a la edad de 5 años. Todos sus hermanos y hermanas también fueron bautizados de muy pequeños. Actualmente él tiene 93

7) Yi Xian

Di tutti i distretti che appartenevano a Hui Zhou, Yi Xian fu l'ultimo in cui fu fondata la Chiesa Cattolica. Forse perché era più isolato dagli altri luoghi e le strade erano pessime, o forse perché c'erano molti uomini d'affari benestanti che avevano le loro tradizioni familiari. Non è possibile trovare alcun documento sulla Chiesa cattolica a Yi Xian durante il periodo imperiale (prima del 1911), ma solo dall'era repubblicana (dopo il 1911).

Quando Yi Xian apparteneva ancora alla prefettura apostolica di Wuhan, c'erano già cattolici a Yi Xian, come testimoniato dal cattolico Ye Zheng Qing. Sua madre crebbe nella Chiesa di Xiu Ning e fu battezzata all'età di 5 anni. Anche tutti i suoi fratelli e sorelle furono battezzati da bambini. Attualmente ha 93 anni e vive nella Chiesa cattolica di U Ting

生負責。1947蓋良才神父調任黟縣本堂神父。

據葉老說，黟縣地處偏僻，每次神父來都艱難。要從屯溪坐船到黟縣的漁亭下來，然後步行到黟縣城裡，路途非常艱難。西班牙神父來後教務得到很好的改善，教友越來越多。在從屯溪到黟縣的擺船人中，就有70多教友。教友葉永華的父親葉榮福就是擺船的保長，這些人後來路修通了，就轉入江西去了。在黟縣五裡牌，有謝姓村子，50%都是教友。

1951年黟縣成立天主教“三自愛國運動委員會”，1951年12月11日蓋良才神父離開黟縣：“離境聲明：三天內到公安局申請處理……在黟縣天主教堂工作：蓋良才”。神父離開以後，黟縣教會就停止了宗教活動。

Yu Ting in 1937. In 1946, when Fr. Rad worked in Yi Xian, he built a primary school and opened a hospital in the parish premises. Wang Lan, a Catholic medical doctor, was in charge of the hospital. In 1947, Fr. Casado was the parish priest of the church in Yi Xian.

According to Mr. Ye, Yi Xian was isolated from other places. It was difficult for the priests to reach there. First, they had to take a boat in Tun Xi to go to Yu Ting of Yi Xian. Then, they had to walk to the downtown of Yi Xian on foot through deplorable roads. After the Spanish missionaries came here, the community grew, adding new members. Over 70 of the boatmen sailing between Tun Xi and Yi Xian were Catholics. Ye Rong Fu, the father of Ye Yong Hua, a Catholic, was the head of the fleet of boats. After a road was built, the sailors went to work in the Jiang Xi Province. In the Wu Li Pai Village of Yi Xian, the Xie family comprised 50% of the residents. They were all Catholics.

In 1951, Yi Xian started the Three-Self Patriotic Movements, and on December 11, 1951, Fr. Casado was forced to leave Yi Xian. The expulsion announcement said that Fr. T. M. Casado, who worked in the parish of Yi Xian, had to report to the police office within three days to deal with ...

años y vive en la Iglesia Católica de U Ting de Yi Xian. En 1933, el P. R. Rebollar compró el antigua santuario familiar de la familia Fan en la calle Ma Tian y lo transformó en una Iglesia Católica. Era una casa con 22 habitaciones. Los católicos eran más de 50. El también construyó parroquias católicas en Ji Lian y U Ting en 1937. En 1946 cuando el P. A. Rad trabajaba en Yi Xian, construyó una escuela primaria y abrió un hospital dentro de la iglesia. El médico católico Wang Lan estuvo al cargo del hospital. En 1947 el P. T.M. Casado fue el párroco de la Iglesia de Yi Xian.

Según el Sr. Ye, Yi Xian estaba aislado de otros lugares y por tanto resultaba difícil al sacerdote viajar allí. Primero, él tomó un barco en Tun Xi para ir hasta U Ting de Yi Xian. Después, al desembarcar siguió a pie hasta el centro de la ciudad de Yi Xian aunque era difícil andar por aquellos caminos. Después que los misioneros católicos llegaron allí, Iglesia Católica mejoró y creció mucho el número de católicos. Entre los marineros que trabajaban en los barcos entre Tun Xi y Yi Xian había más de 70 que eran católicos. El católico Ye Rongfu, padre de Ye Yonghua, era el jefe de la flota de barcos. Después que se construyó la carretera, los marineros fueron a trabajar a la Provincia de Jiang Xi. En el pueblo Wu Lipai de Yi Xian, en que había mucha gente con el apellido Xie, el 50 por ciento de los residentes eran católicos.

de Yi Xian. Nel 1937, il P. Rebollar acquistò il vecchio santuario della famiglia Fan in via Ma Tian e lo trasformò in una chiesa cattolica. Era una casa con 22 stanze. I cattolici erano più di 50. Costruì anche parrocchie cattoliche a Ji Lian e U Ting nel 1937. Nel 1946, quando il P. Rad lavorò a Yi Xian, vi costruì una scuola elementare e aprì un ospedale all'interno della parrocchia. Il medico cattolico Wang Lan era responsabile dell'ospedale. Nel 1947, il P. T. M. Casado era il parroco della chiesa di Yi Xian.

Secondo il Sign. Ye, Yi Xian era isolata dagli altri luoghi e quindi era difficile per il sacerdote viaggiare lì. Per prima cosa, egli prese una barca a Tun Xi per andare fino a U Ting di Yi Xian. Poi, sbarcando, proseguì a piedi verso il centro della città di Yi Xian, anche se era difficile camminare su quelle strade. Dopo l'arrivo dei missionari cattolici, la Chiesa cattolica è migliorata e il numero di cattolici è cresciuto. Tra i marinai che lavoravano sulle navi tra Tun Xi e Yi Xian c'erano più di 70 cattolici. Il cattolico Ye Rongfu, padre di Ye Yonghua, era il capo della flotta di navi. Dopo che la strada fu costruita, i marinai andarono a lavorare nella provincia di Jiang Xi. Nel villaggio Wu Lipai di Yi Xian, c'erano molte persone con il cognome Xie, ed il 50% degli abitanti erano cattolici.

屯溪在1948年教務情況：

“聖母聖心孝子會”神父18位、修士5位；“玫瑰道明傳教會”修女6位；“無染原罪聖母孝女會”修女4位；“耶穌聖嬰修女會”將發願的5位，望會4位；教友2100人。本堂區7個；祈禱所23個；教理講授員8位男士、4位女士；小修生5位。每個堂區都辦有學校和醫院。

西班牙傳教士烈火般的熱誠，全犧牲的精神鼓勵每位神父和教友。

通過1948年 AGUSTN REBOLLAR 神父寫的一封信就彰顯無遺；

“要牢記，傳教士在中國的生活是殉道與十字架的生活。一位多年在這些傳教區工作的義大利主教經常說。“我們來中國，就是受苦、默默無聞、死亡”。您們看，做耶穌的勇兵是多麼美好

After the priest had gone, the Catholic activities of Yi Xian came to an end.

Some facts about the Catholic Church in Tun Xi in 1948.

There were 18 CMF missionaries, five CMF brothers, six sisters from the Dominican Missionary Sisters of the Most Holy Rosary, four sisters from the Religious of Mary Immaculate, five sisters of the Holy Childhood of Jesus. They were about to take their vows, four catechumens, and 2,100 Catholics. There were seven parishes, twenty three chapels, eight male catechists, four female catechists, and five seminarians. There were hospitals and schools inside every parish premises.

The spirit of devotion and sacrifice of the Spanish missionaries encouraged all the faithful. Their enthusiasm is visible in a letter written by Fr. Robollar in 1948.

“Please keep in mind, the life of the missionaries here in China is martyrdom and a holy cross. An Italian Bishop who worked in this diocese for many years always said that they had gone to China for hardship and death. “You see, it is so good to be a brave soldier of God!” Do not think that this will

En 1951, Yi Xian puso en marcha el Movimiento Patriótico“Tres Nosotros Mismos”.. El 11 de diciembre de 1951 el P. T.M. Casado dejó' Yi Xian. El aviso de salida decía que el P. T.M. Casado que trabajaba en la Iglesia Católica de Yi Xian tenía que presentarse a la oficina de la policía dentro de tres días para tratar con.....Después que el sacerdote hubo marchado, finalizaron todas las actividades católicas en Yi Xian.

Algunos datos sobre la Iglesia Católica en Tun Xi en 1948.

Había 18 sacerdotes y cinco hermanos misioneros claretianos: 6 religiosas de las Hermanas Misioneras Dominicanas del Santísimo Rosario; cuatro religiosas de las Religiosas de María Inmaculada; 5 religiosas de la Santa Infancia de Jesús apunto de hacer sus votos ; 4 catecúmenos y 2.100 católicos. Había 7 iglesias católicas, 23 capillas, 12 catequistas (8 hombres y 4 mujeres), y 5 seminaristas. Dentro de la Iglesia Católica había un hospital y una escuela.

El espíritu de devoción y sacrificio de los misioneros españoles que animaba a cada uno de los sacerdotes y de los católicos, lo podemos leer en la carta que escribió el P. Agustín Rebollar en 1948.

Nel 1951, Yi Xian lanciò il Movimento patriottico “Tre noi stessi” , e l’11 dicembre 1951 il P. T. M. Casado lasciò Yi Xian. *L’annuncio della partenza diceva che P. T. M. Casado che aveva lavorato nella Chiesa cattolica di Yi Xian doveva apparire all’ufficio della polizia entro tre giorni per occuparsi di..... Dopo che il Padre se ne fu andato, tutte le attività cattoliche a Yi Xian finirono.*

Alcuni dati sulla Chiesa cattolica a Tun Xi nel 1948.

In quel momento a Tun Xi c'erano 18 sacerdoti e cinque fratelli missionari claretiani: 6 religiose delle Suore Missionarie Domenicane del Santissimo Rosario; quattro religiose delle Religiose di Maria Immacolata; 5 religiose della Santa Infanzia di Gesù in procinto di emettere i loro voti; 4 catecumeni e 2.100 cattolici. C'erano 7 chiese cattoliche, 23 cappelle, 12 catechisti, 8 uomini e 4 donne e 5 seminaristi. All'interno del Vicariato Apostolico c'erano un ospedale e una scuola.

Lo spirito di devozione e sacrificio dei missionari spagnoli che animavano ciascuno dei sacerdoti e dei cattolici, lo possiamo leggere nella lettera che P. Agustín Rebollar scrisse nel 1948.

的事！不要以為這會使傳教士鬱悶和憂傷；不！傳教士的生活是喜樂的。他們感覺到與耶穌非常親近。前不久，一位新來者對我說：“神父，我非常高興，非常滿足！”我認為，在中國的傳教士必須是喜樂的，有良好品德，樂觀、渴望成聖、永不厭倦，瘋狂的愛聖體龕中的耶穌，成為救靈的忘我工作者。悲觀者，品德不良者和尋求舒適生活的人，不能在這樣的土地上生存。你不孤單，我們有很多。我們是基督和瑪利亞的軍團，為人類得救的偉大事業奮鬥。如果你犧牲在戰場上，年輕人會喜樂地繼承你的事工。我們的精神和心靈在忍受孤獨和試探時，也不斷地思念著將來的年輕傳教士。我們所有的時光、祈禱、刺痛和苦難，是為了他們的益處，為了我們所愛的各個培育會院。如今我們比以前更懷念修會和與修會有關的一切。現在，每個傳教士感到最不安的是，面對

sadden the missionaries. No, the missionaries live joyfully and feel that they are very close to Jesus. Not very long ago, a newcomer said to me: Father, I am very happy, and I am satisfied! In my opinion, the missionaries in China must be happy, have good character, be optimistic, eager to be holy, never get tired, love Jesus in the Holy Sacrament, and protect souls in danger. On the other hand, a pessimist with a bad character who seeks a comfortable life cannot survive in this kind of place. We are not alone. We are many here. We belong to the army of Christ and Mother Mary, and we fight for the cause of the salvation of human beings. If you die in the battle, young people will be happy to take up your job. When our spirit and our hearts are facing loneliness and trials, we should also think continuously about the future young missionaries. All our time, prayer, pain, and suffering are for their good, for the seminaries that we love. Now, we treasure more the seminaries and anything linked to the seminaries. What makes us feel most uneasy is that we cannot help facing the great harvest in front of us. The pure souls are eroded by atheists and the impious society when they are very small.”

“ Por favor, tenga presente que la vida de los misioneros aquí en China es el martirio y la Santa Cruz. Un obispo italiano que trabaja en esta diócesis desde hace muchos años siempre dice que debemos venir a China a sufrir y a morir. Como puede ver, es una gran cosa ser un valiente soldado de Dios. No piense que esto entristece a los misioneros. No, la vida de los misioneros está llena de alegría, pues ellos sienten que están muy cercanos a Jesús. No hace mucho, un misionero que acababa de llegar me dijo: Padre, yo soy muy feliz y estoy muy contento! En mi opinión los misioneros en China tienen que ser felices, deben tener un buen carácter, ser optimistas, querer ser santos, no cansarse nunca, amar a Jesús en el Santísimo Sacramento y ser salvadores de almas en éxtasis. Por otra parte, una persona pesimista, con mal carácter y que busca una vida cómoda no puede vivir en un lugar como éste. Uno no está sólo, pues aquí somos muchos. Pertenece al ejército de Cristo y de nuestra Madre María, y luchamos en la gran carrera de la salvación de los seres humanos. Si uno muere en la batalla, los jóvenes serán felices en ocupar su puesto de trabajo. Cuando nuestro espíritu y nuestro corazón se enfrentan a la soledad y a las pruebas, deberíamos pensar continuamente en los futuros misioneros jóvenes. Todo nuestro tiempo, oración, penas y sufrimiento los hacemos por su bien, por los seminarios que amamos. Ahora, valoramos

“Per favore ricordi che la vita dei missionari qui in Cina sono il martirio e la Santa Croce. Un vescovo italiano che lavora in questa diocesi da molti anni dice sempre che dobbiamo venire in Cina per soffrire e morire. Come può vedere, è una grande cosa essere un coraggioso soldato di Dio. Non pensi che questo rattristi i missionari. No, la vita dei missionari è piena di gioia, perché sentono che sono molto vicini a Gesù. Non molto tempo fa, un missionario che era appena arrivato mi ha detto: Padre, sono molto felice e sono molto contento! Secondo me i missionari in Cina devono essere felici, devono avere un buon carattere, essere ottimisti, voler essere santi, non stancarsi mai, amare Gesù nel Santissimo Sacramento ed essere salvatori di anime. D'altra parte, una persona pessimista, di cattivo carattere e che cerca una vita comoda, non può vivere in un posto come questo. Uno non è solo, perché qui siamo molti. Apparteniamo all'esercito di Cristo e a nostra madre Maria, e combattiamo nella grande corsa della salvezza degli esseri umani. Se uno muore in battaglia, i giovani saranno felici di occupare il loro posto. Quando il nostro spirito e il nostro cuore affrontano la solitudine e le prove, dovremmo continuamente pensare ai futuri giovani missionari. Tutto il tempo, la preghiera, il dolore e la sofferenza che sopportiamo è per il loro bene, per i seminaristi che amiamo. Ora valutiamo

眼前豐富的莊稼卻無能為力；那些純潔的靈魂，在幼年時就被無信仰的人和不虔誠的社會所侵蝕”。

1951年3月屯溪教會興起“三自革新”運動，當時屯溪教堂有：扶直義監牧、會長任先覺神父、白朗潤神父、杜若華修士（醫院醫生）、薄道明修士（負責監牧區總務）、陸達華修士（負責後勤及菜園）。隨後不久白朗潤神父、陸達華修士離開屯溪回國，隨之薄道明也離開。這時的屯溪教會還有扶直義監牧、任先覺會長、杜若華修士。1951年醫院被屯溪衛生事務所接管，屯溪教會名存實亡了。1952年10月最後一批西班牙神父及尊敬的監牧離開屯溪。雖然教會有“革新會”，但已經沒有宗教活動了。

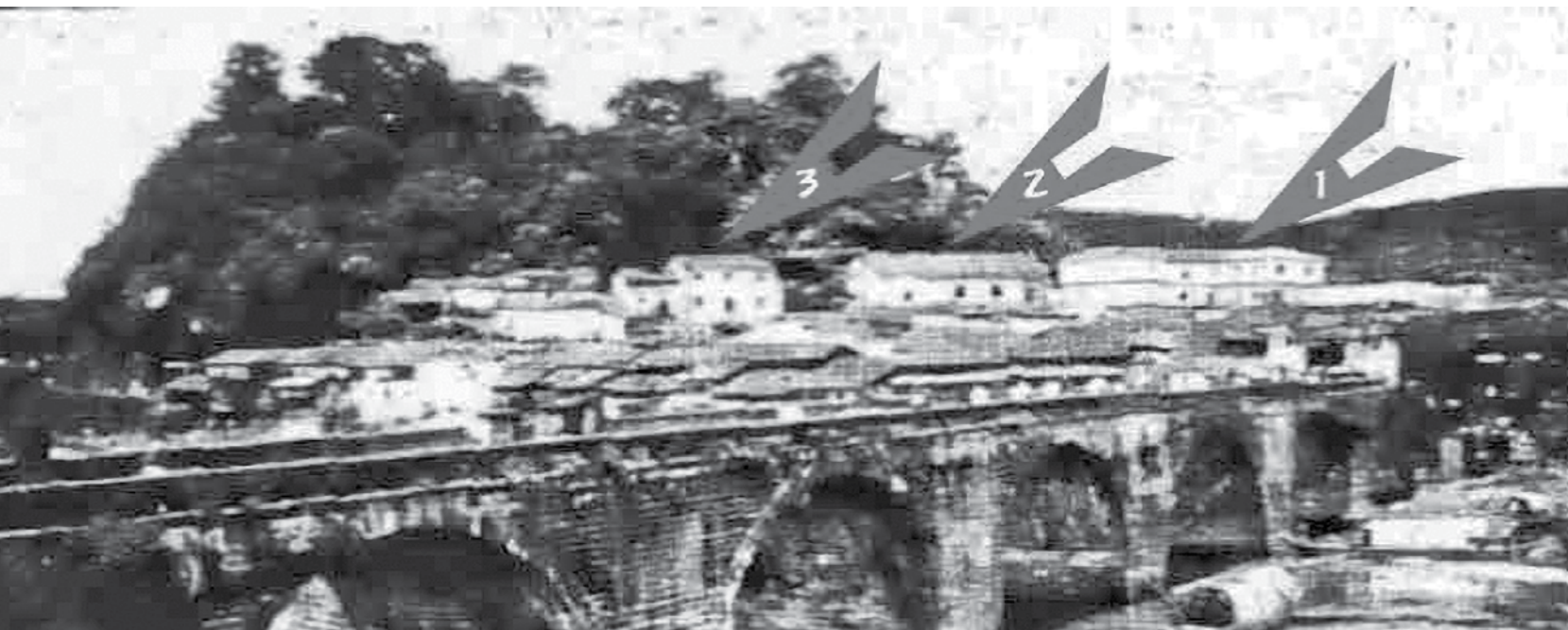
In 1951, when Tun Xi started the Three-Self Patriotic Movements, Fr. Fogued, the Apostolic Prefect, Fr. Robollar, the Superior, Fr. Perez, Bro. Torres, Bro. H. Bolinaga, responsible for the general services of the apostolic prefecture and Bro. Lu, responsible for logistics and cultivation, lived in the community of Tun Xi. Later on, Fr. Perez and Bro. Lu returned to their own countries. Later Bro. Bolinaga, too had to leave. Only Fr. Fogued, Fr. Robollar, and Bro. Torres remained until the end. In 1951, after the hospital had been handed over to the Health Department of Tun Xi, the Catholic activities almost came to an end. In October 1952, the last Spanish missionary left Tun Xi with Fr. Fogued. Although a Revolutionary Committee of the Catholic Church was established, no more Catholic activity was undertaken there.

más los seminarios y todo aquello relacionado con ellos. Lo que hace sentirnos inquietos es no poder ayudar, teniendo en frente a nosotros una gran cosecha. Las almas inocentes vienen dañadas por los ateos y por la sociedad sin religión desde que son muy pequeños.”

En 1951, Tun Xi puso en marcha el Movimiento Patriótico “Tres Nosotros Mismos”. En aquel tiempo, el P. José Fogued, Prefecto Apóstolico, el P. R. Rebollar, Superior, el P. E. Pérez, el Hno. J. Torres (médico del Hospital), el Hno. H. Bolinaga (responsable de los servicios generales de la prefectura apostólica) y el Hno. Lu Da Hua (responsable de la logística y del huerto) estaban en la Iglesia Católica de Tun Xi. Más tarde *el P. R. Pérez y el Hno. Lu Da Hua abandonaron Tun Xi y regresaron a su propia país, lo mismo que el Hno. H. Bolinaga*. De manera que sólo quedaron el P. José Fogued, el P. R. Rebollar y el Hno. J. Torres. *En 1951, después de entregar el hospital al Departamento de Salud de Tun Xi, la Iglesia Católica llegó casi a su final*. En octubre de 1952, los últimos misioneros españoles y el P. José Fogued decaron Tun Xi. Aunque había un Comité Revolucionario de la Iglesia Católica, no hubo ninguna otra actividad católica.

di più i seminari e tutto ciò che li riguarda. Ciò che ci fa sentire a disagio non è la capacità di aiutare, avendo davanti a noi un grande raccolto. Le anime innocenti sono danneggiate dagli atei e dalla società senza religione già da quando sono molto giovani.”

Nel 1951, Tun Xi lanciò il “Movimento patriottico a tre sé”. A quel tempo, il P. José Fogued, Prefetto Apostolico, il P. R. Rebollar, Superiore, il P. E. Pérez, il Fratello J. Torres (medico dell’ospedale), il Fratello H. Bolinaga (responsabile dei servizi generali della Prefettura Apostolica) ed il Fratello Lu Da Hua (responsabile della logistica e del giardino) appartenevano alla comunità cattolica di Tun Xi. In seguito, il P. Pérez ed il Fratello Lu Da Hua lasciarono Tun Xi e tornarono nel loro paese, come fece pure il Fratello H. Bolinaga. Così rimasero soli il P. José Fogued, il P. Rebollar ed il Fratello J. Torres. Nel 1951, dopo aver consegnato l’ospedale al Dipartimento della Salute di Tun Xi, la Chiesa cattolica si è conclusa. Nell’ottobre del 1952, gli ultimi missionari spagnoli ed il P. José Fogued lasciarono Tun Xi. Sebbene esistesse un Comitato Rivoluzionario della Chiesa cattolica, non esisteva altra attività cattolica.



本修會從前在黃山傳教區的舊照：1.聖母聖心愛子會會院；2.聖堂；3.聖母聖心孝女會修院

The picture of our former mission in Huang Shan: 1) Claretian house 2) Church 3) Claretian Sister's Convent

Foto della nostra antica missione in Huang Shan: Il convento Claretiano 2) La Chiesa 3) Il convento delle suore Claretiane



從遠處看，如今酒店所在是本修會會院從前的地址（左至右）趙神父，羅神父
Place of former Claretian House from afar, now a hotel. (L-R) Fr. Peter Chao & Fr. Alberto Rossa
Luogo della Missione Claretiana vista da lontano, adesso convertita in hotel (I-D) P. Peter Chao e P. Alberto Rossa



黃山酒店（位於我們的福傳區內）的入口
At the entrance of Huang Shan Hotel.
(Build on our mission land)
Ingresso del Hotel Huang Shan (Costruito terreno della nostra Missione)



(從左到右) 麥神父、程神父、張女士 (宗教事務處官員) 獲准教堂建設的重要會議之後 (L-R) Fr. Mario, Fr. Chen, Mrs Zhang Mu Yanh (Religious Affairs Officer) The important meeting pave the way to construction of the chapel (I-D) P. Mario, P. Chen, Sign. Ra. Zhang Mu Ying (Responsabile degli affari religiosi) Importante riunione che da inizio alla costruzione della Cappella

從左到右 Sanz 神父、麥神父、劉新紅主教和范神父) 參觀本會之前的傳教區。(L-R) Frs. Vicente Sanz, Mario, Bishop Liu, Paco Visit to the former CHina mission area (I-D) Pp. Vicente Sanz, Mario, Vescovo Liu, Paco Visita agli antichi luoghi della Missione (I-D) Pp. Vicente Sanz, Mario, Obispo Liu, Paco Visita a los lugares de la antigua misión





給宋思定的三樣有象徵意義的禮物
Three Symbolic gifts given to Augustine
Tres regalos simbólicos entregados a Agustín
Tre regali simbolici consegnati ad Agostino



忠實的福傳伴侶 - 屯溪的古老小屋門口 (左起宋思定、安多尼、汪騷和洪若望)

From the former group of faithful at the entrance of the small house in Tun Xi, in first line from right: Augustine, John, Antony, Nicolas
Antico gruppo di fedeli all'entrata della piccola casa in Tuinxì. In prima fila a destra: Agostino, Juan, Antonio, Nicolas
Antiguo grupo de feligreses a la entrada de la pequeña casa en Tun Xi. En primera línea a la derecha: Agustín, Huan, Antonio, Nicolás



宋思定背後是興建中的新聖堂
Behind Augustine construction of the New Church
Agostino: la costruzione della nuova chiesa

新教堂正面
Fachada de la nueva iglesia
Facciata della nuova chiesa







1979年到2016年屯溪天主教教務

**Catholic Activities in Tun Xi
from 1979 to 2016**

**Actividades católicas en Tun Xi
desde 1979 a 2016**

**Attività cattoliche in Tun Xi
dal 1979 al 2016**

1949年安徽共有教堂90多座，公所247個，外籍傳教士195位，本國神父406位，教友13萬余人。1950年到52年外籍神父回國的有157位。1957年12月26日成立安徽省“愛國會籌備組”，62年12月22日成立“安徽省天主教愛國會”，周濟齋任主任。79年宗教恢復信仰自由以後，各地教堂開始修復或重建，信仰迎來了春天的陽光。1980年安徽成立“教務委員會”，發展信徒，收回教會教產，培育後續接班人。目前安徽神父十餘位，修女四十餘位，教友四萬左右。

改革開放後，蕪湖教堂在1983年修復使用。因路途遙遠，資訊閉塞。九十年代屯溪

In 1949, there were over 90 churches, 247 chapels, 195 foreign missionaries, 406 Chinese missionaries, and over one hundred and thirty thousand Catholics in An Hui. Between 1950 and 1952, 157 foreign missionaries had to leave China. On December 26, 1957, the Patriotic Preparatory Committee of An Hui was set up, and on December 22, 1962, the Catholic Patriotic Committee of An Hui was established under Zhou Jie Hai's directorship. In 1979, after China granted religious liberty to its citizens, churches all over China started restoration and reconstruction. In 1980, An Hui set up the Religious Affairs Committee, recovered the Church properties, and trained new missionaries. Today, there are around ten missionaries, forty sisters, and about forty thousand Catholics in An Hui.

After China's economic liberalization, the church in Wu Hu was restored and put to use again in 1983. However, Tun Xi faithful did not know about it due to the distance between the locations. They came to know about the return

周神父與羅神父與孩子們在小聖堂合照，
此小堂從前屬聖母聖心愛子會使用。
Fr. Jojo and Fr. Alberto with the kids
inside a former Claretian Chapel.
P. Jojo e P. Alberto con i bambini
in una ex cappella claretiana.



En 1949 había más de 90 Iglesias Católicas, 247 capillas, 195 misioneros extranjeros, 406 misioneros chinos y más de 130.000 católicos en An Hui.

Entre 1950 y 1952, 157 misioneros extranjeros abandonaron China y regresaron a sus propios países. El 26 de diciembre de 1957, se estableció el Comité Preparatorio Patriótico de An Hui y el 22 de Diciembre de 1962 se constituyó el Comité Patriótico Católico de An Hui, dirigido por Shou Jizhai. En 1979, después que China concedió de nuevo la libertad religiosa a sus ciudadanos, empezó la restauración o reconstrucción de las Iglesias Católicas por toda China. En 1980, An Hui estableció el Comité de Asuntos Religiosos que recuperó las propiedades de la Iglesia y formó nuevos misioneros. Actualmente, hay más de 10 misioneros, 40 religiosas y cerca de 40.000 católicos en An Hui.

Nel 1949 vi erano più di 90 chiese, 247 cappelle, 195 missionari stranieri, 406 missionari cinesi e più di 130.000 cattolici in An Hui.

Tra il 1950 e il 1952, 157 missionari stranieri lasciarono la Cina e tornarono nei loro paesi. Il 26 dicembre 1957 fu istituito il Comitato Preparatorio Patriottico di An Hui e il 22 dicembre 1962 fu istituito il Comitato Patriottico Cattolico di An Hui, guidato da Shou Jizhai. Nel 1979, dopo che la Cina garantì nuovamente ai suoi cittadini la libertà religiosa, il restauro o la ricostituzione delle Chiese Cattoliche ebbe inizio in tutta la Cina. Nel 1980, An Hui istituì il Comitato dei Religiosi Perseguitati che recuperò le proprietà della Chiesa e formò nuovi missionari. Attualmente, ci sono più di 10 missionari, 40 religiose e circa 40.000 cattolici in An Hui.

Dopo che la Cina adottò la politica di un'economia aperta, la Chiesa Cattolica fu

教友才知道蕪湖有神父，教堂已經開放，信友可以參加彌撒聖祭，非常高興，就想立刻趕到蕪湖參與彌撒。經過商量之後1994年宋思定、汪騮兩位老教友約著一起到蕪湖參加復活節。在蕪湖他們遇到蕪湖主教張鳳藻，主教語重心長囑咐他們，回到屯溪儘快重新組建屯溪教會，恢復教友信仰生活。屯溪就在此時開始了未來的奮鬥，創造天國的臨格。1995年屯溪成立“恢復屯溪教會小組”，成員有：宋思定、洪建秋、汪騮、洪錫齡、胡國華。就在宋思定的住房聚集祈禱，神父去也就在此房間做彌撒，條件非常可憐。1995年由宋思定牽線，在黎陽後底溪買張功發和張保安的房屋及一塊雜地，屯溪教友有了一個固定的祈禱之所，雖然非常的簡陋。1997年，經過教區商量決定，把屯溪劃為蕪湖教區負責，因為那裡沒有神父，就由水東神父兼管。1997年屯溪政府批准了屯溪教會的開放，教堂由宋思定和汪

of the clerics and reopening of the church, and celebration of the holy mass in Wu Hu only by 1990. Since then, they very happily went to Wu Hu to participate in the Holy Mass together.

In 1994, Augustine and Nicholas the medical students we had mentioned earlier, decided to go to Wu Hu during Easter. There, they met Bishop Zhang Feng Zao, alias Francis who told them warmly to organize the Catholic Church in Tun Xi. On their return, they began the discussion to restart the Catholic community. In 1995, Tun Xi set up the Preparatory Committee of the Catholic Church of Tun Xi, consisting of Augustine, Hong Jiang Qiu, Nicholas, Hong Xi Ling, and Hu Guo Hua. At that time, they held prayers in the house of Augustine, and the priest went there often to celebrate mass, though the place was not well equipped. In 1995, with the initiative of Augustine, they bought a house from Zhang Gong Fa and Zhang Bao An and a piece of land in Li Yang, Hou Di Xi, so that the Catholics there could have their stable, albeit undecorated place to pray. In 1997, the diocese decided that Tun Xi be passed to the administration of the Diocese of Wu Hu. However, due to the shortage of priests, the priest in Shui Dong was entrusted with the care of the Tun Xi community. In 1997, the Government of Tun Xi officially authorized

Después que China adoptó la política de una economía abierta, se restauró la Iglesia Católica en Wu Hu y empezó de nuevo sus actividades en 1983. Sin embargo, a causa de las largas distancias, no tuvo mucho alcance. Los católicos de Tun Xi sólo se enteraron de la reapertura de la Iglesia Católica, de la existencia de misioneros y de la celebración de la Misa en Wu Hu en los años 1990. Cuando se enteraron de ello, estuvieron muy contentos y decidieron ir a Wu Hu a participar de la Santa Misa todos juntos. Así en 1994, Agustín Song Si Deng y Nicolás Wang Liu, dos viejos católicos, decidieron ir a Wu Hu durante la Fiesta de Pascua. Allí encontraron al obispo Francisco Zhang Feng Zao, que les dijo cordialmente que a su vuelta organizaran en Tun Xi la Iglesia Católica para restablecer allí la religión católica. En 1995, Tun Xi estableció el Comité de Preparación de la Iglesia Católica de Tun Xi, cuyos miembros eran Agustín Song Si Deng, Hong Jiang Qiu, Nicolás Wang Liu, Hong Xi Leng y Hu Guo Hua. En aquel entonces tenían la oración en la casa de Agustín Song Si Deng, y el sacerdote iba allí a celebrar la santa misa, aunque el lugar no era muy adecuado.

En 1995, con la iniciativa de Agustín Song Si Deng, se compró la casa de Zhang Gong Fa y Zhang Bao An y un terreno en Li Yang Hou Di Xi, de manera que los católicos pudieron tener un lugar estable para rezar, aunque el lugar no estuviese bien decorado. En 1977, la diócesis

restaurata a Wu Hu e riprese le sue attività nel 1983. Tuttavia, a causa delle lunghe distanze, non ebbe molto successo. I cattolici di Tun Xi hanno appreso della riapertura della Chiesa cattolica, dell'esistenza dei missionari e della celebrazione della Messa a Wu Hu solo negli anni 1990. Quando ne hanno sentito parlare, sono stati molto felici e hanno deciso di andare a Wu Hu per partecipare della Santa Messa tutti insieme. Così nel 1994, Agustín Song Si Deng e Nicolás Wang Liu, due vecchi cattolici, decisero di andare a Wu Hu durante le feste di Pasqua. Lì trovarono il vescovo P. Francisco Zhang Feng Zao, che cordialmente disse loro che al loro ritorno organizzassero a Tun Xi la Chiesa Cattolica per ristabilire lì la religione cattolica.

Nel 1995, Tun Xi ha istituito il Comitato di Preparazione della Chiesa Cattolica di Tun Xi, i cui membri erano Agustin Song Si Deng, Hong Jiang Qiu, Nicolas Liu Wang, Hong Xi Leng e Hu Guo Hua. A quel tempo fecero la preghiera nella casa di Agustín Song Si Deng, e il prete andò lì per celebrare la santa Messa, anche se il posto non era molto adatto. Nel 1995, con la iniziativa di Song Si Deng Agustin, si comprò la casa di Zhaqng Gong Fa e di Zhang Bao An ed un terreno in Li Yang Hou Di Xi, in modo che i cattolici potessero avere un luogo stabile per pregare, sebbene quel luogo non fosse ben decorato. Nel 1977, la diocesi decise che Tun Xi fosse amministrata dalla Diocesi di Wu Hu, dal momento che non vi



蕪湖主教座堂彌撒後與耶穌會朋友（1995年3月）--
蕪湖大教堂百年大慶

After the mass at Wu Hu Cathedral (March 1995)
with Jesuit Friends - Centenary Celebration of Wu Hu
Cathedral

Dopo la S. Messa nella Cattedrale di Wu Hu (Marzo
1995) con i gesuiti amici. Celebrazione del centenario
della Cattedrale di Wu Hu

騷負責管理，程忠良神父定時去送彌撒。在此之前郭興好神父（已離職）也去屯溪行聖事，做彌撒。

1995年，蕪湖百年大慶，“聖母聖心孝子會”神父麥利歐也被邀請前來參禮。

天主開始了他偉大的計畫。禮典結束後，麥神父想去看看自己修會過去傳教的地方，就來到了屯溪，見到當地的教友宋思定，汪騷等人。那個場面難於用言語去傳遞，久別的修會神長，幾十年後重逢，只有感謝天主的大恩，讓心靈之間互默吧！2000年麥神父又來到屯

the opening of the Catholic Church in the place, and Augustine and Nicholas took charge of the Church. Fr. Cheng Zhong Liang went there from time to time to hold the holy mass. Before that, it was Fr. Guo Xing Hao who went there to celebrate mass.

In 1995, Wu Hu parish celebrated its centenary, and Fr. Mario Bonfaini of CMF was invited to participate in this event.

God started His great plan of renovation with this. After the ceremony, Fr. Mario wanted to see the places where the CMF missionaries had worked. So, he went to Tun Xi and met Augustine and Nicholas, and some other Catholics there. No words can describe their feelings when they met each other after so many years. It was sheerly by the grace of God.

decidió que Tun Xi pasase a ser administrada por la Diócesis de Wu Hu, puesto que al no haber ningún sacerdote, el sacerdote de Shui Dong era también el responsable de la Iglesia de Tun Xi. En 1977, el gobierno de Tun Xi autorizó oficialmente la apertura de la iglesia de Tun Xi, y Agustín Song Si Deng y Nicolás Wang Liu se hicieron cargo de la iglesia. El P. Cheng Zhong Liang iba de vez en cuando a celebrar la Santa Misa. Anteriormente fue el P. Guo Xeng Hao quien iba a celebrar la Santa Misa (pero él ya se había retirado de su ministerio).

En 1995, la Iglesia Católica de Wu Hu celebró su centenario y el Claretiano P. Mario Bonfaeni participó en aquel acontecimiento.

Así fue como empezó el gran plan de Dios. Una vez finalizada la ceremonia el P. Mario Bonfaeni quiso ver los lugares en donde habían trabajado anteriormente los claretianos. Así pues, fue a Tun Xi y allí se encontró con Agustín Song Si Deng, Nicholas Wang Liu, y algunos otros católicos. No hay palabras para describir sus sentimientos cuando se encontraron después de tantos años. Este encuentro sólo se puede considerar una gracia de Dios. En el año 2000, el P. Mario Bonfaeni volvió a Tun Xi de nuevo y los católicos le dijeron que entonces podían empezar a construir una nueva Iglesia Católica. De esta manera la Iglesia Católica se construyó gracias a las bendiciones de Dios y el interés de los católicos del lugar. La Hna. Wang

era nessun sacerdote, e così il prete di Shui Dong fu anche responsabile per la Chiesa di Tun Xi. Nel 1977, il governo di Tun Xi autorizzò ufficialmente l'apertura della chiesa di Tun Xi, e così Song Si Deng Agustin con Wang Liu Nicolás si fecero carico della chiesa. Il Padre Cheng Zhong Liang di tanto in tanto veniva per celebrare la Santa Messa. In precedenza era il Padre Guo Xeng Hao che andava a celebrare la Santa Messa (ma si era già ritirato dal suo lavoro).

Nel 1995, la Chiesa cattolica di Wu Hu ha celebrato il suo centenario e il claretiano P. Mario Bonfaini ha partecipato a quell'evento.

È così che è iniziato il grande piano di Dio. Una volta che la cerimonia era terminata, P. Mario Bonfaini voleva vedere i luoghi in cui i Claretiani avevano precedentemente lavorato. Così, andò a Tun Xi e lì incontrò Song Si Deng Agustin, Wang Liu Nicholas e alcuni altri cattolici. Non ci sono parole per descrivere i loro sentimenti quando si sono incontrati dopo così tanti anni. Questo incontro può essere considerato solo una grazia di Dio. Nel 2000, P. Mario Bonfaini tornò di nuovo a Tun Xi e i cattolici gli dissero che volevano iniziare a costruire una nuova chiesa cattolica. In questo modo la Chiesa cattolica fu costruita grazie alle benedizioni di Dio e alla generosità dei cattolici locali. Suor Wang Yong Hong fu



新翻修教堂的祭台

The altar of the new renovated church
Altar de la recientemente renovada igles
Altare della chiesa recentemente rinnovata

溪，教友說可以建造教堂了，麥神父一句話代表所有無法表達的喜悅“馬上開始”。屯溪在天主的眷顧和友人的關懷中新建教堂。王永紅修女2000年6月調到屯溪，七月就受命建屯溪教堂。先把買的破舊房屋拆除，教友們一起設計，一起努力，經過五個月的辛苦工作，於2000年耶誕節開堂。

教友們喜悅的淚水洗去多年的痛苦，夢寐以求的教堂出現在眼前，就像久別的浪子，回到溫馨的家裡，依附在父母的懷裡。

In 2000, Fr. Mario came to Tun Xi again, and the Catholics told him that they could start building a new church. Thus began the building of the church in Tun Xi with the blessings of God and the cooperation of the local faithful. Sister Wang Yong Hong was transferred to Tun Xi in June 2000, and in July, she received the order to build the new Catholic Church.

First, they pulled down the old houses they had bought, then they designed and built the new church together. After five months of hard work, the new church was opened at Christmas. Tears of joy of the Catholics wiped out the pain over the past years, and they were happy to see their dream church come true. The celebration was like the extravaganza on the return of the prodigal son.

Guidi Giuliana 將軍和Terenzi博士授予程神父紀念徽章
Captain Guidi Giuliana, Doctor Terenzi handing
over the plaque to Fr. Chen
Capitano Guidi Giuliana, Dott. Terenzi consegnano
lao targa ricordo al P.Chen



Yong Hong fue destinada a Tun Xi en junio del 2000,
y en julio recibió la orden de construir la nueva
Iglesia Católica.

En primer lugar ellos derribaron las viejas casas
que habían comprado, y después diseñaron y
construyeron juntos la nueva iglesia católica.
Después de 5 meses de duro trabajo se inauguró en
Navidad la nueva Iglesia Católica. Las lágrimas de
felicidad enjugaron el dolor de los años anteriores,
sintiendo la alegría de ver hecha realidad la Iglesia
soñada. Fue como cuando el hijo pródigo regresó
a su casa.

El 26 de diciembre del año 2000, el P. Mario
Bonfaeni visitó Tun Xi y pasó la Navidad allí por
primera vez. Se formó una comisión de cinco
personas, compuesta por Agustín Song Si Deng,
Hong Jian Qiu y Nicolás Wang Liu, que eran viejos
estudiantes del Hno. J. Torres, mientras que Hu Guo

destinata a Tun Xi nel giugno 2000 e a luglio gli
fu ordinato di costruire la nuova chiesa cattolica.

In primo luogo demolirono le vecchie case
che avevano comprato e poi progettaron e
costruirono la nuova chiesa cattolica insieme.
Dopo 5 mesi di duro lavoro, la nuova chiesa
cattolica è stata inaugurata a Natale. Le lacrime
di felicità hanno spazzato via il dolore degli anni
precedenti, provando la gioia di vedere la Chiesa
dei sogni diventare realtà. Era come quando il
figliol prodigo tornò a casa.

Il 26 dicembre 2000, P. Mario Bonfaini visitò
Tun Xi e trascorse il Natale lì per la prima volta.
È stata costituita una commissione di cinque
persone composta da Song Si Deng, Agustine,
Hong Jian Qiu e Wang Liu Nicholas, che erano
vecchi studenti del fratello J. Torres, mentre Hu
Guo Hua e Hong Xi Leng erano studenti della
scuola primaria di Tian Shan (Montagna Santa).

麥神父12月26日來到屯溪，過上屯溪第一個耶誕節！五人小組成員裡宋思定、洪劍秋、汪騷是杜若華修士的學生。胡國華及洪錫齡是“天山小學”的學生。為屯溪教會復蘇努力工作，辛勤奉獻的教友，隨著歲月的流逝，一個一個都相序辭世，現在只有汪騷一位老教友，他見證了屯溪教會的興起和發展。2004年2月王修女調走，沈新遠修女調到屯溪負責教會。在此期間有李紅修女到過屯溪服務。兼管屯溪教堂歷屆神父有：郭興好神父（離職）、程忠良神父、劉林飛神父、凌旭神父。

在黃山市教堂之外，祁門還有一個公所。開放後，祁門信仰復蘇，信徒人數增加，程神父曾到過祁門給教友一次領洗數人。祁門由新教友黃炳鴻負責，妻子也很熱

On December 26, 2000, Fr. Mario came to Tun Xi and spent the first Christmas there. A five-people committee composed of Augustine, Hong Jian Qiu, and Nicholas, who were students of Bro. Torres and Hu Guo Hua, and Hong Xi Ling, who were students of Tian Shan Primary School. With the passage of time, these devoted Catholics, who worked for the restoration of the church of Tun Xi, passed away one after another. Nicholas is still alive.

He is the witness of the foundation and development of the community in Tun Xi. In February 2004, Sister Wang was transferred to another place, and Sister Chen Xin Yuan came to take charge of the parish. During this period, sister Li Hong also served here. The priests who served the parish in Tun Xi were: Fr. Guo Xing Hao, Fr. Cheng Zhong Liang, Fr. Liu Lin Fei, and Fr. Liu Xue Wei.

Besides the church in the Huang Shan city, a chapel was started in Qi Men as well. After the economic liberalization, Qi Men regained its religious liberty, and the number of Catholics increased. Fr. Cheng Zhong Liang had gone there once and had baptized several people. The chapel in Qi Men is administered by a new Catholic, Huang Bing Hong, whose wife

宋思定的墓碑
The tombstone of Augustine
La tumba de Agustín
La Tomba di Agostino



Huay Hong Xi Leng eran estudiantes de la Escuela Primaria Tian Shan (Montaña Santa).

Sin embargo, con el paso del tiempo estos devotos católicos, que habían trabajado en la restauración de la Iglesia Católica de Tun Xi, se fueron muriendo sucesivamente. Actualmente sólo queda Nicolás Wang Liu. El es el testigo de la edificación y el desarrollo de la Iglesia Católica de Tun Xi. En febrero del 2004, la Hna Wang fue destinada a otro lugar y vino la Hna. Chen Xenyuan para hacerse cargo de la Iglesia. Durante este periodo también trabajó allí la Hna. Li Hong. Los sacerdotes que estuvieron al cargo de la Iglesia de Tun Xi fueron el P. Guo Xeng Hao (el cual se retiró de su ministerio), el P. Cheng Zhong Liang, el P. Liu Lenfei y el P. Liu Xuewei.

Además de la Iglesia Católica en la ciudad de Huang Shan, hay también otra capilla en Qi Men. Después de la apertura de la política económica, Qi Men recuperó su libertad religiosa y el número de católicos se incrementó. El P. Cheng Zhong Liang

Tuttavia, con il passare del tempo questi cattolici devoti, che avevano lavorato alla restaurazione della Chiesa cattolica di Tun Xi, incominciarono a morire uno dopo l'altro. Attualmente rimane solo Wang Liu Nicolás. È il testimone della costruzione e dello sviluppo della Chiesa cattolica di Tun Xi. Nel febbraio del 2004, Suor Wang fu destinata in un altro luogo e venne Suor Chen Xenyuan a farsi carico della Chiesa. Durante questo periodo fu presente anche Suor Li Hong. I missionari responsabili della chiesa di Tun Xi furono il P. Guo Xeng Hao (che aveva già lasciato il lavoro), il P. Cheng Zhong Liang, il P. Liu Lenfei ed il P. Liu Xuewei.

Oltre alla chiesa cattolica nella città di Huang Shan, c'è anche un'altra cappella a Qi Men. Dopo l'apertura della politica economica, Qi Men ha riacquisito la sua libertà religiosa e il numero di cattolici è aumentato. Il P. Cheng Zhong Liang una volta visitò la chiesa e battezzò varie persone.



麥神父與宋思定在黃家

The family of Mr Wang with Augustine and Fr. Mario

La familia de Wang con Agustín Mario

La familia del Sig. Wang con Agostino e P. Mario

心事主。以前教友聚會祈禱都在他家舉行。想到發展教友，空間有限，在友人的幫助下，2003年于祁門買了一座房子，作為公所使用。但遇到許多阻礙，始終不能開放，至今仍是空著。祁門教友不灰心，不氣餒，每天祈禱念經，衷心侍奉天主。部分教友還積極傳教，十幾年之後的今天，祁門目前有教友六七十個，基本都是新教友，非常熱心。這都要感謝修女的付出，教友的努力。

is also a very dedicated faithful. Formerly, the gatherings of the community took place in his house. Because of the need to expand, with a friend's help, the Catholic community in Qi Men bought a house in 2003 and made it a formal chapel. However, because of many hindrances, the chapel could never be opened to the public and is vacant.

Nevertheless, the Catholics there did not lose their hope. They pray every day and are still faithful to the Church. Some of the Catholics there even go out to preach to other places, and today, after more than ten years, there are about seventy Catholics in Qi Men. All of them are new Catholics and are very devoted. This is due to the sacrifice of the sisters and the hard work of the Catholics there.

程神父為屯溪首個祁門慕道者付洗

Fr. Chen baptizing the first neophytes of Qi Men in Tun Xi
El P. Chen bautizando al primer neófito de Qi Men en Tun Xi
Il P.Chen battezzando il primi neofiti di Qi Men in Tun Xi



una vez visitó la iglesia y bautizó a diversas personas. La Iglesia Católica de Qi Men está administrada por el nuevo católico Huang Benghong, cuya esposa está también muy dedicada a la iglesia. Anteriormente el encuentro de los católicos tenía lugar en su casa. Pero, debido a la necesidad de expansión y con la ayuda de un amigo, se compró en Qi Men una casa en el año 2003 y se usó como capilla católica. Sin embargo debido a diversos obstáculos, nunca se ha podido abrir la capilla al público y actualmente continua todavía vacía. Sin embargo los católicos del lugar no han perdido su esperanza, y continúan rezando cada día y todavía permanecen fieles a Dios. Incluso algunos católicos del lugar predicán por doquier, y hoy en día, después de 10 años, hay acerca de 60 a 70 católicos en Qi Men. Básicamente todos ellos son nuevos católicos, muy fervorosos. Esto se debe al sacrificio de las Hermanas y al esfuerzo de los católicos del lugar.

La Chiesa cattolica di Qi Men è diretta dal nuovo cattolico Huang Benghong, la cui moglie è anche molto dedita alla chiesa. In precedenza l'incontro dei cattolici si svolgeva nella sua casa. Ma, a causa della necessità di espansione e con l'aiuto di un amico, una casa fu acquistata a Qi Men nel 2003 e usata come cappella cattolica. Tuttavia, a causa di vari ostacoli, la cappella non è mai stata aperta al pubblico e attualmente è ancora vuota. Tuttavia, i cattolici del posto non hanno perso la loro speranza, e continuano a pregare ogni giorno ed a rimanere ancora fedeli a Dio. Persino alcuni cattolici locali predicano ovunque, e oggi, dopo 10 anni, ci sono da 60 a 70 cattolici a Qi Men. Fondamentalmente tutti sono nuovi cattolici, molto ferventi. Ciò è dovuto al sacrificio delle suore e agli sforzi dei cattolici del luogo.





VI

現代教友的信仰見證

Witness of Today's Catholics

Testimonio de los católicos actuales

Testimonianze di cattolici attuali



汪驩
Wang Liu

1、汪驩

1946年5月來到天主教堂跟從杜若華修士學習醫學。在學習期間經過賴神父半年的教理講授，領洗入教。領洗時19歲。1946年到1948年在醫院學習。48年離開教會到萬安中學又上了一年半，高中畢業。

因為家裡窮，上不起大學，就待在家裡。扶直義主教知道後，讓汪驩來教堂幫忙。在教堂裡講授教理。每月5斗米。

58年，中國“地、富、反、壞、右”運動，汪驩、宋思定、洪建秋三人因為

1) Wang Liu (Nicholas)

Wang Liu came in touch with Catholicism in May 1946, when he came to learn medicine with Brother Torres. During his studies, he had catechism lessons with Fr. Alfajeme for six months and was baptized when he was 19. Between 1946 to 1948, he had an internship in the hospital, and in 1948 he left medical school to continue his high school studies at Wan An Secondary School for one and a half years until graduation.

Since his family was poor and could not afford university studies, he had to stay at home. When Fr. Fogued knew that, he asked Nicholas to go to the church to give catechism lessons, and he received a monthly salary of five Chinese units of rice.

1) Wang Liu, Nicolás.

Nicolás Wang Liu llegó a la Iglesia Católica en mayo de 1946 para aprender medicina con el Hno. J. Torres. Durante sus estudios recibió clases de catecismo del P. S. Alfajeme por seis meses y recibió el bautismo a los 19 años. Entre 1946 y 1948 estuvo de interno en el hospital y en 1948 dejó la Iglesia Católica para continuar sus estudios de enseñanza superior en la escuela secundaria Wan An durante año y medio hasta su graduación.

Puesto que su familia era pobre y no le podía pagar los estudios en la universidad, se tuvo que quedar en su casa. Cuando el P. Fogued se enteró de ello, pidió a Wang Liu que volviese a la iglesia para dar clases de catecismo y le ofreció un salario mensual de cinco unidades chinas de arroz.

En 1958, durante el movimiento anti-democrático de China, Nicolás Wang Liu, Agustín Song Si Deng y Hong Jianqgiu fueron detenidos y re-educados a causa de

1) Wang Liu, Nicolás

Nicolás Wang Liu **è venuto alla Chiesa cattolica di Tun Xi nel maggio del 1946 per imparare la medicina con il fratello J. Torres.** Durante i suoi studi ha ricevuto lezioni di catechismo da padre S. Alfajeme per sei mesi e ha ricevuto il battesimo all'età di 19 anni. Tra il 1946 e il 1948 lavorò in ospedale e nel 1948 lasciò la Chiesa cattolica di Tun Xi per continuare i suoi studi d'insegnamento superiore nella scuola secondaria Wan An per un anno e mezzo fino alla sua laurea.

Poiché la sua famiglia era povera e non poteva pagare i suoi studi all'università, doveva rimanere a casa. Quando padre Fogued ne venne a conoscenza, chiese a Wang Liu di tornare alla chiesa di Tun Xi per tenere lezioni di catechismo e gli diede uno stipendio mensile di cinque unità cinesi di riso.

Nel 1958, durante il movimento antidemocratico della Cina, Nicolás Wang Liu, Agustín Song Si Deng e Hong Jianqgiu

信仰被改造，在歙縣的東山營勞動。那裡是荒山野嶺，初去時沒有房屋，就搭個草棚生活，後來搭間小屋。汪老判刑是到63年結束，表現好，62年提前釋放。回來後參加工作，但還在管制時期，工資50元，文革後只給25元。直到78年平反。

52年以後，屯溪教會關閉了，信徒也多離開教會，回家了。很多信徒也從此放棄了信仰，汪老也忽略了天主。在冥冥中天主之手沒有離開汪老，天主等待迷羊的回歸。1980年汪老在屯溪河邊走路，那裡正在開個展覽會，汪老有意無意的去看看。正好在展覽裡，汪老看到的一個西斯廷聖母像，他的心靈立時被觸動，忽然想起自己最重要的事給忘了。回到家裡後立刻行動，開始念經祈禱。那是屯溪教會還沒有建立，只

In 1958, during the anti-democratic movement of China, Nicholas, Augustine, and Hong Jiang Qiu were detained and re-educated because of their religious belief and were sent to the labor camp in Dong Shan of She Xian. The place was a mountainous desolate wilderness and had no shelter. At first, they built a hut, and then they built a small house. The original sentence of Wang Liu was until 1963, but because of his excellent conduct, he was released in 1962. After he had come back, he started to work but was still under supervision. In the beginning, his monthly salary was fifty Ren min bi, and after the Cultural Revolution, it was cut down to 25 Ren min bi, which continued only until 1978, when he was proclaimed innocent.

Since 1952, the church of Tun Xi was closed, many Catholics left the community and went back home. Many gave up their faith, and Nicholas also had nearly forgotten his faith lessons. However, God's hand had never left Nicholas and waited for His lost sheep to go back to His sheepfold. In 1980, one day, when Nicholas was walking along the riverbank of Tun Xi, he noticed an exhibition where he noticed a Sistine Madonna (Mother Mary) statue on

sus creencias religiosas y fueron enviados a un campo de trabajo en Dong Shan de She Xian a hacer trabajos forzados. El lugar era montañoso, desierto y muy salvaje y no tenían donde refugiarse. Al principio, levantaron una cabaña y después construyeron una pequeña casa. La sentencia original de Wang Liu era hasta 1963, pero debido a su buena conducta fue liberado en 1962. A su regreso empezó a trabajar, pero todavía bajo supervisión. Al principio su salario mensual era de 50 Remimbis, pero después de la Revolución Cultural se le rebajó a 25 Remimbis hasta el 1978, año en que fue declarado inocente.

Después de 1952, fue cerrada la Iglesia Católica de Tun Xi y los católicos dejaron la iglesia y volvieron a sus casas. Por tanto, muchos católicos abandonaron sus creencias religiosas, y Wang Liu también olvidó la Iglesia Católica. Sin embargo, la mano de Dios nunca abandonó a Wang Liu y esperó a que su oveja perdida volviese a su rebaño. En 1980, un día, cuando Wang Liu estaba caminando a lo largo de la orilla del río de Tun Xi, se dió cuenta de que había una exposición. Al acercarse para ver de qué se trataba, vió que había una Madonna Sixtina (la Virgen María), y esto le tocó el corazón. De repente recordó de que se había olvidado de lo más importante en su vida. A su regreso a

furono arrestati e rieducati a causa delle loro convinzioni religiose e furono inviati in un campo di lavoro a Dong Shan di She Xian per fare lavori forzati. Il posto era montuoso, deserto e molto selvaggio e non aveva nessun rifugio. All'inizio hanno costruito una capanna e poi una piccola casa. La condanna originale di Wang Liu era fino al 1963, ma a causa della sua buona condotta fu rilasciato nel 1962. Al suo ritorno iniziò a lavorare, ma ancora sotto sorveglianza. All'inizio il suo stipendio mensile era di 50 Remimbis, ma dopo la Rivoluzione Culturale fu ridotto a 25 Remimbis fino al 1978, anno in cui fu dichiarato innocente.

Dopo il 1952, la chiesa cattolica di Tun Xi fu chiusa e i cattolici lasciarono la chiesa e tornarono alle loro case. Pertanto, molti cattolici abbandonarono le loro credenze religiose e Wang Liu dimenticò anche lui la Chiesa cattolica. Tuttavia, la mano di Dio non lasciò mai Wang Liu e attese che la sua pecora smarrita tornasse al suo gregge. Nel 1980, un giorno, quando Wang Liu stava salendo lungo la riva del fiume Tun Xi, vide che c'era una mostra. Mentre si avvicinava per vedere di che cosa si trattava, vide che c'era una Madonna di Sixtina (la Vergine Maria), e questo le toccò il cuore. All'improvviso si ricordò di aver dimenticato il più importante della sua

能在家裡祈禱。他有一本自己用西班牙文手抄的《若望福音》，就這本《若望福音》陪他度過特殊的信仰年代，多少個祈禱的日日夜夜。他時時不忘要參與彌撒。

聽說蕪湖教堂已經開放，有神父做彌撒，他就想著到蕪湖去。因為路不熟，來幾次到半途就回去了，找不到蕪湖的教堂。之後宋思定、汪驩他們決定怎麼也要到蕪湖參加彌撒，領受聖事。他們重新計畫，終於來到蕪湖，闊別幾十年的教會，又來到主的懷抱。他們解放後第一次在蕪湖過了復活節，內心無比激動，喜悅之情，言語都無法言說。

1994年復活節，汪老來到蕪湖參加禮儀，當時天還有點涼，他沒有帶夠衣服，當時的張鳳藻主教就把自己的一件毛衣背心給他穿。這件事他永遠銘記心中，紀念主教的愛心。回屯溪時間不長，張主教因病去世。

display. This touched his heart. Suddenly, he remembered that he had already forgotten the most essential thing in his life. After he returned home, he started to pray again. At that time, the church of Tun Xi had not been reopened yet, so he could only pray at home. He still had a copy of the Gospel of St. John written by him by hand in Spanish, and this gospel had accompanied him many days and nights of religious persecution. During his training period, he had never missed going to the holy mass.

When he learned that the church in Wu Hu was reopened and there was a priest to celebrate the Holy Mass, he decided to go there. However, because he did not know the way, he lost his way on the road to the Wu Hu church many times. Later on, Augustine and Nicholas decided, no matter how difficult the way to Wu Hu was, they would go there to participate in the Holy Mass and receive the Holy Communion. So, they planned again, and finally, they reached Wu Hu church. Having been separated from the Church for several decades, they were very excited to celebrate the first Easter since 1949 (establishment of the People's Republic of China). No words could describe their feelings of joy and excitement.

casa lo puso en práctica y empezó a rezar. En aquel entonces la Iglesia Católica de Tun Xi no había sido todavía abierta, y por tanto sólo podía rezar en su casa. Guardaba todavía una copia del evangelio de San Juan escrito a mano por él mismo en español que lo había acompañado durante muchos días y noches durante el período de su práctica religiosa. Entonces no se había olvidado nunca de asistir a la Santa Misa.

Cuando se enteró de que la Iglesia Católica en Wu Hu de nuevo estaba abierta y había un sacerdote que decía la Santa Misa, decidió ir a allí. Sin embargo, porque no sabía cómo ir, varias veces se extravió en camino a la Iglesia Católica de Wu Hu. Posteriormente Agustín Song Si Deng y Nicolás Wang Liu decidieron que a pesar de la dificultad de encontrar el camino a Wu Hu, tenían que ir allí a participar de la Santa Misa y a recibir la Sagrada Comunión. Así pues, lo planearon de nuevo y finalmente pudieron llegar a Wu Hu. Después de haber sido separados de la Iglesia Católica por varias décadas, se sintieron muy emocionados cuando pasaron allí la primera Pascua después de 1949 (año en que se estableció la República Popular de China). No hay palabras para describir sus sentimientos de alegría y conmoción.

En la Pascua de 1994, Wang Liu volvió de nuevo a Wu Hu para participar en los ritos pascuales. Ya

vita. Quando tornò a casa, lo mise in pratica e cominciò a pregare. A quel tempo la chiesa cattolica di Tun Xi non era ancora stata aperta, e quindi poteva solo pregare a casa. Conservava ancora una copia del Vangelo di San Giovanni scritta a mano da lui stesso in spagnolo che lo aveva accompagnato per molti giorni e notti durante il periodo della sua pratica religiosa. Allora non aveva mai dimenticato di partecipare alla Santa Messa.

Quando ha saputo che la Chiesa cattolica di Wu Hu era di nuovo aperta e c'era un prete che diceva la Santa Messa, ha deciso di andarci. Tuttavia, poiché non sapeva come andare, molte volte perse la strada per Wu Hu. Più tardi Agustín Song Si Deng e Nicolás Wang Liu decisero che, nonostante la difficoltà di trovare il cammino per Wu Hu, dovevano andare lì per partecipare alla Santa Messa e ricevere la Santa Comunione. Così, lo pianificarono di nuovo e poterono finalmente raggiungere Wu Hu. Dopo essere stati separati dalla Chiesa cattolica per diversi decenni, furono molto commossi quando passarono la prima Pasqua lì dopo il 1949 (l'anno in cui fu istituita la Repubblica Popolare di Cina). Non ci sono parole per descrivere i suoi sentimenti di gioia e commozione.

Nella Pasqua del 1994, Wang Liu tornò di nuovo a Wu Hu per partecipare ai riti pasquali. Poiché

汪老有件遺憾的事就是，後悔把主教背心還給他，不然他可以做個紀念，尊敬之心值得學習。

1995年，屯溪成立“恢復屯溪教會小組”。有宋思定、汪騷、洪建秋、洪錫齡、胡國華，五人小組。小組成立後，就籌備建堂事宜。

在沒有教堂的時候，他們就帶領教友在宋思定的住房內祈禱，血防站傍邊，單位分的房子，神父來時也在哪裡做彌撒。

1995年郭興好神父去時，一次領洗11人。經過教友努力和麥利歐神父的幫助，他們在屯溪黎陽鎮後底溪的地方，看中一個房子。正好這戶人家要搬走，要賣掉房子，宋思定聽說了，他們出錢，買下房子及邊上的一塊空地。就在空地上建起了屯溪教堂，時年2000年。

In 1994, Nicholas came to Wu Hu again to participate in the Easter rites. Because he did not have enough clothing, Zhang Feng Zao, the bishop, lent his woolen coat to him. He always remembered the generosity of the bishop in his heart.

Not long after Nicholas returned to Tun Xi, Bishop Zhang died of an illness. Nicholas regretted that had he not returned the coat, he could have retained a precious souvenir of the bishop.

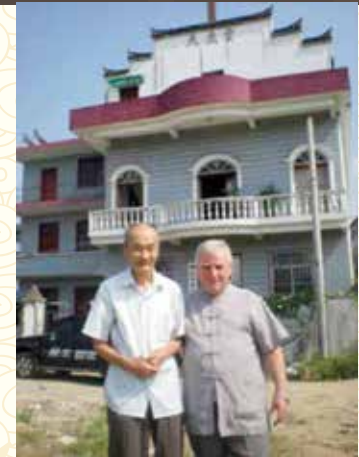
As mentioned earlier, in 1995, when the Preparative Committee of the Catholic Church of Tun Xi was set up, the members consisted of Augustine, Nicholas, Hong Jiang Qiu, Hong Xi Ling, and Hu Guo Hua. They started to prepare for the construction of the church.

Before the church was built, they prayed together in Augustine's house in a Government apartment beside the laboratory. Sometimes, the priest also held the Holy Mass there.

In 1995, when Fr. Guo went there, he baptized eleven people. With the efforts of the Catholics and Fr. Mario, they bought a house whose owners were about to leave from there and an adjacent piece of land in

在原来的聖堂被清拆之前，拍照留念

Last memory of the original house and the church before the demolition begun...
Último recuerdo de la casa original y de la iglesia antes de comenzar la demolición
Ultimo ricordo della casa originaria e della chiesa prima di cominciare la demolizione



que no tenía suficientes vestidos, el P. Francisco Zhang Feng Zao, que era entonces el obispo, le prestó su vestido de lana. Nicolás siempre recordó en su corazón la generosidad del obispo.

Sin embargo, poco después de su regreso a Tun Xi, el P. Zhang Feng Zao murió debido a una enfermedad. A Wang Liu le pesó haberle devuelto el vestido ya que hubiera sido para él un recuerdo del obispo.

En 1995, Tun Xi estableció una Comisión de Preparación de la Iglesia Católica, cuyos miembros fueron Agustín Song Dideng, Nicolás Wang Liu, Hong Jiang Qiu, Hong Xi Lengy Hu Guo Hua. Después del establecimiento de esta comisión, se empezó a preparar la Iglesia Católica. Antes de la construcción de la iglesia, los católicos se reunían para rezar en la casa de Agustín Song Si Deng que era un piso

non aveva abbastanza vestiti, P. P. Francisco Zhang Feng Zao, che era allora il vescovo, gli prestò il suo vestito di lana. Nicholas ricordava sempre nel suo cuore la generosità del vescovo.

Tuttavia, poco dopo il suo ritorno a Tun Xi, P. Zhang Feng Zao morì a causa di una malattia. A Wang Liu era dispiaciuto di dover restituire il vestito che sarebbe stato per lui un ricordo del vescovo.

Nel 1995, Tun Xi ha istituito una Commissione preparatoria della Chiesa cattolica in Tun Xi, i cui membri erano Agostino Song Dideng, Nicolas Wang Liu, Hong Jiang Qiu, Hong Xi Lengy Hu Guo Hua. Dopo l'istituzione di questa commissione, si incominciò a fare i preparativi per la costruzione della chiesa. Prima della costruzione della chiesa, i cattolici si sono incontrati per pregare nella casa di Agustín Song Si Deng, che era un appartamento del

汪老現已年過九十，身體大不如以前，走路蹣跚了。但信仰無比堅穩，越燒越旺。黃山市政建設，汪老房子拆遷。

臨時住房遠點，進堂不便。他就很早起床，搭公交，再轉車，也不耽誤念經，參與彌撒。不管有沒有神父來，每個主日天他必來教堂祈禱。

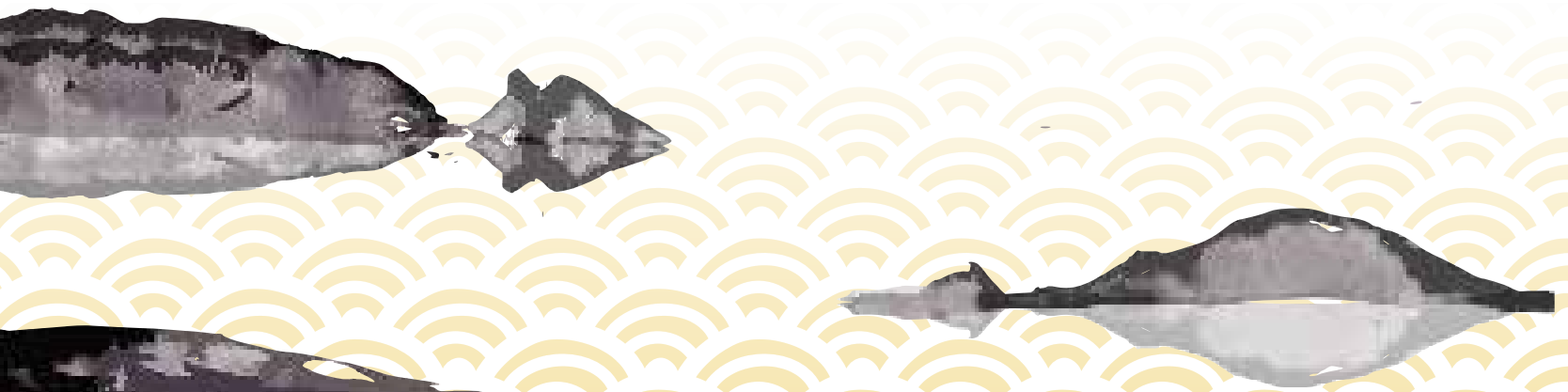
汪老的信仰是有目共睹的表率，凡是見過汪老的人，都敬佩他虔誠的信仰，謙虛的為人，和藹的面容。身體嬌小，耶穌形象高聳入雲。

Li Yang Hou Di Xi and built the new church of Tun Xi in 2000.

Nicholas is 94 years old now, and his health has considerably deteriorated. He walks slowly. But his faith has not dwindled a bit. With the urban reconstruction of Huang Shan, his old home was demolished, and his new temporary home is a bit far away. It is not very convenient for him to go to the church now.

However, every morning, he wakes up early to take the public bus and then changes another one to go to the holy mass. He is never found late for the prayer or holy mass. Whether there is a priest or not in the church, he goes to the Church every Sunday.

Everyone vouches for Nicholas for his faith and humility. The image of Christ, seen in that small frame of his body, is as tall as the sky.



del gobierno que se hallaba al lado de un centro de donación de sangre. Algunas veces el sacerdote también celebraba allí la Santa Misa.

En 1995 el P. Guo Xeng Hao bautizó allí a once personas. Con los esfuerzos de los católicos y la ayuda del P. Mario Bonfaeni se pudo comprar una casa abandonada por los propietarios y un terreno adyacente en Li Yang Hou Di Xi, y se construyó allí la Iglesia Católica de Tun Xi en el año 2000. Wang Liu tiene actualmente 93 años y su salud no es tan buena como antes y anda muy despacio. Pero tiene todavía una gran fe en Dios. Con la construcción urbana de Huang Shan, su casa fue derruida y su vivienda temporal queda bastante lejos y en un lugar bastante inconveniente para ir a la Iglesia.

Sin embargo cada mañana ase levanta temprano para tomar un autobús público y tiene que hacer un cambio a otro autobús para ir a la Santa Misa. No llega nunca tarde a la oración o a la Santa Misa, tanto si hay un sacerdote o no en la iglesia, y va a la iglesia todos los domingos.

Todos pueden ver la fe de Wang Liu y le tienen un gran respeto por su fe y su humildad. Aunque su cuerpo es pequeño, la imagen de Jesús que refleja es grande como el firmamento.

governo che si trovava accanto a un centro per la donazione del sangue. A volte il sacerdote celebrava la Santa Messa anche lì.

Nel 1995 il P. Guo Xeng Hao ha battezzato lì undici persone. Con gli sforzi dei cattolici e l'aiuto di P. Mario Bonfaini si poté comprare una casa abbandonata dai proprietari con terreno adiacente in Li Yang Di Hou Xi, e si costruì lì la chiesa di Tun Xi nel 2000.

Wang Liu ha attualmente 93 anni e la sua salute non è più buona come prima e cammina molto lentamente. Però ha ancora una grande fede in Dio. Con la costruzione urbana di Huang Shan, la sua casa è stata demolita ed il suo alloggio temporaneo è abbastanza lontano e in un luogo abbastanza sconveniente per andare in chiesa.

Ogni mattina si alza molto presto per poter prendere un autobus pubblico, cambiare con un altro autobus e andare alla Santa Messa. Non arriva mai in ritardo per la preghiera o per la santa messa, tanto se c'è un prete o meno nella chiesa, e va in chiesa ogni domenica.

Tutti possono vedere la fede di Wang Liu e lo tengono in grande rispetto per la sua fede e umiltà. Sebbene il suo corpo sia piccolo, l'immagine di Gesù che riflette è grande quanto il firmamento.



93歲的葉正清教友
Ye Zheng Qing, 93

葉正清

葉老父母都是教友，而且非常虔誠，母親又在教會內長大，信仰自然堅定。父母的信仰感染後代子女，葉老兄弟姐妹都在幼時領洗。在15歲時葉正清到休寧教堂，當時是翁神父。17歲來到屯溪跟隨杜若華修士學醫，學了四年多，接近畢業離開屯溪。1944年到婺源的江灣公所衛生院服務，那裡有胡進修醫生，也是杜修士學生。1945年回到屯溪，參加工作。51年也加入“三自”革新運動。58年到62年之間因信仰勞教，回來後到漁亭工作，成為醫院

2) Ye Zheng Qing

Both parents of Ye Zheng Qing were very faithful Catholics, especially his mother, who grew up in the church. By the influence of the parents, all the brothers and sisters of Zheng Qing were baptized in their childhood. When he was 15 years old, he went to the church in Xiu Ning, and it was Fr. Undurraga who was in charge of the church at that time. When he was 17 years old, he came to Tun Xi to learn medicine with Bro. Torres and stayed there for more than four years. After he finished his studies, he left Tun Xi. In 1944, he worked in the Public Health Clinic of Jiang Wan of Wu Yuan and Dr. Hu Jin Xiu, and Bro. Torres was working there. In 1945, he came back to work in Tun Xi. In 1951, he joined the Three-Self Patriotic Movement. Between 1958 and 1962, he was re-educated because of his religious belief. After being released, he worked



民國22年製造的屯溪天主堂紀念牌

2) Ye Zheng Qing.

Los padres de Ye Zheng Qing fueron ambos católicos de una gran fe, especialmente la madre, que creció en la Iglesia. Debido a la influencia de los padres, todos los hermanos y hermanas de Ye Zheng Qing fueron bautizados de pequeños. Cuando Ye Zheng Qing tenía 15 años visitó la iglesia de Xiu Ning en donde estaba el P. Eugenio Undurraga. Cuando tenía 17 años fue a Tun Xi para aprender medicina con el Hno. J. Torres durante más de 4 años. Cuando estaba para terminar sus estudios abandonó Tun Xi. En 1944 trabajó en la Clínica de Salud Pública de Jiang Wan de Wu Yuan en donde estaba el Dr. Hu Jenxiu, también estudiante del Hno. Torres. En 1945 volvió a Tun Xi para trabajar. En 1951, se adhirió al Movimiento Patriótico de los Tres Nosotros Sólo. Entre 1958 y 1962, fue reeducado a causa de sus creencias religiosas.

2) Ye Zheng Qing

I genitori di Ye Zheng Qing erano entrambi cattolici di grande fede, specialmente la madre, cresciuta nella Chiesa. A causa dell'influenza dei genitori, tutti i fratelli e le sorelle di Ye Zheng Qing furono battezzati da bambini. Quando Ye Zheng Qing aveva 15 anni, visitò la chiesa di Xiuneng dov' era padre Eugenio Undurraga. Quando aveva 17 anni andò a Tun Xi per imparare medicina con il fratello J. Torres durante più di 4 anni. Quando stava per terminare gli studi lasciò Tun Xi. Nel 1944 ha lavorato presso la clinica di salute pubblica Jiang Wan a Wu Yuan, dove si trovava il dottor Hu Jenxiu, anch'egli studente del fratello Torres. Nel 1945 tornò a Tun Xi per lavorare. Nel 1951, si unì al movimento patriottico dei Noi Tre Soli. Tra il 1958 e il 1962, fu rieducato a causa delle sue convinzioni religiose. Dopo il suo rilascio, ha

裡的送藥的醫生，整日奔走各鄉間小路，和百姓非常熟悉，對教友也熟知。教友信仰分佈情況基本由他提供的。

這樣的生活忙碌，有規律。特殊時期不准祈禱，念經，葉老在心中默念，讚美天主。他居住的地方就是漁亭天主教公所。當時被政府接管，在賣房時，葉老知曉，就買下了漁亭天主教堂，保留至今，門頭上還有“天主堂”三個字。第一次見面時，他就說：“雖然我沒有進教堂，但每天我都祈求天主，念經，在封教時期也如此。不能忘記天主”，因為當時他還不知道屯溪教堂開放。

in Yu Ting as a medical doctor for home delivery of medicines, running all day from one place to another in the villages. Therefore, he became very familiar with local people and knew every Catholic there very well. It was he who gave the information and whereabouts of the Catholics there.

His life was busy but routine. During the persecution period, it was forbidden to pray. So, he prayed secretly in his heart and praised God. His home was the former Catholic chapel of Yu Ting. At that time, it was under the administration of the government. When he learned that the government wanted to sell the chapel, he bought it and keeps it until today. Now, the Chinese words “Catholic Church” are still there at the front door of his home. When I met him for the first time, he told me that although he did not go to the church, he prayed every day, even when the Catholic faith was forbidden. He could never forget God.



Después de su liberación, trabajó en Yu Teng como médico para una casa de distribución de medicinas, yendo de un lugar a otro durante todo el día por los pueblos. De esta manera llegó a tener mucha familiaridad con la gente local y conoció muy bien a cada católico. El fue quien dió la información del paradero de los católicos que había allí.

Su vida era muy ajetreada pero rutinaria. Durante un periodo especial estaba prohibido rezar, de manera que él rezaba secretamente en su corazón y alababa a Dios. Su casa era la antigua Capilla Católica de Yu Ting. En aquel tiempo se hallaba bajo la administración del gobierno. Cuando se enteró de que el gobierno quería vender la capilla, él la compró y la conserva hasta el día de hoy. Actualmente las palabras chinas “Iglesia Católica” están todavía en la puerta principal de su casa. Cuando lo encontré por primera vez, me dijo que aunque no iba a la iglesia, rezaba cada día, incluso durante el periodo en que la Iglesia Católica estaba prohibida porque nunca se olvidó de Dios.

lavorato presso Yu Teng come medico per una casa di distribuzione di medicine, passando da un posto all'altro durante il giorno nei villaggi. In questo modo divenne molto familiare con la popolazione locale e conosceva molto bene ogni cattolico. Fu lui a dare informazioni dove fossero lì i cattolici.

La sua vita era molto impegnata ma di routine. Durante un periodo speciale gli fu proibito di pregare, così che pregò segretamente nel suo cuore e lodò Dio. La sua casa era la vecchia cappella cattolica di Yu Teng. A quel tempo era sotto l'amministrazione del governo. Quando ha saputo che il governo voleva vendere la cappella, l'ha comprata e la conserva fino ad oggi. Attualmente le parole cinesi “Chiesa cattolica” sono ancora sulla porta principale della sua casa. Quando l'ho incontrato per la prima volta, mi ha detto che anche se non andava in chiesa, pregava tutti i giorni, anche durante il periodo in cui la Chiesa cattolica era stata proibita perché non aveva mai dimenticato Dio.

自從知道屯溪有教堂，有修女，定時有彌撒。每到大贊禮他都來，雖然自己已九十多歲。

子女不放心，他就說；“有天主”。

2016年去拜訪葉老時，身體還非常好，無病無痛。就是耳朵不如以前了，戴上眼鏡還能讀書看報。每天還保持念經祈禱！

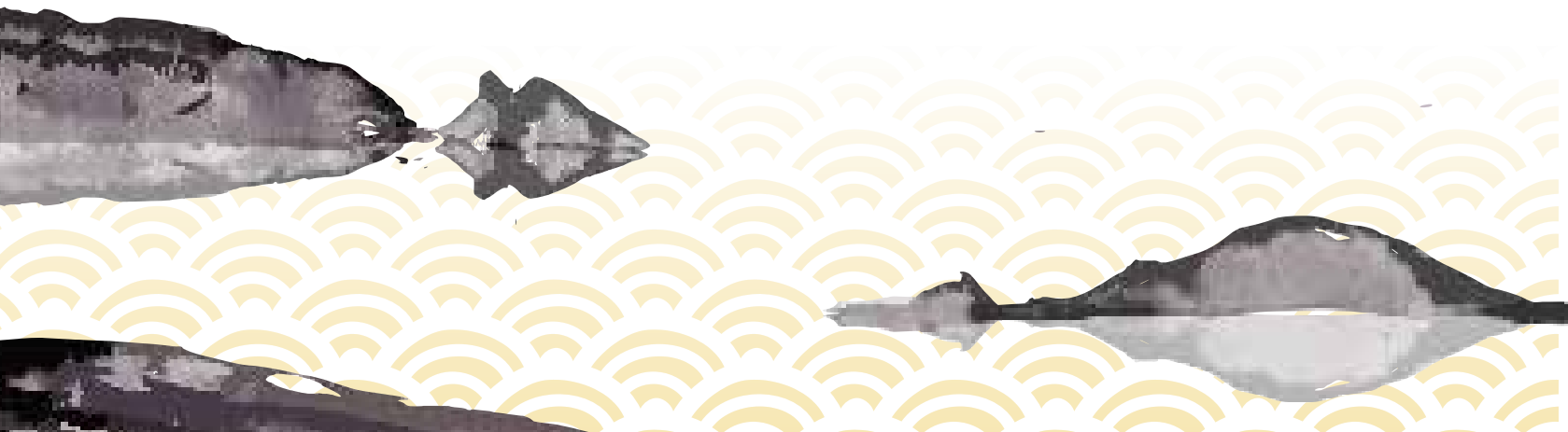
以上教友的信仰，會給屯溪教會帶來希望。祝願屯溪教會明天充滿陽光，引領更多人走永生之路！

After he learned that the church in Tun Xi has resident sisters and holy mass again, he started going to church on big feast days, although he is more than 90 years old now.

When his children worry about him, he would say that God will take good care of him.

In 2016, when I went to visit Zheng Qing, his health was still good. He only had the problem of hearing. He could even read books and newspapers with glasses, and he still prays every day! “

May the witness of the faithful bring hope to the people of Tun Xi. May the church of Tun Xi have a brighter tomorrow and lead more people to eternal life! “



Después que se enteró de que en la Iglesia Católica de Tun Xi había religiosas y se celebraba de nuevo la Santa Misa, va a la iglesia en las grandes fiestas, a pesar de que ahora tiene ya más de 90 años.

Cuando sus hijos están preocupados por él, él les responde diciendo que Dios tendrá cuidado de él.

En 2016, cuando visité a Ye Zheng Qing, gozaba todavía de buena salud. Su único problema era que no oía bien. Podía leer todavía libros y periódicos con gafas y todavía rezaba cada día.

“La fe de los católicos es la que trae esperanza a la Iglesia Católica de Tun Xi. Por eso yo deseo que la Iglesia Católica de Tun Xi tenga un futuro más brillante y pueda guiar a más gente a la vida eterna.”

Dopo aver appreso che nella chiesa cattolica di Tun Xi c'erano religiosi e si celebrava di nuovo la Santa Messa, va in chiesa nelle grandi feste, anche se ora ha più di 90 anni.

Quando i suoi figli si preoccupano per lui, risponde dicendo che Dio si prenderà cura di lui.

Nel 2016, quando l'ho visitato, Ye Zheng Qing, ero ancora in buona salute. Il suo unico problema era che non sentiva bene. Poteva ancora leggere libri e giornali con gli occhiali e pregava ancora ogni giorno.

...“La fede dei cattolici è quella che porta speranza alla Chiesa di Tun Xi. Per questo io desidero che la Chiesa Cattolica di Tun Xi abbia un futuro più brillante e possa guidare più gente alla vita eterna.”





聖母聖心孝女會修女和我們的傳教士
 Claretian Sisters with our missionaries
 Las Hermanas Claretianas junto con nuestros misioneros
 Suore Claretiane insieme ai nostri missionari



平安的日子扶植義蒙席（前排中間）
 Still peaceful days Msgr. Fogued with their collaborators
 Aun en tiempos de paz Mons. Fogued con los colaboradores
 Nei tempi di pace Mons. Fogued con i collaboratori



1948 年度於羅馬教廷的為前往中國的傳教們踐行
 Farewell in Curia Rome for the 1948 batch of missionaries sent to China
 Despedida en la Curia de Roma a los misioneros enviados a China en 1948
 Saluto finale nella Curia di Roma ai missionari inviati in Cina nel 1948



傳教士們穿中國服喝中國茶
 The missionaries in the Chinese style enjoying a tea break
 Misioneros vestidos al estilo chino saboreando una taza de te
 Missionari vestiti allo stile cinese assaporando una tazza di te



1933年-1952年在屯溪為教會付出過汗水的西班牙聖母聖心孝子會神父名單（部分）：

扶直義 J.Fogued
西班牙屯溪監牧
1952年10月28日離華

馬國棟 J.Mayorqui
西班牙休寧本堂
1951年12月17日離華

蓋良才 T.M.Casado
西班牙黟縣本堂
1951年12月11日離華

List of the CMF missionaries who served the Catholic Church of Tun Xi during 1933-1952:

Fr. Joseph Fogued
Spain, Apostolic Prefect of Tun Xi,
left China on October 28, 1952.

Fr. J. Mallorquí
Spain, Parish Priest of the Catholic Church of Xiu Ning, left China on December 17, 1951.

Fr. T. M. Casado
Spain, Parish Priest of the Catholic Church of Yi Xian, left China on December 11, 1951.



Lista parcial de los misioneros claretianos que sirvieron a la Iglesia Católica de Tun Xi entre los años 1933 – 1952.

P. J. Fogued

España, prefecto apostólico de Tun Xi, abandonó China on 28 de octubre, 1952.

P. J. Mallorquí

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Xiu Ning, abandonó China el 17 de diciembre, 1951.

P. T. M. Casado

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Yi Xian, abandonó China el 11 de diciembre, 1951.

Lista parziale dei missionari clarettiani che hanno servito la Chiesa Cattolica di Tun Xi negli anni 1933 – 1952.

P. J. Fogued

Spagna, prefetto apostolico di Tun Xi. Lascio' la Cina il 28 ottobre 1952.

P. J. Mallorquí

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Xiuneng. Lascio' la Cina il 17 dicembre 1951.

P. T. M. Casado

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Yi Xian. Lascio' la Cina l'11 dicembre 1951.

龍澤民 A.Marin

西班牙歙縣本堂
1951年12月16日離華

薄道明 H.Bolinaga

西班牙屯溪
1952年1月4日離華輔理修士

饒德林 A.Rad

西班牙祁門本堂
1952年3月14日離華

任先覺 R.Robollar

西班牙屯溪本堂
1952年10月28日離華

杜若華 J.Torres

西班牙屯溪教堂
1952年10月29日離華

安邦久 L.Gandol

西班牙績溪本堂
1951年9月16日離華

賴賢群 S.Alfajeme

西班牙屯溪本堂
1948年離華

Fr. A. Marin

Spain, Parish Priest of the Catholic Church of She Xian, left China on December 16, 1951.

Brother H. Bolinaga

Spain worked in Tun Xi and left China on January 4, 1952.

Fr. A. Rad

Spain, Parish Priest of the Catholic Church of Qi Men, left China on March 14, 1952.

Fr. R. Robollar

Spain, Parish Priest of the Catholic Church of Tun Xi, left China on October 28, 1952.

Brother J. Torres

Spain, the Catholic Church of Tun Xi, left China on October 29, 1952.

Fr. Lorenzo Gandol

Spain, Chief priest of the Catholic Church of Ji Xi, left China on September 16, 1951.

Fr. S. Alfajeme

Spain, Parish Priest of the Catholic Church of Tun Xi, left China in 1948.

P. A. Maren

España, sacerdote principal de the Iglesia Católica de She Xian, abandonó China el 16 diciembre, 1951.

Hno. H. Bolenaga

España, trabajó en Tun Xi and abandonó China el 4 de enero, 1952.

P. A. Rad

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Qi Men, abandonó China el 14 de marzo, 1952.

P. R. Robollar

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Tun Xi, abandonó China el 28 de octubre, 1952.

Hno. J. Torres

España, Iglesia Católica de Tun Xi, abandonó China el 29 de octubre, 1952.

P. Lorenzo Gandol

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Ji Xi, abandonó China el 16 de septiembre, 1951.

P. S. Alfajeme

España, Sacerdote principal de the Iglesia Católica de Tun Xi, abandonó China en 1948.

P. A. Maren

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di She Xian. Lascio' la Cina il 16 dicembre 1951.

Fratello H. Bolenaga

Spagna, lavorò a Tun Xi. Lascio' Cina il 4 gennaio 1952.

P. A. Rad

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Qi Men. Lascio' la Cina il 14 marzo 1952.

P. R. Robollar

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Tun Xi. Lascio' la Cina il 28 ottobre 1952.

Fratello J. Torres

Spagna, lavorò nella Chiesa Cattolica di Tun Xi. Lascio' la Cina il 29 ottobre 1952.

P. Lorenzo Gandol

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Jix. Lascio' la Cina il 16 settembre 1951.

P. S. Alfajeme

Spagna, parroco della Chiesa Cattolica di Tun Xi. Lascio' la Cina nel 1948.

白朗潤 E.Perez

西班牙屯溪副本堂

1951年離華

翁望寶 E.Unduraga

西班牙婺源本堂

1952年離華

陸達華修士

西班牙屯溪教堂

1951年離華

JOSE RODAO 修士**JOSE QUEREJETA**

婺源

JUAN CASADOCA BALLERO

1933年死於屯溪，得年26歲

JOSE SANCHEZ MARTIN

1936年死於屯溪，得年27歲

Fr. E. Perez

Spain, Assistant Parish Priest of the Catholic Church of Tun Xi, left China in 1951.

Fr. Eugenio Undurraga

Parish Priest of the Catholic Church of Wu Yuan, left China in 1952.

Brother Lu Da Hua

Spain, the Catholic Church of Tun Xi, left China in 1951.

Brother Jose Rodao**Fr. Jose Querejeta**

Spain, Wu Yuan.

Juan Casado Caballero

Spain, died in Tun Xi in 1933 at the age of 26.

Jose Sanchez Martin

Spain died in Tun Xi in 1936 at the age of 27

P. E. Perez

España, Sacerdote ayudante de la Iglesia Católica de Tun Xi, abandonó China en 1951.

P. Eugenio Unduraga

Sacerdote principal de la Iglesia Católica de Wu Yuan, abandonó China en 1952.

Hno. Lu Da Hua

España, Iglesia Católica de Tunx, abandonó China en 1951.

Hno. Jose Rodao

España..

P. Jose Querejeta

España, Wu Yuan.

P. Juan Casado Caballero

España, murió en Tun Xi en 1933 a la edad de 26 años.

P. Jose Sanchez Martin

España, murió en Tun Xi en 1936 a la edad de 27 años.

P. E. Perez, S

pagna, sacerdote ayudante de la Iglesia Católica de Tun Xi. Lascio' la Cina en 1951.

P. Eugenio Unduraga

parroco de la Iglesia Católica de Wu Yuan. Lascio' la Cina en 1952.

Fratello Lu Da Hua

Spagna, lavorò nella Chiesa Cattolica di Tun Xi. Lascio' la Cina en 1951.

Fratello José Rodao

Spagna.

P. José Querejeta

Spagna, Wu Yuan.

P. Juan Casado Caballero

Spagna. Morì a Tun Xi en 1933 a la età de 26 anni.

P. José Sanchez Marten

Spagna. Morì a Tun Xi en 1936 a la età de 27 anni.

參考書目

- 《江南傳教史》高龍鞏著周士良、張廷爵譯出版者輔大書坊民國98年12月初版
- 《中國天主教人物傳》方豪著宗教文化出版社2007年8月1次印刷
- 《明清間在華耶穌會士列傳》費賴之著梅乘騏、梅乘駿譯天主教上海教區光啟社1997年11月
- 《清代禁教期的天主教》張澤著光啟社出版
- 《中國教案史》張力、劉鑒唐著四川社會科學院出版1987年4月1版
- 《安徽省天主教傳教史資料彙編》楊提等編著輔仁大學出版社民國96年3月初版
- 《東傳科學與乾嘉據學關係研究以戴震為中心》張慶偉博士論文
- 《兩頭蛇：明末清初第一代天主教徒》黃一農著上海古籍出版社2006年版
- 《再尋福傳足跡 重訪中華福傳地》樂仁出版社 2015年初版
- 《清代前期安徽天主教史三題》馮爾康著 安徽史學 2015年 1期
- 《黟縣誌》光明日報出版社出版 1989年8月1版
- 《歙縣誌》黃山書社出版 2010年12月
- 《黃山市志》黃山書社出版 2010年9月1版

葉正青口述

汪驩口述

民國22年製造的屯溪天主堂紀念牌

90歲的汪驩教友

93歲的葉正清教友

黟縣天主教堂地址 麻田街



